

学位論文

対照的視点による日韓アスペクト形式の研究

広島大学大学院教育学研究科

文化教育開発専攻（日本語教育学分野）

D142812

李 在鉉

# 目 次

<b>第1章 序論</b> .....	<b>1</b>
1.1 研究の動機と目的.....	1
1.2 本研究の立場.....	4
1.3 本研究の構成.....	4
<b>第2章 先行研究</b> .....	<b>5</b>
2.1 日本語と韓国語のアスペクト形式の対応関係に関する研究.....	5
2.2 日本語と韓国語のアスペクト形式の使用基準に関する研究.....	7
2.3 韓国人日本語学習者の誤用に関する研究.....	9
<b>第3章 日本語の「-テイル」とそれに対応する韓国語の形式</b> .....	<b>14</b>
3.1 問題の所在 .....	14
3.2 調査の概要 .....	15
3.2.1 調査の対象.....	16
3.2.2 調査の方法と手順.....	17
3.2.3 結果の予測.....	17
3.3 調査の結果および考察.....	18
3.3.1 「-テイル」形と韓国語の形式との対応関係の全体的な傾向.....	18
3.3.2 「-テイル」形の用法別、韓国語の形式との対応関係の傾向.....	19
3.3.2.1 動作・作用の継続を表す場合における対応関係.....	19
3.3.2.2 動作・作用の結果の状態を表す場合における対応関係.....	22

3.3.2.3	単なる状態を表す場合における対応関係.....	25
3.3.2.4	経験を表す場合における対応関係.....	26
3.3.2.5	くりかえしを表す場合における対応関係.....	27
3.3.2.6	心的状態を表す場合における対応関係.....	28
3.4	本章のまとめ.....	30
<b>第4章</b>	<b>日本語と韓国語の結果状態形の使用基準の違い .....</b>	<b>31</b>
4.1	問題の所在 .....	31
4.2	日本語の結果状態形と韓国語との対応関係および、その使用場面.....	32
4.2.1	日本語の結果状態形と韓国語の結果状態形が対応する場合.....	33
4.2.1.1	話し手の認識と聞き手の認識に違いがある場面.....	33
4.2.1.2	話し手が持っている情報が聞き手にはない場面.....	36
4.2.2	日本語の結果状態形と韓国語の過去形が対応する場合.....	40
4.3	日本語と韓国語の結果状態形の使用基準.....	42
4.4	先行研究とのつながり.....	45
4.5	本章のまとめ.....	48
<b>第5章</b>	<b>韓国人日本語学習者の「-タ」形と「-テイル」形の選択傾向.....</b>	<b>50</b>
5.1	問題の所在 .....	50
5.2	調査の概要 .....	51
5.2.1	調査の目的.....	51
5.2.2	調査計画.....	51
5.2.2.1	調査対象者.....	51
5.2.2.2	調査場面.....	52

5.2.2.2.1 A. 話し手の認識と外部世界とのずれが感じにくい場面.....	52
5.2.2.2.1.1 ①初めて見た眼前の結果状態.....	52
5.2.2.2.1.2 ②対話の場で初めて見た結果状態.....	53
5.2.2.2.2 B. 話し手の認識と外部世界とのずれが感じやすい場面.....	53
5.2.2.2.2.1 ③話し手の認識と違った眼前の結果状態.....	53
5.2.2.2.2.2 ④話し手の認識と違った聞き手の認識.....	54
5.2.2.3 手続き.....	55
5.2.2.4 結果の予測.....	58
5.3 調査の結果および考察.....	59
5.3.1 日本語母語話者と韓国語母語話者・韓国人日本語学習者の選択傾向.....	60
5.3.2 結果状態場面における韓国人学習者の誤用が生じやすい場面.....	61
5.4 本章のまとめ.....	62
<b>第6章 結論と今後の課題.....</b>	<b>64</b>
6.1 本研究の結論.....	64
6.2 日本語教育への提言.....	66
6.3 今後の課題.....	66
参考文献.....	68
用例出典.....	71
補助資料1：シナリオ集データ.....	72
補助資料2：調査参加者情報.....	304
補助資料資料3：過去形と結果状態形の選択傾向調査の資料.....	307
謝辞	

## 目 次 (表)

表 1	日本語と韓国語の過去形と結果状態の使用基準に関する先行研究のまとめ	7
表 2	小野里・イ (2008) の結果状態を言う場面の調査結果	11
表 3	孫 (2012) の質問 1・4・6・10・12 の調査結果	12
表 4	調査の対象とする両言語のアスペクト形式	16
表 5	日本語の「-テイル」形と韓国語の形式との対応関係の全体的な傾向	18
表 6	動作・作用の継続を表す「-テイル」形と韓国語の形式との対応関係の傾向	19
表 7	動作・作用の結果の状態を表す「-テイル」形と 韓国語の形式との対応関係の傾向	22
表 8	単なる状態を表す「-テイル」形と韓国語の形式との対応関係の傾向	25
表 9	経験を表す「-テイル」形と韓国語の形式との対応関係の傾向	26
表 10	くりかえしを表す「-テイル」形との対応関係の傾向	27
表 11	心的状態を表す「-テイル」形と韓国語の形式との対応関係の傾向	28
表 12	結果状態場面における日本語の結果状態形「-テイル」と 韓国語の過去形「-eoss-da」・結果状態形「-eo iss-da」との対応関係の傾向	32
表 13	日本語の結果状態形と韓国語との対応関係およびその場面と言い換えの可否	43
表 14	日本語母語話者 (JNS) と韓国語母語話者 (KNS)、 韓国人日本語学習者 (K-N1, 2, 3) の傾向	59
表 15	調査に参加した日本語母語話者 56 名の情報	304
表 16	調査に参加した韓国語母語話者 60 名の情報	305
表 17	調査に参加した韓国人日本語学習者 84 名 (K-N1, N2, N3) の情報	306

## 目 次 (図)

図 1	日本語母語話者用アンケートのオンライン画面の一部 .....	55
図 2	韓国人日本語学習者用アンケートのオンライン画面の一部 .....	56
図 3	韓国語母語話者用アンケートのオンライン画面の一部 .....	57

# 第1章 序論

## 1.1 研究の動機と目的

日本語と韓国語は進行状態を言う場面や結果状態を言う場面において、次のような違いが見られる。

(1) (ふと窓の外を見たら雨が降っている。それを見て)

a. 雨 { ?降る / 降ってる }。

b. bi { o-n-da / ?o-go iss-da }<sup>1</sup>.

雨 降る-非過去-語尾 降る-進行状態-語尾 (作例)

(2) (友達のカバンが開いているのを見てすぐ)

a. カバン { ?開いたよ / 開いてるよ }。

b. gbang { yeoli-eoss-da / ?yeoli-eo iss-da }.

カバン 開く-過去-語尾 開く-結果状態-語尾 (作例)

日本語では (1) のように外を見て雨が降っているのに気が付いたという場面で、非過去形「-ル」は使用できず、進行状態を表す「-テイル」が使用される。一方、韓国語では非過

<sup>1</sup> 本研究における韓国の語ローマ字表記は、韓国の文化観光部告示第 2000-8 号「国語のローマ字表記法」によるものである。

### <韓国語の母音表記>

ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅡ	ㅣ	ㅞ	ㅟ	ㅛ	ㅜ	
a	eo	o	u	eu	i	ae	e	oe	wi	
ㅙ	ㅚ	ㅜ	ㅠ	ㅝ	ㅞ	ㅘ	ㅙ	ㅚ	ㅜ	ㅡ
ya	yeo	yo	yu	yae	ye	wa	wae	wo	we	ui

### <韓国語の子音表記>

ㄱ	ㅋ	ㆁ	ㄷ	ㄸ	ㅌ	ㅍ	ㅂ	ㅃ	ㅍ	ㅈ	ㅉ	ㅊ	ㅅ	ㅆ	ㅎ	ㄴ	ㄹ	ㅇ	ㄹ
g/k	kk	k	d/t	tt	t	b/p	pp	p	j	jj	ch	s	ss	h	n	m	ng	r/l	

去形「-n-da」<sup>2</sup>が使用される。進行状態を表す形式である「-go iss-da」<sup>3</sup>を使用すると、「雨は降らないと思っていたが、降っている」という言い方になり、(1)のような場面では不自然である。

また、(2)のようにすでに変化が終わった後を見た結果状態を言う場面、日本語では過去形「-タ」は使用できず、結果状態を表す「-テイル」が使用されるが、韓国語では過去形「-eoss-da」<sup>4</sup>が使用される。結果状態を表す形式である「-eo iss-da」<sup>5</sup>を使用すると、「カバンが開いてからある程度時間が経っているにも関わらず、それに気づいていないことを指摘する」というニュアンスになるため、(2)のように気づいたことをすぐ伝える場面で「-eo iss-da」不自然である。

日本語と韓国語のアスペクトに関する研究や韓国人向けの日本語教科書では、日本語の「テイル」形は、韓国語の「-go iss-da」「-eo iss-da」形に対応するとされている。しかし、(1)と(2)からわかるように日本語の「-テイル」形は韓国語の「-n-da」形・「-eoss-da」形にも対応している。それにもかかわらず、「-go iss-da」形・「-eo iss-da」形に対応するとされているのは、日本語の「-テイル」は基本的には韓国語の「-go iss-da」形・「-

---

<sup>2</sup> 韓国語の非過去は、「ㄷ (1)」を除外した子音で終わる動詞の語幹の後では「-neun-da」の形で表記され、母音で終わる動詞や「ㄷ (1)」で終わる動詞の後では「-n-da」の形で表記される。本稿では、「-n-da」を韓国語の非過去を表す代表的な形とする。

\*韓国語において<子音+母音+子音>で構成される子音で終わる音節(閉音節)がある。例えば、가방 (gabang : カバン)、길 (gil : 道) の下線部の最後の子音のことを「받침 (badchim : パッチム)」と呼ぶ。

<sup>3</sup> 韓国語の「-go iss-da」は、「타다 (ta-da : 乗る)」「포함하다 (poham-ha-da : 含む)」「입다 (ib-da : 着る)」など一部の動詞において、結果状態を表す場合もあるが、本稿では、「-go iss-da」を韓国語の「-go iss-da」を韓国語の進行状態を表す代表的な形とする。

<sup>4</sup> 韓国語の過去は、「-eoss-da」「-ass-da」「-yeoss-da」の形で表記される。「-eoss-da」は動詞の語幹の最後の音節の母音が「ㅏ (a)、ㅓ (o)」でない場合や「이다 (i-da)」「아니다 (ani-da)」に使用し、「-a iss-da」は動詞の語幹の最後の音節の母音が「ㅏ (a)、ㅓ (o)」の場合に使用する。「-yeo iss-da」は動詞や形容詞の「하다 (ha-da、日本語の「-スル」に当たる)」に使用される。本稿では、「-eoss-da」を韓国語の過去を表す代表的な形とする。

<sup>5</sup> 韓国語の結果状態は、「-eo iss-da」「-a iss-da」「-yeo iss-da」の形で表記される。「-eo iss-da」は動詞の語幹の最後の音節の母音「ㅏ (a)、ㅓ (o)」でない場合に使用し、「-a iss-da」は動詞の語幹の最後の音節の母音が「ㅏ (a)、ㅓ (o)」の場合に使用する。「-yeo iss-da」は動詞の「하다 (ha-da : 日本語の「-スル」に当たる)」に使用される。本稿では、「-eo iss-da」を韓国語の結果状態を表す代表的な形とする。



eo iss-da」形に対応し、ある特定の場面に限って「-n-da」形・「-eoss-da」形に対応しているからなのだろうか。

韓国語を母語とする日本語学習者（以下、韓国人日本語学習者）には、結果状態を言う場面で（3a）のように「-テイル」形を使用すべきところで「-タ」形を使用する誤用が見られる。

(3)（一緒に食事をしている友達の頬にご飯粒が付いている。それに気づいて、友達に）

a. ほっぺたに、なにか付いたよ。

(N1、学習歴：10年9ヶ月、滞在歴：1年4ヶ月)

b. 日本語：ほっぺたに、なにか { ?付いたよ / 付いてるよ }。

c. 韓国語：bol-e、 mwo { mud-eoss-eo / ?mud-eo iss-eo }。

ほっぺた-に なに 付く-過去-語尾 付く-結果状態-語尾

(3) のような場面は、友達の頬にご飯粒が付くという変化を目撃したわけではなく、頬にご飯粒が付いた後の結果状態を見ているため、日本語では結果状態を表す「-テイル」形を使うのが自然である（(3b)）が、韓国語では「-eoss-da」形を使用する方が自然である（(3c)）。このように、結果状態場面においては、日本語と韓国語の結果状態形（「-テイル」「-eo iss-da」）の使用基準が違うことが窺える。では、結果状態を言う場面における日本語と韓国語の結果状態形の使用基準は、どのように違うのだろうか。

また、(3a) のような誤用は、韓国語では過去形の使用が自然であるため、韓国語の感覚をそのまま日本語に当てはめ、日本語の過去形を使用した、いわゆる母語の影響による誤用であると考えることができる。それでは、韓国人学習者は、結果状態を言う場面において、どのような場面で母語の影響による誤用が生じやすいのだろうか。

以上の問題意識から、本研究では「母語の影響」という観点から、以下の3点を明らかにすることを目的とする。

課題1 日本語の「-テイル」形は、基本的に韓国語の「-go iss-da」「-eo iss-da」形と対応し、ある特定の場合に韓国語の「-n-da」「-eoss-da」と対応するのか。

課題2 結果状態場面における日本語と韓国語の結果状態形の使用基準は、どのように違うのか。

課題3 韓国人学習者が結果状態を言う場合、どのような場面で母語干渉による誤用が生じやすいのか。

## 1.2 本研究の立場

本研究は、「韓国語ではこういう形式が使用されるが、日本語ではどういう形式が使用されるのか」という日韓対照的観点の立場をとる。

本研究では、日本語の「-テイル」とそれに対応する韓国語の「-n-da」「-eoss-da」「-go iss-da」「-eo iss-da」を取り上げ、どのような場合に、どのような形式に対応するのかに注目し、両言語のアスペクト形式の対応関係と使用基準について検討を行う。また、韓国人学習者の誤用例を通して、その誤用の原因とされている「母語の影響」について検証を行い、韓国人学習者に、日本語の「-テイル」形と韓国語の「-eo iss-da」形の違いについて、韓国語の感覚に合わせた説明する必要性を示す。

## 1.3 本研究の構成

本論文の構成は以下の通りである。

第2章では、2.1「日本語と韓国語のアスペクト形式の対応関係に関する研究」と2.2「日本語と韓国語のアスペクト形式の使用基準に関する研究」、2.3「韓国人日本語学習者の誤用に関する研究」に分け、それぞれのテーマに関する先行研究を検討する。

第3章では、2.1の内容を踏まえて、韓日対訳シナリオ集を用い、日本語の「-テイル」形と韓国語の「-n-da」「-eoss-da」「-go iss-da」「-eo iss-da」形を取り上げる。基本的に日本語「-テイル」形と対応する韓国語のアスペクト形式は何かを探るため、両言語のアスペクト形式の対応関係について再検討する。

第4章では、2.2の内容を踏まえて、結果状態場面における日本語の「-テイル」形と韓国語の「-eoss-da」形・「-eo iss-da」形を取り上げる。まず、結果状態場面における日本語の「-テイル」形と韓国語の「-eoss-da」形・「-eo iss-da」形の対応関係と使用場面について検討する。次に、日本語の「-テイル」形と韓国語の「-eo iss-da」形の使用基準の違いについて検討する。

第5章では、2.3を基に、結果状態場面における韓国人学習者の誤用を取り上げる。まず、韓国語の結果状態形「-eo iss-da」が使用できる場面と使用できない場面を調査文として用い、日本語母語話者と韓国語母語話者、韓国人日本語学習者における両言語の過去形（「-タ」「-eoss-da」と結果状態形（「-テイル」「-eo iss-da」）形の選択傾向の違いについて検討する。次に、韓国人日本語学習者のレベル別の選択傾向の調査を通じて、韓国人日本語学習者の誤用が生じやすい結果状態場面は、どのような場面なのかについて考察する。

第6章では、本研究の結論と今後の課題を述べる。

## 第2章 先行研究

本章では、日本語と韓国語のアスペクト形式の対応関係に関する研究(2.1)と日本語と韓国語のアスペクト形式の使用基準に関する研究(2.2)、韓国人日本語学習者の誤用に関する研究(2.3)について検討し、先行研究の問題点を指摘する。

### 2.1 日本語と韓国語のアスペクト形式の対応関係に関する研究

日本語と韓国語のアスペクト形式の対応関係に関する代表的な研究としては、李(2010)、召(キム)(2016)、小出(2000)、柴(1993)などがある。先行研究では、日本の小説とその韓国語翻訳本を用い、日本語と韓国語のアスペクト形式の対応関係について検討している。その結果、日本語の「-テイル」形は、主に韓国語の「-go iss-da」形・「-eo iss-da」形・「-n-da」形・「-eoss-da」形に対応しているとされている。そのほかに、日本語の「-テイル」形と韓国語の「-eoss-eoss-da (-過去-過去-語尾)」形、「-n-jeog-i iss-da (「～したことがある」に当たる)」「形容詞」「形容動詞」などとの対応も報告している。

柴(1993)は、作例とその韓国語訳や韓国の新聞記事とその日本語訳を用い、日本語の「-テイル」形と韓国語の形式の対応関係について考察を行なっている。動作の進行を表す「-テイル」形の場合は韓国語の「-go iss-da」形と「-n-da」形が対応し、結果の存続を表す「-テイル」形の場合は「-eo iss-da」形と「-go iss-da」形・「-eoss-da」形・「-eoss-eoss-da」形が対応するとしている。また、状態や形状を表す「-テイル」形の場合は「形容詞」と「-eoss-da」が、経験を表す「-テイル」形の場合は「-eoss-da」形と「-eoss-eoss-da」形が、反復を表す「-テイル」形の場合は「-go iss-da」形が対応しているという。このことから、日本語の「-テイル」形は、韓国語の「-go iss-da」形と「-eo iss-da」形だけではなく、実際にさまざまな韓国語の形式に対応していると指摘している。

小出(2000)は、日本の小説とその韓国語対訳本の会話文を用いて日本語の「-テイル」形と韓国語の形式の対応関係を分析した。その結果、日本語の「-テイル」形には多様な韓国語の形式が対応していると結論付けている。その理由としては、日本語では変化動詞として分類される「結婚する」のような動詞が、韓国語では状態動詞として分類されるといった両言語の動詞分類の違いが日本語と韓国語の対応を複雑にさせているからだと説明している。

李 (2010) は、日本の小説『1Q84』とその韓国語対訳本および日本の国語教科書 4 冊とその韓国語対訳本を用い、小説と国語教科書という異なるジャンルにおける日本語の「-テイル」形・「-テアル」形と韓国語の「-go iss-da」形・「-eo iss-da」形・「-n-da」形・「-eoss-da」形との対応関係について調査した。その結果、小説では日本語の「-テイル」形と「-go iss-da」形・「-eo iss-da」形との対応が 45.2%、日本語の「-テイル」形と「-n-da」形・「-eoss-da」形との対応が 54.8%となっている。このことから、日本語の「-テイル」形と対応する韓国語は「-go iss-da」形や「-eo iss-da」形であるとは断言できないとし、むしろ韓国語の「-n-da」形や「-eoss-da」形のほうが好まれていると考察している。また、日本語の「-テイル」形を韓国語に翻訳する際、重複回避のために韓国語の「-go iss-da」形・「-n-da」形の両形式を翻訳者が交代に使用している例があると報告している。一方、国語の教科書の場合は、日本語の「-テイル」形と「-go iss-da」形・「-eo iss-da」形との対応は 87.6%、日本語の「-テイル」形と「-n-da」形・「-eoss-da」形との対応は 12.4%となっており、小説と異なる傾向が見られた。これは、日本語の「-テイル」形と対応する教科書の韓国語のほとんどが「-go iss-da」形や「-eo iss-da」形であることを示している。しかし、李 (2010) は教科書の対訳本では、日本語の学習のために可能な限り直訳が好まれることを指摘し、日本語の「-テイル」形と対応する韓国語は「-go iss-da」形や「-eo iss-da」形であるとは認められないと考察している。これらの結果は、日本語の「-テイル」形と韓国語の形式との対応関係が文体に影響される可能性があることを示唆していると考えられる。

キム (2016) は、日本の小説とその韓国語対訳本を用い、日本語の「-テイル」形を 6 つの用法 (進行、結果状態持続、心的状態、単純状態、反復、経験・経歴) に分類し、韓国語の「-go iss-da」形・「-eo iss-da」形・「-n-da」形・「-eoss-da」形が、日本語の「-テイル」形のどのような用法に対応しているか分析している。その結果、韓国語の「-go iss-da」形と「-eoss-da」形は日本語の「-テイル」形を 6 つの用法すべてにおいて対応し、韓国語の「-n-da」形は日本語の「-テイル」形の経験・経歴の用法を除いた 5 つの用法において対応するとしている。また、韓国語の「-eo iss-da」形は、日本語の「-テイル」形の結果状態持続と単純状態の用法において対応するという。

以上の先行研究の結果を、日本語の「-テイル」形は基本的に韓国語の「-go iss-da」「-eo iss-da」形と対応するののかという観点から考えると、日本語の「-テイル」形は複数の韓国語の形式に対応していることを指摘することにとどまっている。韓国人日本語学習者の

立場から考えると、どのような韓国語の形式が基本的には日本語の「-テイル」形に対応するのかについて考察する必要があると考えられる。

## 2.2 日本語と韓国語のアスペクト形式の使用基準に関する研究

韓国人日本語学習者の誤用分析研究や習得研究では、日本語と韓国語の過去形（「-タ」・「-eoss-da」）と結果状態形（「-テイル」・「-eo iss-da」）の使用基準の違いにより誤用が生じる可能性があるとしばしば指摘されている。

表 1 は、先行研究における日本語と韓国語の過去形と結果状態形の使用基準についてまとめたものである。

表 1 日本語と韓国語の過去形と結果状態の使用基準に関する先行研究のまとめ

先行研究		過去形の使用基準	結果状態の使用基準
生越 (1995)	日本語	話者が直接獲得した情報に過去と現在で差がある場合	話者が直接獲得した情報に過去と現在で差がないか無視する場合
	韓国語	変化の完了が話者にとって重要な情報のとき	変化の完了が話者にとって重要な情報でないとき
生越 (1997)	日本語	その状況が生じる際の経緯全体を直接知覚したとき、あるいは直接知覚したのと同程度に経緯全体を把握できたとき	経緯全体を完全に把握できないとき
	韓国語	変化の経緯がおおよそ把握でき、その状況を変化が完結した状態だと感じたとき、つまり、その状況のある出来事の結果だと把握したとき	変化の経緯が把握できないとき、つまり、その状況をもとにして一つのまとまった出来事を再構築できないとき
井上ほか (2002)	日本語	変化の瞬間あるいは変化の前後の状態を把握している場合	変化の過程が把握されていない場合
	韓国語	非状態形が叙述のベース	「具体的な場面設定」があるとき
崔 (2010)	韓国語	ある前提が成立する世界において成立し得ない変化が起きた結果を直接経験した場合（予想外（1）用法）	①単なる描写のとき ②変化はあるがその変化について予想がない場合（予想外（2）用法） ③すでに終わっているだろうという予想が外れ、まだ続いているといった状況を直接経験した場合（予想外（3）用法）
キム (2016)	韓国語	完結した結果を表すとき	客観的な説明や描写をするとき

表1からわかるように、日本語の過去形と結果状態形の使用基準については、変化が起こる前と変化が起こった後の情報を習得しているときは過去形が使用され、そうでないときは結果状態形が使用されるという見解がどの先行研究でも一致している。しかし、韓国語の過去形と結果状態形の使用基準については先行研究によって説明が異なっている。特に、韓国語の過去形と結果状態形がどちらも使用できる(4)のような場合、先行研究では納得のいく説明がなされていない。

(4) (道に誰のものかわからないお金が落ちているのを見つけて)

a. あ、お金が { ?落ちた / 落ちてる }。

b. eo, don-i { tteoleoji-eoss-da / tteoleoji-eo iss-da } .

あ お金-が 落ち-過去-語尾 落ち-結果状態-語尾

(井上ほか(2002)、例文(56)一部改変)

生越(1995)では、韓国語の場合、変化の完了が話者にとって重要な情報かどうかによって過去形と結果状態形が使い分けられると説明されている。しかし、(4)のように過去形も結果状態形も使用できる場合は、どう説明できるのだろうか。また、どのような場合に変化の完了が話者にとって重要な情報とされ、どのような場合に変化の完了が話者にとって重要な情報とされないのかが不明である。

生越(1997)は、韓国語の結果状態形は変化の経緯が把握できないとき、つまり、一つのまとまった出来事を再構築できないときに使用すると説明している。(4)のような場合は、一つのまとまった出来事を再構築できないときに該当すると思われるが、韓国語の過去形が使用できる理由については説明されていない。また生越(1997)は、韓国語の結果状態形の使用場面について、初めて見た結果状態を言う例はほとんどなく、目の前の結果状態が以前自分で見聞きした状況で、それを他人に報告したり、自分で再確認するときの例が多いと報告している。しかし、「変化の経緯が把握できない」という結果状態形の使用基準と、報告や再確認する場面の間には、どのようなつながりがあるか不明である。

井上ほか(2002)は、過去形(非状態形)が結果状態における叙述のベースになっており、結果状態形(状態形)を使用するためには「具体的な場面設定」が必要となると説明している。その一方で、韓国語では(4)のような場合にも韓国語では結果状態形が使用できると

しているが、ここでの「具体的な場面設定」とは、具体的にどのようなものなのだろうか。

崔 (2010) は、変化の結果が話し手の予想と矛盾しているとも矛盾していないとも言えない状況では、韓国語の過去形と結果状態形がどちらも使用できるとしている。具体的には、変化の結果が話し手の予想と矛盾しているときは韓国語の過去形が使用され、変化の結果が話し手の予想と矛盾していないときは韓国語の結果状態形が使用されるという。(4) のように、道に誰のものかわからないお金が道に落ちているという変化の結果は、話し手の予想と矛盾しているとも矛盾していないとも想定できる状況なのだろうか。また、崔 (2010) は、変化に予想がない場合 (予想外 (2) 用法) やすでに終わっているという予想が外れ、変化がまだ続いているとき (予想外 (3) 用法) に韓国語の結果状態形が使用されると説明している。しかし、この説明は、変化の結果が話し手の予想と矛盾していないときに韓国語の結果状態形が使用されるという説明と矛盾しているのではないだろうか。さらに、予想外 (2) 用法と予想外 (3) 用法は、どのような関係にあるのかも疑問に残る。結局のところ、崔 (2010) は、韓国語の過去形が使用される場合と韓国語の結果状態形が使用される場合を単に述べているだけで、韓国語の過去形と結果状態形の使用基準について説明しているとは言いがたい。

キム (2016) は、韓国語の過去形は完結した結果を表すときに使用され、韓国語の結果状態形は客観的な説明や描写をするときに使用されるとしている。しかし、生越 (1995) と同様、完結した結果や客観的な説明・描写をする場面だと判断できる具体的な基準が不明である。

このように、先行研究では日本語と韓国語の過去形と結果状態形の使用場面に違いがあることが明らかになっているものの、日本語と韓国語の過去形と結果状態形の使用基準の違いについては、まだ不明なところが多いと言える。日本語と韓国語の結果状態形の使用基準の違いについて明らかにするためには、結果状態場面における日本語と韓国語の過去形と結果状態形の対応関係と使用場面に注目し、さらなる考察を行う必要がある。

### 2.3 韓国人日本語学習者の誤用に関する研究

日本語のAspect表現における韓国語を母語とする日本語学習者の誤用に関する先行研究によると、(3a) のように、結果状態場面において「-テイル」形を使用すべきところに「-タ」形を使用する誤用が多いとされている (生越 1991、河先 1994、崔・斎藤 2007 など)。

(3) (一緒に食事をしている友達の頬にご飯粒が付いている。それに気づいて、友達に)

a. ほっぺたに、なにか付いたよ。

(N1、学習歴：10年9ヶ月、滞在歴：1年4ヶ月)

b. 日本語：ほっぺたに、なにか { ?付いたよ / 付いてるよ }。

c. 韓国語：bol-e、mwo { mud-eoss-eo / ?mud-eo iss-eo }。

ほっぺた-に なに 付く-過去-語尾 付く-結果状態-語尾 (再掲)

小野里・イ (2008) と孫 (2012) は韓国人日本語学習者の御用の傾向やその原因について考察している。

小野里・イ (2008) は、日本語を専攻している大学2年生から4年生の韓国人日本語学習者112名を対象にアンケート調査を行い、(3a) のような誤用が実際に多く見られるのかを検討した<sup>6</sup>。

次は、小野里・イ (2008) において用いられた結果状態を言う場面の調査文とその結果である。

(5) 「田中さんは独身ですか。」

「いいえ、若く見えるけどもう35歳で、( ) ですよ。」

①結婚する ②結婚した ③結婚している ④結婚していた

(6) 「きのうは、おばあちゃんの誕生日だったんです。」

「そうなんだ。私は、おばあちゃんが ( ) から、会えないんだ。」

①死ぬ ②死んだ ③死んでいる ④死んでいた

(7) まだ、4時半なのに、もう ( ) 。

①閉まる。 ②閉まった。 ③閉まっている。 ④閉まっていた。

(8) やっぱり親子だね。お父さんと食べ方がよく ( ) よ。

①似る ②似た ③似ている ④似ていた

(9) 「鈴木くん、ズボンのうしろからシャツが ( ) よ。」

「これファッションなんです。」

「そうなんだ。ごめんね。」

①出る ②出た ③出ている ④出ていた

((5) ~ (9) : 小野里・イ (2008) の調査文の間 3・5・9・23・25)

<sup>6</sup> 小野里・イ (2008) は、日本語の「-テイナイ」形の誤用についてもアンケート調査を行なっているが、ここでは、本稿の問題意識と関係がある結果状態場面における「-テイル」形のみを取り上げる。



表 2 小野里・イ (2008) の結果状態を言う場面の調査結果

*問	①	②	③	④	そのほか	正解率
問 3 (5)	3	24	74	4	1	66%
問 5 (6)	7	80	13	12		11.6%
問 9 (7)	4	40	44	23		39.2%
問 23 (8)	3	15	88	6		82.1%
問 25 (9)	3	15	88	6		78.5%

\*問の番号は、小野里・イ (2008) によるもの。( ) は、本稿での例文番号。

小野里・イ (2008) は、(6) や (7) のような韓国語では過去形「-eoss-da」が使用される場面で正解率が低かったという。このことから、韓国人日本語学習者は、母語干渉により「-テイル」形を使用するべきところに「-タ」形を使用していると考察している。また、小野里・イ (2008) は「“結婚した-結婚している” や “似た-似ている” には、学習者自身も注意を払っているようで、さほど誤用は見られなかった。誤用として、まだそれほど注意を促していない表現においては、やはり「-テイル」形ではなく韓国語「-eoss-da」で考えてしまい、そのまま翻訳してタ形にしていることがわかった (p. 103 引用)」と述べている。しかし、小野里・イ (2008) の結論は、「結婚する」「似る」など特殊な表現以外はすべて注意を促していない表現になってしまい、韓国人学習者にとってどのような場面において「-タ」形を使用する誤用が生じるのかについてはまだ明らかになっていない点が多い。

孫 (2012) は、日本語を専攻とする大学 2 年生～4 年生の韓国人日本語学習者 69 名を対象にアンケート調査を行い、生越 (1997) が主張した韓国語「-eo iss-da」の使用基準の検証と韓国人日本語学習者の誤用について検討した。

次は、孫 (2012) の調査文の一部とその結果である。

(10) (帰り道で手袋が落ちているのを見て、友達に)

- a. eo、 jeogi janggab-i (①tteoleoji-eoss-da ②tteoleoji-eo iss-da) .
- b. あら、あそこに手袋が (①落ちた ②落ちている)。

- (11) (太郎が花子の家から帰ってきて鞆の中に手袋がないのを確認した後、花子に電話をかけ)
- a. hogsì neohui jib-e nae janggab  
(①tteoleoji-eoss-neunji ②tteoleoji-eo iss-neunji)  
chajabwa.
- b. ひょっとして君の家に僕の手袋 (①落ちたのか ②落ちているのか)  
探してみて。
- (12) (会社から帰ってきて金魚鉢を覗いたら金魚が死んでいるのを見て、驚いて)
- a. eo、 geumbungeo-ga (①jug-eoss-ne ②jug-eo iss-ne) .
- b. あら、金魚が (①死んだ ②死んでいる)。
- (13) (太郎が花子の家から帰ってきて手袋がないのを確認した後、花子に電話をかけ、手袋が花子さんの家に落ちているのを確認してから)
- a. yeogsi neohui jib-e nae janggab  
(①tteoleoji-eoss-guna ②tteoleoji-eo iss-guna) .
- b. やっぱり君の家に僕の手袋 (①落ちたのか ②落ちていたのか)。
- (14) (電車の中で、前の座席の人の財布が落ちたのを見てすぐ、落とした人に)
- a. jigab-i (①tteoleoji-eoss-neundeyo ②tteoleoji-eo iss-neundeyo) .
- b. 財布 (①落ちましたよ ②落ちてますよ)。

((10) ~ (14) : 孫 (2012) の質問 12・10・4・6・1)

**表 3 孫 (2012) の質問 1・4・6・10・12 の調査結果**

*質問紙 番号	①		②		複数応答		合計
	日本語	韓国語	日本語	韓国語	日本語	韓国語	
12(10)	7(10.1%)	6(8.6%)	60(86.9%)	62(89.8%)	2(2.8%)	1(1.4%)	69
10(11)	15(21.7%)	7(10.1%)	52(75.3%)	58(84%)	2(2.8%)	4(5.7%)	69
4(12)	14(20.2%)	38(55%)	47(68.1%)	18(26%)	8(11.5%)	13(18.8%)	69
6(13)	23(33.3%)	23(33.3%)	44(63.7%)	41(59.4%)	2(2.8%)	5(7.2%)	69
1(14)	35(50.7%)	60(86.9%)	26(37.6%)	5(7.2%)	8(11.5%)	4(5.7%)	69

\*質問紙番号は、孫 (2008) によるもの。( ) は、本稿での例文番号。

孫 (2012) は、韓国語の自然な形式について、生越 (1997:149) の「変化の経緯が把握できないとき」に結果状態形が使用されるとしている。その一方で、変化の経緯が把握できないときであっても、過去形が使用できる場合があると指摘している。たとえば (13) のように事態の変化に対して確認する場合や (12) のように驚いた場合に過去形を使用するケースが多いが、(11) のような事態変化に対して推測する場合や (10) のように変化の過程を把握できない場合には、結果状態を用いる方が自然だという。また、質問紙番号の数字が小さくなるにつれて、事態把握度が低くなり、②を選択する比率が減っていく傾向があるとしている。これは、日本語の選択と韓国語の選択に同様に見られることから、韓国人学習者は韓国語をそのまま日本語に適用していると説明している。この結果から、「結局、韓国人学習者は結果状態場面において事態の変化を全然知らない場合と直接目撃した場合に、韓国語をそのまま適用して日本語に対応していることがわかる (p. 86 引用、原文は韓国語、日本語訳は筆者によるもの)」と結論づけている。孫 (2012) は、過去に起こった事態に対して話し手が変化の過程を把握していないときの韓国語の結果状態形「-eo iss-da」と日本語の結果状態形「-テイル」の用法が違うことを説明する必要があると指摘しているが、結局のところ日本語の結果状態形「-テイル」と韓国語の結果状態形「-eo iss-da」の選択原理がどう違うのかについては、説明されていない。

このように、小野里・イ (2008) と孫 (2012) は、結果状態場面において、韓国語では過去形が自然な場面 (たとえば、(3c)) に、日本語の「-タ」形を選択する傾向がある (たとえば、(3a)) ことから、韓国人日本語学習者は母語の影響により韓国語で過去形が自然な結果状態場面に「-タ」形を使用する誤用が生じやすいと結論づけている。しかし、どのような結果状態場面に、日本語では結果状態形が自然で、韓国語では過去形が自然であるのかについては説明されていない。つまり、韓国人日本語学習者はどのような結果状態で「-タ」形を使用する間違いを犯しやすいのかについては、まだ不明瞭なところが多い。韓国における日本語教育の現場では日本語の結果状態を表す「-テイル」形は韓国語の「-eo iss-da」形に該当すると教えられていることから、結果状態場面における日本語の「-テイル」形と韓国語の「-eo iss-da」形の使用基準の違いに着目し、母語話者との比較を通じて、韓国人日本語学習者はどのような結果状態場面に「-タ」形を使用する誤用が生じやすいのかについて考察する必要がある。

### 第3章 日本語の「-テイル」とそれに対応する韓国語の形式

ここでは、2.1の内容を踏まえて、韓日対訳シナリオ集を用い、日本語の「-テイル」形と韓国語の「-n-da」形・「-eoss-da」形・「-go iss-da」形・「-eo iss-da」形を取り上げ、両言語のアスペクト形式の対応関係について検討する。

#### 3.1 問題の所在

次に示すのは、韓国の高等学校『日本語 I』の教科書にある「-テイル」形についての説明である<sup>7</sup>。

- (15) 動詞+「ている」には、進行中の動作を表す‘~go iss-da’という意味以外に、過去に起きて現在まで続いているという意味を表す‘~eo iss-da’という二つの意味を持っている。 (『高等学校 日本語 I』(2013) エデュソウル、p.223)
- (16) ~ている用法：韓国語の「-go iss-da」「-eo iss-da」に該当する表現であり、動詞により進行、結果状態、習慣・反復、単純状態、経験などの意味を表す。  
(『日本語 I-教師用文法ノート-』(2007) 知学社、p.18)

(15) (16) のような説明は、【「-テイル」形 = 「-go iss-da」「-eo iss-da」形】のような関係にあるように読み取れる。

ところで、韓国語では、次の (17) (18) のように、「-n-da」形 (非過去形、日本語の「-ル」形に当たる) で動作の進行の意味を、「-eoss-da」形 (過去形、日本語の「-タ」形に当たる) で結果の状態の意味を表すことができる。

- (17) (「食べる」という動作の進行中の意味で)
- ご飯を a. { ?食べる / 食べている }。
- b. { meog-neun-da / meog-go iss-da } .
- 食べる-非過去-語尾      食べる-進行状態-語尾      (作例)

<sup>7</sup> (15) (16) の原文は韓国語であるが、日本語訳は筆者によるものである。

(18) (窓が閉まっているのを見て)

窓が a. { ?閉まった / 閉まっている }。

b. { dadhi-oo-da / dadhi-eo iss-da } .

閉まる-過去-語尾      閉まる-結果状態-語尾

(作例)

日韓対訳本を用いた、「-テイル」形と韓国語の形式との対応関係について考察した先行研究(李 2010、キム 2016、小出 2000、柴 1993)では、「-テイル」形のすべての用法において、(17) (18) のように、日本語の「-テイル」形は複数の韓国語の形式に対応すると指摘している。具体的には、先行研究によって多少違いはあるが、[動作の進行] と [くりかえし] を表す「-テイル」形は韓国語の「-go iss-da」形と「-n-da」形に対応し、[結果の状態] と [単なる状態]、[経験] を表す「-テイル」形は韓国語の「-eo iss-da」形と「-go iss-da」形、「-eoss-da」形に対応すると報告されている。

このように、日本語の「-テイル」形は韓国語の複数の形式に対応している。それにもかかわらず、(15) (16) のように「日本語の「-テイル」形 = 「-go iss-da」形・「-eo iss-da」形」とされているのは、日本語の「-テイル」形が基本的には韓国語の「-go iss-da」形・「-eo iss-da」形に対応し、ある特定の場面に限って「-n-da」形・「-eoss-da」形に対応しているからなのだろうか。このような問題意識から、本章では日本語の「-テイル」形とそれに対応する韓国語のアスペクト形式は何かについて考察を行う。

### 3.2 調査の概要

先行研究では、韓国人が翻訳した日韓対訳小説を対象としているが、李 (2010 : 30) は、動作の進行を表す「-テイル」形が使用されている場面では、重複を回避するために韓国語の「-n-da」形・「-go iss-da」形を、翻訳者が交代に使用していると指摘している。これは、韓国語では動作の進行を表すとき、「-n-da」形も「-go iss-da」形も使用できるからだと推察される。つまり、日本語を韓国語に翻訳する際に、翻訳者の主観により「-テイル」形と対応する韓国語のアスペクト形式が変わる恐れがあることを意味する。そのため、日本語と韓国語のアスペクト形式の対応関係について正確に把握するためには、日本人が翻訳した韓日対訳本も用いる必要があると考えられる。

また、李 (2010 : 33) の小説と国語の教科書の分析では、日本語の「-テイル」形と韓国語の形式との対応傾向が正反対であると報告していること、また、キム (2016) の「動作の

継続を積極的に表現しようとするとき、状況や事件の客観的な説明・描写に「-go iss-da」形や「-eo iss-da」形を使用する (p. 206 引用、原文は韓国語、日本語訳は筆者によるもの) という説明から、日本語の「-テイル」形と韓国語の「-go iss-da」「-eo iss-da」形の対応傾向は、文体の違いによって異なると考えることができる。

### 3.2.1 調査の対象

本研究では、場面の説明が小説などより具体的であることと、視点の問題が解消することから、登場人物の動作の指示や場面の説明・描写をする【地の文】と登場人物のセリフである【会話文】の区分が明確である韓日対訳シナリオ集を調査の対象とする。シナリオ集は、韓日対訳のものの中で、日本人が翻訳したものを選択した。詳細は、次の通りである。

- (19) a. ドラマシナリオ集 4冊：『冬のソナタ (冬)』『オールイン (オ)』  
『美しき日々 (美)』『クッキ (ク)』  
b. 映画シナリオ集 4冊：『四月の雪 (四)』『猟奇的な彼女 (猟)』  
『僕の彼女を紹介します (僕)』『青春漫画 (青)』

先行研究では「-テイル」形に対応する形式として「-go iss-da」形・「-eo iss-da」形・「-n-da」形・「-eoss-da」形以外に、「-eoss-eoss-da (-過去-過去-語尾)」形・「-n jeog-i iss-da (「～したことがある」に当たる)」形・「形容詞」・「形容動詞」なども取り上げているが、これは、両言語間の品詞の違いによるものであったり、対応数が非常に少なかったりするため、周辺的なものと見なし、本章では次のような形式を調査の対象とする。

表 4 調査の対象とする両言語のアスペクト形式

日本語	韓国語
「-テイル」	「-n-da」(非状態・非過去、「-ル」に当たる形式)
	「-eoss-da」(非状態・過去、「-タ」に当たる形式)
	「-go iss-da」(進行状態)
	「-eo iss-da」(結果状態)

### 3.2.2 調査の方法と手順

調査の方法は、「-テイル」形に訳されている韓国語のAspect形式は何かを見ることで、「-テイル」形とそれに対応する韓国語のAspect形式の対応関係について考察を行う。

調査の手順は、次のとおりである。

- ①シナリオ集をスキャンしOCRソフト (e. Typist v. 15. 0 (58カ国語対応版)) で電子データ化する。
- ②電子データ化したものを、Text editor (秀丸 ver8. 54) を用い文単位で切る。その後、Micro-soft Excel に読み込み、フィルター検索 (検索語: 「ている」「てる」「てん」「ておる」「ており」) を用い、「-テイル」形に対応する韓国語の各Aspect形式がある文を抽出する。
- ③抽出された文を【地の文】と【会話文】に分け、さらにAspect形式の出現場所を [文中 (「~V+aspect marker+名詞」) と [文末 (「~V+aspect marker (+終助詞などの機能語)」)] に分ける。

なお、Aspect形式の出現場所の判定は、日本語と韓国語の形態素分析の結果を基準とした (日本語: Web 茶豆 (<http://www.chamame.ninjal.ac.jp>)、韓国語: MeCab による韓国語の形態素分析ネット版 (<http://www.porocise.sakura.ne.jp/korean/mecab/analyzer.html>)。また、[文中] のものは、連体修飾などの影響で [文末] におけるAspect形式の使い方とは異なる場合があるため、最終的には [文末] に出現したものを考察の対象文とした。さらに、意識されたもの、韓国語と日本語の品詞の違いがあるものは除外した。

### 3.2.3 結果の予測

李 (2010: 33) の小説と国語教科書において、日本語の「-テイル」形とそれに対応する韓国語の形式の傾向が正反対であるという報告と、キム (2016) の「動作の継続を積極的に表現しようとするとき、状況や事件の客観的な説明・描写に「-go iss-da」形や「-eo iss-da」形を使用する (p. 206 引用、原文は韓国語、日本語訳は筆者によるもの)」という説明から全体的な傾向として、次のように結果を予測することができる。

- (20) a. 【会話文】の場合は、「-テイル」形と「-go iss-da」形・「-eo iss-da」形の対応は、特定の場面（動作の継続を積極的に表現しようとしたり、状況や事件の客観的な説明・描写したりする場合）に限って見られ、「-テイル」形と「-n-da」形・「-eoss-da」形の対応が多く見られる。
- b. 【地の文】の場合は、場面や登場人物の動作などを説明・描写するといった特徴から、「-テイル」形と「-go iss-da」形・「-eo iss-da」形の対応が多く見られる。

### 3.3 調査の結果および考察

対応関係についての結果は、まず、「-テイル」形とそれに対応する韓国語の形式の全体的な対応関係を示し、その上で、「-テイル」形の用法<sup>8</sup>ごとの、韓国語の形式との対応関係を示す。

「-テイル」形と「-go iss-da」形・「-eo iss-da」形が対応する場合と、「-n-da」形・「-eoss-da」形が対応する場合はどのような場合なのかを見ることで、「-テイル」形は基本的には「-go iss-da」形・「-eo iss-da」形に対応するの否かについて検証を行う。

#### 3.3.1 「-テイル」形と韓国語の形式との対応関係の全体的な傾向

表5は、日本語の「-テイル」形と韓国語の「-n-da」形・「-eoss-da」形・「-go iss-da」形・「-eo iss-da」形との対応関係の全体的な傾向をまとめたものである。

表5 日本語の「-テイル」形と韓国語の形式との対応関係の全体的な傾向

対応関係		【会話文】 = 772 文		【地の文】 = 1,943 文	
「 テ イ ル 」 形	「-n-da」形	504	593	386	401
	「-eoss-da」形	89	(77%)	15	(21%)
	「-go iss-da」形	138	179	868	1,542
	「-eo iss-da」形	41	(23%)	674	(79%)

<sup>8</sup> 「-テイル」の用法は、吉川（1973）の5つの用法（①動作・作用の継続、②動作・作用の結果の状態、③単なる状態、④経験、⑤くりかえし）に、心的状態を表す場合（[思考感情動詞（思う、考える、愛するなど）+テイル]）を加え、6つの用法に分けた。



全体的な傾向は予測通りの結果が見られた。

「-テイル」形と「-go iss-da」形・「-eo iss-da」形の対応が【会話文 (23%)】より【地の文 (79%)】の方が顕著に多く見られたのは、場面や登場人物の動作・心理状態などを説明・描写するという【地の文】の特徴に起因すると考えられる。一方、【会話文】においては、「-テイル」形と「-go iss-da」形・「-eo iss-da」形との対応 (23%) より、「-n-da」形・「-eoss-da」形との対応 (77%) の方が顕著に多かった。

このことから、「-テイル」形は、基本的に「-n-da」形・「-eoss-da」形に対応し、「-go iss-da」形・「-eo iss-da」形との対応は特定の場面に限って見られると考えることができる。

### 3.3.2 「-テイル」形の用法別、韓国語の形式との対応関係の傾向

ここでは、どのような場合に「-テイル」形と「-go iss-da」「-eo iss-da」形が対応するのかに注目し、「-テイル」形は、基本的には「-n-da」形・「-eoss-da」形に対応し、「-go iss-da」形・「-eo iss-da」形との対応は特定の場面に限って見られることを、典型例を挙げながら検証する。

#### 3.3.2.1 動作・作用の継続を表す場合における対応関係

表 6 は、動作・作用の継続を表す「-テイル」形と韓国語の「-n-da」形・「-go iss-da」形との対応関係の傾向をまとめたものである。

表 6 動作・作用の継続を表す「-テイル」形と韓国語の形式との対応関係の傾向

対応関係		【会話文】 = 163 文	【地の文】 = 1,181 文
「-テイル」形	「-n-da」形	101 (62%)	355 (30%)
	「-go iss-da」形	62 (38%)	826 (70%)

【会話文】では「-テイル」形と「-n-da」形の対応 (62%) が、【地の文】では「-テイル」形と「-go iss-da」形の対応 (70%) が、顕著に多く見られた。

【会話文】では、話し手が聞き手にある出来事について説明する場面に限って「-テイル」形と「-go iss-da」形の対応が見られ (たとえば、(21) (22))、単に動作の継続を表す場面では、「-テイル」形と「-n-da」形の対応が見られた (たとえば、(23) (24))。

(21) ジョンウォン、ハン理事、ユン理事が椅子に座って、話をしている。

ハン「a. いま漢撃ホテルでは、アメリカと香港の 投資家を相手に、プレゼンテーションが行われています。

b. jigeum hanlahotel-eseo miguk-hago hongkong tujaja-deul sangdae-  
いま 漢撃ホテル-では アメリカ-と 香港 投資者-達 相手-  
lo peulejenteisyon-eul ha-go iss-seubnida.<sup>9)</sup>

に プレゼンテーション-を 行う-進行状態-丁寧 (オ)

(22) サンヒョクが待っていると、韓服（チマ・チョゴリ）を着たチヨンが入ってくる。  
式場に向かう二人。

サンヒョク「(嬉しそうに) 母さん！」

チヨン「お父さんは？」

サンヒョク「もう来てるよ。ユジンのお母さんも来てらっしゃるし…」

チヨン「(冷やかに) そう？」

サンヒョク「a. ユジンは美容室で髪をセットしててるって。

b. Yujin-i-neun miyongsil-eseo meoliha-go iss-deayo.」

ユジン-ちゃん-は 美容室-で 髪する-進行状態-伝聞 (冬)

(23) 照れ臭がっている様子で出てくるジファン、アルマーニ風のシャツとズボンで、格好いい。

ジミン「うわー (感嘆) やっぱり…私の恋人はイカしてるわ。(シャツのボタンを  
一つ外してやりながら) 私が髪型もいじってあげる。」

ジファン(ごこちないが、嫌がっていることを表情に出さないようにするジファン)

二人の間に、売り場の中の女の子たちが、ジファンをチラチラ見るのが見える。

ジミン「a. ねえ、みんなあなたを見ているわ。

b. ya, ae-deul-i neo-man chyeodabo-n-da.

ねえ 子-達-が 君-だけ 見つめる-非過去-語尾

ああ、気分がいいわ。やっぱり私の恋人はイカしているわ。」

喜ぶジミン。

(青)

---

<sup>9)</sup> シナリオ集からの用例の韓国語ローマ字表記やルビは筆者によるものである。

- (24) ジファン「目印でも置いておけよ、もう何時間も歩いているぞ。ああ、まったく…。」  
 ダルレ「(怒る) いいわよ。下りましょ。(下っていく)」  
 ジファン「怒った?」  
 ダルレ「知らない。」  
 ジファン「(へへっ……笑いながら) ごめん…疲れただろ。さあ、負ぶってやる。」  
 ダルレ「(すぐに怒りが収まり) いいわよ。あんた、足が痛むでしょ。」  
 ジファン「大丈夫さ… (ダルレを負ぶってやる)」  
 黙って山道を行くダルレとジファン。カメラがゆっくり森の上に上がる。  
 ダルレ「a. ちょっと。あんたどこ触てるの!!  
 b. ya. neo eodi-l manji-φ-eo!!」  
 おい お前 どこ-を 触る-非過去-語尾  
 ジファン:「ああ、ごめん。ごめん。」 (青)

【地の文】では、場面や登場人物の動作を描写する場合に「-テイル」形と「-go iss-da」形の対応が見られ(たとえば、(25) (26))、登場人物の動作を羅列的に述べる場合(たとえば、(27))や登場人物を演じる人にふるまいを指示する場合(たとえば、(28))には「-テイル」形と「-n-da」形の対応が見られた。

- (25) a. クッキ、片隅の地面に包みを広げてシニョンの洋服や靴を並べて商売をしている。  
 b. Gukhui, han-jjok badag-e bottali-leul pyeonoh-go, Sinyong-ui os-ilang  
 クッキ 片隅 地面-に 包み-を 広げ-て シニョン-の 服-や  
 gudu-leul neuleonoh-go jangsa-leul ha-go iss-da.  
 靴-を 並べ-て 商売-を する-進行状態-語尾 (ク)
- (26) a. 受刑者がバレーボールなど、それぞれ運動をしている。  
 b. joesu-deul-i baegu deung, gagja undong-eul ha-go iss-da.  
 罪囚-達-が バレーボール など それぞれ 運動-を する-進行状態-語尾 (オ)
- (27) a. インスの車が走っている。ソヨンが切符売場で切符を買っている。  
 b. Insu-ui cha-ga dali-n-da.  
 インス-の 車-が 走る-非過去-語尾。  
 Seoyeong-i maepyoso-eseo pyo-leul sa-n-da.  
 ソヨン-が 買票所-で 票-を 買う-非過去-語尾 (四)

- (28) a. ユジン (椅子に座って、ミニョンの書類を見ている顔を見つめている)  
 b. Yujin (uija-e anjeu-myeo Minhyeong-ui seolyu-leul bo-neun eolgul-eul  
 ユジン 椅子-に 座って ミニョン-の 書類-を 見る-非過去 顔-を  
 balabo-n-da)  
 見つめる-非過去-語尾 (冬)

以上のように、動作・作用の継続を表す「-テイル」形と「-go iss-da」形との対応は、話し手が持っている情報を聞き手に伝えたり (【会話文】)、場面や登場人物の動作を描写したり (【地の文】) といった特定の場面に限って見られた。

### 3.3.2.2 動作・作用の結果の状態を表す場合における対応関係

表7は、動作・作用の結果の状態を表す「-テイル」形と韓国語の「-n-da」形・「-eoss-da」形・「-go iss-da」形・「-eo iss-da」形との対応関係の傾向をまとめたものである。

表7 動作・作用の結果の状態を表す「-テイル」形と韓国語の形式との対応関係の傾向

対応関係		【会話文】 = 125 文		【地の文】 = 713 文	
「 テ イ ル 」 形	「-n-da」形	5	58	4	17
	「-eoss-da」形	53	(46%)	13	(3%)
	「-go iss-da」形	27	67	31	696
	「-eo iss-da」形	40	(54%)	665	(97%)

結果の状態を表す場合、【会話文】と【地の文】の両方において、「-テイル」形と「-n-da」形・「-eoss-da」形・「-go iss-da」形・「-eo iss-da」形の対応が見られた。

「-テイル」形と「-n-da」形の対応の例は、【会話文】と【地の文】ともに、ほかの対応に比べ、非常に少なかったことと、命令文と条件文の例であったことから、特殊な場合と見做し、ここでは、「-テイル」形と「-eoss-da」形・「-go iss-da」形・「-eo iss-da」形の対応の例を取り上げることとする。

【会話文】では、動作・作用の結果の状態を表す場合の傾向と違い、「-テイル」形と「-go iss-da」形・「-eo iss-da」形の対応が多く見られた (54%)。その対応は、動作・作用の継続を表す場合と同様に、話し手が聞き手にある出来事について説明する場面において見られ (たとえば、(29) 「-go iss-da」・(30) 「-eo iss-da」)、単に結果の状態を表す場面で

は「-テイル」形と「-eoss-da」形の対応が見られた（たとえば、(31) (32)）。

(29) イ秘書、ミングオンに報告をしている。ミングオン、立って聞いている。

イ秘書「ファン・チョルチュ、キム・サンフン、イ・ギョホ、チュ・ジャギョン、キム・ソンフン、イ・ジャングン。把握したところによると、以上12名がおりますが、

a. その中でもキム・サンフン、この者の動かす地下資本が、最も大きいとされております。

b. geu jung-eoseodo kimsanhun, i salam-i umjigi-neun jihajabon-i  
そ 中-でも キムサンフン こ 人-が 動かす-非過去 地下資本-が  
gajang keu-n geol-lo natana-go iss-seubnida.

最も 大きい-過去 こと-と 現れる-結果状態-丁寧。

利率が4分5厘を超える、つまり年利が50%を超える悪徳高利貸しです」  
ミングオン「うーむ…。キム・サンフン…。どういう奴なのか、財産の規模と、彼の店にある金の流れを調べてみてくれ。」 (ク)

(30) スンドン「チェ・ドファンの足を縛る他の方法はないのか？」

ソン「現況では、証拠となる取引の内訳書と領収書の原本が紛失しています。情報チームに内偵の記録は残っていますが、それを検察に渡したところで、さほど効果は期待できないと思います」

スンドン（厳しい表情をして、ため息をつく）

ソン「今回の件は伏せておくべきでしょう。」

a. 紛失した資料には会長と関連のある内容もかなり含まれております

b. bunsildoe-n jalyo-eneun hoejang-nim-gwa gwanlyeondoe-n bubun-do  
紛失する-過 去資料-には 会長-様-と 関連する-過去 内容-も  
sangdanghi pohamdoe-eo iss-subnida.]

かなり 含まれる-結果状態-丁寧

スンドン「…」 (オ)

(31) チェリンから電話をもらったサンヒョク、バーに入ると、酒に酔ったチェリンが見える。サンヒョク、近づいて椅子に座る。

チェリン「(呂律がうまく回らなくて) あっ?キム・サンヒョク!来たのね!わが同志!」

サンヒョク「何やってんだよ？」

チェリン「見ればわかるでしょ。…すみません！ボトル、もう1本！サンヒョクも飲んで！失恋した者同志、一杯やらなきゃ」

サンヒョク「a. …酔ってるな。

b. …neo, chwiha-ess-da」

君 酔う-過去-語尾 (冬)

(32) ダルレ、廊下を歩いているが、ダルレの目の前に、逆立ちをした2本の足が近づいてくる。廊下にいる学生たちは皆、その足に注目する。その足の運動靴は、今にも足の指が飛び出しそうなくらいボロボロになっている。

ダルレ「(下を見ながら) 久しぶりね。体重は減った？」

ジファン「a. 今日は、足の毛を剃ってるな。

b. oneul-eun dali myoendoha-eoss-ne.

今日-は 足 剃る-過去-語尾

ダルレ、何を言われても平気だというように、黙ってジファンをさっと押すと、ジファンは後ろに大げさに倒れる。 (青)

【地の文】では、動作・作用の結果の状態を表す場合と同様の傾向であり、場面や登場人物の動作を描写する場合において「-テイル」形と「-eo iss-da」形(たとえば、(33) (34)) 「-go iss-da」形(たとえば、(35) (36))の対応が見られた。

(33) a. チャンホは、しゃがみ込み、ヨンフンは、その前に立っている。

b. Changho-ga jjugeulyeo anj-a iss-go Yeonghun-i geu ap-e  
チャンホ-が しゃがみ込む-結果状態-て ヨンフン-が そ 前-に  
seo- (eo) iss-da.

立つ-結果状態-語尾 (青)

(34) a. 花の上には白い雪がこんもりと積もっている。

b. geu ggot wi-e hui-n nun-i sobok-i ssahi-eo iss-da.

そ 花 上-に 白い-非過去 雪-が こんもり-と 積もる-結果状態-語尾 (四)

(35) a. スングクは猟犬の紐を握っている。

b. Seunggug-eun sanyanggae-ui jul-eul jab-go iss-da.

スングク-は 猟犬-の 紐-を 握る-結果状態-語尾 (オ)



単なる状態を表す場合では、「-テイル」形と「-go iss-da」「-eo iss-da」の対応は、【会話文】においては見られなかった。【地の文】においては、次のように、登場人物の表情を描写する場合の1例（(39)）が見られた。

(39) ジョング (a. 魂の抜けたような顔をしている)

b. jeongsin-i naga-n-deus-han eolgul-eul ha-go iss-da)

精神-が 出る-過去-よう-な 顔-を する-結果状態-語尾 (オ)

### 3.3.2.4 経験を表す場合における対応関係

表9は、経験を表す「-テイル」形と韓国語の「-eoss-da」形・「-eo iss-da」形との対応関係の傾向をまとめたものである。

表9 経験を表す「-テイル」形と韓国語の形式との対応関係の傾向

対応関係		【会話文】=14文
「-テイル」形	「-eoss-da」形	13 (93%)
	「-eo iss-da」形	1 (7%)

経験を表す場合では「-テイル」形と「-eo iss-da」形の対応は、【会話文】において1例が、動作・作用の継続や動作・作用の結果の状態を表す場合と同様に、話し手が聞き手にある出来事について説明する場面に見られた。【地の文】においては、経験を表す場合の例は見られなかった。

(40) チェリン、資料を見ている。一人の男がチェリンの前に座っている。チェリンのカップを持った手がブルブル震えている。

チェリン「これは確かなんですか? カン・ジュンサンが死んだのは確かかって訊いてるんです?」

男「はい。確かです」

チェリン「じゃ、イ・ミニョンは?」



男「そこにあるように、

a. アメリカで生まれ、ずっと当地で育ったことになっています

b. geogi nao-n dealo jjuk migug-eseo na-seo jalao-n geol-lo

そこに 出る-過去 通り ずっと 米国-で 生まれ-て 育つ-過去 こと-に

doe-eo iss-seubnida.

なる-結果状態-丁寧

チェリン「(一瞬、不安げな面持ちで) それなら、この二人が同じ人物だっていう

根拠はなんですか?」 (冬)

### 3.3.2.5 くりかえしを表す場合における対応関係

表 10 は、くりかえしを表す「-テイル」形と韓国語の「-n-da」形・「-go iss-da」形との対応関係の傾向をまとめたものである。

表 10 くりかえしを表す「-テイル」形との対応関係の傾向

対応関係		【会話文】 = 52 文	【地の文】 = 2 文
「-テイル」形	「-n-da」形	36 (69%)	1 (50%)
	「-go iss-da」形	16 (31%)	1 (50%)

【会話文】においては、動作・作用の継続と動作・作用の結果の状態を表す場合と同様に、話し手が聞き手にある出来事について説明するような場面（たとえば、(41) (42)）に「-テイル」形と「-go iss-da」形の対応が見られた。

(41) スンドン「最高のホテルは施設ではなく、人で決まる」

ミラン「職員たちの教育プログラムも実施中です」

ジニ「すでに全職員を対象に、英語、日本語、中国語を教育中です」

ミラン「厨房のコックたちには、

a. 定期的に腕を競う料理大会を開いて、動機付けを行っています

b. jeonggi jeog-eulo joligyeongjindaehue-leul yeoleo-seo donggi

定期的-に 調理競進大会-を 開い-て 動機

buyeo-leul ha-go iss-seubnida.」

付与-を する-進行状態-丁寧

(青)

- (42) ダルレ：「(最善を尽くす姿。怒りの演技) お願いだから放っておいて。いったい私に何を望んでいるの?私の気持ちが分かる? 毎日、夢の中である人が現れるんだけど、
- a. そいつはいつも背中を向けているの。
- b. i nom-eun hangsang deung-eul doli-go iss-eo.  
こいつは いつも 背中-を 向ける-進行状態-語尾  
顔を見ようと近づこうとすればするほど、離れていくの。それが、ひと月も1年も続くのよ。」 (青)

【地の文】においても、1例((43))ではあるが、動作・作用の継続と動作・作用の結果の状態を表す場合と同様に、登場人物の動作を描写する場合に「-テイル」形と韓国語の「-go iss-da」形の対応が見られた。

- (43) a. 横の女性がちらちら見ている。
- b. yeop-ui yeoja-ga hilkkeum hilkkeum chyedabo-go iss-da.  
横-の 女性-が ちら ちら 見る-進行状態-語尾 (青)

### 3.3.2.6 心的状態を表す場合における対応関係

表11は、心的状態を表す「-テイル」形と韓国語の「-n-da」形・「-eoss-da」形・「-go iss-da」形・「-eo iss-da」形との対応関係の傾向をまとめたものである。

表 11 心的状態を表す「-テイル」形と韓国語の形式との対応関係の傾向

対応関係		【会話文】 = 388 文		【地の文】 = 33 文	
「 テ イ ル 」 形	「-n-da」形	348	355	14	15
	「-eoss-da」形	7	(92%)	1	(45%)
	「-go iss-da」形	33	33	9	18
	「-eo iss-da」形	-	(8%)	9	(55%)

心的状態を表す場合においても、動作・作用の継続と動作・作用の結果の状態を表す場合と同様に、【会話文】では話し手が聞き手に(自分の心理状態を)説明する場合に限って「-テイル」形と「-go iss-da」形の対応(たとえば、(44))が見られた。また、【地の文】では登場人物の心理状態を描写する場合において「-テイル」形と「-go iss-da」形(たとえ

ば、(45))・「-eo iss-da」形（たとえば、(46))の対応が見られた<sup>10</sup>。

(44) 田中、ヨンジェとミングオンを、人体標本や薬品、試験管などが乱雑に散らかっている小部屋へと案内する。ミングオン、毛布の上に拳銃や手榴弾などを置く。

ヨンジェ「(武器を見て)できるならこんなものを使いたくないのだが…。患者たちのいる場所だから…」

ミングオン「a. 私もそう望んでいます

b. jeo-do geuleogi-l bala-go iss-seubnida.」

私-も ということ-を 望む-進行状態-丁寧 (ク)

(45) a. ジュンサン、研究室のドアの前でノックしようか、しまいか迷っている。

b. yeongusil ap-e seo-n Junsang, nokeu-leul hal-ka mangseili-go iss-da.

研究室 前-に 立つ-過去 ジュンサン ノック-を する-か 迷う-進行状態-語尾 (冬)

(46) a. イナ、ベッドに仰向けになって、物思いに浸っている。

b. Inha, chimdae-e nuwo-seo, saenggag-e bbaji-eo iss-da.

イナ ベッド-に 仰向け-て 物思い-に 浸る-結果状態-語尾 (オ)

以上、どのような場合に、日本語の「-テイル」形と韓国語の「-go iss-da」形・「-eo iss-da」形が対応するのかに注目し、「-テイル」形の用法別、韓国語の形式との対応関係について

<sup>10</sup> 日本語の「-テイル」形の心的状態を表す用法は、感情・思考の表す動詞の特殊性もあり、また、文数が【会話文】の総文数の約半数を占めることから、この用法のデータが全体の傾向に影響を与えた可能性が疑われるかもしれない。しかし、この用法以外の用法に限って集計しても、次のように、全体的な傾向は大きく変わらない。

対応関係		【会話文】 = 384 文		【地の文】 = 1,910 文	
「 テ イ ル 」 形	「-n-da」形	156	238	372	386
	「-eoss-da」形	82	(62%)	14	(20%)
	「-go iss-da」形	105	146	859	1,524
	「-eo iss-da」形	41	(38%)	665	(80%)

て見てきた。その結果、「-テイル」形の5つの用法と心的状態を表す場合のすべてにおいて、【会話文】では話し手が聞き手にある出来事について説明する場合、【地の文】においては、場面や状況を描写する場合に限って、日本語の「-テイル」形と韓国語の「-go iss-da」形・「-eo iss-da」形の対応が見られた。

### 3.4 本章のまとめ

本章では、韓日対訳シナリオ集を用い、どのような場合に日本語の「-テイル」形と韓国語の「-go iss-da」形・「-eo iss-da」形が対応するのかに注目し、日韓のアスペクト形式の対応関係について調査を行なった。その結果、「-テイル」形と「-go iss-da」「-eo iss-da」形に対応する場合は、ある出来事や状況を説明・描写するといった特定の場面に限って見られることが明らかになった。

このことから、「-テイル」形は基本的に「-n-da」形・「-eoss-da」形に対応し、ある特定の場面に限って「-go iss-da」「-eo iss-da」形に対応すると考えることができる。(15)

(16) のような【日本語の「-テイル」形＝韓国語の「-go iss-da」形・「-eo iss-da」形】という説明は日本語と韓国語のアスペクト形式の形態上（〔V+中止形 [て=go, eo] +存在動詞 [いる=iss-da]〕の類似点に着目した結果であると思われる。このような、日本語と韓国語の類似点に着目した文法説明は、学習者が拡大解釈をし、誤用をする恐れがあると思われる。日本語と韓国語のアスペクト形式の使い分けの違いに着目した文法説明が必要であると考えられる。

## 第4章 日本語と韓国語の結果状態形の使用基準の違い

ここでは、2.2の内容を踏まえて、結果状態場面における日本語の「-テイル」形と韓国語の「-eoss-da」形・「-eo iss-da」形を取り上げる。まず、結果状態場面における日本語の「-テイル」形と韓国語の「-eoss-da」「-eo iss-da」形の対応関係と使用場面について検討をし、その結果に基づき、日本語の「-テイル」形と韓国語の「-eo iss-da」形の使用基準の違いについて述べる。

### 4.1 問題の所在

結果状態を言う場面において、日本語では過去形「-タ」を使用するためには、その変化を直接目撃（あるいは体験的に把握）しなければならないが、韓国語の過去形「-eoss-da」の使用には、日本語のような制限がない。

(47) (聞き手の服のボタンがとれる瞬間を見て)

a. ボタン { とれた / ?とれてる }。

b. danchu { tteoleoji-eoss-da / ?tteoleoji-eo iss-da} .

ボタン                      とれる-過去形-語尾                      とれる-結果状態形-語尾                      (作例)

(48) (聞き手の服のボタンがとれているのを見て)

a. ボタン { ?とれた / とれてる }。

b. danchu {tteoleoji-eoss-da / tteoleoji-eo iss-da} .

ボタン                      とれる-過去形-語尾                      とれる-結果状態形-語尾                      (作例)

(47)のように、変化の瞬間を目撃した場合は、両言語とも過去形（「-タ」「-eoss-da」）の使用が自然である。(48)のように、変化の瞬間を目撃していない場合は、日本語では結果状態形しか使用できないが、韓国語では過去形が自然に使用できる。韓国語では、(48)のような場合で過去形「-eoss-da」を使用すると、「私（話し手）は、あなた（聞き手）の服のボタンがとれていることに気づいた」というニュアンスになり、話し手が気づいた変化の結果を聞き手に伝えることを意味する。一方、結果状態形「-eo iss-da」を使用すると、「服のボタンがとれているのに、気づいていないのか」というニュアンスになり、変化に気づいていない聞き手に話し手がそのことを指摘するという意味になる

このように、結果状態場面において、日本語と韓国語の過去形（「-タ」「-eoss-da」）と結果状態形（「-テイル」「-eo iss-da」）の使用基準が違うことが窺える。

(48) のような場面において韓国語では過去形も自然であることに加えて、韓国における日本語教育の現場では結果状態の「-テイル」形は韓国語の「-eo iss-da」に該当する表現であると教えられていることから、韓国人学習者には結果状態場面における日本語と韓国語の結果状態形の使用基準の違いについて説明する必要があると思われる。

## 4.2 日本語の結果状態形と韓国語との対応関係および、その使用場面

第3章での調査結果、動作・作用の結果の状態を表す場合（以下、結果状態場面と呼ぶ）日本語の結果状態形「-テイル」は、主に韓国語の過去形「-eoss-da」と対応しており、韓国語の結果状態形「-eo iss-da」との対応は、話し手が聞き手にある出来事について説明・描写する場面に限って見られることがわかった。しかし、結果状態場面における日本語と韓国語の過去形と結果状態形の使用基準に、どのような違いがあるかについて、場面に即して具体的に論じられていない。ここでは、第3章での調査結果を用い、結果状態場面における日本語の結果状態形「-テイル」と韓国語の過去形「-eoss-da」・結果状態形「-eo iss-da」が対応する場面に注目し、日本語と韓国語の結果状態形の使用基準について考察する。

表12は、第3章での結果状態場面における日本語の結果状態形「-テイル」と韓国語の過去形「-eoss-da」・結果状態形「-eo iss-da」の対応関係をまとめたものである。

**表 12 結果状態場面における日本語の結果状態形「-テイル」と韓国語の過去形「-eoss-da」・結果状態形「-eo iss-da」との対応関係の傾向**

対応関係		【会話文】 = 93 文	【地の文】 = 680 文
「-テイル」形	「-eoss-da」形	53 (57%)	14 (2%)
	「-eo iss-da」形	40 (43%)	666 (98%)

以下では、【会話文】を中心とし、まず、日本語の結果状態形「-テイル」と韓国語の結果状態形「-eo iss-da」が対応する場面について、次に、日本語の結果状態形「-テイル」と韓国語の過去形「-eoss-da」が対応する場面について考察する。

#### 4.2.1 日本語の結果状態形と韓国語の結果状態形が対応する場合

韓国語で結果状態形が使用され、日本語訳が結果状態形となっている例を詳細に検討すると、いずれも、①話し手と聞き手の認識（＝発話時以前に持っている情報・知識）に違いがある場面か、②話し手が持っている情報が聞き手にはない場面かのいずれかであった。

以下、それぞれの場面に分け、実例に即して説明する。

##### 4.2.1.1 話し手の認識と聞き手の認識に違いがある場面

(49) 階段式の大きな教室。教授のキム・ジヌが講義をしている。ジヌ、説明が終わると、  
黒板に書いた公式を消す。学生、抗議の声を上げる。

ジヌ「頭で理解してついでに書いてあげよう、書き写す必要はない。

公式は本を繰れば、 a. すべて出ています。

b. da nao-a iss-eoyo.

すべて 出る-結果状態形-丁寧

数学においてもっとも重要なのは、すでに発見された問題に対する公式と解題ではなく、想像力と好奇心。むしろ、この何も書いてない黒板を見て、想像してみるのだ。じゃ、次は例題を解く番だが…誰かやってみないかね」

ジヌ、学生を見回す。 (冬)

(49) は、数学の講義で学生（聞き手）は、黒板の公式が重要だと思い、ノートに写そうとした（波線部から読み取れる）が、教授のジヌに公式を消され、抗議の声を上げる場面である。学生の抗議に対して、教授のジヌ（話し手）は、公式を写すことより理解することが大事であると指摘している。すなわち、話し手は「公式は本に出ている（＝写す必要はない）」と思っているが、聞き手は「書かれている公式を写す必要がある」と思っており、話し手と聞き手の間に認識の違いが見られる。

(50) ソンジェ、涙に濡れた顔でぼんやりと座っている。ヨンス、横に座ってソンジェを見守っている。

ソンジェ「男が泣くの、初めて見るの？」

ヨンス「ソンジェさんもミンジと一緒にね」

ソンジェ（？）

ヨンス「命日は亡くなった方を思い出すための日でしょ。お酒を飲んで悲しむための日じゃないじゃない。(ソングェを起こそうとしながら) 立って！お酒は、亡くなったお母様に差し上げましょう」

ソングェ (!)

ヨンス「室長から話は聞きました。お母様の話…」

ソングェ「兄さんが、そんな話をしたの？」

ヨンス「…」

ソングェ「僕とは母さんが違うって話もしたの？」

ヨンス (驚く)

ソングェ「僕の母さん…、僕の母さんは a. 生きてるよ!<sup>11</sup>

b. sal-a iss-eoyo!

生きる-結果状態形-丁寧

(美)

(50) は、ソングェの腹違いの兄 (室長) の母の命日に、お酒を飲んで悲しんでいるソングェと、そのようなソングェを慰めに来たヨンスとの対話である。(50) の波線部からわかるように、ヨンス (聞き手) は、ソングェの母が亡くなっていると思っていたが、ソングェ (話し手) は、兄 (聞き手) とは母が違い、自分の母が活着しているということを知らせている。

(51) 主任のミランとスヨン、コーヒーを飲みながら話をしている。

ミラン「キム・イナさんは、研修に行たんじゃないの。あの時、あんなふうと言ったのは…、会社の方針だったのよ。カジノの幹部が不祥事を起こして、警察に追われていることが外部に知れたら、カジノのイメージダウンになるから…」

スヨン「…」

---

<sup>11</sup> 日本語の「生きる」は、変化を表す動詞なのか、また「活着している」は結果状態を表しているのかについては議論の余地がある。本稿では、日本語と韓国語の対応関係について考察を行うことと、韓国語の「-eo iss-da」は専ら結果状態を表す形式であるため、「-eo iss-da」が使用されている場合は結果状態場面と見做した。



ミラン「キム・イナとユ・ジョングの2人は、

殺人事件に a. 関わてるの。<sup>12</sup>

b. yeonludue-eo iss-eo.

連類する-結果状態-語尾

殺された人とは数十億ウォン規模の不法賭博までしたのよ。2人の前歴を見れば、そうした可能性は十分ある人たちなのに、どうして職員に採用されたのかわからないわ」 (オ)

(51) は、スヨンと、マネージャーのミランとの対話である。スヨンは、キム・イナから研修に行っていると聞いていたが、長い間何の連絡がなかったため、キム・イナのことを心配している。キム・イナが研修に行っていると思っているスヨン（聞き手）に、マネージャーのミラン（話し手）が、キム・イナは研修に行っているのではなく、実は殺人事件に関わっていることを話している。

(49) ~ (51) は、いずれも、発話場面の直前における話し手と聞き手の認識（情報・知識）に違いがある場面である。すなわち、話し手は p と思っているが、聞き手は p ではなく q と思っている。このような、話し手と聞き手の認識に違いがある場面では、日本語では過去形に言い換えができないが、韓国語では過去形への言い換えができる<sup>13</sup>。

---

<sup>12</sup> 日本語の「関わる」も、日本語の「生きる」と同様の理由で結果状態場面と見做した。

<sup>13</sup> 傘 (ソン) (2001) は、現代韓国語の過去形「-eoss-da」は中世韓国語の「-eo iss-da (-어 있-다)」から来ているとし、「中世韓国語の「-eo is-da (-어 잇-다)」が現代韓国語では、形態上には過去形「-eoss-da」に現れるが、意味上には結果状態「-eo iss-da」の意味をある程度維持している (p. 62, 原文は韓国語、日本語訳は筆者によるもの)」としている。韓国語の結果状態形「-eo iss-da」が使用できるのは、現代韓国語の過去形「-eoss-da」は<過去>の意味だけでなく、<結果状態>の意味をも合わせ持つからだと考えられる。

- (49)' 公式は本を繰れば、 a. すべて {?出ました / 出ています}。  
 b. da { nao-ass-eoyo<sup>14</sup> / nao-a iss-eoyo} .  
 すべて 出る-過去形-丁寧 出る-結果状態形-丁寧 (作例)
- (50)' 僕の母さんは a. {?生きました / 生きています} !  
 b. { sal-ass-eoyo<sup>15</sup> / sal-a iss-eoyo} !  
 生きる-過去形-丁寧 生きる-結果状態形-丁寧 (作例)
- (51)' キム・イナとユ・ジョングの2人は、殺人事件に  
 a. {?関わったの / 関わってるの}。  
 b. { yeonludue-eoss-eo / yeonludue-eo iss-eo} .  
 関わる-過去形-語尾 関わる-結果状態形-語尾 (作例)

(49)' ~ (51)' で、韓国語の過去形「-eoss-da」を使用すると、単に「こういう出来事がある」ということを聞き手に伝えるニュアンスになる。韓国語の結果状態形「-eo iss-da」を使用すれば、「あなた（聞き手）はそう思っているかもしれないが、実はそうではなくこういう出来事がある」と説明するニュアンスになる。

#### 4.2.1.2 話し手が持っている情報が聞き手にはない場面

- (52) ソンチュン、ミョンジャ、ソンジエ、シャンパンのグラスを合わせていると、旅行かばんを持ったミンチョル、入ってくる。ミンチョル、仲の良い三人の姿を見て顔

<sup>14</sup> これらの例文については、筆者自身を含め6名の韓国語母語話者が過去形への言い換えの可否について判定した。その結果、(50)' については、3名が言い換え可と判定したが、'過去形「-eoss-da」も使用できるが、結果状態形「-eo iss-da」がより自然である（言い換え可と判定した3名のうち1名）' '(49) のような場面では過去形「-eoss-da」の使用はやや不自然である（言い換え不可と判定した3名のうち1名）' という意見があった。韓国語母語話者のなかでゆれが見られるが、それは判定の際に、過去形に言い換えることで生じるニュアンスの問題に重みを置いているかどうかの違いによると思われる。(49)' ~ (51)' については、全員が言い換え可と判定した。

<sup>15</sup> 過去形に言い換えると皆の知らない事実を告げるニュアンスが色濃くなり、その点で、4.2.1.2で述べる用法への移行が感じとられるかもしれない。((51)' の場合も同様で、さらにその傾向は強い)。4.2.1.1の用法と4.2.1.2の用法は便宜的には分けることができるが、話し手と聞き手の認識にずれがあるという点では共通しており、どちらにも解析できるような場合があったとしても、それは本稿の主張を損ねるものではない。

をこわばらせる。

ミョンジャ「(ミンチョルを見て驚く) まあ、ミンチョル！」

ソング「兄さん！」

ミンチョル (黙って挨拶する)

ミョンジャ「(駆け寄ってミンチョルのかばんを持ってやりながら) 来るんだっ  
ら連絡でもして来れば、迎えにも行ったのに…」

ミンチョル「ミンジは？」

ミョンジャ (ぎくつとしてソングを見る)

ソング「あいつは家にいない」

ミンチョル「家にいないって？」

ミョンジャ「ああ…、お祖母ちゃんのところに a. 行ってるわ

b. ga- (a) iss-eo」

行く-結果状態-語尾

ミンチョル (!)

ソング「座れよ！兄さん！何年ぶりだい？3年ぶりかな？」

ミンチョル「結局ミンジまで追い出したんですね。」 (美)

(52) は、留学を終えて家に帰ってきたミンチョルとその家族の対話である。ミンチョル (聞き手) は、継母のミョンジャと妹のミンジの仲がよくなかったため、ミンジのことを心配している。そのため、留学から家に戻った途端、継母のミョンジャにミンジはどこにいるかを聞く。それに対して、ミョンジャ (話し手) は、ミンジが祖母のところに行っていると答えている。「ミンジが祖母のところに行っている」ことを知らない聞き手に対して、話し手はその事実を告知している。

(53) イナをわしづかみにしてその胸を軽く叩きながら、

ジョング「しっかりしろ、こいつ！スヨンはいない！もう、8ヶ月も前のことだ！

意識の回復しないまま、こうやって8ヶ月、お前は寝てたんだ。しっかり

りしろ、イナ。落ち着け… (イナをベッドに横たえる)」

イナ「スヨンが待ってるんだ」

スヨンがイナを待ち続けた聖堂を歩き回るイナ。スヨンの痕跡を探すかのように…。

そんなイナを見守るジョング。がらんとした聖堂の中に入り、まわりを見回すイナ。

海に向かって立つ、イナとジョング。

ジョング「その事件から2ヶ月後に、ジョンウォンと一緒に韓国へ帰ったんだ。警察の捜査が進む間は俺たちもベトナム系マフィアもなりを潜めていた。

対外的にはお前は死んだことに a. なってる。

b. doe-eo iss-eo.

なる-結果状態形-語尾

あの2人もお前が死んだと思ってる」 (オ)

(53) は、銃で打たれ長い間寝ていたが意識を回復したイナと友達のジョングの対話である。イナが結婚式をあげることにした聖堂に行こうとしていると、それをジョングが阻止する。ジョング(話し手)がイナ(聞き手)に、スヨンがイナが銃に撃たれた事件から2ヶ月後に韓国に帰っており、イナは対外的には死んでいると伝えている。「自分が死んだことになっている」ことを知らない聞き手に対して、話し手はその事実を告げる場面である。

(54) 舞台ではトランペットの演奏などが続き、ボーカルの歌を最後にコンサートは幕を閉じようとしている。サンヒョク、DJにサインを送ると、DJ、締めくくりのコメントを述べ始める。

…<中略>…

DJ「プロデューサーのキム・サンヒョクさんです。彼は見かけとは違って、とんでもない人です。公開放送はいろいろな所でやることができますよね。小劇場とか体育館とか。なのになぜ、あえてこの雪原でのコンサートを企画したか、それは取りも直さず、キム・サンヒョクさんのフィアンセが当地で働いているからで、その彼女、今、ここに a. 来ています

b. o-a iss-subnida]

来る-結果状態形-丁寧

観客「ワア～」 (冬)

(54) は、ラジオの公開放送後の、プロデューサーのサンヒョク、サンヒョクのフィアンセを紹介するDJ、そして観客の対話である。DJ(話し手)は、観客(聞き手)にサンヒョクが雪原でのコンサートを企画したのは、サンヒョクさんのフィアンセが当地で働いているからだと言い、その彼女がここにいることを話している。ここでも、聞き手は「サンヒョクの

フィアンセが来ている」ことを知らない。話し手はその事実を聞き手に知らせている。

(52) ~ (54) は、話し手が持っている情報を、それを持たない聞き手に伝える場面である。すなわち、発話場面の直前において話し手が持っている認識 (情報・知識) は p であるが、それに対する聞き手の認識は  $\phi$  である。話し手が持っている情報が聞き手にはない場面では、日本語では過去形に言い換えができないが、韓国語では過去形への言い換えができる。

- (52)' お祖母ちゃんのところに a. { ?行ったわ / 行ってるわ }。  
b. { ga-ass-eo / ga- (a) iss-eo } .  
行く-過去形-語尾      行く-結果状態形-語尾      (作例)

- (53)' 対外的にはお前は死んだことに  
a. { ?なった / なってる }。  
b. { doe-eoss-eo / doe-eo iss-eo } .  
なる-過去形-語尾      なる-結果状態形-語尾      (作例)

- (54)' その彼女、今、ここに a. { ?来ました / 来ています }。  
b. { o-ass-subnida / o-a iss-subnida } .  
来る-過去形-丁寧      来る-結果状態形-丁寧      (作例)

(52)' ~ (54)' は、(49)' ~ (51)' と同様に、韓国語の過去形「-eoss-da」を使用すると、聞き手に「こういう出来事がある」と伝える言い方になる。韓国語の結果状態形「-eo iss-da」を使用すると、「あなたは知らないだろうが、実はこういう出来事がある」と報告するニュアンスになる。

このように、韓国語の結果状態形「-eo iss-da」は、韓国語の結果状態形「-eo iss-da」が話し手の認識 (=情報・知識) と聞き手の認識に違い (=情報・知識の差) があることを言い立てる表現であると考えられる。そのため、(49) ~ (54) のような話し手の認識 (=情報・知識) と聞き手の認識に違い (=情報・知識の差) がある場面では、韓国語の結果状態形「-eo iss-da」が選好されると推察される。

#### 4.2.2 日本語の結果状態形と韓国語の過去形が対応する場合

韓国語で過去形が使用され、日本語訳が結果状態形となっている例は、話し手が初めて見た結果状態を聞き手に言う場面であった。このような場面では日本語の過去形が使用できないが、韓国語では過去形のほうがむしろ自然であり、結果状態形への言い換えができない。

(55) ジュンサン、車の前で待っていると、遠くからユジンが走ってくる。

ジュンサン「(笑いながら) また遅刻だ」

ユジン「(息を切らして) キム次長とジョンアさんは？」

ジュンサン「先に出発したよ」

ユジン「あれ？ (ジュンサンを見て) 目が a. 充血しててる…

b. chunghyeoldoe-eoss-da…

充血する-過去-語尾

眠れなかったの？」

(冬)

(56) ジュテ、シニョンの母にミングォンの家へ一度寄るように言う。シニョンとシニョンの母、ミングォンの家を訪ねてくる。

シニョンの母「ああ、息が切れる。何だってまたこんな細い路地をぐるぐる回ったところに家があるんだい」

シニョン「この辺みたいだけど？」

シニョンの母「どの辺だって？」

シニョン「ほら、見て。30番台で始まっているじゃない」

シニョンの母「そう。それじゃこの家みたいだね。これだ、そうだろ？ だけど何だってこんなところにリヤカーがあるんだい？

門が a. 開いててるよ、ほら

b. yeoli-eoss-da, ya」

開く-過去-語尾 感嘆詞

ユンジャ、水を汲んでおり、クッキ、ミングォンの服などを洗濯していると、シニョンの母とシニョン、門を開けて入ってくる。 (ク)

(57) ミンジ、女性の顔を注意深く見ながら真剣な顔で似顔絵を描いている。ミンジ、完成した似顔絵を女性に渡す。

女性（絵を眺める）

ミンジ（女性の表情を伺いながら緊張する）

女性「(不満そうに) すいません！」

ミンジ「(驚く) はい？」

女性「サインが a. 抜けてるじゃないの！

b. bbaji-eoss-janha-yo]

抜ける-過去-じゃない-語尾

ミンジ「サインですか？」

女性「描いた人のサインが入ってなきゃ、格好つかないじゃない」

ミンジ（ぎこちなさそうに絵の下に『イ・ミンジ』と書いて渡す）

女性「とてもお上手ですね。ありがとうございます。(一万ウォン札を取り出して渡して行く)」

ミンジ（その一万ウォン札を物珍しそうに眺める）

(美)

(55) ~ (57) は、それぞれ波線部の「あれ? (ジュンサンを見て)」「それじゃこの家みたいだね」「女性（絵を眺める）」から、話し手が眼前の状態を初めてみたと読み取れる。

(55) ~ (57) のような場面は、話し手は情報を持っている（結果状態に気づいた）が、聞き手はその情報を持っていない（結果状態に気づいていない）という点で 4.2.1.2 の場面と共通している。しかし、4.2.1.2 の場面では、話し手が発話場面以前に、ある結果状態を把握しているが、(55) ~ (57) のような場面では、話し手が発話場面で初めて結果状態を把握している点で異なる。すなわち、4.2.1.2 の場面は、話し手はすでにある結果状態についての情報を持っているが、聞き手はその情報を持っていない場面であり、話し手と聞き手との情報・知識の違いを踏まえて結果状態を述べる場面であると考えられる。しかし、(55) ~ (57) のような場面は、話し手がある結果状態について初めて気づいていることから、単に眼前の結果状態を述べる場面であると考えられる。

なお、(55) ~ (57) のように、話し手がある結果状態について初めて気づいた場合でも、(55)' ~ (57)' のように、話し手の認識と眼前の結果状態との違いがある場合は、韓国語の結果状態形が使用できる。

(55)' 目が a. { ? 充血した / 充血した充血してる }。

b. { chunghyeldoe-eoss-da / chunghyeldoe-eo iss-da } .  
充血する-過去形-語尾                      充血する-過去形-語尾

昨日、十分に寝たじゃない?

(56)' 誰もいないはずなのに、

門が a. { ? 開いた / 開いてるよ }、ほら

b. { yeoli-eoss-da / yeoli-eo iss-da } , ya.  
開く-過去形-語尾              開く-結果状態形-語尾 感嘆

(57)' サインが a. { ? 抜けた / 抜けてる } じゃないの!

b. { bbaji-eoss- / bbaji-eo iss- } janha-yo!  
抜ける-過去形-              抜ける-結果状態形- じゃない-語尾

自分が描いた絵にサインをするのは普通じゃないの?

(55)' ~ (57)' は、それぞれ波線部の「昨日、十分に寝たじゃない?」「誰もいないはずなのに」「自分が描いた絵にサインをするのは普通じゃないの?」から読み取れるように、

(55)' は、「話し手は聞き手が昨日十分に寝たため、目は充血していないと思っていたが、聞き手の目が充血しているのに気づいた」場面、(56)' は、「話し手は誰もいない (= 門が閉まっている) と思っていたが、門が開いているのに気づいた」場面、(57)' は「話し手は、絵を描いたら最後にサインをすると思っていたが、聞き手が描いた絵にサインがないのに気づいた」場面である。つまり、話し手が結果状態について初めて気づいた場合であっても、話し手が持っている情報・知識の違い ((55)' ~ (57)' の波線部) を踏まえて結果状態を述べるときは、結果状態形が使用できると考えられる。

#### 4.3 日本語と韓国語の結果状態形の使用基準

以上、韓日対訳シナリオ集の会話文における日本語の結果状態形と韓国語の対応関係を、場面と言い換えの可否についてまとめると表 13 のようになる。





認識と聞き手の認識とのずれがある場面のように見える。しかし、話し手にとっても対話の場で初めて気づいた（見た）状況であり、話し手が対話場面の直前に持っていた認識が発話の前提にならない場面である。

一方、次の (58)' (59)' のように、「話し手は p であると思っていたが、眼前の状態（もしくは聞き手）が p ではなく、q である」場合は、結果状態形の使用が自然になる。

(58)' (さっきコンビニで買った靴下を履こうとしたら、穴があいている)

穴 a. { ?あいた / あいてる }。

b. { na-ass-ne / na- (a) iss-ne } .

あく-過去形-語尾      あく-結果状態形-語尾      (作例)

(59)' (辛いものが苦手な日本人の友達が初めて韓国に来て、食堂でチヂミを頼もうとしている。友達は、日本でしかチヂミを食べたことがないため、韓国のチヂミは唐辛子が入っていて辛いのがわからないようだ。 その友達に)

唐辛子が a. { ?入ったよ / 入ってるよ }。

b. { deuleoga- (a) ss-eo / deuleoga- (a) iss-eo } .

入る-過去形-語尾      入る-結果状態形-語尾      (作例)

(58)' は (58) と同様に話し手が初めてみた場面であるが、「さっき買ってきた靴下なのだから穴があいているはずがないと思っている話し手と、穴があいている靴下（眼前の状態）」といった話し手の認識と眼前の状態とのずれがある場合である。同様に、(59)' も「チヂミは辛いものだと思っている友達と、実は本場のチヂミは辛いものだと言う話し手」といった話し手の認識と聞き手の認識とのずれがある場面である。

また、(59)' は「話し手が持っている、本場のチヂミは唐辛子が入っているという情報を、それを知らない聞き手に言う」といった場面とも解釈できる。つまり、話し手が持っている情報を、それを知らない聞き手に言うという場面も、話し手が自分の認識を基準としている点で本質的には話し手と聞き手との「認識のずれ（自分（話し手）はある情報を持っているが、相手（聞き手）はその情報を持っていないという前提）」によるものと考えることができる。

第3章での調査結果で、登場人物の動作の指示や場面の説明・描写をする【地の文】において結果状態形の使用が顕著に多かったのも、「書き手が独占的に持っている情報を、それを知らない読み手に言う」といった認識のずれによるものと説明できる。韓国語の結果状態

形が、場面を説明・描写するというニュアンスを持つのも、「認識のずれがある」という使用条件、つまり、「認識の修正・更新する」場面に使用されることによるものと考えられる。

このように、韓国語の結果状態形は、「聞き手は p と思っているが、話し手が実は p ではなく q であることを聞き手に言う」「話し手が持っている情報 p を、それを持たない (φ) 聞き手に言う」といった「認識のずれ」がある場合に使用できる。すなわち、韓国語の過去形は、「認識のずれ」があってもなくても使用できるが、韓国語の結果状態形は「認識のずれ」がなければ、使用できない。

以上のことから、日本語の結果状態形は認識のずれがあるかどうかにかかわらず「変化の瞬間あるいは変化の前後の状態を把握していない」とき（井上ほか（2002））に使用するのに対して、韓国語の結果状態形は「話し手の認識と外部世界（聞き手の認識、もしくは眼前の結果状態）とのずれがある」ときに使用すると結論付けられる。

#### 4.4 先行研究とのつながり

次は、生越（1995・1997）<sup>16</sup>において報告（60）や再確認（61）する場面の例<sup>17</sup>を取り上げられた例文である。

(60) (ニュースで現場の記者が)

道端に人がたくさん a. { ?死にました / 死んでいます }。

b. { ?juk-eoss-seubnida / juk-eo iss-seubnida } .

死ぬ-過去形-丁寧

死ぬ-結果状態形-丁寧

(61) (会社の壁に掛かった時計を見て、部長がひとりごとで)

さっき注意したのに相変わらず

a. { ?止まったな / 止まってるな }。

b. { ?meomchu-eoss-ne / meomchu-eo iss-ne } .

止まる-過去形-語尾

止まる-結果状態形-語尾

(生越（1997）、例文（22）（23）一部改変)

<sup>16</sup> 生越（1995）と生越（1997）の内容には、大きな違いがないことと、生越（1997）は生越（1995）の内容を補足・補完するものであるため、生越（1997）の内容のみ取り上げる

<sup>17</sup> 生越（1997）は、(60) (61) のような場面では、韓国語の結果状態「-eo iss-da」の自然で、韓国語の過去形「-eoss-da」は不自然としているが、実際には、ニュアンスの違いはあるものの、韓国語の過去形「-eoss-da」の使用も可能である（筆者自身を含め6名の韓国語母語話者の皆が過去形「-eoss-da」への言い換え可能と判定）。

2.2 で指摘したように、生越 (1997 : 149) の「変化の経緯が把握できない、つまり、その状況をもとにして一つのまとまった出来事が再構築できないとき」という韓国語の結果状態の使用条件と報告や再確認する場面とはどのようなつながりがあるのか不明確である。

本研究での「認識のずれ」という観点から考えれば、(60) (61) は、それぞれ「記者が持っている情報 p (道端に人がたくさん死んでいる) を、それを知らない視聴者に言う」「話し手は p (注意をしたから時計の電池を交換して動いている、つまり、時計が止まっているはずがない) と思っていたが、眼前の結果状態は p ではなく q (時計が止まっている) である」といった認識のずれがある場面と考えられる。一方、(60)' (61)' のようにある結果状態を初めて見た場合は、話し手がすでに持っていた認識が前提にならない。つまり、「認識のずれ」がない場合は、韓国語では過去形の使用が自然になる。

(60)' (生中継のニュースで現場の記者が事故現場に到着して、道端の死体を発見して)

人がたくさん a. { ?死にました / 死んでいます }。

b. { juk-eoss-seubnida / ?juk-eo iss-seubnida } .

死ぬ-過去形-丁寧 死ぬ-結果状態形-丁寧 (作例)

(61)' (会社の壁に掛かった時計を見て、部長がひとりごとで)

a. { ?止まったな / 止まってるな }。

b. { meomchu-eoss-ne / ?meomchu-eo iss-ne } .

止まる-過去形-語尾 止まる-結果状態形-語尾 (作例)

次は、井上ほか (2002) の結果状態における日本語と韓国語の過去形と結果状態形の使用に関する例文である。

(62) (聞き手のハンカチが落ちたのを見て、その直後に)

ハンカチが a. { 落ちましたよ / ?落ちてますよ }。

b. { tteoleoji-eoss-eoyo / ?tteoleoji-eo iss-eoyo } .

落ちる-過去形-丁寧 落ちる-結果状態形-丁寧

(63) (聞き手のハンカチが知らない間に聞き手の足下に落ちているのを見て)

ハンカチが a. { 落ちましたよ / 落ちてますよ }。

b. { tteoleoji-eoss-eoyo / tteoleoji-eo iss-eoyo } .

落ちる-過去形-丁寧 落ちる-結果状態形-丁寧

(64) (道に誰のものかわからないお金が落ちているのを見つけて)

あ、お金が a. { ?落ちた / 落ちてる }。

b. { tteoleoji-eoss-ne / tteoleoji-eo iss-ne } .

落ちる-過去形-語尾

落ちる-結果状態形-語尾

(井上ほか (2002)、例文 (54) (55) (56) 一部改変)

本研究での「認識のずれ」という観点から考えれば、(62) のような場合に韓国語の結果状態形「-eo iss-da」が使用できないのは、話し手はその場で初めて見た（以前から把握していたのではなくその場で初めて変化に気づいた）場面であるためと考えられる。(63) (64) ののように韓国語の結果状態形「-eo iss-da」が使用できる場面は、それぞれ、「話し手が持っている情報 p（聞き手がハンカチを落とした）を、それを知らない（φ）聞き手に言う（聞き手のハンカチであろうという話し手の認識が基準となり、推測して言う場面であるため、単に眼前の状態を言う場面ではない）」「話し手は p（普段道にお金は落ちていない）と思っているが、眼前の状態は p ではなく、q（道にお金が落ちている）である」といった「認識のずれ」がある場面であると考えることができる。井上ほか (2002) の「具体的な場面設定」というのは、認識のずれによる「認識の修正・更新」が必要な場面を指していると考えることができる。

崔 (2010) は、韓国語の結果状態形「-eo iss-da」は①単なる描写のとき（たとえば、(65)）、②変化について予想がない場合（たとえば、(66)）、③すでに終わっているだろうと予想していたがその予想が外れ、まだ続いているといった状況を直接経験した場合（たとえば、(67)）に使用されるとしている。

(65) (待ち合わせ場所を喫茶店に決める際に、その喫茶店の特徴を聞かれて)

geu kape jibung wi-e heosuabi-ga seo- (eo) iss-eo.

そ 喫茶店 屋根 上-に 案山子-が 立つ-結果状態-語尾

(日本語訳：その喫茶店の屋根の上に案山子が立っている)

(66) (一度もテレビが点<sup>マ</sup>いていたことがなかった研究室のテレビが点<sup>マ</sup>いているのを見て) tellebijyeon-i kyeoji-eo iss-da.

テレビ-が つく-結果状態-語尾

(日本語訳：テレビがついている)

(67) (真冬のある日、5時間前に窓を開けていた友達の家の前を再び通った時、窓がまだ開いているのを見て)

ileoh-ge chu-unde ajigdo changmun-i yeoli-eo iss-ne.

こんな-に 寒い-のに まだ 窓-が 開く-結果状態-語尾

(日本語訳：こんなに寒いのにまだ窓が開いている)

(崔 (2010)、例文 (25) (27) (29) 一部加筆 (韓国語ローマ字表記、ルビ加筆))

崔 (2010) では (65) ~ (67) のような場面を挙げてはいるものの、韓国語の結果状態形「-eo iss-da」が使用場面を列挙するにとどまっているという問題点がある。しかしこれらの例文も、本研究での「認識のずれ」という観点から説明することができる。(65) ~ (67) も、話し手が持っている情報を、その情報を知らない聞き手に言う場面である。(65) は「話し手が持っている喫茶店の特徴を、その情報を知らない聞き手に言う場面であり、(66) は「話し手は研究室のテレビがついているはずがないと思っていたのに、研究室のテレビがついているのを見た」という状況である。また (67) は、「話し手は換気のためにしばらく窓を開けていると思っていたが、5時間経ったにもかかわらずまだ窓が開いているのを見た」場面である。いずれも話し手の認識と外部世界（眼前の結果状態）とのずれがあり、韓国語の結果状態形「-eo iss-da」の使用が自然になる。キム (2016) の韓国語の結果状態形「-eo iss-da」は、客観的な説明や描写をするとき、使用するという主張も、同様に「話し手（書き手）と聞き手（読み手）の認識の違い（=情報・知識の差）」があるため結果状態形「-eo iss-da」の使用が自然になると説明できる。

#### 4.5 本章のまとめ

本章では、結果状態における日本語と韓国語の結果状態形の使用基準の違いについて、対応関係と使用場面に注目し考察を行なった。その結果、日本語の結果状態形「-テイル」と韓国語の結果状態形「-eo iss-da」が対応する場面は、話し手の認識と外部世界（聞き手の認識、もしくは眼前の状態）とのずれがある場面であり、日本語の結果状態形「-テイル」と韓国語の過去形「-eoss-da」が対応する場面は、話し手が発話に初めて結果状態を見た場面であった。また、日本語の結果状態形「-テイル」と韓国語の結果状態形「-eo iss-da」が対応する場面においては、韓国語の場合、過去形「-eoss-da」に言い換えができるが、日本語の結果状態形「-テイル」と韓国語の過去形「-eoss-da」が対応する場面においては、韓国語で結果状態形「-eo iss-da」に言い換えができないことがわかった。

このことから、韓国語の結果状態形「-eo iss-da」は「話し手の認識と外部世界（聞き手の認識、もしくは眼前の状態）とのずれ」がなければ使用できないが、韓国語の過去形は「話し手の認識と外部世界（聞き手の認識、もしくは眼前の状態）とのずれ」があるかどうかにかかわらず、結果状態を言う場合に広く使用できると考えることができる。

以上のことから、日本語の結果状態形は「変化の瞬間あるいは変化の前後の状態を把握していない」ときに使用するが、韓国語の結果状態形は「話し手の認識と外部世界（聞き手の認識、もしくは眼前の状態）とのずれがある」ときに使用すると結論付けられる。つまり、日本語と韓国語の結果状態形の使用基準の違いは、日本語では変化の経緯を把握しているかどうかの結果状態形の使用基準となっているが、韓国語では話し手の認識と外部世界（話し手の認識、もしくは眼前の結果状態）とのずれがあるかどうかの結果状態形の使用基準となっていると言える。

## 第5章 韓国人日本語学習者の「-タ」形と「-テイル」形の選択傾向

ここでは、2.3を踏まえて、結果状態場面における韓国人学習者の誤用を取り上げる。第4章で明らかになった韓国語の結果状態形「-eo iss-da」が使用できる場面とそうでない場面を用い、日本語母語話者と韓国語母語話者、韓国人日本語学習者における両言語の過去形（「-タ」「-eoss-da」と結果状態形（「-テイル」「-eo iss-da」）形の選択傾向を通じて、韓国人日本語学習者の誤用が生じやすい結果状態場面は、どのような場面なのかについて検討する。

### 5.1 問題の所在

前述あいたように、韓国語を母語とする日本語学習者（以下、「韓国人日本語学習者」と呼ぶ）には、結果状態を言うとき、(3a)のように「-テイル」形を使用すべきところに「-タ」形を使用する誤用が見られる。

(3) (一緒に食事をしている友達の頬にご飯粒が付いている。それに気づいて、友達に)

a. ほっぺたに、なにか付いたよ。

(N1、学習歴：10年9ヶ月、滞在歴：1年4ヶ月)

b. 日本語：ほっぺたに、なにか { ?付いたよ / 付いてるよ }。

c. 韓国語：bol-e、mwo { mud-eoss-eo / ?mud-eo iss-eo }。

ほっぺた-に なに 付く-過去-語尾 付く-結果状態-語尾 (再掲)

(3) は、話し手が発話時に友達の頬にご飯粒が付いていることに気づき、それを知らない友達に言う、つまり、話し手が発話時に初めて見た結果状態を言う場面である。このような場合、韓国語では過去形「-eoss-da」の使用が自然である(3c)が、日本語では変化の経緯を把握していないため、結果状態形「-テイル」の使用が自然である(3b)。(3a)のような誤用は、韓国語では過去形「-eoss-da」の使用が自然な場面であるため、日本語の過去形「-タ」を選択したことによるものと思われる。すなわち、韓国語の感覚をそのまま日本語に当てはめた、いわゆる「母語の影響」による誤用であると。



## 5.2 調査の概要

### 5.2.1 調査の目的

調査の目的は、「話し手の認識と外部世界とのずれの有無」という文脈の違いで、過去形（「-タ」「-eooss-da」）と結果状態形（「-テイル」「-eo iss-da」）の選択が変わるか否かをみることである。具体的には、①日本語母語話者と韓国語母語話者、韓国人学習者の結果状態形の選択傾向の違いと、②韓国人日本語学習者は、どのような場面に「-タ」形を使用する誤用が生じやすいのかを明らかにすることである。

### 5.2.2 調査の計画

#### 5.2.2.1 調査対象者

調査参加者は、日本語母語話者（JNS）56名と韓国語母語話者（KNS）60名、韓国人学習者84名（K-N1：47名・K-N2：24名・K-N3：13名）である。日本語母語話者（JNS）の調査は、2017年7月14日から10月28日の間に行なった。男女の割合は男性が13名（23%）、女性が43名（77%）であった。年齢は10代から50代であり、平均年齢は28歳であった。職業は、大学院生が6名（11%）、大学生が8名（14%）、社会人42名（75%）であった。出身地は、愛知県が2名（4%）、愛媛県が4名（7%）、大分県が1名（2%）、大阪府が1名（2%）、岡山県が2名（4%）、香川県が3名（5%）、鹿児島県が3名（5%）、岐阜県が2名（4%）、熊本県が1名（2%）、高知県が1名（2%）、埼玉県が1名（2%）、佐賀県が2名（4%）、島根県が1名（2%）、徳島県が2名（4%）、鳥取県が1名（2%）、長崎県が1名（2%）、広島県が24名（43%）、福岡県が1名（2%）、三重県が1名（2%）、山口県が2名（4%）であった（詳細は、補助資料2の表15を参照）。

韓国語母語話者は（KNS）の調査は、2019年1月9日から1月15日の間に行なった。男女の割合は男性が41名（68%）、女性が19名（32%）であった。年齢は10代～40代で、10代が1名（2%）、20代が34名（57%）、30代が22名（37%）、40代が3名（5%）であり、平均年齢代は20代～30代であった。出身地は、忠清道（chungcheongdo）が4名（7%）、慶尚道（gyeongsangdo）が27名（45%）、済州島（jejudo）が1名（2%）、全羅道（jeonlado）が6名（10%）、ソウル・京畿（seoul・gyeonggi）が22名（37%）であった（詳細は、補助資料2の表16を参照）。

韓国人日本語学習者 (K-N1, 2, 3) の調査は、2017年7月14日から10月15日の間に行なった。男女の割合は男性が43名(23%)、女性が41名(77%)であった。年齢は10代から30代であり、平均年齢は25歳であった。職業は、中学生が1名(1%)、高校生が1名(1%)、大学生が56名(67%)、大学院研究生が3名(4%)、大学院生7名(8%)、社会人が16名(19%)であった。日本語能力は、N1が47名(56%)、N2が24名(29%)、N3が13名(15%)であった。日本語専攻者は62名(74%)であり、日本語非専攻者は22名(26%)であった(詳細は、補助資料2の表17を参照)。

### 5.2.2.2 調査場面

調査場面は、前章に基づき、「A. 話し手の認識と外部世界とのずれが感じにくい6場面(①発話時に初めて見た眼前の結果状態3場面+②対話の場で初めて気づいた結果状態3場面)」と「B. 話し手の認識と外部世界とのずれが感じやすい6場面(③話し手の認識と違った眼前の結果状態3場面+④話し手の認識と違った聞き手の認識3場面)」で、計12問を設けた。韓国人日本語学習者には、教示と場面説明を韓国語で提示した。なお、単語がわからず回答できないことがないように、日本語の単語の説明も韓国語で提示した(p.55の図2参照)。韓国語母語話者には、韓国語版の調査文を用いた(p.56の図3参照)。調査場面はランダムで提示された。調査場面の詳細は以下の通りである。

#### 5.2.2.2.1 A. 話し手の認識と外部世界とのずれが感じにくい場面

##### 5.2.2.2.1.1 ①初めて見た眼前の結果状態

場面 [1] (靴下を履いたら、穴から親指が…)

→ あなた:「穴\_\_\_\_\_【あく】」

場面 [2] (たまたま、友達の家を通ったら、ドアが全開に…)

→ あなた:「ドアが\_\_\_\_\_【開く】」

場面 [3] (忘れ物に気づいたが、もうすぐ校門の閉まる時間でした。急いで学校に向かったが間に合いませんでした…)

→ あなた:「\_\_\_\_\_【閉まる】」

場面 [1] から場面 [3] は、話し手が発話時に眼前の結果状態を初めて見た場合である。発話時に初めて見た結果状態であるため、話し手が以前に持っている情報や知識(=認識)が前提になりにくい場面である。

#### 5.2.2.2.1.2 ②対話の場で初めて見た結果状態

場面 [4] (友達と食堂で、ご飯を食べている途中、ふと友達の顔を見たら、頬にご飯粒がありました)

→ あなた：「ねえ、ほっぺたにご飯粒\_\_\_\_\_【つく】」

場面 [5] (友達と家に帰る途中、何気なく友達のリュックを見たらカバンがちゃんと閉まっていなくて、中身が落ちそうでした…)

→ あなた：「ねえ、カバン\_\_\_\_\_【開く】」

場面 [6] (友達の靴を見たら、靴紐が…)

→ あなた：「靴紐\_\_\_\_\_【ほどける】」

場面 [4] から場面 [6] は、話し手は気づいていること（それぞれ、「聞き手の頬にご飯粒が付いていること」「聞き手のカバンが開いていること」「聞き手の靴紐がほどけていること」）に聞き手は気づいていない場面である。話し手はある事態に気づいているが、聞き手はその事態に気づいていないため、話し手の認識と聞き手の認識とのずれがある場面のように見えるが、話し手にとっても対話の場で初めて気づいた（見た）場面であり、話し手が対話場面の直前に持っていた認識が前提になりにくい、つまり、話し手の認識と聞き手の認識とのずれが感じにくい場面である。

#### 5.2.2.2.2 B. 話し手の認識と外部世界とのずれが感じやすい場面

##### 5.2.2.2.2.1 ③話し手の認識と違った眼前の結果状態

場面 [7] (ネットで買った新品の服が届きました。さっそく着てみたら、袖に穴が…)

→ あなた：「穴\_\_\_\_\_【あく】」

場面 [8] (出かけるとき、家のドアの鍵をかけて出たが、帰ってきたら家のドアが…)

→ あなた「ドアが\_\_\_\_\_【開く】」

場面 [9] (インターネットで営業時間を確認してから郵便局に行ったら「closed」の札が…)

→ あなた「まだ、営業時間なのに\_\_\_\_\_【閉まる】」

場面 [7] から場面 [9] は、それぞれ「(常識的に) 新品の服の袖には穴があいていない」、「出かけるとき家のドアの鍵をかけたため、帰ってきても家のドアは閉まっている」「インターネットで調べたら営業中だった」という認識を持っている話し手が、「新品の服の袖に

穴があいている」「帰ってきたら、家のドアが開いている」「郵便局に行ったら、閉まっている」眼前状態を見た場面である。つまり、場面 [1] から [6] と同様に、発話時に初めて見た結果状態を述べる場面ではあるが、話し手が以前に持っていた情報や知識（＝認識）と眼前の結果状態とのずれが感じやすい場面である。

#### 5.2.2.2.2 ④話し手の認識と違った聞き手の認識

場面 [10] (友達が汗をダラダラ流しながら教室に入ってきました。エアコンが 28 度に設定されているせいか、エアコンがついていないと勘違いしているようです…)  
友達「暑いね。エアコンつけよう。」

→ あなた「\_\_\_\_\_【つく】」

場面 [11] (辛いものが苦手な日本人の友達が初めて韓国に来て、飲み屋でチヂミを注文しようとしていました…)

→ あなた「唐辛子が\_\_\_\_\_【入る】。大丈夫?」

場面 [12] (控え室の机を拭こうとし、雑巾を探している友達に…)

友達「あら、雑巾ってここじゃなかったっけ?」

→ あなた「そこじゃなくて、あそこに\_\_\_\_\_【掛かる】」

場面 [10] から場面 [12] は、それぞれ話し手は「エアコンがついていること」「韓国のチヂミには唐辛子が入っているものもあり、辛いチヂミもあること」「あそこに雑巾が掛かっていること」を知っているが、聞き手は「エアコンがついていない」「日本のチヂミには唐辛子が入っていないため、チヂミは辛い食べ物だ」「ここに雑巾が掛かっている」と思っている場面である。つまり、いずれも、話し手の認識と聞き手の認識とのずれが感じやすい場面である。

### 5.2.2.3 手続き

調査には、オンラインアンケートのソフトウェアである SurveyMonkey とグーグルフォームを用いた。日本語母語話者と韓国人日本語学習者には、SurveyMonkey を用い、韓国語母語話者にはグーグルフォームを用いた。調査は、調査参加者の自由時間に実施され、個人のパソコンやスマートフォンを用い、オンラインアンケート用の URL に接続した後アンケートに回答させた。調査参加者はいずれも 5 分以内でアンケートに回答した。

図 1 は、日本語母語話者用アンケート (<https://ko.surveymonkey.com/r/3BVK2L5>) のオンライン画面の一部である。

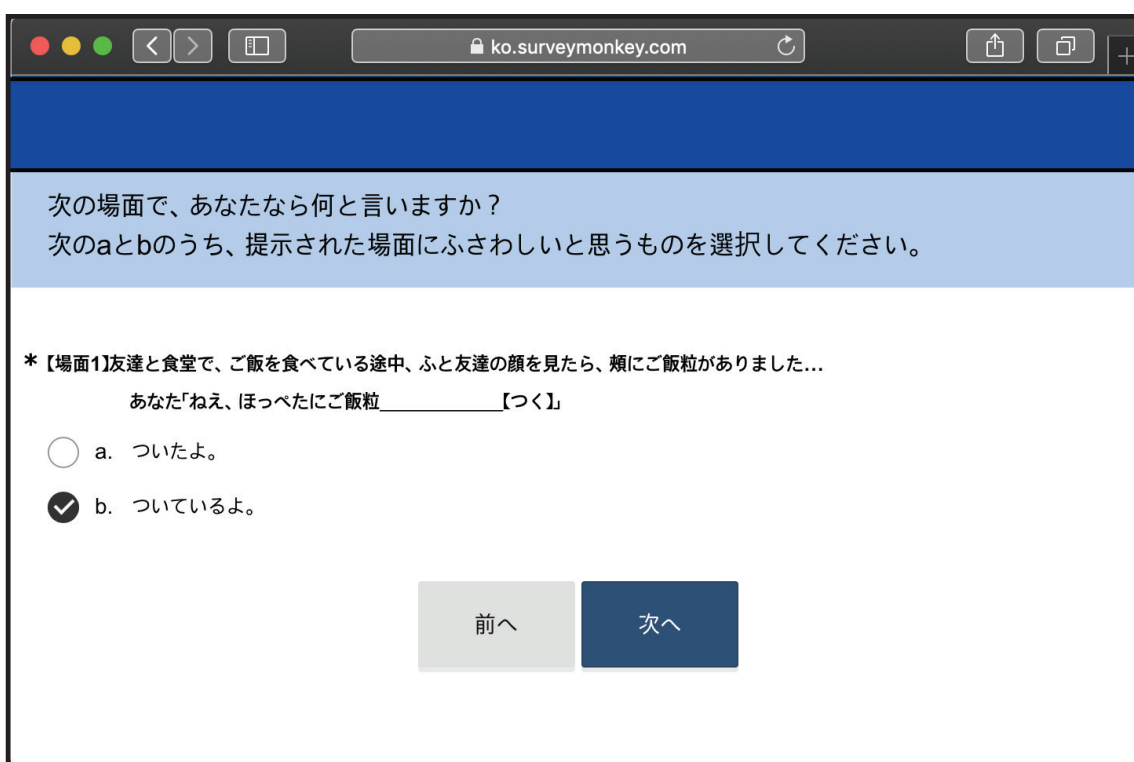


図 1 日本語母語話者用アンケートのオンライン画面の一部

日本語母語話者には、【 】の動詞の過去形「-タ」と結果状態形「-テイル」のうち、提示された場面にふさわしいと思うものを 2 択から選ばせた。

図2は、韓国人日本語学習者用アンケート (<https://ko.surveymonkey.com/r/3VYYC35>) のオンライン画面の一部である。

The screenshot shows a web browser window with the URL [ko.surveymonkey.com](https://ko.surveymonkey.com/r/3VYYC35). The main content area contains the following text:

다음 장면에서, 당신이라면 어떻게 말하겠습니까?  
a,b 중에 제시된 장면에 걸맞다고 생각하는 것을 선택해 주십시오.

\* [장면1]친구와 식당에서 밥을 먹고 있는 도중, 문득 친구의 얼굴을 보니 불에 밥 풀이...

나 : 「ねえ、ほっぺたにご飯粒 \_\_\_\_\_【つく】」

·ねえ : 어른이 아이를 부르거나 같은 또래끼리 서로 부르는 말. "아"  
·ほっぺた : 빵의 한복판. 볼.  
·ご飯粒(ごはんつぶ) : 밥 풀.  
·つく : 붙다.

a. ついたよ.  
 b. ついているよ.

At the bottom, there are two buttons: "이전" (Previous) and "다음" (Next).

图 2 韓国人日本語學習者用アンケートのオンライン画面の一部

韓国人日本語學習者にも、日本語母語話者と同様に、【 】の動詞の過去形「-タ」と結果状態形「-テイル」のうち、提示された場面にふさわしいと思うものを2択から選ばせた。

図3は、韓国語母語話者用アンケート (<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSe dQywdWW3D32zcNe0z3DNbB9-mcU1Uspm1Ja0k8UcOMjLg2g/viewform?vc=0&c=0&w=1>) のオンライン画面の一部である。

한국어 표현 조사

\*必須

다음 장면에서 당신은 어떻게 말하겠습니까? 선택지 중에 보다 자연스럽게  
생각되는 것을 하나 선택해 주십시오.

<장면1> 친구와 식당에서 밥을 먹고 있는 도중, 문득 친구의 얼굴을 보니 볼  
에 밥 풀이... \*

A. 아, 볼에 밥풀 붙었어.

B. 아, 볼에 밥풀 붙어 있어.

図3 韓国語母語話者用アンケートのオンライン画面の一部

韓国語母語話者には、【 】の動詞の過去形「-eoss-da(-었-語尾：図3の下線部)」と結果状態形「-eo iss-da(-어 있-語尾：図3の点線部)」のうち、提示された場面によりふさわしいと思うものを選択してもらった。

#### 5.2.2.4 結果の予測

Aの場面は、話し手の認識と眼前の結果状態（場面 [1] から場面 [3]）、もしくは聞き手の認識（場面 [4] から場面 [6]）とのずれが感じにくい場面であり、韓国語では過去形「-eoss-da」が選好される。一方、日本語では変化の瞬間あるいは変化の前後の状態を把握していないため、結果状態形「-テイル」が使用される。よって、第4章の結論が正しければ、日本語母語話者は「-テイル」形を選択し、韓国語母語話者と韓国人日本語学習者は、それぞれ「-ess-ta」形・「-タ形」を選ぶ傾向があると予想される。

Bの場面は、話し手の認識と眼前の結果状態（場面 [7] から場面 [9]）、もしくは聞き手の認識（場面 [10] から場面 [12]）とのずれが感じやすい場面である。韓国語の場合、単に結果状態を述べる時は過去形「-eoss-da」が使用され、話し手の認識と結果状態とのずれを言い立てるときは、結果状態形「-eo iss-da」が使用される。一方、日本語ではAの場面と同様に、変化の瞬間あるいは変化の前後の状態を把握していないため、結果状態形「-テイル」が使用される。よって、第4章の結果が正しければ、日本語母語話者は「-テイル」形を選択し、韓国語母語話者と韓国人日本語学習者は、Aの場面に比べ、それぞれ「-e iss-ta」形・「-テイル」形の選択が増加すると予想される。



### 5.3 調査の結果および考察

表 14 に、それぞれの場面における調査参加者の選択結果を示す。

表 14 日本語母語話者 (JNS) と韓国語母語話者 (KNS)、韓国人日本語学習者 (K-N1, 2, 3) の傾向

場面 調査参加者		A. 話し手の認識と外部世界とのずれが感じにくい場面								総計
		①発話時初めて見た眼前結果状態				②対話で初めて気づいた結果状態				
		[1]	[2]	[3]	計	[4]	[5]	[6]	計	
JNS 56名	「-タ」	6	1	1	8 (5%)	0	0	0	0 (0%)	8 (2%)
	「-テイル」	50	55	55	160 (95%)	56	56	56	168 (100%)	328 (98%)
KNS 60名	「-ess-ta」	44	41	50	135 (75%)	51	51	54	156 (87%)	291 (81%)
	「-e iss-ta」	16	19	10	45 (25%)	9	9	6	24 (13%)	69 (19%)
K-N1, 2, 3 84名	「-タ」	35	19	52	106 (42%)	19	33	12	64 (25%)	170 (34%)
	「-テイル」	49	65	32	146 (58%)	65	51	72	188 (75%)	334 (66%)
K-N1 47名	「-タ」	17	5	19	41 (29%)	10	21	6	37 (26%)	78 (28%)
	「-テイル」	30	42	28	100 (71%)	37	26	41	104 (74%)	204 (72%)
K-K2 24名	「-タ」	11	8	21	40 (56%)	4	6	2	13 (18%)	53 (37%)
	「-テイル」	13	16	3	32 (44%)	20	18	21	59 (82%)	91 (63%)
K-N3 13名	「-タ」	7	6	12	25 (64%)	5	6	3	14 (36%)	39 (50%)
	「-テイル」	6	7	1	14 (36%)	8	7	10	25 (64%)	39 (50%)
場面 調査参加者		B. 話し手の認識と外部世界とのずれが感じやすい場面								総計
		③話し手の認識と違った眼前結果				④話し手の認識と違った聞き手の認識				
		[7]	[8]	[9]	計	[10]	[11]	[12]	計	
JNS 56名	「-タ」	2	1	1	4 (2%)	0	0	0	0 (0%)	4 (1%)
	「-テイル」	54	55	55	164 (98%)	56	56	56	168 (100%)	332 (99%)
KNS 60名	「-ess-ta」	24	11	21	56 (31%)	9	8	5	22 (12%)	78 (22%)
	「-e iss-ta」	36	49	39	124 (69%)	51	52	55	158 (88%)	282 (78%)
K-N1, 2, 3 84名	「-タ」	15	10	24	49 (19%)	18	13	12	43 (17%)	92 (18%)
	「-テイル」	69	74	60	203 (81%)	66	71	72	209 (83%)	412 (82%)
K-N1 47名	「-タ」	8	3	8	19 (13%)	4	4	2	10 (7%)	29 (10%)
	「-テイル」	39	44	39	122 (87%)	43	43	45	131 (93%)	253 (90%)
K-K2 24名	「-タ」	3	3	11	17 (24%)	8	5	5	18 (25%)	35 (24%)
	「-テイル」	21	21	13	55 (76%)	16	19	19	54 (75%)	109 (76%)
K-N3 13名	「-タ」	4	4	5	13 (33%)	6	4	5	15 (38%)	28 (36%)
	「-テイル」	9	9	8	26 (67%)	7	9	8	24 (62%)	50 (64%)

### 5.3.1 日本語母語話者と韓国語母語話者・韓国人日本語学習者の選択傾向

ここでは、日本語母語話者（JNS）と韓国語母語話者（KNS）、韓国人日本語学習者（K-N1, N2, N3）の選択傾向の違いについて考察を行う。

まず、日本語母語話者（NS）は、Aの場面で8名（総計2%）とBの場面で4（総計1%）名が「-タ」形を選択している<sup>18</sup>が、全体的には、予測通り「-テイル」形を選択する傾向が顕著に見られた。つまり、日本語母語話者は「話し手の認識と外部世界（眼前状態あるいは聞き手の認識）とのずれの有無」により、「-タ」形と「-テイル」形の選択を変えることはないと考えられる。

一方、韓国語母語話者（KNS）は、予測通りBの場面（総計282（78%））のほうがAの場面（総計69（19%））より「-テイル」形の選択が増加している。これは、韓国語母語話者は結果状態を言う際に「話し手の認識と外部世界とのずれの有無」により、過去形「-eoss-da」と結果状態形「-eo iss-da」の選択を変えるといった第4章を支持する結果である。つまり、韓国語母語話者は「話し手の認識と外部世界とのずれのあるとき、結果状態形「-eo iss-da」を選択すると考えられる。具体的には、韓国語母語話者は、「話し手の認識と外部世界とのずれが感じにくい場面」では過去形「-eoss-da」を選択しやすくなり、「話し手の認識と外部世界とのずれが感じやすい場合」では結果状態形「-eo iss-da」を選択しやすくなる傾向があると考えられる。

次に、韓国人日本語学習者（K-N1, N2, N3）は、レベルによって多少傾向の違いはあるが、予測通りBの場面（総計412（82%））のほうがAの場面（総計334（66%））より「-テイル」形の選択が増加している。このことから、韓国人日本語学習者は、結果状態を言う際に、「話し手の認識と外部世界とのずれの有無」の違いにより、「-タ」形と「-テイル」形の選択を変えると考えられる。つまり、韓国人日本語学習者は、結果状態を言う際に韓国語の結果状態形の使用基準をそのまま日本語に当てはめている可能性がある。具体的には、韓国人学習者は、ある結果状態を初めて見たり、ある結果状態を見て変化が起こったことに気づいた文脈では相対的に「-タ」形を使用しやすくなり、話し手が発話時以前に持っていた情報や知

---

<sup>18</sup> 日本語母語話者は、場面1で6名、場面2で1名、場面3で1名がタ形を選択している。場面1・2・3を、それぞれ「靴下を履いたとき、親指が靴下を破り出てきた」「見た瞬間、ドアが開いた」「学校に着いたとき、ちょうど校門が閉まった」と捉えた可能性がある。また、場面7で2名、場面8で1名、場面9で1名がタ形を選択している。場面7・8・9を、それぞれ「新品の服である」「自分がドアを閉めた」「営業時間を確認した」ため自分の経験から結果状態を言う場面であることから、変化の瞬間は見えていないが、それに準ずる情報量を持っている場合と解釈し、「-タ」形を選択していると思われる。

識と違った結果状態を見たり、話し手の認識と聞き手の認識とのずれがある文脈では相対的に「-テイル」形を使用しやすくなると考えられる。

### 5.3.2 結果状態場面における韓国人学習者の誤用が生じやすい場面

ここでは、韓国人日本語学習者のレベル別の選択傾向を見ることで、韓国人日本語学習者はどのような結果状態場面に誤用が生じやすいのかについて考察を行う。

N1 レベルの韓国人日本語学習者 (K-N1) の各場面における「-テイル」形の選択率は、④の場面が 93% で最も高く、③の場面が 87%、②の場面が 74%、①の場面が 71% の順となっている。「-テイル」形の選択率が、B の場面 (③、④) では約 90% になっているが、A の場面 (①、②) では約 70% になっていることから、K-N1 にとっては、比較的「話し手の認識と外部世界とのずれがない」場面に誤用が生じやすいと考えられる。

N2 レベルの韓国人日本語学習者 (K-N2) の各場面における「-テイル」形の選択率は、②の場面が 82% で最も高く、続いて③の場面が 76%、④の場面が 75% である。①の場面が 44% となっており、他の場面と比べ顕著に低い。「-テイル」形の選択率が、②・③・④の場面では約 80% であるが、①の場面では約 40% となっていることから、K-N2 にとっては、特に「①初めて見た眼前の結果状態」を言う際に誤用が生じやすいと考えられる。

N3 レベルの韓国人日本語学習者 (K-N3) の各場面における「-テイル」形の選択率は、③の場面が 67%、②の場面が 64%、①の場面が 62% でほぼ同率である。続いて④の場面が 36% となっており、他の場面と比べ顕著に低い。「-テイル」形の選択率が、全体的に 60% 台と低いことから、K-N3 はすべての結果状態を言う場面において誤用が生じやすいと考えられる。

N2 と N3 レベルの韓国人日本語学習者 (K-N2, N3) では、A の場面における「-テイル」形の選択率が①の場面にそれぞれ 44%・36%、②の場面にそれぞれ 82%・64% となっている。①の場面より②の場面のほうが「-テイル」形の選択率が上がっていることがわかる。この傾向は、発話時に初めて気づいた眼前の結果状態を言う場合において独話 (①の場面) か対話 (②の場面) かの違いが「-テイル」形の選択に影響しているように見られる。この現象は「話し手の認識と外部世界とのずれの有無」という観点から見ると、話し手と聞き手の「情報の差 (= 認識のずれ)」による情報伝達が目的になりやすいからだと思われる。つまり、韓国語では認識のずれを言い立てるとき、結果状態形が使用されるため、日本語の結果状態形を選択したのではないかと思われる。

Aの場面において、韓国人日本語学習者(K-N1, 2, 3)の「-テイル」形の選択傾向が、場面[1]で49(58%)、場面[2]で65(77%)、場面[3]で32(38%)となっており、場面ごとにバラつきが見られる。場面[1]～場面[3]は、話し手が初めて見た結果状態を言う場面であるが、それぞれの場面[1]の「靴下を履く」、場面[2]の「友達の家ドアが全開になっている」、場面[3]の「校門がもうすぐ閉まるので、急いで行く」は、「靴下に穴があいていないと思って靴下を履いたのに、靴下に穴があいている」「家のドアは閉まっているものなのに、ドアが全開されている」「間に合うだろうと思って急いで行ったのに、校門が閉まっている」のように、話し手の認識と眼前の結果状態とのずれがあるとも解釈できる。そのため、場面[1]～[3]を韓国人日本語学習者が話し手の認識と眼前の結果状態にずれがあると解釈した可能性がある。特に、場面[2]は、友達の家ドアが開いていることに対して「なぜ開いているのだろうか？」と疑問を感じる状況であり、他の場面に比べ話し手の認識と眼前の結果状態とのずれがある場面であると想定しやすいため、「-テイル」形の選択が多かったと考えられる。また、場面[5]において、「-テイル」形の選択傾向は、K-N1が55%(26/47)、N-K2が75%(18/24)、K-N3が54%(7/13)となっている。K-N1とK-N3は、チャンスレベルで「-タ」形か「-テイル」形を選んでいるように見える。なお、習熟度別の調査参加者の人数に差があるため直接比較はできないが、習熟度が高いK-N1より習熟度が低いK-N2のほうが「-テイル」の選択率が高い。これらのことは、習熟度別に誤用が生じやすい場面が変わる可能性があることを示唆する。

#### 5.4 本章のまとめ

本章では、母語の影響という観点から日本語と韓国語の結果状態形の使用基準の違いに注目し、①日本語と韓国語の母語話者と韓国人日本語学習者の「-テイル」形の選択傾向の違いと、②韓国人日本語学習者はどのような結果状態場面に誤用が生じやすいのかについて明らかにするため、アンケート調査を行なった。その結果、①については、日本語母語話者は「話し手の認識と外部世界とのずれの感じやすさ」の違いにより、「-タ」形と「-テイル」形の選択を変えることはなかったが、韓国語母語話者と韓国人日本語学習者は、結果状態を言う際に「話し手の認識と外部世界とのずれの感じやすさ」の違いにより、それぞれ「-ess-ta」形と「-e iss-ta」形・「-タ」形と「-テイル」形の選択を変えることがわかった。このことから、韓国人日本語学習者は、結果状態を言う際に韓国語の結果状態形の使用基準をそのまま日本語に当てはめている可能性があると考えられる。②については、韓国人日本語学習者は、全体的に「発話時に初めて見た結果状態を言う場面」に「-タ」形の

選択がもっとも多かった。結果状態を表す「-テイル」が初級レベルで導入されることを考えれば、N1・N2 レベルになっても約 10～30%が「-タ」形を選択していることと、N3 レベルは正解率（＝「-テイル」形の選択率）が 60%台と非常に低いことから、結果状態を表す「-テイル」は、韓国人学習者にとって習得が難しい項目であると考えられる。

## 第6章 結論と今後の課題

### 6.1 本研究の結論

本研究の目的は、日本語と韓国語の対照という観点（母語の影響）から、以下の3点を明らかにすることである。

- 課題1 日本語の「-テイル」形は、基本的に韓国語の「-go iss-da」「-eo iss-da」形と対応し、ある特定の場合に韓国語の「-n-da」「-eoss-da」と対応するのか。
- 課題2 結果状態場面における日本語と韓国語の結果状態形の使用基準は、どのように違うのか。
- 課題3 韓国人学習者が結果状態を言う場合、どのような場面で母語干渉による誤用が生じやすいのか。

課題1については、韓日対訳シナリオ集を用い、日本語の「-テイル」形とそれに対応する韓国語のアスペクト形式について対応関係を分析した。その結果、「-テイル」形と「-go iss-da」形・「-eo iss-da」形が対応する場合は、「話し手が発話時以前にすでに持っていた情報・知識を、それを知らない聞き手に言う」といった特定の場面に限って見られた。先行研究とは異なり、日本語の「-テイル」形と韓国語の「-n-da（非過去、「-ル」に当たる）」形・「-eoss-da（過去、「-タ」に当たる）」形が対応するケースが多いことが明らかになった。このことから、一般的に、日本語の「-テイル」形は韓国語の「-go iss-da」形・「-eo iss-da」形に対応しているが、実際には、日本語の「-テイル」形と韓国語の「-go iss-da」形・「-eo iss-da」形の対応は、ある特定の場面に限られており、基本的には韓国語の「-n-da」形・「-eoss-da」形と対応すると言える。日本語の「-テイル」形は、韓国語の「-go iss-da」形・「-eo iss-da」形に対応するといった韓国人向けの日本語教科書などでの説明は、日本語と韓国語のアスペクト形式の形態上（[V+中止形 [て=go, eo] +存在動詞 [いる=iss-da]] の類似点に着目した結果であると思われる。

課題2については、結果状態場面における日本語と韓国語の結果状態形（「-テイル」「-eo iss-da」）の使用基準の違いについて、第3章での対応関係と使用場面に注目し考察を行なった。日本語の結果状態形「-テイル」と韓国語の結果状態形「-eo iss-da」の対応は、①

話し手と聞き手の認識（＝発話時以前に持っていた情報・知識）に違いがある場合と②話し手が持っている情報が聞き手にはない場合に限って見られた。①②のような場合、日本語では過去形「-タ」に言い換えができないが、韓国語では過去形「-eoss-da」に言い換えができる。また、日本語の結果状態形「-テイル」と韓国語の過去形「-eoss-da」の対応は、話し手が発話時に初めて見た結果状態場面を言う場合に見られ、韓国語において結果状態形「-eo iss-da」に言い換えができないことがわかった。このことから、韓国語の結果状態形「-eo iss-da」は、「話し手の認識と外部世界（聞き手の認識、もしくは眼前の状態）とのずれ」がなければ、使用できないと考えられる。以上のことから、日本語の結果状態形「-テイル」は「変化の瞬間あるいは変化の前後の状態を把握していない」ときに使用する（井上ほか 2001）が、韓国語の結果状態形「-eo iss-da」は「話し手の認識と外部世界（聞き手の認識、もしくは眼前の状態）とのずれがある」ときに使用すると結論付けられる。

課題 3 については、母語の影響という観点から日本語と韓国語の結果状態形の使用基準の違いに注目し、①母語話者と韓国人日本語学習者の「-テイル」形の選択傾向の違いと、②韓国人日本語学習者はどのような結果状態場面に誤用が生じやすいのかについて考察を行なった。その結果、①については、日本語母語話者は「話し手の認識と外部世界とのずれの有無」により、「-タ」形と「-テイル」形の選択を変えることはなかったが、韓国語母語話者と韓国人日本語学習者は、結果状態を言う際に、「話し手の認識と外部世界とのずれの有無」により、過去形（「-eoss-da」「-タ」）形と結果状態形（「-eo iss-da」「-テイル」）の選択を変えることがわかった。このことから、韓国語母語話者は「話し手の認識と外部世界とのずれのあるとき、結果状態形「-eo iss-da」を選択することと、韓国人日本語学習者は、結果状態を言う際に韓国語の結果状態形の使用基準をそのまま日本語に当てはめている可能性があることが実証された。②については、韓国人日本語学習者は、全体的に「発話時に初めて見た結果状態を言う場面」に「-タ」形の選択が多かった。結果状態を表す「-テイル」が初級レベルに導入されることを考えれば、N1・N2 レベルになっても約 10～30%ほど「-タ」形を選択していることと、N3 レベルは正解率（＝「-テイル」形の選択率）が 60%台と非常に低いことから、結果状態を表す「-テイル」は、韓国人学習者にとって習得が難しい項目であると考えられる。

## 6.2 日本語教育への提言

韓国における日本語教育の現場では、日本語の結果状態を表す「-テイル」形は韓国語の「-eo iss-da」形に該当するという説明に現れているように、韓国語と日本語の類似点に注目して日本語教育が行われている。そのため、結果状態を言う場面において、日本語の過去形「-タ」はその変化を直接目撃している場合に限って使用できるという説明だけだと、韓国語の過去形「-eoss-da」も変化を直接目撃している場合に使用できることもあり、「-タ」形 = 「-eoss-da」形」と拡大解釈の恐れがある。

韓国人日本語学習者は、結果状態を言う際に韓国語の結果状態形の使用基準をそのまま日本語に当てはめている可能性がある。そのため、「-テイル」形を使用すべきところに、「-タ」形を使用する誤用を防ぐには、韓国語の感覚に合わせた説明が必要となると考えられる。具体的には、韓国語では「発話の場面において結果状態を初めてみた場合」に過去形が使用され、「自分または聞き手が持っている情報・知識が事実と違うことを言う場合」には過去形も結果状態形も使用されるが、日本語ではどちらの場面でも結果状態形の「-テイル」形を使用することを明示的に指導する必要がある。

## 6.3 今後の課題

以下に、残された課題の主だったものを挙げる。

第3章では、文末における日本語と韓国語のアスペクト形式の使用に違いがあることに着目し、日韓のアスペクト形式の対応関係とその使用基準について明らかにした。しかし、文中においても、次のように、日本語と韓国語のアスペクト形式の使用に違いが見られる。

(55) ユジン 「(手帳を見て) 食事は式場の方で抜かりなくやってくれるだろうし、お花も注文してあるから大丈夫だし…これで全部じゃない?」

サンヒョク 「よく考えてみて。

a. { ? 抜けた / 抜けてる } ものではないか…」

b. { bbaji-n / ?bbaji-eo iss-neun } ge eobs-na.

抜け-過去      抜け-結果状態      もの ない-か

ユジン 「(しばらく考えて)…ないと思うけど?」

サンヒョク 「(にっこりと笑って)…本当はない? (自分の左手を見せて)」

ユジン 「あっ! そうだ! 指輪!」

(冬)



(55)のような場合、日本語では結果状態形（「-テイル」形）が自然であるが、韓国語では過去形（「-eoss-da」形）が自然である。このような文中における日本語と韓国語のアスペクト形式の使用の違いは、文末と同様に、母語の影響による誤用につながる可能性がある。今後、文中における日本語と韓国語のアスペクト形式の対応関係を明らかにし、文中における両言語のアスペクト形式の使用基準の違いについて考察する必要があると考えられる。

第4章では、【会話文】の結果状態場面における韓国語の過去形「-eoss-da」と結果状態形「-eo iss-da」の使用基準について考察を行った。その結果、韓国語の過去形と結果状態形は「話し手の認識と外部世界とのずれの有無」によって使い分けられると結論付けた。「話し手の認識と外部世界とのずれの有無」という観点から、【地の文】に韓国語の結果状態形「-eo iss-da」がよく使用されるのは、「書き手が独占的に持っている情報を、それを知らない読み手に言う」といった認識のずれによるものと説明できると説明した。しかし、本研究では、日本語と韓国語の過去形と結果状態形の対応関係と使用場面に注目し、両言語の使用基準を明らかにすることが目的であり、文脈情報がある【会話文】のみ分析の対象とした。そのため、【地の文】の用例を用いた検討は行っていない。今後、【地の文】においても「話し手の認識と外部世界とのずれの有無」という基準で、韓国語と日本語の結果状態形の使用基準が説明できるか検証の余地がある。

さらに、第5章では全体的には習熟度が上がるにつれて日本語母語話者に近づく傾向が見られたが、「話し手の認識と外部世界とのずれが感じにくい」場面においては、習熟度が高いにもかかわらず、習熟度が低いほうより「-テイル」系の選択率が低い結果が見られた。今回の調査では、韓国人日本語学習者の誤用が生じやすい場면을明らかにすることが目的であったため、結果状態場면을分類したものの、その場面について習熟度別に考察をするまでには至らなかった。日本語の習熟度によって誤用が生じやすい場面が変わるかを検討することで、アスペクト形式の選択傾向と中間言語体系との関係を明らかにすることが可能になると考える。

最後に、本研究では、日本語と韓国語のアスペクト形式の対応を場面別に考察したが、その結果は日本語と韓国語の結果状態の使用基準の違いを述べることにとどまっている。そもそも、日本語と韓国語のアスペクト形式の使用基準に、このような違いが生じる原因について考察することも大きな課題の一つである。今後、日本語と韓国語だけでなく、ほかの言語との対照を通じて、アスペクト形式の使用場面と様々な解釈の拡張（使用基準）について検討し、そのメカニズムを明らかにしていきたい。

## 参 考 文 献

- 李忠均 (2010) 「日韓両言語のAspect形式の様相に関する研究—翻訳書を中心に—」『日本語学論集』6、東京大学大学院人文社会系研究科国語研究室、pp. 24-37
- 伊藤英人 (1989) 「現代朝鮮語動詞の非過去テンス形式の用法について」『朝鮮学報』131、朝鮮学会、p. 1-44
- (1990) 「現代朝鮮語動詞の過去テンス形式の用法について (1)—hayssta 形について—」『朝鮮学報』137、朝鮮学会、pp. 1-53
- 李徳永 (1990) 「Aspectにおける日韓両言語の対照研究」『日本語教育』72、韓国日本語教育学会、pp. 53-67
- 井上優・生越直樹・木村英樹 (2002) 「テンス・Aspectの比較対照—日本語・朝鮮語・中国語」生越直樹 (編) 『シリーズ言語科学 4 対照言語学』東京大学出版会、pp. 125-145
- 奥田靖雄 (1977) 「Aspectの研究をめぐって—金田一的段階—」『ことばの研究・序説』むぎ書房、pp. 85-104
- (1978) 「Aspectの研究をめぐって」『ことばの研究・序説』むぎ書、pp. 105-143
- 生越直樹 (1991) 「Ⅲ 韓国人日本語学習者のテンス・Aspectに関する誤用について」『現代日本語のテンス・Aspect・ヴォイスについての総合的研究』鈴木重幸他 (編)、横浜国立大学、pp. 41-89
- (1995) 「朝鮮語 hayssta 形、hay issta 形 (hago issta 形) と日本語シタ形、シテイル形」『研究報告集』16、国立国語研究所、pp. 185-206
- (1997) 「朝鮮語と日本語の過去形の使い方—結果状態と関連を中心にして」『日本語と外国語の対照研究Ⅳ 日本語と朝鮮語 下巻: 研究論文編』国立国語研究所 (編)、くろしお出版、pp. 139-152
- 小野里恵・이 (イ) 정숙 (2008) 「日本語のテンス・Aspect表現における韓国人日本語学習者の誤用分析」『日語日文学』40、大韓日語日文学会、pp. 91-107
- 吳鐘烈 (2010) 「中・日・韓三ヶ国のAspect体系の対照研究」『日本語教育研究』19、韓国日語教育学会、pp. 151-171
- 金水敏 (1995) 「いわゆる「進行態」について」築島裕博士古稀記念会 (編) 『築島裕博士古稀記念国語学論集』汲古書院、pp. 169-197

- 金水敏 (2006) 「日本語アスペクトの歴史的研究」 『日本語文法』 6 巻 2 号、日本語文法学会、pp. 33-44
- 金水敏・工藤真由美・沼田善子 (2000) 「1 時の表現」 『時・否定と取り立て』 岩波書店、pp. 3-92
- 金田一春彦 (1950) 「国語動詞の一分類」 『日本語動詞のアスペクト』 むぎ書房、pp. 5-26  
 ——— (1955) 「日本語のテンスとアスペクト」 『日本語動詞のアスペクト』 むぎ書房、pp. 27-61
- 工藤真由美 (1982) 「シテイル形式の意味のあり方」 『日本語学』 12 月号、明治書院、pp. 38-88  
 ——— (1995) 『アスペクト・テンス体系とテキスト—現代日本語の時間の表現—』 ひつじ書房
- 小出亜弥 (2000) 「「～ている」と「～고/어 있다」に関する一考察」 『日本語教育 17、韓国日本語教育学会、pp. 229-249
- 須田義治 (2010) 『現代日本語のアスペクト論』 ひつじ書房
- 柴公也 (1993) 「「～ている」の意味と用法について—対応する韓国語の表現との対照研究—」 『日本学報』 32、韓国日本文化学会、pp. 139-152
- 孫東周 (2012) 「韓国人学習者の結果状態に関する誤用要因分析」 『日語日文学』 55、大韓日語日文学会、pp. 79-89
- 高橋太郎 (1969) 「すがたともくろみ」 『日本語動詞のアスペクト』 むぎ書房、pp. 117-153  
 ——— (1985) 『現代日本語動詞のアスペクトとテンス』 秀英出版
- 高橋純 (1996) 「「～つつある」について」 『日本語教育』 89、日本語教育学会、pp. 100-110
- 崔栄殊・齋藤学 (2007) 「韓国語母語話者のアスペクト形式習得上の問題点と解決策」 『日本語教育方法研究会誌』 14 (2)、日本語教育方法研究会、pp. 18-19
- 崔栄殊 (2010) 「「結果状態」を表す韓国語の-eoss-と-eo iss-の使い分け」 『朝鮮語研究』 4、朝鮮語研究会、pp. 5-75
- 寺村秀夫 (1982) 「第 3 章 態—格の移動と述語の形態との相関」 『日本語のシンタクスと意味 I』 くろしお出版、pp. 205-322  
 ——— (1984) 「第 5 章 確言の文」 『日本語のシンタクスと意味 II』 くろしお出版、pp. 65-216
- 副島建作 (2007) 『日本語のアスペクト体系の研究』 ひつじ書房

- 浜之上幸 (1991) 「現代朝鮮語動詞のアスペクト的クラス」『朝鮮学報 138』138、朝鮮学会、pp. 1-93
- (1992) 「現代朝鮮語の「結果相」=状態パーフェクト」『朝鮮学報』142、朝鮮学会、pp. 41-108
- (1993) 「アスペクトとテキストの時間的構成について」『朝鮮学報』144、朝鮮学会、pp. 1-86
- 前田綱紀 (1982) 「「…している、…してある」の日本語朝鮮語対照」『日本語教育』48、日本語教育学会、pp. 66-76
- 益岡隆志 (2000) 「第 8 章 アスペクトをめぐって」『日本語文法の諸相』くろしお出版、pp. 99-109
- 吉川武時 (1973) 「現代日本語のアスペクト研究」『日本語動詞のアスペクト』むぎ書房、pp. 155-327
- 柳普明 (1993) 「日・韓両言語におけるアスペクトの対照研究」『大阪大学言語文化学』2、pp. 125-137
- Comrie, Bernard. 1976. *Aspect*. Cambridge University Press, (山田小枝 (1988) 訳) 『アスペクト』むぎ書房)
- Vendler, Z. 1967. *Linguistics in Philosophy*. Cornell UP.
- 강덕구 (1995) 『한·일 시상에 관한 의미 기능 연구』동아대학교교육대학 박사학위논문
- 고영근 (2004) 『한국어의 시제 서법 동작상』태학사
- 고영근·구본관 (2008) 『우리말 문법론』집문당
- 국립국어원 (2005) 『외국인을 위한 한국어문법 2-용법편』커뮤니케이션북스
- 김 (Kim) 효신 (2016) 『韓·日 両国語의 時相 対照研究-「v ている」의 対応様相를 中心으로-』데그카トリク大学校大学院 日語日文学科 博士学位論文
- 박덕유 (2007) 『한국어의 상 이해』제이앤씨
- 손 (Son) 창선 (2001) 「‘-었-’에 남아 있는 ‘-어 있-’의 특징」『語文学』73、韓國語文学会、pp. 47-66

## 用 例 出 典

### 【韓国の日本語テキスト】

안병근 (編) (2013) 『高等学校 日本語 I』エデュソウル、p. 223

김효자 (編) (2007) 『日本語 I-教師用文法ノート』知学社、p. 18

### 【韓日対訳ドラマシナリオ集】

金井孝利訳(2004)『美しき日々』で始める韓国語～シナリオ対訳集～』(株)キマネ旬報社(美)

———— (2006)『クッキ』(株)キマネ旬報社(ク)

安岡明子訳(2003)『冬のソナタ』で始める韓国語～シナリオ対訳集～』(株)キマネ旬報社(冬)

———— (2004)『オールイン』で始める韓国語～シナリオ対訳集～』(株)キマネ旬報社(オ)

### 【韓日対訳映画シナリオ集】

福留友子訳(2006)『青春漫画』(株)ネクサス(青)

山坂れみな訳(2004)『猟奇的な彼女』(株)アーティストハウスパブリッシャーズ(猟)

———— (2004)『僕の彼女を紹介します』(株)アーティストハウスパブリッシャーズ(僕)

吉野ひろみ訳(2005)『四月の雪』(株)ワニブックス(四)

# 補助資料 1 : シナリオ集データ

＜日韓対訳シナリオ集データ：【会話文】 = 772 例＞

連番	本文	対応関係	アスペクトの意味	区分	作品
1	죽이네. イケてるぜ。」	n-テイル	単純状態	会話文	青
2	보시다시피 정신 연령이 열 살쯤에서 멈춘 놈인데 불쌍해서 좀 돌아주고 있습니다. ご覧の通り、精神年齢が10歳ぐらいで止まってるんですが、可哀想なので、遊んであげて います。」	go iss-テイル	繰り返し	会話文	青
3	<달래>우...너 진짜...다쳤으니까 오늘만 봐준다!!! ダルレ：「もう...あんたってホントに...ケガしてるから、今日だけ手伝ってやるわ!!!」	eoss-テイル	結果の状態	会話文	青
4	저는 그렇게 생각하고 있습니다. 私は親しい友達だと思っています。」	go iss-テイル	心的状態	会話文	青
5	코치가 너 버르고 있어. コーチがお前を待ち構えている。	go iss-テイル	動作の継続	会話文	青
6	떨고 있잖아요. 震えているじゃないですか。	go iss-テイル	動作の継続	会話文	青
7	평소 연기 지도에 있어서는 국내 최고라는 교수님의 명성을 듣고 감히 <u>도강하고</u> 있습니다. 教授は、演技の指導については、国内最高だという名声をかねがね伺っていて、 <u>もぐ</u> <u>り</u> で聴講させてもらっています。	go iss-テイル	動作の継続	会話文	青
8	<지환>난 성룡 형님 영화를 환타지라고 생각해. ジフアン：「俺、ジャッキー・チェンの映画はファンタジーだと思ってるんだ。」	n-テイル	心的状態	会話文	青
9	너 영화 볼 줄 아는구나. 君は映画をよく分かってるね。」	n-テイル	心的状態	会話文	青
10	난 맨날 이런 것만 연습한다구. 俺は、毎日あんなことばかり練習してるんだ。」	n-テイル	繰り返し	会話文	青

11	<지환>오늘은 다리 면도 했네. 지프안: 「今日は、足の毛を剃ってるな。」	eoss-테일	結果の状態	회話文	青
12	너 말이 꼬였다. ひねくれてるわね。	eoss-테일	結果の状態	회話文	青
13	저 준비 됐습니다!!! 私の方で準備ができています!!!」	eoss-테일	結果の状態	회話文	青
14	저 준비 됐습니다! 準備ができています!!」	eoss-테일	結果の状態	회話文	青
15	저 준비 다 됐습니다! さあ、準備はできています。」	eoss-테일	結果の状態	회話文	青
16	<지민>너, 내가 볼 땐 태권도로도 충분히 성공할 수 있을 것 같은데 이렇게 이상한 일이나 하고 있잖아. 지민: 「あなたはテコンドーで十分成功できるはずなのに、こんな変なことをしているじゃない。」	go iss-테일	動作の継続	회話文	青
17	꿈속에서 매일 어떤 꿈이 나타나는데 이 꿈은 항상 등을 돌리고 있어. 毎日、夢の中である人が現れるんだけど、そいつはいつも背中を向けているの。」	go iss-테일	結果の状態	회話文	青
18	<지민>야, 애들이 너만 쳐다본다. 지민: 「ねえ、みんなあなたを <b>見</b> ているわ。」	n-테일	動作の継続	회話文	青
19	그럼 진행형이 되려면 추억 중... 추억하고 있다. なら、進行形になれば、思い出中...思い出にしている。」	go iss-테일	心的状態	회話文	青
20	먼지도 많지만 너무 하얗지 않은 종이가 종이 무엇보다 이 오래된 책들의 작은 글씨가 마음에 들어. 埃もたまっているけれど、紙が白すぎないのもいいし、何よりも、この古い本の小さな文字が <b>氣</b> に入ってるの。」	n-테일	心的状態	회話文	青
21	지환이 안시죠. 지프안을 <b>知</b> っていますよね。」	n-테일	心的状態	회話文	青

22	...아빠 지환이 알지 개구쟁이... ...お父さん、ジフアンを知ってるよね?腕白小僧の...	n-테イル	心的状態	会話文	青
23	지환이 힘든 거 알잖아. ジフアンだつてつらいのは分かつてるでしょ。」	n-테イル	心的状態	会話文	青
24	알니다. 分かつています。	n-테イル	心的状態	会話文	青
25	너 어딜 만져!! あんたどこ触つてるの!!」	n-테イル	動作の継続	会話文	青
26	<영혼>지환이 찾아? ヨンフン：「ジフアンを探してるの?」	n-테イル	動作の継続	会話文	青
27	연기자한다구 한 달 동안 학원 다닌 건 기억나? 俳優になろうって、1カ月間、演技学校に通つたのは覚えてるか?」	n-테イル	心的状態	会話文	青
28	아저씨 주부습진인 거 알지? おじさん、洗剤アレルギーなのは知ってるだろ?」	n-테イル	心的状態	会話文	青
29	알지? 知ってるだろ?」	n-테イル	心的状態	会話文	青
30	아부지 하얀색 까마귀랑 빨간 백조가 있는 건 알어? 父さん、白いカラスと赤い白鳥がいるのは知ってる?」	n-테イル	心的状態	会話文	青
31	순진한 척 하단니? 純情なふりを <u>して</u> るって?	n-테イル	動作の継続	会話文	青
32	...기억나? ...覚えてる?」	n-테イル	心的状態	会話文	青
33	나 요즘 돈 버는 거 알지? 最近、稼いでいるのを知ってるだろ?」	n-테イル	心的状態	会話文	青
34	<지환>화장했네? ジフアン：「化粧してるな?」	eoss-테イル	結果の状態	会話文	青



35	<지환> > 기억나? 지판: 「 <u>覚えてる?</u> 」	n-테일	心的状態	会話文	青
36	<달래> > 저 기억하세요? 달레: 「 <u>覚えていますか?</u> 」	n-테일	心的状態	会話文	青
37	<승돈> > 난...최도환일 잘 알아. 스ndon 「 <u>私はチェ・ドフアンの人となりをよく知っている。</u> 」	n-테일	心的状態	会話文	オ
38	<시몽> > 지금 형 찾는다고 난리잖아. 시بون 「 <u>今、兄貴を見つけて出さって大騒ぎしてる</u> 」	eoss-테일	結果の状态	会話文	オ
39	<치수> > ...응... <u>자고 있잖아.</u> 치스 「 <u>ああ、寝てるじゃないか</u> 」	go iss-테일	動作の継続	会話文	オ
40	<치수> > <u>잔다니까...</u> 치스 「 <u>寝てるって言ってんだろ</u> 」	n-테일	動作の継続	会話文	オ
41	<대치> > 내가 쫓고만 하우스 <u>한니까</u> 내 밑에 와 일해. 데치 「 <u>俺はちよつとしたハウスをやってる。俺のところで働け</u> 」	n-테일	繰り返し	会話文	オ
42	<수연> > 어젯밤부터...집앞에 이상한 사람들이 <u>서정거려요.</u> 스yon 「 <u>夕べから家の前を怪しげな人たちがうろろしてるんです。</u> 」	n-테일	繰り返し	会話文	オ
43	<승국> > 임대치라는 건달을 김인하라는 친구와 공모해서 살인을 한 것으로 조사를 받고 있습니다. 스ngk 「 <u>イム・デチというチンピラを殺害した容疑で、キム・イナとともに取調べを受けています</u> 」	go iss-테일	動作の継続	会話文	オ
44	징역은 칠년 받고 출소 일년 남았습니다. 懲役7年を受けて、出所まで1年残っています」	eoss-테일	結果の状态	会話文	オ
45	나도...웬만한 타짜들은 다 <u>안는데</u> 땅꼬마는 여기 들어와서 침 들었으니까. 俺も、名の知れたタツチャは全員知ってるが、チビはここにぶちこまれて始めて聞いたからな。	n-테일	心的状態	会話文	オ
46	<정애> > 우리 인하 저번 면회 갔을 때보다 <u>훨씬</u> <u>해졌어.</u> 조yon 「 <u>イナったら、この間面会に行ったらときよりやっつけてるわ。</u> 」	eoss-테일	結果の状态	会話文	オ

47	십 수년째 서승돈 회장이 독점을 하고 있고...그 뒤엔 막강한 정치인들이 버티고 있으니 나같은 사람은 비집고 들어갈 틈이 없지... 十数年もの間、ソ・スンドン會長が独占してきたし、そのバックには大物政治家たちが控えている。私のような者がつけいる隙はないだろう」	go iss-테일	結果の状態	会話文	オ
48	<손버서>아직은 자기 신분을 밝히지 않고 소액으로 블랙잭을 하고 있지만... ソン「まだ自分の正体は明かさず、少額でブラックジャックをやっています。」	go iss-테일	動作の継続	会話文	オ
49	<중구>모니터로 보기만 하는데도 숨이 넘어갈 것 같다... ジョング「モニターで見てるだけでも、息が詰まりそうだ。」	n-테일	動作의 継続	会話文	オ
50	<미란>죄송합니다만...지금 딜러들은 벌써 열시간 넘게 일했습니다. 미란「申し訳ありませんが、今のディーラーたちは10時間以上も仕事をしています。」	eoss-테일	p	会話文	オ
51	<인하>여기 카지노 딜러로 일해... 이나「カジノで、ディーラーをやってる」	n-테일	繰り返시	会話文	オ
52	유상천 회장이...지분 삼십이프로로 최대주주고...나머진 여덟 명이 나눠 갖고 있습니다. ユ・サンチュン會長が持ち株の32%を占める最大株主で、残りは8人が分け持っています」	go iss-테일	結果の状態	会話文	オ
53	위해 이 새끼 죽여! 何してる!この野郎、殺っちまえ!」	n-테일	動作의 継続	会話文	オ
54	<인하>나 할 줄 알아. 이나「俺、知ってるよ」	n-테일	心的状态	会話文	オ
55	<인하>할 줄 안다구. 이나「知ってるってば」	n-테일	心的状态	会話文	オ
56	<마리아>음...기억나... 마리아「ええ、覚えてるわ」	n-테일	心的状态	会話文	オ
57	내말 맞지... 当たってるでしょ。」	n-테일	單純状态	会話文	オ
58	...아버지 존경합니다. お父さん。尊敬しています」	n-테일	心的状态	会話文	オ

		eoss-テイル	結果の状態	会話文	オ
59	<도환>취했구나... ドファン「酔ってるな。」			会話文	オ
60	<정원>제가 아버지 아들이랑게...아버질 빼다 박은 자식이랑게...고말습니다... ジョンウォン 「僕が父さんの息子だってことに、父さんの血を受け継いだ息子だってことに...、感謝しています。」	n-テイル	心的状態	会話文	オ
61	<손메서>이유를 알아볼려고 했지만 두 사람 모두...합구하고 있습니다. ソン 「理由を調べようとしたが、2人とも口を閉ざしています。」	go iss-テイル	結果の状態	会話文	オ
62	너 내가 얼마나 생각했는지, 얼마나 좋아했는지, 얼마나 사랑했는지, 너 짐작도 못할거다. 俺がお前をどんなに想い続けたか、どんなに好きか、どんなに...愛してるか、お前には想像もつかないはずだ。	n-テイル	心的状態	会話文	オ
63	<상두>미치다 보니까...숨씨는 웬만한 타짜 수준이고 그 밀엔...대한민국에서 최고라는 타짜를 거느리고 있지. サンドゥ 「狂ってるぐらいだから、腕は名の知れたタッチャ級だ。その上、韓国でも最高のタッチャを抱えている。」	go iss-テイル	結果の状態	会話文	オ
64	진직...안기부 직원들로 구성돼 있고...그쪽에서 나오는 정보는...안기부나 국제청 자료보다 더 정확하다는 얘기도 있지. 安企部(国家安全企画部)に勤めていた職員で構成されている。そこから出される情報は、安企部や国税庁の情報よりもっと正確だとの話もある」	eo iss-テイル	結果の状態	会話文	オ
65	<승구>씨월드카지노 지분을 직접 확보하려고 시도하고 있습니다. スングク 「シーワールドカジノの株を直接確保しようと試みています」	go iss-テイル	動作の継続	会話文	オ
66	한명진이를 상대로 사기 도박판을 벌리고 있습니다. そのハン・ミョンジンを相手にイカサマ賭博を繰り広げています」	go iss-テイル	動作の継続	会話文	オ
67	정보팀에 내사기록이 남아 있지 않지만, 그걸 검찰에 넘긴다고 해도 별 소용이 없을 거 같습니다. 情報チームに内債の記録は残っていますが、それを検察に渡したところで、さほど効果は期待できないと思います」	eo iss-テイル	結果の状態	会話文	オ

68	눈물도 날거 같고... 좀 외롭기도 하다. 涙も出そうだし、ちょっと、寂しい気もしてるの」	n-테일	心的状態	会話文	オ
69	나 지금 잃고 있으니까... 그만하시요. 今、私が負けているから、もういいだろ」	go iss-테일	結果の状態	会話文	オ
70	너 제주도에서 자리잡고 잘 산다면서 거긴 왜 간거야!! お前、濟州島で職に就いて、まともにも暮らしてると言っときながら、なんでそんな所へ行っただんだ」	n-테일	動作の継続	会話文	オ
71	<태준> 지금 경찰에선... 너하고 중구형을 제일 용의선상에 놓고... 수사를 하고 있어. テジュン「今、警察は、お前とジョング先輩を第一容疑者として捜査してる」	go iss-테일	動作の継続	会話文	オ
72	사랑해요. 愛してます」	n-테일	心的状態	会話文	オ
73	<미란> 김인하... 유종구 두 사람... 살인사건에 연루되어 있어. ミラン「キム・イナとユ・ジョングの2人は、殺人事件に関わってるの」。	eo iss-테일	結果の状態	会話文	オ
74	그 사람... 나 사랑한다고 했는데... 그 말이... 진심이라는 거... 난 아는데... 어떻게 말 한마디 없이 사라질 수가 있어요? あの人、私を愛してるとっていったのに... その言葉が本当だってこと... 私にはわかてるのに...なのに、ひと言も告げずに姿を消すなんて...」	n-테일	心的状態	会話文	オ
75	<인하> 짐작하겠지만 우린 빈손이고 영어 한마디 못합니다. 이ナ「わかてるだらうけど、俺たちは一文なしで、英語もひと言もしゃべれない」。	n-테일	心的状態	会話文	オ
76	그거 나도 알아. 俺だって知ってるよ」。	n-테일	心的状態	会話文	オ
77	인하씨... 경찰에 쫓기고 있다는데 왜 그런건지, 정말 끔찍한 일에 관계가 된건지, 지금은 어디있는지... 이나さん、警察に追われてるそうですけど、なぜ追われてるのか、本当に恐ろしい事件にかかわってるのか、今どこにいるのか...」	go iss-테일	繰り返し	会話文	オ
78	난 수연씨가 이 일에 적임자라고 생각해요. 私ば스ヨンさんがこの仕事の適任者だと思っっています」	n-테일	心的状態	会話文	オ

79	<제니>알잖아요. ジェニー「知ってるじゃない。」	n-ટેইল	心的状態	会話文	オ
80	<제니>아까, 인하씨 도와 준 사람, 누구지 알아요? ジェニー「さっきイナさんを助けてくれた人、誰か知ってます?」	n-ટેইल	心的状態	会話文	オ
81	<수연>제외는 고맙지만, 난 지금 하는 일 만족해요. スヨン「お気持ちはありがたいけれども、私は今の仕事に満足してます。」	n-ટેইल	心的状態	会話文	オ
82	<인하>굉장하겠지만, 중구형이나 나... 한국으로 돌아갈 처지가 아니에요. 이나「 <u>氣づいてる</u> だろうけど、ジョン그兄貴も俺も韓ら国に帰れる立場じゃないんですよ。」	n-ટેইल	心的状態	会話文	オ
83	<준일>빅토리아가에 있는 주유소에서 일하더군. ジェニー「ビクトリア街にあるガソリンスタンドで働いているらしいな。」	n-ટેইल	繰り返し	会話文	オ
84	깡들한테 무술도 가르친다면서? ギヤングに武術も教えているとか…」	n-ટેইल	繰り返し	会話文	オ
85	<인하>같이 사는 사람이...지금 경찰서에 <u>잡혀</u> 있습니다. 이나「 <u>一緒に暮らしている者が、今、警察に捕まっています。</u> 」	eo iss-ટેইল	結果の状态	会話文	オ
86	아, 우린 회장님을 보스라고 부르지. ああ、我々は会長をボスと呼んでいる。」	n-ટેইल	繰り返し	会話文	オ
87	<승국>만나고 싶지 않으시잖니다. 스نگク「会いたくないとおっしゃっています」	n-ટેইल	動作の継続	会話文	オ
88	<수연>이렇게 관심 가져 주신 것만으로 감사해요. 스ヨン「こうして氣遣って下さるだけでも感謝してます」	n-ટેইल	心的状态	会話文	オ
89	지난번 소더비 경매에 나왔던 유서한 물건보다 예술적 가치가 더 뛰어난 것으로 평가받고 있습니다. この間のサザビーズのオークションで出た、同じような品物より、芸術的な価値がよりすばらしいと評価されています」	go iss-ટેইल	結果の状态	会話文	オ

90	오늘날 라스베가스 왜 세계적인 레저 컨벤션 타운이 됐는지, 너무 잘 알고 있죠. 今日のラスベガスが、どうして世界的なレジャーとコンベンションの街になったのかよく知っています。	go iss-테일	心的状態	会話文	オ
91	<정원>지난 번에도 말했지만 진회친 이미 열을 가졌어요. ジョンウオン「前にも言ったけど、ジニさんはすでに十持っています。」	eoss-테일	結果の状態	会話文	オ
92	<시몽>누나, 임대수가 어떤 놈인지 누나도 잘 알잖아. シボン「ジョンエさんもイム・デ스가どんな奴か知ってるだろ」	n-테일	心的状態	会話文	オ
93	근데...근데...임대순 날 정말 사랑해. だけど...、だけど...、イム・デスは本当に私を愛してるの。	n-테일	心的状態	会話文	オ
94	<수연>알고 있어요. 스ヨン「わかっています。」	go iss-테일	心的状態	会話文	オ
95	<인하>아무도 모르는 시골에서 오랜지를 따라 될지도 모르고, 아니면 멕시코 어느 해변가에서 관광객들한테 담배나 팔고 있을지도 모르지... イナ「誰も知らない片田舎で、オレンジもぎをしなければならぬかも知れない。でなければ、メキシコのとある海岸で、観光客を相手に煙草を売っているかも知れない」	go iss-테일	動作の継続	会話文	オ
96	<수연>사랑해요. 스ヨン「愛しています」	n-테일	心的状態	会話文	オ
97	사랑해요. 愛しています」	n-테일	心的状態	会話文	オ
98	사랑해요. 愛しています...」	n-테일	心的状態	会話文	オ
99	<점쟁이 (소리)>몸에 안맞는 옷을 입고 있으니 당장 벗고 새옷으로 갈아입으시죠... 占い師「(声)体に合わない服を着ているから、今すぐ脱いで、新しい服に着替えられた方がいいです」	go iss-테일	結果の状態	会話文	オ

100	이런 기술을 개발하기 위해서 라스베가스 호텔들은 부설 연구소에 엄청난 연구개발비를 지원합니다. こうした技術を開発するためにラスベガスのホテルでは、研究所に対して莫大な研究開発費を支援しています。	n-テイル	繰り返し	会話文	オ
101	저긴, 아이비리그 출신의 통계학 박사와 심리학 박사들이 모여서, 끊임없이 카지노에 유리한 게임방법을 연구하고 있습니다. そこでは、アイビー・リーグ出身の統計学博士と心理学博士たちが集まって、絶え間なくカジノに有利なゲーム方法を研究しています。	go iss-テイル	繰り返し	会話文	オ
102	자넬 <u>알았어</u> . 父親に似ているな。	eoss-テイル	単純状態	会話文	オ
103	대외적으로 니가 죽은 걸로 되어 있어. 対外的にはお前は死んだことになってる。	eo iss-テイル	結果の状態	会話文	オ
104	그 두 사람도 니가 죽은 걸로 그렇게들 알고 있어. あの2人もお前が死んだと思ってる」	go iss-テイル	心的状態	会話文	オ
105	(우리 동양인들은 전생을 믿지만, 숙명 또한 믿습니다) (我々東洋人は前世を信じていますが、宿命もまた、信じています)	n-テイル	心的状態	会話文	オ
106	(우리 동양인들은 전생을 믿지만, 숙명 또한 믿습니다) (我々東洋人は前世を信じていますが、宿命もまた、信じています)	n-테일	心的状态	会話文	オ
107	<인하>나, <u>살아 있어</u> . イナ「生きている」	eo iss-테일	結果의状态	会話文	オ
108	<정원>수연진, 너 죽은 줄 알아. ジョンウオン「スヨンさんは、お前が死んだと思ってる」	n-테일	心的状态	会話文	オ
109	<정원 (소리)>나 니가 왜 그렇게 됐는지 알아. ジョンウオン「(声)僕は、お前の身に何が起きたのか知ってる。」	n-테일	心的状态	会話文	オ
110	팔코테가 어떤 사람인지, 니가 그 사람 밑에서 뭘 하고 살았는지도 알아. パルコナーがどんな人か、お前が彼の下で何をしてたのかも知ってる。」	n-테일	心的状态	会話文	オ

111	야 뭐했 임마. おい、何してんだ、この野郎、	n-テイル	動作の継続	会話文	オ
112	<중구> 팔코네한테 받은 돈 다 잃고 나서 일만 해. ジョン「バルコナーネからもらった金もすっかり底をついて、もっぱら仕事してるよ。」	n-テイル	繰り返し	会話文	オ
113	인하씨가 보디가드를 했던 팔코네도 저 테이블에서 게임을 하구요. イナさんがボディーガードをしていたバルコナーネもあそこでゲームをしますよね。」	n-テイル	繰り返し	会話文	オ
114	제일 왼쪽에 있는 사람이 프로야구 구단주구... 오른쪽에 있는 사람은 포르노 잡지를 만들어요. 一番左の人は、プロ野球球団のオーナーで、右隣の人はポルノ雑誌を作ってます。」	n-テイル	繰り返し	会話文	オ
115	<정원> 주주들은 이미 우리쪽으로 돌아섰습니다. ジョンウオン「株主たちはすでに我々の側に寝返っています。」	eoss-테イル	結果の状態	会話文	オ
116	<정원 (소리)> 중문까지도 주주들을 만나고 다닌다고 들었습니다. ジョンウオン「(声)中文까지の株主たちに会いに行っていると聞きました」	n-테イル	繰り返し	会話文	オ
117	수연씨가 이 일을 맡아 줬으면 해요. 스ヨンさんが、その仕事を引き受けてくれたらと思っています」	n-테イル	心的状態	会話文	オ
118	<장> 그 시인이... 이런 말을 했지. 챤「彼はこう語っています。」	eoss-테イル	p	会話文	オ
119	<손비서> 최도환 회장쪽은 막대한 자금을 투입해서 씨월드호텔 리모델링 작업을 하고 있고, 중문호텔은 라스베가스식 테마 호텔로 전환하려고 합니다. 손「チェ・ドフアン会長側は、莫大な資金を投資して、シーワールドホテルの改装工事に着手し、中文ホテルはラスベガス式のテーマホテルに変えようとしています。」	n-테イル	動作の継続	会話文	オ
120	그렇게 되면... 카지노 매출도 대폭 신장될거라고 예상하고 있습니다. そうなれば、カジノの売り上げも大幅に伸びるものと見通しています」	go iss-테イル	結果の状態	会話文	オ
121	이번 일을 계기로 허리띠 바짝 졸라매면 잘 수습되리라고 본다. 今回の件を機に、気をしっかり引き締めれば、事態の収拾は可能だとみている。」	n-테イル	心的状態	会話文	オ
122	<진희> 난 우리 호텔의 입지 조건이 대한민국 어느 호텔보다 좋다고 생각합니다. ジニ「私は、このホテルの立地条件は、韓国のどのホテルよりいいと思っています。」	n-테イル	心的状態	会話文	オ



123	<수연> 지금은 호텔에서 일하고 있습니다. 스ヨン 「今はホテルで働いています」	go iss-테일	繰り返し	회話文	オ
124	<수연> ...지금 하는 일이 맘에 들어요. 스ヨン 「...今の仕事が気に入っています」	n-테일	心的状態	회話文	オ
125	그 정도는 나도 알지... そのくらい知ってるよ」	n-테일	心的状態	회話文	オ
126	<정원> 그때 자기가 강남백화점 사장 한명진 살인사건을 수사하고 있다고 했어요. 조운우온 「その時、自分は、江南デパートの社長のハン・ミョンジン殺害事件を捜査してるといってました。」	go iss-테일	動作の継続	회話文	オ
127	나도 안다. 私も知っている。	n-테일	心的状態	회話文	オ
128	<승국> 넌 친구라고 말하지만... 처음부터 친구가 될 수 없는 관계였어. 스ングク 「お前は友達だと言っているが、そもそも友達にはなれない間柄だった。」	n-테일	繰り返し	회話文	オ
129	알지... ...知ってるとも。	n-테일	心的状態	회話文	オ
130	<미란> 카지도 매출도 삼십프로 이상 신장될거라고 예측하고 있습니다. 미란 「カジノの売り上げも30%以上伸びるものと予想しています」	go iss-테일	結果の状態	회話文	オ
131	<미선> 정우씨 팀장님 작사랑 하잖아. 미선 「ジョンウさん、チーム長に片思いしてるじゃない」	n-테일	心的状態	회話文	オ
132	<정준> 호텔 직원들까지 알 만큼 두 사람 사이가 가까운 거 같습니다. 조운주엔 「ホテルの職員たちも知っているほど2人は親しい間柄のようです」	n-테일	心的状態	회話文	オ
133	그 날 밤 수연씨 눈물도 봤는데, 이상하게 가슴이 저렸던 기억이 나요. あの晩、スヨンさんの涙を見て、なぜか、胸が切なかつたことを覚えて 있습니다。」	n-테일	心的状態	회話文	オ
134	<승돈> 대미 로비스트였다는 건 나도 알고 있소. 스돈 「対米ロビイストとだったことは、私も知っているよ」	go iss-테일	心的状態	회話文	オ
135	<손머서> 저희 그룹은 조만간 주식시장에 상장을 준비하고 있습니다. 손 「うちのグループは、零もなく、株式市場に上場する準備をしています。」	go iss-테일	動作の継続	회話文	オ

136	<p>&lt;태준&gt;넌, 정원이를 친구로 생각하고 <u>있는지</u> 모르겠지만, 그 봄...너 혼자 감방에 남겨두고 미국으로 날랐던 <u>놈이야</u>.  테지юн 「お前はジョンウオンをダチだと思つてゐるかも知れないが、あいつは、お前を刑務所にひとり残して、アメリカにトンズラした奴だ.</p>	go iss-테일	心的状態	회話文	ㅅ
137	<p>&lt;수연&gt;벌써 두 번이나 리허설 했는데 당일날 실수할까봐 <u>긴장돼요</u>.  스요ん 「もう2回もリハーサルをしたんですが、当日ミスをしそうに緊張しています」</p>	n-테일	心的状态	회話文	ㅅ
138	<p>&lt;미란&gt;중문호텔 화산쇼 개장에, 사장님하고 저를 초대했는데요.  미란 「中文ホテルの火山ショーのオープニングセレモニーに社長と私を招待しています」</p>	eoss-테일	p	회話文	ㅅ
139	<p>&lt;수연&gt;...<u>사랑해요</u>.  스요ん 「...愛しています」</p>	n-테일	心的状态	회話文	ㅅ
140	<p>&lt;수연&gt;<u>사랑해요</u>.  스요ん 「愛しています」</p>	n-테일	心的状态	회話文	ㅅ
141	<p>&lt;수연&gt;<u>사랑하지만</u>, 더 이상은 사랑할 자신 없어요.  스요ん 「愛してるけれど、これ以上は、愛する自信がありません」</p>	n-테일	心的状态	회話文	ㅅ
142	<p>&lt;혜선&gt;넌, 정원이 믿어요.  하ソン 「私はジョンウオンを信じてます」</p>	n-테일	心的状态	회話文	ㅅ
143	<p>&lt;진희&gt;인하씨가 한라호텔 인수를 <u>추진하고</u> 있어요.  지니 「イナさんが漢擊ホテルの買収を進めています」</p>	go iss-테일	動作의 繼續	회話文	ㅅ
144	<p>카지노에서 원정 도박 온 한국사람들 상대로 <u>꽂지를 하고</u> 있다.  카지노で、はるばる博打をやりに来た韓国人を相手にガイドをしてるそうだ。</p>	go iss-테일	繰り返し	회話文	ㅅ
145	<p>&lt;진희&gt;라스베가스식 테마 호텔로 전환한 중문호텔이 관광객들에게 좋은 반응을 얻고 있고, 최근엔 호텔 객실 점유율이 <u>급상승하고</u> 있다고 들었습니다.  지니 「ラスベガス式のテーマホテルに衣替えした中文ホテルは、観光客に好評で、最近、ホテルの客室占有率が急上昇しているそうです」</p>	go iss-테일	動作의 繼續	회話文	ㅅ
146	<p>&lt;리에&gt;<u>취했어요</u>.  리에 「酔ってますわ」</p>	eoss-테일	結果의 状态	회話文	ㅅ

147	<미란> 주방 직원들은 정기적으로 조리 경진대회를 열어서 동기부여를 하고 있습니다. 미란 「厨房のコックたちには、定期的に腕を競う料理大会を開いて、動機付けを行って います」	go iss-테일	繰り返し	会話文	オ
148	이번 게임도 자네가 이길거라고 믿네. 今回のゲームも君が勝つと信じている」	n-테일	心的状態	会話文	オ
149	<수연> … 알고 있어요. 수연 「…知ってます」	go iss-테일	心的状態	会話文	オ
150	<수연> 난, 인하씨 살아 있는 것만으로 감사해요. 수연 「私はイナさんが生きているだけで感謝してます。」	n-테일	心的状態	会話文	オ
151	진심으로 감사해요. 心から感謝してます。」	n-테일	心的状態	会話文	オ
152	저희 기획팀에서 조사한 자료엔 카지노 주 고객층인 일본, 대만, 중국, 동남아 국가들이 카지노 도입을 검토하고 있다고 들었어요. 企画チームで調査した資料では、カジノの主な顧客層である日本、台湾、中国、東南アジアの国々が、カジノの導入を検討しているそうです。」	go iss-테일	動作の継続	会話文	オ
153	<정원 (소리)> 잠간 자리를 비우셨는데, 급한 일 있으면 제가 전달해 드리겠습니다. ジョンウォン 「(声) 今席をはずしてありますが、急用でしたら、私がお伝えします。」	eo ss-테일	結果의 状态	会話文	オ
154	사랑해요. 愛してます。」	n-테일	心的状态	会話文	オ
155	<정애> … 나… 대수 사랑해. 정애 「…私、デスを愛してるの。」	n-테일	心的状态	会話文	オ
156	정말 사랑해. 本当に愛してるの」	n-테일	心的状态	会話文	オ
157	조직원 이 관계 요로에 힘을 쓰고 있으니, 이번 사업자 선정은 우리쪽에 유리할게야. チヨ議員が関係先に働きかけているから、今回の事業者選定はうちの方が有利だろう。」	go iss-테일	動作의 継続	会話文	オ

158	<p>&lt;한이사&gt;지금 한라호텔에서 미국하고 홍콩 투자자들 상대로 프리젠테이션을 하고 있습니다.</p> <p>ハン「いま漢撃ホテルでは、アメリカと香港の投資家を相手に、プレゼンテーションが行われています」</p>	go iss-テイル	動作の継続	会話文	オ
159	<p>밤새서 일하는 거는 아주 인력이 낮으니까, 걱정하지마.</p> <p>徹夜には慣れているから、心配いらないよ」</p>	eoss-테일	結果の状態	대화문	オ
160	<p>여기서 기다린다고 해놓고, 어디 나갔나?</p> <p>ここで待っているといたのに、どこか出かけたのかな?」</p>	n-테일	動作の継続	대화문	オ
161	<p>어떻게 하다 보니까 사업한다고 품 잡고 있는데, 이게 우리랑 어울린다고 생각해?</p> <p>ひよんな成り行きでビジネスなんか始めて、カッコつけてるけど、これが俺たちに合ってると思うか?</p>	go iss-테일	動作의 継続	대화문	オ
162	<p>어떻게 하다 보니까 사업한다고 품 잡고 있는데, 이게 우리랑 어울린다고 생각해?</p> <p>ひよんな成り行きでビジネスなんか始めて、カッコつけてるけど、これが俺たちに合ってると思うか?</p>	n-테일	單純狀態	대화문	オ
163	<p>&lt;인하&gt;나 역시 당신 과거와 전력에 대해 알만큼 알니다.</p> <p>이나「俺もやはり、あなたの過去と前歴については、かなりよく知っていますよ。」</p>	n-테일	心的狀態	대화문	オ
164	<p>우린 서로가 약점을 쥐고 있는데, 그걸 법으로 해결할 수도 없고...</p> <p>私たちは、互いの弱みを握っているが、それを法で解決するわけにもいかないし...</p>	go iss-테일	結果의 狀態	대화문	オ
165	<p>&lt;승구&gt;법을 벗어나 있으니 앞뒤 안 가려도 되고, 편하디군.</p> <p>스نگ구「法からははずれているから、分別なるものとは無縁で、気は楽だがな」</p>	eo iss-테일	結果의 狀態	대화문	オ
166	<p>넌, 내가 임대수한테 김인하 처치하라고 한거, 알면서도 가만 있었어.</p> <p>お前は、私がイム・デスに、キム・イナを消せと命じたことを知っていたながら黙っていた」</p>	n-테일	心的狀態	대화문	オ
167	<p>&lt;형사2&gt;최도환씨는 한명진 살인사건을 교사한 혐의와 씨월드 카지노를 인수하는 과정에서 강압에 의해 카지노 지분을 확보한 혐의를 받고 있습니다.</p> <p>刑事2「チェ・ドファンさんは、ハン・ミョンジン殺害事件の教唆容疑と、シーワールドカジノを買収する過程で、強制的にカジノの株を確保した容疑を受けています」</p>	go iss-테일	結果의 狀態	대화문	オ

168	<정원>니가 검찰에서 조사받고 한명진 사건 재수사 들어갔다는거 <u>알아</u> . ジョンウオン 「お前が検察で取調べを受け、ハン・ミョンジン事件が再捜査に入ったことは <u>知ってる</u> 。」	n-테일	心的状態	会話文	オ
169	두 사람 다 마이클한테 <u>이용당하고</u> 있어요. 2人ともマイケルに利用されています」	go iss-테일	動作の継続	会話文	オ
170	지금 난 내 모든 것을 걸고...한 사람을 <u>사랑하고</u> 있습니다. 今、俺は、自分のすべてを賭けて...、ひとりの人を愛しています」	go iss-테일	心的状態	会話文	オ
171	<u>기억나?</u> 覚えてる?」	n-테일	心的状態	会話文	オ
172	그걸 어떻게 <u>알아요?</u> どうして <u>知ってる</u> んですか?」	n-테일	心的状態	会話文	オ
173	당신 라스베가스를 만든 사람이...누군지 <u>알아?</u> お前、ラスベガスを造った人が誰か <u>知ってる</u> か?」	n-테일	心的状態	会話文	オ
174	<중구>너 타짜가 뭐지 <u>안나?</u> ジョンダ 「お前、タッチャって何か <u>知ってる</u> か?」	n-테일	心的状態	会話文	オ
175	<인하>옛날...극장 영사실...민사기님 딸 <u>기억나?</u> 이나 「昔、京城劇場の映写師をしていた민さんの娘を覚えてるか?」	n-테일	心的状態	会話文	オ
176	만불 짜리 짐 아직도 갖고 <u>있어요?</u> ...1万ドルのチップ、まだ、 <u>持ってます</u> か?」	go iss-테일	結果の状態	会話文	オ
177	<u>기억나요?</u> 覚えてますか?」	n-테일	心的状態	会話文	オ
178	...얼마나 <u>나갔지?</u> いくら <u>負けている?</u> 」	eoss-테일	結果の状態	会話文	オ
179	<송돈>자네...피트 보스가 뭐하는 건지는 <u>알아?</u> 스ndon 「君はピットボスが何をするのか <u>知っている</u> かね?」	n-테일	心的状態	会話文	オ
180	<중구>야...카지노 사람들 모이기만 하면 너애기 <u>뿐인거</u> <u>알아?</u> ジョンダ 「なあ、カジノの職員、寄るとさわるとお前の話でもちきりな <u>知ってる</u> か?」	n-테일	心的状態	会話文	オ

181	...옛날...제주도에서 어머니랑 질 등뒤에 세우고...사회장님한테 무릎 꿇으신거 기억하세요?	n-테イル	心的状態	会話文	オ
182	<도환>날 이해해? 도프안 「私を理解してると?」	n-테イル	心的状態	会話文	オ
183	<손메서>어...최실장...자네...최도환이 누군지 <u>안나?</u> 손 「チェ奎長、君、チェ・도프안이誰か知ってるかね?」	n-테イル	心的状態	会話文	オ
184	<상두>너 ...카지노 알아? 산도우 「お前、カジノについて知ってるか?」	n-테イル	心的状態	会話文	オ
185	썬월드호텔 카지노...자네가 <u>장난질 치고 있다면서?</u> 시-월드호텔의カジノの件で、ふざけた真似をしているそうだな。	go iss-테イル	動作の継続	会話文	オ
186	<손메서>...아까...비서실에서 본 사람...누군지 <u>안나?</u> 손 「さっき、秘書室で見かけた人物が誰か知ってるか?」	n-테イル	心的状態	会話文	オ
187	<인하> <u>기억나?</u> 이나 「覚えてるか?」	n-테イル	心的状態	会話文	オ
188	<진희>정원씨...내말 듣고 있어요? 진 「ジョンウオンさん、聞いてますか?」	go iss-테イル	動作の継続	会話文	オ
189	<도환> <u>그래서...그걸 상두 그 놈이 노린단 말이야?</u> 도프안 「それで、それをサンドウの奴が狙ってるというのか?」	n-테イル	動作の継続	会話文	オ
190	<준일>오늘 너희들이 거래한 물건이 가치가 얼마 줄 <u>알아?</u> ジュニル 「今日、お前たちが取引した品物の価値がいくらか知ってるか?」	n-테イル	心的状態	会話文	オ
191	<수연>혹시, 스티브 윈이란 사람 <u>알아요?</u> 스ヨン 「もしかして、ステイブ・ウィンって人知ってます?」	n-테イル	心的状態	会話文	オ
192	<장> <u>좋은 와인의 기준이 뭔줄 안나?</u> 챤 「上等なワインの基準が何か知ってるかね?」	n-테イル	心的状態	会話文	オ
193	<형사2> <u>혹시...박형사...병원에 데려온 사람이 누군지 안니까?</u> 刑事2 「もしかして、パク刑事を病院に運んで来たのは誰か知ってますか?」	n-테イル	心的状態	会話文	オ

194	<형사2>김인하라는 사람 전화받고 나갔는데...그 후시 김인하 <u>안세요?</u> 刑事2「キム・イナという人からの電話で出かけたんですが、キム・イナを <u>知っていますか?</u> 」	n-테イル	心的状態	会話文	オ
195	<정원>박태준이 <u>안시죠?</u> ジョンウオン「パク・テジュン、 <u>知っていますよね?</u> 」	n-테イル	心的状態	会話文	オ
196	<정원>태준이가 나 찾아왔던거 <u>기억하죠?</u> ジョンウオン「テジュンが僕を訪ねて来たのを覚えてますよね?」	n-테イル	心的状態	会話文	オ
197	너, 그거 <u>알아?</u> お前、知ってるか?	n-테イル	心的状態	会話文	オ
198	<장>몇백년에 한번 나올까 말까 한다던 불세출의 영웅 항우가, 동태 건달이나 다름 없었던 유방한테 진 이유가 뭘 줄 <u>알아?</u> ミヨングク「数百年に一人出るか出ないかといわれる英雄の項羽が、町のチンピラにすぎなかった劉邦に負けた理由がなんだか <u>知ってるか</u> ね?」	n-테イル	心的状態	会話文	オ
199	<리에>무슨 <u>생각해요?</u> 리예「何 <u>考</u> えてるの?」	n-테イル	心的状態	会話文	オ
200	이번 갯불에 걸린 판돈이 얼마줄 <u>아나?</u> 今回のギャンブルの賭け金がいくら <u>知</u> っているかね?	n-테イル	心的状態	会話文	オ
201	<종구>아, 인하, 저미라고 부르는 거 <u>알지?</u> 조윙그「あ、そうだ、イナをジミーと呼ぶのは <u>知</u> ってるよな?」	n-테イル	心的状態	会話文	オ
202	<정원>만약, 인하가 살아 있다면, 살아서 지금 한국에 <u>와</u> 있다면, 어떻게 할거예요? ジョンウオン「もし、イナが生きていたとしたら、生きていて、いま韓国に <u>来</u> ているとしたら、どうするつもりですか?」	eo iss-테イル	結果の状态	会話文	オ
203	<수연>지금 어딴는지 <u>알아요?</u> 스ヨン「今、どこにいるか、 <u>知</u> っています?」	n-테イル	心的状態	会話文	オ
204	<정원>아직도 인하 <u>사랑해요?</u> ジョンウオン「まだ、イナを <u>愛</u> してますか?」	n-테イル	心的状態	会話文	オ

205	<도환>우리 정원일 어떻게 <u>생각</u> 하나? 도프안 「우리의ジョンウォンのことをどう <u>思</u> ってる?」	n-테일	心的状態	会話文	オ
206	<승규>혹시, 김인하라고 <u>기억</u> 하십니까? 스نگ크 「ひょっとして, 김ム・イナを <u>覚</u> えていますか?」	n-테일	心的状態	会話文	オ
207	<진회>이 호텔 대표 누군지 <u>알</u> 아? 진니 「このホテルの代表, <u>誰</u> か知ってる?」	n-테일	心的状態	会話文	オ
208	<태준>너, 인하하고 대수하고 어떤 사인지 <u>알</u> 지? 테쥬ン 「お前, 이나와데스가どんな關係か知ってるよな?」	n-테일	心的状態	会話文	オ
209	지난번 화산소할 때 <u>봤</u> 죠? この間の火山ショーの時, <u>見</u> てるでしょ?	eooss-테일	p	会話文	オ
210	너 <u>책</u> 슨 기억나? ジャクソンっていただけろ. <u>覚</u> えてるか?	n-테일	心的状態	会話文	オ
211	지금 병원에 있는거, <u>알</u> 아? 今, 病院にいること, <u>知</u> ってる?」	n-테일	心的状態	会話文	オ
212	<정원>정말 <u>살</u> 아 있다면...별째 연락이 왔을 겁니다. ジョンウォン 「本當に <u>生</u> きているなら, <u>す</u> でに連絡が来てるはずですよ。」	eo iss-테일	結果の状態	会話文	オ
213	정원씨 <u>보</u> 면 데쓰벨리보다 더 <u>황</u> 량하고 <u>삭</u> 막하거든요. ジョンウォンさんと <u>見</u> てると, 데스바레어より荒涼として寂寞してるから」	n-테일	動作の継続	会話文	オ
214	<국희모>여보, <u>안</u> 시잖아요. クッキの母 「あなた, <u>分</u> かかってるでしょう」	n-테일	心的状態	会話文	ク
215	세월이 <u>흘</u> 렀으니, 어떻게 변했는지 알 수는 없지만...의전 때 그 친구 그대로라면, 우리에게 <u>도</u> 움이 될 걸세. 月日が <u>経</u> っているから, どう変わっているかは分からないが...、医学校時代の友人のままなら, 私たちの力になってくれるはずだ。	eooss-테일	結果の状態	会話文	ク



216	세월이 흘렀으니, 어떻게 변했을지 알 수는 없지만...의전 때 그 친구 그대로라면, 우리에게 도움이 될 걸세. 月日が経っているから、どう変わっているかは分からないが...、医学校時代の友人のままなら、私たちの力になってくれるはずだ。	eoss-테일	結果の状態	회話文	ク
217	전쟁은 이제 막마지에 이르렀고, 우리는 모든 준비가 되었네. 戦争は今や終盤に来ており、私たちはあらゆる準備ができている。	eoss-테일	結果の状態	회話文	ク
218	전쟁은 이제 막마지에 이르렀고, 우리는 모든 준비가 되었네. 戦争は今や終盤に来ており、私たちはあらゆる準備ができている。	eoss-테일	結果の状態	회話文	ク
219	내 딸아이는 어떻게 자랐는가? 私の娘は元気に育っているかね?	eoss-테일	結果の状態	회話文	ク
220	물론, 국회는 자네의 보호 아래에서 잘 컸으리라 생각하네. もちろん、クッキは君の保護の下で元気に大きくなったと思っている」	n-테일	心的状態	회話文	ク
221	여기서 뭐해? ここで何してるんだい?	n-테일	動作の継続	회話文	ク
222	손님이라고 참고 봐주니까 지가 내친군 줄 아나. 별 참견을 다하네, 정팔. お客様だから我慢してやっていると、友達気取りで余計な口出しをするんじゃないよ、本当に。	n-테일	繰り返し	회話文	ク
223	<단장> 뭐한나, 이춘희! 團長「何してる、イ・チュニ!	n-테일	動作の継続	회話文	ク
224	다들 기다리지잖아! みんな待ってるじゃない!	n-테일	動作の継続	회話文	ク
225	내가 니 말, 믿을 줄 알구? 私があんたの言葉、信じてると思ってるの?!	n-테일	心的状態	회話文	ク
226	<국회> 때리라면 누가 못 때릴 줄 알어? クッキ「そう言えばぶたれないとも思ってるの?!	n-테일	心的状態	회話文	ク
227	<신영> 있잖아요, 나 아저씨가 뭐하는 사람인지 알아요. シニョン「あのね、私、おじさんが何をしてる人か知ってるわ。」	n-테일	心的状態	회話文	ク

228	<국회>배불리서 누워 있어! クッキ「お腹いっぱい寝てるの!」	eo iss-テイル	結果の状態	会話文	ク
229	<주테>그거 무슨 뜻인지 잘 안네. ジュテ「言いたいことはよく分かっている。」	n-テイル	心的状態	会話文	ク
230	아이고, 뭐해? ちよつと、何してるの?	n-テイル	動作の継続	会話文	ク
231	<민권>만에 하나, 다나까씨의 마음이 변하지는 않았을까요? ミングオン「万に一つ、田中さんの気持ちが変わってたりはしないでしょうか?」	n-テイル	結果の状態	会話文	ク
232	<주테>국회, 넌 너희 아버지를 많이 닮았지, 군세구... ジュテ「クッキ, お前はお父さんによく似ているな。強くて...」	eoss-テイル	単純状態	会話文	ク
233	오늘이 보금 날인데 아직까지 도착이 지연되고 있어. 今日が補給日なんですが、まだ到着が遅れている。」	go iss-テイル	結果の状態	会話文	ク
234	<국회>응, 알어... クッキ「うん、分かってる...。」	n-テイル	心的状態	会話文	ク
235	<국회>오빠 여기서 일해? クッキ「お兄さん、ここで働いてるの?」	n-テイル	繰り返し	会話文	ク
236	<신영>불었지, 나? シニョン「受かってるでしょ?私。」	eoss-テイル	結果の状態	会話文	ク
237	불었지? 受かってるでしょ?	eoss-テイル	結果の状態	会話文	ク
238	내가 맞아봐서 안는데 별로 안 아프다. 私が殴られてるから知ってるけど、別に痛くないわ。」	n-テイル	心的状態	会話文	ク
239	신영이가요, 정말 거기 숲은지 몰랐어요. シニョンが、本当にあそこに隠れてるなんて知らなかったんです」	n-テイル	結果の状態	会話文	ク
240	보기전에는 그저 보고 싶다, 어떻게 살았을까, 막연히 그림기만 하더니... 会う前はただ会いたい、どう暮らしているか、漠然と恋しがっているばかりだったが...、	eoss-テイル	p	会話文	ク

241	<영제>나도 그러길 <u>바란</u> 네. ヨンジェ 「私もそうであることを <u>望んで</u> いる」	n-테일	心的状態	会話文	ク
242	집때 그 봉춘 유랑극단의 그 가수 언니 <u>생각</u> 나지? こないだの鳳春一座のあの歌手のお姉さん <u>覚えてる?</u> 」	n-테일	心的状態	会話文	ク
243	넌 근테 어딘지 <u>알</u> 아? あんたはとところで、どこだか <u>分かってるの?</u> 」	n-테일	心的状態	会話文	ク
244	그럼 집에서 유성기 <u>듣</u> 지. それだったら家で蓄音機を <u>聴いてる</u> さ。	n-테일	動作の継続	会話文	ク
245	잘 <u>갖고</u> 있기루. ちゃんと <u>持ってる</u> って」	go iss-테일	結果の状態	会話文	ク
246	<주테>총독부에서는 <u>쉬쉬</u> 하는데...돌아가는 전세계가 어찌 심상치가 <u>않</u> 아. ジュテ 「総督府では <u>秘密</u> にしているが...、戦況の推移がどうも尋常じゃない。	n-테일	動作の継続	会話文	ク
247	나 경성에서 아빠 <u>기다</u> 린다구. 私は京城でお父さんを <u>待ってる</u> って」	n-테일	動作の継続	会話文	ク
248	<태화>그때 쯤이면 우리 국회도 어엿한 숙녀가 <u>뵈</u> 있겠지? テファ 「その頃には、クッキも立派な淑女になっ <u>て</u> いるだろうな?」	eo iss-테일	結果の状態	会話文	ク
249	이미 안시니까 말씀드릴게요. もう <u>知</u> ってるから話しますね。	n-테일	心的状態	会話文	ク
250	<사장>아, <u>알</u> 지. 社長「ああ、 <u>分</u> かってるさ。	n-테일	心的状態	会話文	ク
251	다 <u>알고</u> 있으니까 염려하지마. 全部分か <u>つ</u> てるから、心配するな。	go iss-테일	心的状態	会話文	ク
252	엄마, 혹시 그때 그 아저씨 <u>생</u> 각나? お母さん、ひょっとしてあの時のあのおじさん、 <u>覚</u> えてる?」	n-테일	心的状態	会話文	ク
253	<신영>어떻게 <u>생</u> 겼는지 기억나? シニョン 「 <u>ど</u> んな顔してたか、 <u>覚</u> えてる?」	n-테일	心的状態	会話文	ク

254	<신영>나 아저씨가 뭐하는 사람인지 <u>알아</u> 요. 시니ョン 「私、おじさんが何を <u>して</u> る人か <u>知</u> ってゐるわ」	n-테일	心的状態	会話文	ク
255	<민권>해주에 왔었다는 것은 <u>알고</u> 있습니다. 민그翁 「海州に来ていたということは <u>分</u> かっています。」	go iss-테일	心的状態	会話文	ク
256	애 발목 <u>뻘</u> 었다는데 가서 주물러주지는 않고. この子が足をくじいてゐるから、部屋へ行つて揉んでやっつてちょうだい」	eoss-테일	結果の状态	会話文	ク
257	국회 <u>생</u> 각나? クッキのこと、覚えてるかい?」	n-테일	心的状態	会話文	ク
258	제 아버지 만나서 어디 <u>살</u> 겠거니... 父親に会つて、どこかで元氣に <u>して</u> いると思つていたのに...」	n-테일	動作の継続	会話文	ク
259	그러니까...이 빵집이 가운데 <u>찢</u> 다? つまり...、このパン屋が真ん中に <u>挟</u> まっています?」	eoss-테일	単純状态	会話文	ク
260	<극장주>만 데서 <u>받</u> 고 <u>있</u> 어. 劇場主「余所から <u>仕</u> 入れている」	go iss-테일	繰り返し	会話文	ク
261	<국회>오늘 <u>흐</u> 렸으면 개인 날 다시 오지 뭐. クッキ 「今日 <u>曇</u> つてゐるなら、晴れる日もまた来るわよ。」	eoss-테일	結果の状态	会話文	ク
262	나도 빵 값이 라면 잘 <u>알</u> 거든. 私もパンの値段ならよく <u>知</u> つてゐるから」	n-테일	心的状態	会話文	ク
263	그리고 그 소사공장은 이미 은행에 담보로 들어가 있는 걸로 <u>알</u> 고 <u>있</u> 는데요. それに、その素砂工場はすでに銀行に担保として入っているのは、 <u>存</u> じておきます。」	go iss-테일	心的状態	会話文	ク
264	지금 찜 뭐가 <u>뺏</u> 을려나? 今頃何になつてゐるかしら?	eoss-테일	結果の状态	会話文	ク
265	나도 백방으로 <u>알</u> 아보고 <u>있</u> 네. 私も百方手を <u>尽</u> くして <u>捜</u> している」	go iss-테일	繰り返し	会話文	ク
266	지금 지쳐서 물 <u>마</u> 시고 <u>있</u> 잖아. 疲れて水を <u>飲</u> んで <u>る</u> じゃないか。」	go iss-테일	動作の継続	会話文	ク



279	어디서 악착같이 살고 있겠거니 하고 믿었다. どこかで粘り強く生きて <u>いる</u> だろうと信じていたよ」	go iss-テイル	繰り返し	会話文	ク
280	언니도 알잖아. 姉さんも分かってるでしょ。	n-テイル	心的状態	会話文	ク
281	파악된 바에 의하면 이렇게 12명 있습니다만, 그 중에서도 김상훈, 이 사람이 음직이는 지하자본이 가장 큰 걸로 나타나고 있습니다. 把握したところによると、以上12名がおりますが、その中でもキム・サンフン、この者の 動かす地下資本が、最も大きいとされております。	go iss-テイル	結果の状態	会話文	ク
282	거래에 나서지를 앓고, 철저히 다른 사람을 이용하고 있습니다. 取引の場に姿を見せることはなく、徹底して他の人間を利用しています。	go iss-テイル	繰り返し	会話文	ク
283	<민권>지금 엄청난 양의 달러가 시중에 풀리고 있다고 하길래. ミングオン「今、すさまじい量のドルが市中に出回っているらしい。	go iss-テイル	動作の継続	会話文	ク
284	<주태>물론 알지. ジュテ「もちろん知ってるさ。	n-テイル	心的状態	会話文	ク
285	<국회>뭐해? クッキ「ほら、何してるの?」	n-テイル	動作の継続	会話文	ク
286	대단한 사람들 하고만 트고 지내는데? 立派な人たちとばかり付き合ってるんじゃないか?	n-テイル	繰り返し	会話文	ク
287	<신영>이려고 있으니까 옛날 거기 어디지...지계관들 자던 데, 그때 생각난다. シニョン「こうしていると、昔のあそこ、ほら...、人足たちが寝泊まりしていた場所、あの 時を思い出すわ」	go iss-テイル	動作の継続	会話文	ク
288	<신영>알아. シニョン「知ってる。	n-テイル	心的状態	会話文	ク
289	김상훈 그 사람대신 전면에 나서서 굶은 일을 다 처리한다고 합니다. キム・サンフン、彼の代わりに前面に出て、汚い仕事を全て処理しているそうです」	n-テイル	繰り返し	会話文	ク
290	비스켓 만드는 건 할 줄 알아? ビスケットの作り方なんて知ってるの?」	n-テイル	心的状態	会話文	ク

291	아직은 멀은 거 알아요. まだまだだってことは分かってる。	n-テイル	心的状態	会話文	ク
292	3 짜로 시작돼 있잖아. 30 番台で始まってるじゃない	eo iss-テイル	結果の状態	会話文	ク
293	문 열렸다, 야. 門が開いてるよ、ほら	eoss-テイル	結果の状態	会話文	ク
294	너, 생각 없이 자꾸 이 집에 들락날락하면은 괜히 최근만 난처한 일 생겨. お前、無分別にこの家をうろろしてると、チェ君に迷惑をかけることになるよ	n-テイル	繰り返し	会話文	ク
295	벌써 경무대에까지 탄원서가 빗발을 치고 있어! もう景武台にまで嘆願書が矢のように降り注いでいるぞ!	go iss-テイル	動作の継続	会話文	ク
296	오즘 애들 보면요, 길에서 광고 노래 막 따라하고 그러거든요. 最近の子供たちを見ると、道端でCMソングを真似したりしてるもの。	n-テイル	動作の継続	会話文	ク
297	내가 그때 그 빵 먹어 보고서 잘 만들었니 어찌니 그렇게 말했다고 국회의원에 얘기한 적 없어? 私があの時あのパンを食べてみて、よくできてるだとか何だとか言ってたよ、クッキに話したことはないか?]	eoss-テイル	結果の状態	会話文	ク
298	나를 준 적도 없고...물어보거든, 빵 공장 한니까 빵만 봐도 지겨워서 그냥 던져 놓으셨다 그래. 私にあげたこともないし...、もし聞かれたら、パン工場をやってるからパンなんか見るのも嫌だと、そのまま捨ててしまったという風に言うんだ。	n-テイル	繰り返し	会話文	ク
299	<주태>너, 국회 있는 데, 어딘지 알아 그랬지? ジュテ 「お前、クッキの居場所がどこだか知ってるって言ったな?」	n-テイル	心的状態	会話文	ク
300	<신영>네, 알아요. シニョン 「うん、知ってるわ」	n-テイル	心的状態	会話文	ク
301	내가 있는 줄 알았으면은 너도 날 직접 찾아 왔겠고. 私のやっているとところだと知っていれば、お前だって私に直接会いに来ただろうし。	eoss-テイル	心的状態	会話文	ク

302	<상훈> 맞구나. 산프론 「 <u>합</u> 는나」	n-테イル	単純状態	会話文	ク
303	그게 그렇게 쉬운 일이었음 벌써 다른 데서 <u>했</u> 겠지. まあそれがそんなに簡単なことだったら、もう他のところで <u>や</u> っている <u>だ</u> ろうさ。	eoss-테イル	結果の状態	会話文	ク
304	실은요, 아빠랑 엄마랑 아저씨 <u>기다</u> 리고 <u>계</u> 시거든요. 実は、お父さんとお母さんが、おじさんのことを <u>待</u> てるの」	go iss-테イル	動作の継続	会話文	ク
305	그 쪽을 통해서 일본 본사와 <u>연</u> 락하고 있지. そこを通じて日本本社と <u>連</u> 絡している」	go iss-테イル	繰り返し	会話文	ク
306	<민권> <u>알</u> 고 있네. 밍그온 「 <u>分</u> かってる。	go iss-테イル	心的状態	会話文	ク
307	아이구, 손님 너무 오래 <u>기다</u> 리잖아요. ほら、お客様も長いこと <u>待</u> たせてるじゃありませんか。	n-테イル	動作の継続	会話文	ク
308	<민권> 아, 샌드 파자는 <u>잘</u> 되 <u>고</u> 있 <u>고</u> ? 밍그온 「それで、サンド菓子は <u>う</u> まく <u>い</u> って <u>る</u> か?」	go iss-테イル	動作の継続	会話文	ク
309	대한민국의 독립을 위해 애쓰는 청년이, 지금 또 나라 일을 <u>하</u> 시니, 보기가 좋습니다. 大韓民国の独立のために尽力した青年が、今また国の <u>仕</u> 事をな <u>さ</u> っているとは、 <u>素</u> 晴らしいことすな。	n-테イル	繰り返し	会話文	ク
310	<국회> 신영이가 아저씨 <u>사</u> 랑 <u>하</u> 다구요. クッキ 「シニョンがおじさんのこと <u>愛</u> して <u>る</u> って」	n-테イル	心的状態	会話文	ク
311	좀 <u>취</u> 했어. ちよつと <u>酔</u> ってるわ。	eoss-테イル	結果の状態	会話文	ク
312	나, 민권씨 <u>사</u> 랑 <u>해</u> . 私、밍그온さんを <u>愛</u> してるの」	n-테イル	心的状態	会話文	ク
313	자네도 <u>알</u> 는가? お前さんも <u>知</u> っているかね?」	n-테イル	心的状態	会話文	ク
314	<국회> 너 그거 하나 만드는데 얼마나 드는지 <u>알</u> 어? クッキ 「あなた、これ一つ作るのに <u>いく</u> ら <u>か</u> かるか <u>分</u> かってるの?」	n-테イル	心的状態	会話文	ク



315	내 특별히 신경 써서 한 폰의 오차도 없이 잘 관리하고 있네. 私が特に気を遣って、一銭の誤差もないようしっかりと管理している」	go iss-ટેইલ	動作の継続	会話文	ク
316	<주테>아, 알지 알지. ジュテ 「ああ、知っているととも。」	n-ટેই일	心的状態	会話文	ク
317	<주테>자네도 알다시피, 이제 우리 회사 매출도 급상승하고 있고, 자금 회전도 아주 원활하다네. ジュテ 「君も知っての通り、今や我が社の売り上げも急上昇していて、資金繰りも非常に円滑に進んでいる。」	go iss-ટેই일	動作の継続	会話文	ク
318	<주테>뭐 하나. ジュテ 「何をしてる。」	n-ટેই일	動作の継続	会話文	ク
319	최민권 그 친구가 당신을 찾고 있소. チェ・ミンクオン、彼があんたを捜している」	go iss-ટેই일	動作の継続	会話文	ク
320	<주테>당신을 범인으로 확신하고 있소. ジュテ 「あんたを犯人だと確信している。」	go iss-ટેই일	心的状态	会話文	ク
321	그 친구는 내가 더 잘 알아... 彼のことは私の方がよく知っている...」	n-ટેই일	心的状态	会話文	ク
322	근데 당신을 왜 찾겠소? なにになぜあんたを捜していると思う？」	n-ટેই일	動作の継続	会話文	ク
323	<민권>생각하는 게 아니고 확신합니다. 민구온 「思っているのではなく、確信しています」	n-ટેই일	心的状态	会話文	ク
324	<나까무라>그 옛날 일을 어떻게 기억하나. 中村 「そんな昔のことを、どうやって覚えていらっしゃるというんだね」	n-ટેই일	心的状态	会話文	ク
325	<정식>어, 장사 잘 되네. ジョンシク 「おお、うまく行ってるんじゃないか。」	n-ટેই일	動作의 継続	会話文	ク
326	도안데로 됐나. 凶案通りにできているかどうか。」	eoiss-ટેই일	結果의 状态	会話文	ク

327	<정식>내 말이 틀렸어? ジョンシク 「俺の言うことが間違ってるか?」		eoss-테イル	単純状態	会話文	ク
328	우리한테 남은 건 천막공장 하나 뿐인데, 그것 <u>뵈으려고 이려나</u> . 私たちに残されたのはテント工場一つだけなのに、それを奪おうとしているんじゃないか。		n-테イル	動作の継続	会話文	ク
329	너는 어디서 힘을 얻나? お前はどこから力をもらっている?		n-테イル	繰り返し	会話文	ク
330	그 날 취해서 흑여라도 장난 친 거라고 <u>생각하실까 봐 꼭다시 말씀 드리고 싶었었어요</u> . あの日、もしかして酔った勢いでのお説だと思われてるといけないから、どうしてでももう一回言いたかったの。		n-테イル	心的状態	会話文	ク
331	<u>사랑해요...</u> <u>愛してる...</u>		n-테イル	心的状態	会話文	ク
332	내가 알고, 당신이 알고, 우리 선생님이 아셔. 私を知っている、あんたが知っている、先生が知っている」		n-테イル	心的状態	会話文	ク
333	내가 알고, 당신이 알고, 우리 선생님이 아셔. 私を知っている、あんたが知っている、先生が知っている」		n-테イル	心的状態	会話文	ク
334	내가 알고, 당신이 알고, 우리 선생님이 아셔. 私を知っている、あんたが知っている、先生が知っている」		n-테イル	心的状態	会話文	ク
335	과자가 한 간씩 한 간씩 지나갈 때마다 <u>크림이 나오고 있죠?</u> 菓子が一個ずつ通り過ぎるたびに、クリームが出ているでしょう?」		go iss-테イル	動作の継続	会話文	ク
336	<상훈>그래, <u>안다</u> . 상훈 「ああ、分かっている。		n-테イル	心的状態	会話文	ク
337	이제 와서 이렇게 얘기하는 거, 늦은 거 <u>안다</u> . 今さらこんな話をしても、遅いのは分かっている。		n-테イル	心的状態	会話文	ク
338	<강미서>초코 맛으로 <u>차별화가 되지 않습니까?</u> カン秘書 「チョコ味で差別化ができていないじゃないですか?」		n-테イル	単純状態	会話文	ク

339	아저씨 <u>사랑한다</u> 고...저한테 전해 달라 그랬던거... おじさんを愛してゐるって...、私に伝えてくれと言ったこと...	n-テイル	心的状態	会話文	ク
340	토지대장이 <u>남아 있을</u> 지도 모르겠습니다. 土地台帳が残っているかもしれません	eo iss-テイル	結果の状態	会話文	ク
341	제가 민권씨를 <u>사랑한다</u> 고 한 그 말이...아무 울림이 되지 못 하는가 봐요. 私がミングオンさんを愛してると言ったのが...、何の響きにもならないみたいね。	n-テイル	心的状態	会話文	ク
342	난 많이 <u>가졌으니까</u> , 국회 년 내 상대가 아니니까, 너한테 너그러울 수도 있고 잘 해줄 수 있어... 私は多くを持ってゐるから、クッキ、あなたは私の相手ではないから、あなたには広い気 持ちでいられるし、優しくしてやることもできる...	eo ss-テイル	結果の状態	会話文	ク
343	<국회> 난 너무너무 <u>감사하다</u> ... クッキ 「私はすごく感謝してゐわ...」	n-テイル	心的状態	会話文	ク
344	<신영> 잘 팔리니? シニョン 「よく売れてる?」	n-テイル	繰り返し	会話文	ク
345	<신영> 나, 민권씨와 너...두 사람이 서로 <u>사랑한다</u> 고는 믿어지지 않아. シニョン 「私、ミングオンさんとあなた...、二人がお互い愛し合っているって信じられな いの。」	n-テイル	心的状態	会話文	ク
346	사람들이 친년 만년 <u>기억하나</u> ? みんなが千年万年も覚えてゐると思うか?	n-テイル	心的状態	会話文	ク
347	<민권> 그래, 다 <u>알다</u> , 국회야. ミングオン 「ああ、分かつてる。クッキ。」	n-テイル	心的状態	会話文	ク
348	이미 죽어서 백골이 됐거나 일본에서 잘 먹고 살거나 그리겠쇼. すでに死んで骨になつてゐるか、日本で元氣に過してゐるでしょうに」	eo ss-テイル	結果の状態	会話文	ク
349	이미 죽어서 백골이 됐거나 일본에서 잘 먹고 살거나 그리겠쇼. すでに死んで骨になつてゐるか、日本で元氣に過してゐるでしょうに」	n-テイル	繰り返し	会話文	ク
350	난 우리 제품을 <u>믿어</u> . 私はこちらの商品を信じてる。	n-テイル	心的状態	会話文	ク

351	질로는 그 어느 제품보다도 우수하다는 거 <u>확신해</u> . 質ではどの商品よりも優れてるって、 <u>確信して</u> るわ]	n-テイル	心的状態	会話文	ク
352	강단이 있다고 해야되나...아니면 아직 어려서 앞뒤 모르고 선볼 맛은 멧돼지마냥 <u>날뼘</u> 다고 해야 되나... 度胸があると言うべきか...、でなければ、若さの余り前後の見境もなく、流れ弾に当たっ たイノシシみたいに <u>飛び跳ねて</u> ると言うべきか...]	n-テイル	動作の継続	会話文	ク
353	<u>안시죠?</u> 分かってるでしょ?	n-テイル	心的状態	会話文	ク
354	잘 잘못이야 조사해서 가릴 것이고, 자네 오해도 풀릴 것이라 믿네. 是非は調査すれば分かることだし、君の誤解も解けるものと <u>信じて</u> いる。	n-テイル	心的状態	会話文	ク
355	아가, <u>사랑한다</u> ... シニョン、 <u>愛して</u> る...]	n-テイル	心的状態	会話文	ク
356	<민권>그래, 내가 꼭 가야 하는 거 알지만은...할 일이 너무 많다. ミングオン「そうだな、僕が行くべきなのは <u>分か</u> っているが...、やるべきことがいっぱい あるんだ。	n-テイル	心的状態	会話文	ク
357	지금 난...이세상에서 가장 <u>빠</u> 아픈 대가를 <u>치루고</u> 있네... 今私は...、この世で一番苦しい報いを受けている...。	go iss-テイル	動作の継続	会話文	ク
358	오빠도 <u>알잖아</u> . お兄さんも知ってるでしょ]	n-テイル	心的状態	会話文	ク
359	너한테 <u>달렸</u> 다고만 생각해라! 全てはお前にかかっていると思え!]	eoss-テイル	結果の状態	会話文	ク
360	아저씨가 없음 오빠가 쉽게 만혜투금을 얻을 수 있다는 건 <u>알어</u> . おじさんがいないければ、お兄さんが楽に萬海金融を手に入れることができるというのは <u>分</u> <u>か</u> ってるわ。	n-テイル	心的状態	会話文	ク
361	<국회>그래, <u>알아</u> ... クッキ「そうね、 <u>分か</u> ってる...。	n-テイル	心的状態	会話文	ク

362	나 병원에 <u>가</u> 있을 테니까. 私は病院に行っているから、	eo iss-테일	結果の状態	회話文	ク
363	다 <u>알</u> 아요. 全部知ってるわ。	n-테일	心的状態	회話文	ク
364	넌 지지리 공상을 산는데 우리 보니까 속이 그렇게 뒤틀리더냐? 自分はひどく苦しい生活をしているからって、私らに対して逆恨みでもしてたのかい?	n-테일	動作の継続	회話文	ク
365	<신영>내가 <u>알</u> 고...강비서 아저씨가 아는 일이야... シニョン「私知ってるし...、秘書のカンおじさんが知ってることよ...」	n-테일	心的状態	회話文	ク
366	있지, 생산직 직원들 막 <u>데모</u> 하고 그런데. 何でも、生産工場の職員たちが <u>デモ</u> してるそうよ。	n-테일	動作の継続	회話文	ク
367	소매상들이 <u>난리</u> 가 났나 봐요. 小売りでも大騒ぎになってるらしいよ」	eoss-테일	結果の状態	회話文	ク
368	쉬운 일이야나라는 거 <u>알</u> 아. 簡単なことじゃないと <u>分</u> かかってるわ。	n-테일	心的状態	회話文	ク
369	민권 아저씨도 <u>고맙</u> 게 생각하고 있어. ミングオンおじさんも感謝しているわ」	go iss-테일	心的状態	회話文	ク
370	이미 <u>알</u> 고 있다. もう知っている。	go iss-테일	心的状態	회話文	ク
371	<인수>일단 저는 무덤 때문에 같이 내려왔다고 <u>말</u> 했습니다. インス「僕は、妻が副業のためにご主人と一緒にいたということに <u>し</u> ています。	eoss-테일	p	회話文	四
372	폐 수술한 자리도 잘 <u>아</u> 물고 있고... 手術した肺も順調に <u>快</u> 復しています。	go iss-테일	動作の継続	회話文	四
373	너 저편에 그냥 가서 얼마나 문제가 생겼는지 <u>알</u> 아? この前も突然いなくなっって、どんなに大変なことになったか <u>わ</u> かかってるか?	n-테일	心的状態	회話文	四
374	이런 노래 <u>알</u> 아요? この歌を知ってる?」	n-테일	心的状態	회話文	四

	go iss-テイル	動作の継続	会話文	四
375	<수진> 자기 일은 어떻게 되고 있어? 스진 「仕事はどうしているの?」		会話文	四
376	인수씨도 알죠? 인스さんも <u>わかつて</u> いるでしょう。	心的状態	会話文	四
377	견우의 엄마(전화) : 고모, 작년에 하나밖에 없는 자식 잃고 적절하게 사는 거 잘 알잖아. 母(電話): 叔母さん、去年にひとりしかいない息子を亡くして寂しがってるの <u>知ってる</u> でしょ。	心的状態	会話文	獵
378	너하구 개 너무 <u>달았</u> 다고 그랜는데... あんたとあの子がすごく <u>似て</u> るっていつってたから...	単純状態	会話文	獵
379	견우 : <u>달긴</u> 하나도 안 <u>달았</u> 더구만. キ: <u>似て</u> るたって、ぜんぜん <u>似て</u> ないよ。	単純状態	会話文	獵
380	다 <u>알어</u> . <u>わか</u> ってるわよ。	心的状態	会話文	獵
381	견우 (NARRATION) : 그녀는 시나리오 작가가 되고서 영화 줄거리를 <u>쓰</u> 다고 함미다. キ (NA) : 彼女はシナリオ作家になりたくて、映画のあらすじを <u>書いて</u> いるそうです。	繰り返し	会話文	獵
382	내 이런 것들한테도 <u>말</u> 시를 <u>달</u> 해요, 시팔! 俺、こんなやつらにもバカに <u>されて</u> る、ちくしょう!	繰り返し	会話文	獵
383	탈영병 : 그래 <u>알아</u> ! 脱 : <u>そう</u> さ、 <u>わか</u> ってる!	心的状態	会話文	獵
384	그녀가 행동은 그렇게 <u>험</u> 도 마음속에 슬픔이 가득하다는 걸... 彼女がそんなふうに <u>振舞</u> っていて、心のなかには悲しみが <u>満ち</u> ていることを...	動作の継続	会話文	獵
385	우리가 다녀간 이후로 그 나이트 클럽은 한 달에 한 번 씩 추억의 교복 무도회를 <u>열</u> 다고 함미다. 僕たちが行った以降、そのナイトクラブは、月に1度、思い出の制服ダンス大会を <u>開いて</u> いるといます。	繰り返し	会話文	獵

386	2년이 지나면 우린 어떻게 <u>변해</u> 있을까... 2年たったら、あたしたちはどんなふうに <u>変わ</u> ってるかな...	eo iss-테일	結果の状態	회話文	獵
387	마치 <u>넌 미래에 살고 있고 난 과거에 머물러</u> 있는 느낌이야. まるであなたは未来に <u>住んでいて</u> 、あたしは過去に埋もれている感じね。	go iss-테일	動作の継続	회話文	獵
388	견우 <u>왔는데</u> ...견우 왔는데여. キョス、来てます、来てるんですけど。	eoss-테일	結果の状態	회話文	獵
389	니가 <u>알고</u> 있는지 모르겠지만 나 사랑하던 사람 죽었어... あなたが <u>知</u> っているかわからないけれど、あたしの愛した人、死んだの....	go iss-테일	心的状態	회話文	獵
390	고모 <u>본지</u> 너 1년도 <u>넘었지</u> 지금? 叔母さんに会ってから1年以上 <u>経</u> ってるでしょう?	eoss-테일	p	회話文	獵
391	<u>뭐해</u> ? 何してるの、	n-테일	動作の継続	회話文	獵
392	우리나라 사람들이 사춘기 때 가장 <u>감명깊게</u> 보는 소설이 <u>뭔지</u> <u>알아</u> ? 韓国人が思春期にいちばん深い感銘を受ける小説が <u>何</u> か <u>知</u> ってるか?	n-테일	心的状態	회話文	獵
393	내 생일이 널 모른 거 <u>알지</u> ? あたしの誕生日が明後日なのわかってるでしょ?	n-테일	心的状態	회話文	獵
394	오늘이 무슨 날인지 <u>알아</u> ? 今日が何の日か <u>知</u> ってるか?	n-테일	心的状態	회話文	獵
395	그녀 : <u>모하나</u> ? 彼女: <u>何</u> してるの?	n-테일	動作の継続	회話文	獵
396	그녀 : 야, 너 <u>뭐해</u> ? 彼女: ちよっと、あんた <u>何</u> してるの?	n-테일	動作の継続	회話文	獵
397	그녀의 아빠 : 자네는 우리 애를 얼마나 <u>알고</u> 있다고 생각하나? 父: 君はうちの娘のことをどれくらい <u>知</u> っていると思うかね?	go iss-테일	心的状態	회話文	獵
398	그 남자의 어머니 : <u>그래</u> ... 나도 그걸 얼마나 <u>바랬는지</u> <u>알지</u> ? 母: そうね..., あたしもそれをどれほど望んだか <u>知</u> ってるでしょ?	n-테일	心的状態	회話文	獵

		eoss-테イル	単純状態	会話文	猟
399	그애하고 많이 닮았지? あの子によく似てるでしょう?	eoss-테イル	単純状態	会話文	猟
400	교수님 : <u>왔으면</u> 진작 좀 대답하지... 教: 来てるならすぐ返事しろ。	eoss-테イル	結果の状態	会話文	猟
401	정말 <u>사랑한다면</u> 사랑하는 사람 놓아줄 줄도 알아야 돼요. ほんとうに愛しているなら、愛してる人を自由にしてあげることわからなきや。	n-테イル	心的状態	会話文	猟
402	<u>기다려.</u> 待ってて。	n-테イル	動作の継続	会話文	猟
403	<u>기다려.</u> 待ってて。	n-테イル	動作の継続	会話文	猟
404	경진 : <u>놀고 있네!</u> ギ: <u>ふざけてんの!</u>	go iss-테イル	動作の継続	대화문	私
405	개 아버지가 길길이 뛰고 난리 <u>났어.</u> やつの親父がむちやくちや腹を立てて、大變なことになる。	eoss-테イル	結果の状態	대화문	私
406	명우 : 난 자전거를 타다가 두 팔이 몽땅 부러져서 양팔에 김스하고 수학여행 갔던 기억밖에 없어. ミ: 俺は自転車に乗ってて両腕とも折って、ギブスして修学旅行に行った記憶しかない。	n-테イル	動作의 継続	대화문	私
407	경진 (소리) : 지금 범인을 <u>쫓고 있어!</u> ギ (声) : <u>いま犯人を追ってるの!</u>	go iss-테イル	動作의 継続	대화문	私
408	경진 : 아냐, 이렇게 <u>살아 있잖아!</u> ギ: 違う、こうして生きてるじゃない!	eo iss-테イル	結果의 状態	대화문	私
409	의사 1 : 살려고 <u>애쓰고 있어!</u> 医 1: <u>生きようとがんばっている!</u>	go iss-테イル	動作의 継続	대화문	私
410	의사 1 : 살려고 <u>애쓰고 있다구!</u> 医 1: <u>生きようとがんばっている</u> と <u>いったんだ!</u>	go iss-테イル	動作의 継続	대화문	私
411	아직 살 날이 많이 <u>남았어.</u> まだ <u>生きる日</u> が <u>たくさん残ってる。</u>	eoss-테イル	結果의 状態	대화문	私



412	경진 : 어딜 <u>만져</u> ? ギ: <u>どこさわってんの?</u>		n-테イル	動作의 継続	회話文	私
413	너 어른이 말씀하시는데 도시락 <u>까먹을래</u> ? あんた、おとなが話をしているときに <u>なにに弁当食べてんの、</u>		n-테イル	動作의 継続	회話文	私
414	경진 : 너 사람들이 약속 할 때 왜 새끼손가락을 가리지 <u>알아</u> ? ギ: <u>あんた、人が約束するときに、なんで小指を絡めるのか知ってる?</u>		n-테イル	心的状態	회話文	私
415	그 때 <u>생각나지</u> ? あのとき <u>覚えてる</u> だろ?		n-테イル	心的状態	회話文	私
416	꿈지락거리고 <u>얼쩡거리면</u> . 다 죽여 버린다. ぐずぐずのろのろして <u>みる、みんなぶっ殺してやる</u> からね。		n-테イル	動作의 継続	회話文	私
417	경진 : <u>넌 저기 가서 찌그려져 있어</u> ! ギ: <u>あんたはあちに行って、おとなしくしてて!</u>		eo iss-테イル	結果의 状態	회話文	私
418	경진 : <u>입고 있었!</u> ギ: <u>着てて!</u>		go iss-테イル	結果의 状態	회話文	私
419	경진 : <u>손수건 가져두 돼</u> ! ギ: <u>ハンカチは持っていていいから!</u>		n-테イル	結果의 状態	회話文	私
420	공식은 책 뒤져보면 다 <u>나와 있어요</u> . 公式は本を繰れば、 <u>すべて出ています</u> .		eo iss-테イル	結果의 状態	회話文	冬
421	너 <u>어떻게 지내는지 궁금하기도 하고</u> ... あなただが <u>どうしてるか気にもなったし...</u>		n-테イル	動作의 継続	회話文	冬
422	너도 <u>알잖아</u> . あなとも <u>知ってるじゃない?</u>		n-테イル	心的状態	회話文	冬
423	<u>기억나</u> . <u>覚えてる</u> .		n-테イル	心的状態	회話文	冬
424	<상혁> <u>별써 오셨어요</u> . サンヒョク 「 <u>もう来てるよ</u> 。」		eooss-테イル	結果의 状態	회話文	冬

425	<상혁>유진은 미용실에서 <u>머리하고</u> 있대요. サンヒョク 「ユジンは美容室で髪をセットしてゐるって。」	go iss-테일	動作の継続	회話文	冬
426	난 아직도 많은 걸 <u>기억하고</u> 있어. わたしは今でもいろいろなことを覚えてるわ。	go iss-테일	心的状態	회話文	冬
427	난 아직 <u>기억해</u> … わたしは今でも覚えている…	n-테일	心的状態	회話文	冬
428	내년쯤으로 <u>잡고</u> 있어. 来年くらいを予定してる」	go iss-테일	結果の状态	회話文	冬
429	<용국> <u>쓰레기 버리고</u> <u>있을테니까</u> 문 잠그고 나와. ヨングク 「ゴミ捨てるから、鍵締めてきて」	go iss-테일	動作の継続	회話文	冬
430	죽은거 <u>안는데</u> … 死んだことはわかってるけど…	n-테일	心的状态	회話文	冬
431	일은 <u>마음에 드는데</u> 나는 마음에 들지 않는다…? 仕事は気に入っているけど、僕は気に入らないと…?」	n-테일	心的状态	회話文	冬
432	나도 <u>유진씨라고 부르고</u> 있잖아요. 僕もユジンさんと呼んでるじゃありませんか」	go iss-테일	繰り返し	회話文	冬
433	안그레도 <u>충분히</u> <u>감동받고</u> 있으니까… そうじゃなくても十分感心していますから…。	go iss-테일	心的状态	회話文	冬
434	<u>잘</u> <u>어울려</u> . とても似合ってるわ」	n-테일	單純状态	회話文	冬
435	어떻게 하고 <u>산</u> 는지 꼭 한 번 <u>와보고</u> 싶었는데… どんなふうに暮らしているか、せひ一度来てみたかったんだけど…	n-테일	動作の継続	회話文	冬
436	니가 나 걱정하는거 <u>알아</u> . サンヒョクがわたしのこと心配するのよくわかっている。	n-테일	心的状态	회話文	冬
437	하나도 안 잊어먹고 다 <u>기억하고</u> 있어… 何一つ忘れずに覚えているわよ…」	go iss-테일	心的状态	회話文	冬

438	말했으면 죽은 사람 <u>달아서</u> 자길 좋아했다고 생각했을거 아냐... もし、言ったら、死んだ人と <u>似てる</u> から自分を好きになっちゃって思うに決まってるじゃない!	n-테일	単純状態	会話文	冬
439	나, 민형씨 <u>사랑해서</u> 그랬어. ミニョンさんを愛してるから、	n-테일	心的状態	会話文	冬
440	근데 내가 잊고 싶어도 내 눈이 <u>준상이</u> 얼굴을 기억해... でも...わたしが忘れたたくてもこの目がジュンサンの顔を覚えてるの...	n-테일	心的状態	会話文	冬
441	상혁인 누구보다도 날 잘 <u>알고요</u> . サンヒョクは誰よりもわたしのことをよく知っているし、	n-테일	心的状態	会話文	冬
442	내가 당신을 <u>사랑하니까</u> ... 僕があなたが愛しているから...」	n-테일	心的状態	会話文	冬
443	<u>유진씨를</u> 사랑하니까요. ユジンさんを愛しているからです」	n-테일	心的状態	会話文	冬
444	<민형>알아. ミニョン「 <u>わかってる</u> 」	n-테일	心的状態	会話文	冬
445	하지만 이걸 <u>알아</u> ... でも、これだけはわかってる...	n-테일	心的状態	会話文	冬
446	너, 지금 <u>흔들리고</u> 있잖아. 君は今、 <u>揺れてる</u> じゃない」	go iss-테일	動作の継続	会話文	冬
447	상혁씨 앞에서 <u>사랑한다고</u> 말했던거 정말 미안해요. サンヒョクさんの前で愛してると言ったこと本当にすみません。	n-테일	心的状態	会話文	冬
448	<유진>...알아. ユジン「... <u>知ってる</u> わ」	n-테일	心的状態	会話文	冬
449	내가 생각했던 모든 것들이 <u>흔들리고</u> 있어. わたしの思っていたこととか、気持ちとか、何もかも揺らいでいるの。	go iss-테일	動作の継続	会話文	冬
450	니가 아무리 아니라고 말해도 난, 다 <u>알아</u> . 君がいくら否定したって、僕には <u>わかってる</u> 。	n-테일	心的状態	会話文	冬

		eo iss-테イル	結果の状態	会話文	冬
451	그 약혼녀가 이 자리에 <u>와 있습니다</u> . その彼女、今、ここに <u>来ています</u> 」			대화문	冬
452	니가 유진이 사랑하는 건 삼척동자도 잘 <u>아니까</u> . あなたがユジンを愛していることはそらの子どもだって <u>知ってるわ</u> . … <u>사랑합니다</u> . … <u>愛しています</u> 」	n-테イル	心的状態	대화문	冬
453	… <u>사랑합니다</u> . … <u>愛しています</u> 」	n-테イル	心的状態	대화문	冬
454	<사내>이사람, 큰일 날 소리하네. 男「おい、おい、暢氣そうなことを <u>言ってるが</u> 、 … <u>민형씨 정말 웃긴다</u> . … <u>ミニョンさん、本当に馬鹿げてる</u> .」	n-테イル	動作の継続	대화문	冬
455	… <u>민형씨 정말 웃긴다</u> . … <u>미니ョンさん、本当に馬鹿げてる</u> .」	n-테イル	單純状態	대화문	冬
456	<u>잘 어울려</u> . よく <u>似合っている</u> 」	n-테イル	單純状態	대화문	冬
457	어차피 내가 가야 할 곳은 <u>정해져 있잖아요</u> . いづれにしてもわたしの戻るべきところは <u>決まっているじやありませんか</u> . 너 나 <u>민잖아</u> … ユジンは僕のこと <u>値じてるじやない</u> …」	eo iss-테イル	結果の状態	대화문	冬
458	어차피 내가 가야 할 곳은 <u>정해져 있잖아요</u> . いづれにしてもわたしの戻るべきところは <u>決まっているじやありませんか</u> . 너 나 <u>민잖아</u> … ユジンは僕のこと <u>値じてるじやない</u> …」	n-테イル	心的状態	대화문	冬
459	<가가멜>원래는 본인이나 가족 아니면 절대로 못 보여주는거 <u>알지</u> … ゴリラ「本来は本人か家族でなければ、絶対に見せられないのは <u>知っているよな</u> …」	n-테イル	心的状態	대화문	冬
460	<유진>…니가 어떻게 <u>생각할지 모르겠는데</u> … ユジン「… <u>あなたがどう思ってるか知らないけど</u> … <상혁>… <u>알아</u> . サンヒョク「… <u>わかっている</u> 」	n-테イル	心的状態	대화문	冬
461	<상혁>… <u>알아</u> . サンヒョク「… <u>わかっている</u> 」	n-테イル	心的状態	대화문	冬
462	<채린> <u>알아</u> . チェリン「 <u>知ってる</u> .」	n-테イル	心的状態	대화문	冬
463	<민형>…나를 좋아한다고 <u>했던거 사랑한다고 말했던거</u> … 미니ョン「… <u>僕を好きだっていったこと、愛してっていったこと</u> …」	n-테イル	心的状態	대화문	冬

464	강준상이랑 <u>뵙</u> 아서 그런가… …カン・ジュンサンと <u>似</u> ているからかな…	n-테일	単純状態	会話文	冬
465	<남자>거기 나온 대로 꼭 미국에서 나서 자라 온 걸로 <u>되</u> 어 있습니다. 男「そこにあるように、アメリカで産まれ、ずっと当地で育ったこと <u>に</u> なっています」	eo iss-테일	p	会話文	冬
466	지금 <u>잠</u> 들었어요. 今、 <u>眠</u> っています。	eoss-테일	結果の状態	会話文	冬
467	<u>답</u> 알다구 …똥갈다구…? よく <u>似</u> てるって…そっくりだって…」	eoss-테일	単純状態	会話文	冬
468	<상혁>…너, <u>취</u> 했다. サンヒョク「… <u>酔</u> ってるな」	eoss-테일	結果の状態	会話文	冬
469	<채린>그래, 나 <u>취</u> 했어. チェリン「そうよ、 <u>酔</u> ってるわ。」	eoss-테일	結果の状態	会話文	冬
470	지금은 나 때문에 이렇게 <u>누</u> 워 있어… 今ね、わたしのせいでああやって <u>寝</u> ているの…	eo iss-테일	結果の状態	会話文	冬
471	<준상> <u>상</u> 혁이는 <u>생</u> 각나… ジュンサン「サンヒョクのことは <u>覚</u> えてる…	n-테일	心的状態	会話文	冬
472	저, 유진이 <u>사</u> 랑한다고 생각했는데… <u>집</u> 착이었어요. 僕、ユジンを愛してると思っていただけけど、それは執着だった。	n-테일	心的状態	会話文	冬
473	내가 다 <u>기</u> 억하고 있는데 뭐… わたしが全部 <u>覚</u> えてるから…	go iss-테일	心的状態	会話文	冬
474	이렇게 <u>살</u> 아 있는데 말야… こうして <u>生</u> きているっていうのに…」	eo iss-테일	結果の状態	会話文	冬
475	<준상> <u>유</u> 진아… <u>사</u> 랑해. ジュンサン「ユジン…愛してる」	n-테일	心的状態	会話文	冬
476	그럴 수 없다는거 <u>잘</u> <u>알</u> 잖아. 戻るなんてできないのはよく <u>わ</u> かっている <u>じ</u> ゃないか。	n-테일	心的状態	会話文	冬

477	난 <u>안는</u> 데. わたしは知 <u>っ</u> てるけど。	n-テイル	心的状態	会話文	冬
478	그렇게 <u>틀었</u> 습니다만... そう聞 <u>い</u> ています...が...	eoss-テイル	p	会話文	冬
479	<유진>오늘 너무 <u>감사</u> 하다구... ユジン「今日の一日をととも感謝して <u>る</u> って...	n-テイル	心的状態	会話文	冬
480	그리고 지금 이렇게 너랑 함께 할수 있어서 너무 <u>감사</u> 하다구... それから...今こうしてあなたと一緒に <u>い</u> られること心から感謝して <u>る</u> って...	n-テイル	心的状態	会話文	冬
481	<유진>뭐 <u>해</u> ... ユジン「何して <u>る</u> の...」	n-テイル	動作の継続	会話文	冬
482	<준상>...한 여자를 <u>사랑</u> 하고 있습니다. ジュンサン「...一人の女性を愛して <u>い</u> ます」	go iss-テイル	心的状態	会話文	冬
483	... <u>사랑</u> 합니다. ...愛して <u>い</u> ます」	n-テイル	心的状態	会話文	冬
484	눈이 <u>충혈</u> 됐다... 目が充血して <u>る</u> ...	eoss-テイル	結果の状態	会話文	冬
485	아직 식은 안올렸거나 연애가 <u>한창</u> 물이 올라서 타인에게 확인받고 싶어한다... まだ式は <u>挙</u> げていないか、恋愛がひとしきり <u>盛</u> り上がって <u>い</u> て、誰かに見てもらいたが <u>つ</u> ている...	n-テイル	単純状態	会話文	冬
486	아직 식은 안올렸거나 연애가 <u>한창</u> 물이 올라서 타인에게 <u>확인</u> 받고 싶어한다... まだ式は <u>挙</u> げていないか、恋愛がひとしきり <u>盛</u> り上がって <u>い</u> て、誰かに見てもらいたが <u>つ</u> ている...	n-テイル	単純状態	会話文	冬
487	맨날 <u>울</u> 러. 毎日泣か <u>せ</u> てる。	n-テイル	繰り返し	会話文	冬
488	<준상>우리 어머니하고 유진이 어머니님이 <u>반대</u> 하신다. ジュンサン「うちの母とユジンのお母さんが結婚に <u>反</u> 対して <u>い</u> る。	n-テイル	動作の継続	会話文	冬

489	<유진>…그릴 수 없다는 거 너도 <u>알잖아</u> . 유진 「そんなわけにはいかないってこと、あなただって知ってるじゃない」	n-ટેইল	心的状態	会話文	冬
490	<u>다들 반대하잖아</u> . みんな <u>反対</u> してるじゃないか。	n-ટેইল	動作の継続	会話文	冬
491	<유진> <u>안네!</u> 유진 「へえ、知ってるの!」	n-ટેইল	心的状態	会話文	冬
492	니 사정 나도 들어서 <u>안다</u> . その理由、聞いて知ってるわ。	n-ટેইল	心的状態	会話文	冬
493	그렇지만 니가 힘들다고 해서 우리 상혁이 다시 만나려고 <u>한다면은 난 용납 못한다</u> . だけど、あなたが辛いからといって、うちのサンヒョクとまた付き合おうと思ってるな ら、私は承服できない。	n-ટેইল	心的状態	会話文	冬
494	<u>사랑하잖아…사랑하면서…</u> <u>愛してる</u> じゃない…愛してるのに	n-ટેইল	心的状態	会話文	冬
495	<유진> <u>엄마…아직도 아빠 사랑해요?</u> 유진 「お母さん、今でもお父さんのこと愛してる?」	n-ટેইল	心的状態	会話文	冬
496	<u>응…기억나</u> . そう、覚えてるわ。	n-ટેইল	心的状態	会話文	冬
497	<유진> <u>준상이 사랑해</u> . 유진 「ジュンサン、愛してるわ」	n-ટેইल	心的状態	会話文	冬
498	<상혁>너 준상이 때문에 힘들다는거 <u>알아</u> . サンヒョク 「君がジュンサンのことで苦しんでいるのは知っている。	n-ટેইल	心的状態	会話文	冬
499	영원히 못잊을거라는 것도… <u>알아</u> . 一生忘れられないだろうってこともわかってる。	n-ટેইल	心的状態	会話文	冬
500	<상혁>어머니가 반대하실 거라는거 <u>알아요</u> . サンヒョク 「母さんが反対するだろうってことはわかっている。	n-ટેইल	心的状態	会話文	冬
501	<상혁> <u>아니오…유진이 아직 준상이 때문에 괴로워해요</u> . ジュンサン 「いや、ユ진은はまだジュンサンのことで苦しんでいるよ。	n-ટેইल	動作の継続	会話文	冬

		n-テイル	心的状態	会話文	冬
502	개를 안되는거 안지않아요. 二人は駄目だってこと知ってるじゃやない			会話文	冬
503	상혁이가 널 얼마나 사랑하든지 아니까 나 안심할 수 있을거 같아... サンヒョクが君のことをどんなに愛してるか知ってるから、僕、心配しないですみそうなんだ。	n-テイル	心的状態	会話文	冬
504	상혁이가 널 얼마나 사랑하든지 아니까 나 안심할 수 있을거 같아... サンヒョクが君のことをどんなに愛してるか知ってるから、僕、心配しないですみそうなんだ。	n-テイル	心的状態	会話文	冬
505	<의사>현재는 간신히 버티고 있지만 아주 위험한 상태입니다. 医者「(声)現在はなんとか持ちこたえていますが非常に危険な状態です。	go iss-テイル	動作の継続	会話文	冬
506	<유진>알아. ユジン「知ってるわ。」	n-テイル	心的状態	会話文	冬
507	왜 이렇게 울어! 난데泣いてんの?	n-テイル	動作の継続	会話文	冬
508	<유진>빨리 안오고 뭐해? ユジン「さっさと来ないで何してるの?」	n-テイル	動作の継続	会話文	冬
509	<유진>야, 너 지금 뭐해? ユジン「ちょっと、今、何やってんの?」	n-テイル	動作の継続	会話文	冬
510	<유진>오늘 점심 방송해야 하는거 알지? ユジン「今日、昼休みに放送しなきゃならぬの知ってるわよね。」	n-テイル	心的状態	会話文	冬
511	<준상>옛날에 어떤 사람이 그림자 나라에 간 얘기 알아? ジュンサン「昔、ある人が影の国に行った話知ってる?」	n-テイル	心的状態	会話文	冬
512	그게 무슨 뜻인지나 알아? それがどういう意味かわかってるの?」	n-テイル	心的状態	会話文	冬
513	내가 얼마나 기다렸는지 알아? わたしがどれほど待ったか知ってる?	n-テイル	心的状態	会話文	冬



514	우리 어렸을때...똑같이 생겼다는 말 들었던거 기억나? 僕たちさ、子供の頃...そっくりだっって言われたこと覚えてる?]	n-테일	心的状態	会話文	冬
515	<상혁>그럼 그때 니가 뭐라고 했는지 기억나겠네? サンヒョク 「じゃ、あの時、君が何で言ったのかも覚えてるよね?」	n-테일	心的状態	会話文	冬
516	<u>결혼했대니, 안했대니?</u> 結婚してゐるって?してないって?」	eoss-테일	結果の状態	会話文	冬
517	<u>많이 닮았지?</u> すごく似ているでしょ?	eoss-테일	單純状態	会話文	冬
518	<u>근데 정말 많이 닮았지?</u> それにしても、本当によく似ているでしょ?」	eoss-테일	單純状態	会話文	冬
519	사람들이 왜 처음 만나면 밥먹고 술마시는지 알아요? どうして初対面の者同士が食事をしたり酒を飲むのか知っていますか?」	n-테일	心的状態	会話文	冬
520	<u>유진이 나랑 제일 절친한 친구인거 알지?</u> ユジンはわたしの親友だってこと知っていますでしょ?	n-테일	心的状態	会話文	冬
521	<상혁>유진아 <u>생각나?</u> サンヒョク 「ユジン、覚えてる?」	n-테일	心的状態	会話文	冬
522	<민형>무슨 삼푸 <u>써요?</u> ミニョン 「なんのジャンプ使ってるの?」	n-테일	動作の継続	会話文	冬
523	<u>뭘 그렇게 뻔히 쳐다봐?</u> 何をそんなにまじまじと見てるの?」	n-테일	動作の継続	会話文	冬
524	내가 어떻게 민형씨가 내 첫사랑하고 <u>닮았</u> 다고 얘기할 수 있었겠어? わたしの初恋の人とミニョンさんが似てゐるなんて、わたしに言えるわけないでしょ。	eoss-테일	單純状態	会話文	冬
525	<민형>상혁씨, <u>사랑해요?</u> 미니ョン 「サンヒョクさん、愛していますか?」	n-테일	心的状態	会話文	冬
526	<채린>유진일 <u>사랑한다</u> 구? チェリン 「ユジンを愛しているですって?」	n-테일	心的状態	会話文	冬

527	<채린>알아? チェリン「わかってる? …잘 되니? …うまくいってる?	n-テイル	心的状態	会話文	冬
528	<지영>유진이 너, 요즘 누구랑 일하니? チヨン「ユジン、あなた最近、誰と仕事しているの?	n-テイル	動作の継続	会話文	冬
529	너, 우리 상혁이 사랑하니? あなた、サンヒョクを愛しているの?]	n-テイル	動作の継続	会話文	冬
530	너, 우리 상혁이 진심으로 사랑하니? サンヒョクを本当に愛しているの?]	n-テイル	心的状態	会話文	冬
531	<용국 (소리)>너 지금 상혁이 상태가 어떤지 알아? ヨングク「おまえ、今、サンヒョクがどういう状態だか知ってるか?」	n-テイル	心的状態	会話文	冬
532	개 끝이 지금 어떤지 아니? あの子が今、どんな有様か知ってる?	n-テイル	心的状態	会話文	冬
533	그거 알지? ほら、知ってるでしょう?	n-テイル	心的状態	会話文	冬
534	후회하니? 後悔してる?]	n-テイル	心的状態	会話文	冬
535	우리 아들은 지금도 멀쩡하게 잘 살아 있는데? うちの息子、今も元気でピンピンしているけど?]	eo iss-テイル	結果の状態	会話文	冬
536	죽은 건 알고 있니? 死んだのは知っているかい?]	go iss-テイル	心的状態	会話文	冬
537	어떻게 알았어? どうして知ってるの?]	eooss-テイル	心的状態	会話文	冬
538	그게 무슨 벌인지는 기억나? どんな罰だったか覚えてる?	n-テイル	心的状態	会話文	冬

540	그건 기억이나? それは覚えてるの?]		n-テイル	心的状態	会話文	冬
541	<유진>네가 이민형씨였을 때 나한테 했던 말 기억나니? ユジン 「イ・ミニョンさんだったあなたが、わたしに言ったこと覚えてる?		n-テイル	心的状態	会話文	冬
542	<상혁>어떻게 알았어...? サンヒョク 「どうして知ってるの?」		eoss-テイル	心的状態	会話文	冬
543	유선배 알지? ユ先輩知ってるだろ?		n-テイル	心的状態	会話文	冬
544	<유진>이제 한 명 남았네...? ユジン 「あと一人だけ残ってるわね」		eoss-テイル	結果の状態	会話文	冬
545	<상혁>이민형씨...아시죠? サンヒョク 「イ・ミニョンさん知ってるでしょ?」		n-テイル	心的状態	会話文	冬
546	참, 준상이 어머니가 강미희씨인건 알고 계시죠? そうだ、ジュンサンのお母さんがカン・ミヒさんだってこと知ってるよね?」		go iss-テイル	心的状態	会話文	冬
547	<준상>왜 웃어...? ジュンサン 「どうして笑ってるの?」		n-テイル	動作の継続	会話文	冬
548	<준상>유진아, 뭐했? ジュンサン 「ユジン、何してるの?」		n-テイル	動作の継続	会話文	冬
549	유진아...기억나니? ユジン...覚えてる?		n-テイル	心的状態	会話文	冬
550	너희 어머니가 결혼 반대하셔도 너, 어머니한테 무조건 감사해야 되는거 알지? お母さんが結婚に反対しても、つべこべ言わずお母さんに感謝しなきゃならないこと、わかってるよな?」		n-テイル	心的状態	会話文	冬
551	내가 얼마나 걱정했는지 알아? わたしがどれだけ心配したか知ってる?」		n-テイル	心的状態	会話文	冬
552	<유진>너 저게 뭐 줄 알아? ユジン 「ねえ、あれなんだから知ってる?」		n-テイル	心的状態	会話文	冬

553	현수 결혼 직후에 물에 빠진 날...그날밤 기억나니? ヒヨンスが結婚してすぐ、川に溺れた君を助けた、あの日の夜のこと覚えてるかい?	n-テイル	心的状態	会話文	冬
554	<유진> 왜 울어? ユジン 「なんで泣いてんの?」	n-テイル	動作の継続	会話文	冬
555	살아 계시다면. 生きてるなら…」	eo iss-テイル	結果の状態	会話文	冬
556	약혼이나 결혼을 앞두고 있으면 갑자기 자기 존재가 다 닳아버린 것 같은 생각이 들면서 우울해 진다고. 婚約とか結婚とかを前にしていると、急に自分の存在が希薄になったよたような気がして 、憂鬱になるものよ.	go iss-テイル	結果の状態	会話文	冬
557	이렇게 쓰고 있으면 하나도 안보일 줄 알았는데 잘 보여요. こうやってかぶってかぶっているとも見えないかと思ったら、とてもよく見えますね」	go iss-テイル	結果の状態	会話文	冬
558	<민형> 살다보면 항상 갈림길에 서 있는 순간들이 오는 것 같아요. 미니ョン 「生きて있고, 岐路に立たされる瞬間がしよちゅう訪れるような気がしま す。」	n-テイル	結果の状態	会話文	冬
559	내가 선물로 줄테니까 니가 갖든지 아니면 니 운명의 남자, 상혁이 주든지 마음대로 해. そのカード、わたしがプレゼントしてあげるから、あんたが持つてゐるなり、さもなけれ ば、あんたの運命の男性サンヒョクにあげるなり、好きにして」	n-テイル	結果の状態	会話文	冬
560	자길 좋아하는 이유가 죽은 사람을 알아서라면 얼마나 비참하겠니? 自分を好きな理由が、死んだ人に似ているからだったとしたら、どんなに惨めかしら。	n-テイル	單純状態	会話文	冬
561	기억하면 괴로우니까 무조건 잊으려고만 했는데 그래서 더 못 잊었던 것 같아. 覚えて있고辛いから、ともかく忘れようとしたんだけど、かえって忘れられなかつたよ うね。	n-テイル	心的状態	会話文	冬
562	이 동물이라는게 한 십년 키우니까 말이야... この動物っていうのは、十年も飼っていると...	n-テイル	繰り返し	会話文	冬

563	<민형>사람들이 착각할 만큼 많이 <u>닮았다</u> 면... ミニョン「みんなが見間違うほどよく似てるなら、	eoss-테일	単純状態	회話文	冬
564	<미희>너 생일 아직도 <u>기억하고 있다</u> 면 너 또 날 무심게 야단치겠지... 미히「あなたの誕生日をまだ覚えているといたら、あなたはまた、ひどく怒るでしょうね。	go iss-테일	心的状態	회話文	冬
565	<유진> <u>준상일 보면</u> 특하고 떨어지는 느낌이 있었어. ユジン「ジュンサンを見ていると、すとんと落ちていくような感じがしたの。	n-테일	動作의 繼續	회話文	冬
566	...결혼한거 같다구...너랑 <u>이러구 있으니까</u> ... 結婚したみたいだって...君とこうしていると...	go iss-테일	動作의 繼續	회話文	冬
567	<u>오래 갈수록</u> 너만 힘들어. いつまでも引きずっているとおあなたが辛くなるだけよ。	n-테일	動作의 繼續	회話文	冬
568	<채린>먼저 가 <u>있어요</u> . チェリン「先に行って。	eo iss-테일	結果의 状態	회話文	冬
569	<명자>어...할머니한테 가 <u>있어</u> . ミンジャ「ああ...、お祖母ちゃんのところに行ってるわ」	eo iss-테일	結果의 状態	회話文	美
570	<선재>근데, 아까부터 계속 같은 노래만 <u>흥얼거리</u> 네요. ソンジェ「ところで、さっきからずっと同じ歌ばかり歌っているね」	n-테일	繰り返し	회話文	美
571	울 사람이면 벌써 <u>왔어</u> ! 来るつもりならとつくに來てるって!」	eoss-테일	結果의 状態	회話文	美
572	지금 사람들이 많이 <u>기다리</u> 가지고... 大勢の人が待ってますし...	n-테일	動作의 繼續	회話文	美
573	<u>뭐하고 있어?</u> 何してるの?	go iss-테일	動作의 繼續	회話文	美
574	<세나> <u>뭐해?</u> セナ「何してんの?	n-테일	動作의 繼續	회話文	美
575	내가 얼마나 재밌게 <u>사는지</u> 보여준다니까! あたしがどれだけ楽しく <u>生きてる</u> か、見せてあげると言ってるのよ!	n-테일	動作의 繼續	회話文	美

576	나 여기서 <u>살어!</u> あたし、ここで暮らしてゐの!」	n-テイル	繰り返し	会話文	美
577	나 언니보다 백배 천배 재밌게 <u>살어!</u> あたし、お姉ちゃんより百倍千倍、楽しく生きてゐの!	n-テイル	動作の継続	会話文	美
578	이제 어디 <u>사는지도</u> 알고, 차라리 <u>잘된</u> 거잖어. これどこに住んでゐるかも分かつたし、むしろ良かったじゃない	n-テイル	動作の継続	会話文	美
579	<연수>갑자기 이런 부탁드리는거...실장님께 얼마나 <u>황당하게</u> 들릴지 저도 잘 <u>알고</u> <u>있습니다.</u> ヨンス「突然こんなお願いをするのは…、室長にとってどれほどおかしく聞こえるか、自分でもよく分かっています。」	go iss-テイル	心的状態	会話文	美
580	제 동생을 가수로 만들기 위해서라면 진 어떤 <u>뒷바라지도</u> 할 각오가 <u>되어</u> 있습니다. 妹を歌手にするためなら、私はどんな世話でもしてやる覚悟ができています。」	eo iss-テイル	結果の状態	会話文	美
581	뭐하는 짓이나구 <u>문잖아!</u> 何をしてるんだと訊いてるだろ!」	n-テイル	動作の継続	会話文	美
582	<연수>진 오히려 그곳에서 <u>자랄</u> 수 있었던 걸 <u>고맙게</u> <u>생각해요.</u> ヨンス「私はむしろ、あそこで暮らせたことを有り難く思っています。」	n-テイル	心的状態	会話文	美
583	이선재라는거 <u>알아요!</u> イ・ソンジエだってことは知ってるわ!	n-テイル	心的状態	会話文	美
584	니가 이렇게 나오면 누가 <u>집낼</u> 줄 <u>알어?</u> あんたがそう来れば、怖じ気づくとも思ってるの?」	n-テイル	心的状態	会話文	美
585	예방 주사를 <u>맞았</u> 거든. 予防注射を受けてるからね。	eooss-テイル	p	会話文	美
586	<연수>실장님, 제 동생에 대해서 어떻게 <u>생각하</u> 실지 <u>알겠</u> 는데요... ヨンス「室長、私の妹についてどう <u>考</u> えているか、 <u>想像</u> はつきまますけれど…」	n-テイル	心的状態	会話文	美

587	하지만, 내가 아는 당신은 썩썩한 사람이니까 지금쯤은 다 잊고 환하게 웃고 있을 거라고 믿어요. 다けど、僕の知っているあなたは強い人だから、今頃は全部忘れて明るく笑っている <u>と信じて</u> います。	n-테일	心的状態	会話文	美
588	나도 당신의 메일을 보며 힘을 얻습니다. 僕もあなたのメールを見てパワーを <u>もら</u> っています。	n-테일	動作の継続	会話文	美
589	나 문 앞에서 막고 있을게. あたしはドアの前で <u>守</u> ってるから」	go iss-테일	動作の継続	会話文	美
590	<세나>아까 봐서 알겠지만, 나 빅토리로 들어갔어! セナ「さっき見たから知ってる <u>だ</u> ろうけど、あたし、ビクトリーに入ったの!」	n-테일	心的状態	会話文	美
591	<성준>내 자식은 내가 잘 안는데, 선생이나 데려다 놓는다고 달라질 종자가 아니오. ソンチュン「自分の子供だからよく分かって <u>い</u> るが、先生を連れて来たからって変わるよ うな奴じゃない」	n-테일	心的状態	会話文	美
592	오빠 저 사람이 다른 사람들은 모르는 니 많은 장점들을 알아봐주고 키워줄 수 있는 눈을 가졌다고 믿는다! 兄ちゃんはある人が他の人には分からない、お前の多くの長所に気付いてくれるし、育てやれる目を持っていると <u>信</u> じている。	n-테일	心的状態	会話文	美
593	<민철>땅에서 볼때 별들은 다정하게 빛나고 있는거 같지만...정작 별 입장에서 보면, 별하고 별 사이는 너무 멀리 떨어져 있대요. ミンチョル「地上から見ると、星たちは仲良く輝いているようだけれど...、実際に星の立場で見ると、星と星の間というのはとても遠く <u>離</u> れているそうです」	eo iss-테일	結果の状態	会話文	美
594	<선재>우리 엄마...우리 엄마 <u>살</u> 아 있어요! ソンジェ「僕の母さん...、僕の母さんは <u>生</u> きてるよ!」	eo iss-테일	結果の状態	会話文	美
595	형하고 민질 낳으신 어머니 돌아가셨지만, 우리 엄마 살아서 그 분 제삿상을 차리고 있대구요. 兄さんとミン지를生んだ母親は亡くなったけど、僕の母さんは <u>生</u> きていて、その人の法事の準備をしているんだよ。	n-테일	動作の継続	会話文	美

		eo iss-テイル	結果の状態	会話文	美
596	살아서 미안하고, <u>살아 있어서</u> 미움받는 사람이 바로 우리 엄마라구요. 生きていて申し訳ないと、 <u>生きていて</u> 憎まれている人が、僕の母さんなんだよ」			会話文	美
597	<민철>어머니 걱정하셔. ミンチョル「母さんが心配している。」	n-テイル	心的状態	会話文	美
598	<여자>짜인이 <u>뺨뺨</u> 잡아요! 女性「サインが <u>抜けてる</u> じゃないの!」	eoss-テイル	結果の状態	会話文	美
599	<선재> <u>기억</u> 나요. ソンジェ「 <u>覚えてる</u> 。」	n-テイル	心的状態	会話文	美
600	<연수> <u>알</u> 아요. ヨンス「 <u>知ってる</u> わ」	n-テイル	心的状態	会話文	美
601	<선재>응...내가 아는 선배가 내가 필요한 의료서적 갖고 있어서 빌려 갈려고. ソンジェ「ああ...、知り合いの先輩が、僕が必要な医療書籍を <u>持っている</u> から、借りて行くか」と	go iss-テイル	結果の状態	会話文	美
602	형도 <u>알</u> 잖아! 兄さんだって <u>知ってる</u> だろ」	n-テイル	心的状態	会話文	美
603	아버지가 누굴 더 <u>믿고 의지</u> 하느냐... 父さんがどちらの方を <u>信頼</u> しているか...。	n-テイル	心的状態	会話文	美
604	난 멀리서 <u>볼</u> 래요. 私は遠くで <u>見えています</u> から」	n-テイル	動作の継続	会話文	美
605	언닌 <u>믿</u> 어! お姉ちゃんは <u>信じてる</u> 。	n-テイル	心的状態	会話文	美
606	<u>알</u> 어! <u>分</u> かっている!	n-テイル	心的状態	会話文	美
607	<u>알</u> 어! <u>分</u> かっている!	n-テイル	心的状態	会話文	美
608	아버지를 많이 <u>닮</u> 았네... お父さんによく <u>似ている</u> わね...」	eoss-テイル	単純状態	会話文	美



609	아주 많이 <u>많았어요</u> . とてもよく <u>似ているわ</u> .	eoss-테イル	単純状態	会話文	美
610	<선재>사실은 고양이가 연수씨 잘 <u>지키고</u> 있나 시찰하러 왔어요. 송जे 「実は、猫がヨンスさんをちゃんと <u>守っている</u> か、視察しに来たんです」	go iss-테イル	動作の継続	会話文	美
611	<세나>세나가 선재씨 다시 만나게 되거...그래서, 선재씨한테 마음 열게 되거... 세나한테 행운이라고 <u>생각해요</u> . ヨンス 「セナがソンジェさんに再会できたこと...、それでソンジェさんに心を開いたのは...、セナにとって幸運だ <u>と思</u> っているの。」	n-테イル	心的状態	会話文	美
612	그나마 3학년 다니다가 <u>휴학</u> 하고 있지... しかも 3年生の途中で <u>休学</u> してるし...」	go iss-테イル	結果の状態	会話文	美
613	세나한테 기회 주신거...정말 감사드려요. 세나にチャンスをくれたこと...、本当に <u>感謝</u> してます」	n-테イル	心的状態	会話文	美
614	그 녀석이 왜 여기로 진화를 하는지 묻고 <u>있잖아!</u> あいつがどうしてここに <u>電話</u> をするのかと <u>訊</u> いてるだろ！」	go iss-테イル	動作의 継続	会話文	美
615	<연수>그런 인연 때문에 세나 선재씨 아주 특별하게 <u>생각</u> 해요. ヨンス 「そんな縁もあって、セナはソンジェさんをととても特別に <u>思</u> っています。」	n-테イル	心的状態	会話文	美
616	어땠냐고 묻잖아요! 一晩中どこにいたのかって <u>訊</u> いてるじゃないか！」	n-테イル	動作의 継続	会話文	美
617	<선재> <u>사랑</u> 해요 연수씨! 송जे 「 <u>愛</u> してる。ヨンスさん！」	n-테イル	心的状態	会話文	美
618	<선재> <u>사랑</u> 해요! 송जे 「 <u>愛</u> してる！」	n-테イル	心的状態	会話文	美
619	<u>사랑</u> 합니다구요! <u>愛</u> してるって!!」	n-테イル	心的状態	会話文	美
620	나...실장님을 <u>사랑</u> 해요. 私...、室長を <u>愛</u> してるの。」	n-테イル	心的状態	会話文	美

	n-테イル	動作の継続	会話文	美
621	그냥 두 사람 지켜볼게요. このまま二人を見守っているよ。		会話文	美
622	연수가 좋아서 들어간줄 알아? ヨンスが好きで入ったとでも思ってたんの?」	心的状態	会話文	美
623	거기엔 우리 회사 팬클럽 회원들한테 두 사람이 녹음한 곡을 들려주고 모니터한 결과도 포함돼 있어요. そこには我が社のファンクラブ会員たちに二人のレコーディングした曲を聴かせてモニタ一した結果も含まれています」	結果の状態	会話文	美
624	<연수>세나 지금 너무 힘들어해요. ヨンス 「セナ、今とても辛い思いをしています。」	心的状態	会話文	美
625	이긴 뭐가 잘못됐어. これは何かが間違ってる」	単純状態	会話文	美
626	연수째 웃을 때 돌아가신 엄마하고 많이 닮았다고... ヨンスさんが笑う時、亡くなった母によく似ていると...。	単純状態	会話文	美
627	<민철>왜 잡았나고 문짱아! 민철ヨル 「なぜ引き留めたのかと訊いてるだろ!」	動作の継続	会話文	美
628	어떻게 하면 최고로 스릴 넘치는 게임이 되는지 확히 알고 있어. どうすれば最高にスリルあふれるゲームになるのか、よく分かっている。	心的状態	会話文	美
629	<연수>실장님은 사람 마음 같은거 볼 줄도 모르고, 민지도 앓으신다고 했지만, 전 그래도 실장님이 저한테 실장님 마음을 많이 보여주셨다고 믿어요. ヨンス 「室長は人の気持ちなんて思いやることがも知らないし、信じてもないとおっしゃいましたが、私はそれでも室長が、私に対しては室長の気持ちをずいぶん見せて下さったと信じています。」	心的状態	会話文	美
630	<미미>난 선재군을 이선생님 대신이라고 생각해요. ミミ 「私は、ソンジェ君をイ先生の代わりだと考えてるの。」	心的状態	会話文	美

631	<민철> 15년을 같이 살았는데도 선재에 대해서 아는게 없는데, 연수 씨 어떻게 이렇게 선재에 대해 아는게 많을까? 민치ョル 「僕は15年一緒に暮らしていながらソングジェについて知っていることがないというのに、ヨンスさんはどうしてこんなにソングジェについてよく知っているのかな?」	eoss-테일	p	会話文	美
632	전 선재 씨가 모르는 실장님을 알잖아요. 私は、ソングジェさんの知らない室長を知っているじゃありませんか!	n-테일	心的状態	会話文	美
633	아버진 미쳤어요! 父さんはどうかしている!	eoss-테일	結果の状態	会話文	美
634	내가 오빠 얼마나 좋아하든지 알잖아. あたしがどれだけソングジェのことが好きか知ってるでしょ。	n-테일	心的状態	会話文	美
635	내가 제로를 얼마나 꿈꿔왔는지 알잖아! あたしがZEROのことをどれだけ夢見てきたか知ってるでしょ!	n-테일	心的状態	会話文	美
636	갑자기 뭐가 비밀이 그렇게 많아졌는지 깜짝 놀라게 해줄테니까 쫘만 기다리라고 맨날 그 소리만 해. 何だか急に秘密が多くなって、びっくりさせてあげるから、もうちょっと待ってるって、毎日そればかり言ってるの!	n-테일	繰り返し	会話文	美
637	<나래> 에이구...알어! 나레 「はいはい...、分かってるってば!	n-테일	心的状態	会話文	美
638	아주 열심히 하고 있고, 잘 될 거예요. すごく一生懸命やってますし、きつとうまくいきます」	go iss-테일	繰り返し	会話文	美
639	실장님도 이전 선재 씨 입장 안니까 옛날처럼 힘들진 않을 거예요. 室長ももうソングジェさんの立場が分かってるから、昔みたいに辛い思いをすることは わ]	n-테일	心的状態	会話文	美
640	선재 씨가 세나 음반을 만들고 있대요. ソングジェさんがセナのCDを作っているそうです。	go iss-테일	動作の継続	会話文	美
641	<연수> 세나한테서 빛이 나요. ヨンス 「セナが光ってるわ。」	n-테일	動作の継続	会話文	美

642	요즘은 오히려 내가 세나한테서 빛을 얻어요. 最近はむしろ僕がセナから光をもらっていますよ」	n-테ایل	繰り返し	会話文	美
643	<성춘> >김친생하고 너, 뭐하는 짓이나구 묻잖나! ソンチュン 「キム先生とお前、何のマネだと訊いてるだろうが！」	n-테ایل	動作の継続	会話文	美
644	<민철> >나하고 아버지 관계 <u>알잖아요</u> . ミンチュヨル 「僕と父さんの関係は知ってるでしょう。」	n-테ایل	心的状態	会話文	美
645	<민철> >너 뭐가 착각하고 있는거 같은데...중요한진, 연수씨한테 누가 더 잘해주느냐가 아니라, 연수씨가 누굴 더 <u>원하느냐</u> 하는거야. ミンチュヨル 「お前は何か勘違いしてるようだが...、大切なのは、ヨンスさんに対してどち らがより尽くしてやれるかじゃなくて、ヨンスさんがどちらをより <u>望んで</u> いるかというこ とだ」	n-테ایل	心的状態	会話文	美
646	선재씨가 아무리 보여주려고 해도 내 눈은 다른 곳을 <u>향해</u> 있다고요. ソンジェ씨가 누군나に見せようとしても、私の目は別のところを <u>向いている</u> の。	eo iss-테ایل	結果の状態	会話文	美
647	<민철> >보니까 다들 그렇게 부르던데... ミンチュヨル 「みんなよくそう呼んでいるから...」	n-테ایل	繰り返し	会話文	美
648	연수 언니하고 있었던 일만 특별하다고 생각하지? ヨンスお姉ちゃんとのことだけが特別だと思ってるでしょ?」	n-테ایل	心的状態	会話文	美
649	언닌 실장님하고의 시간만 기억해. お姉ちゃんは室長との時間だけを覚えてるの。	n-테ایل	心的状態	会話文	美
650	그치만 난, 오빠하고 함께 한 순간들, 다 기억해. だけどあたしは、ソンジェと共にした瞬間を、全部覚えてるわ。	n-테ایل	心的状態	会話文	美
651	하나도 빠짐없이 다 기억해 놓고 틈날 때마다 꺼내 봐. 一つ残らず全部覚えていて、暇さえあれば取り出して見てるわ。	n-테ایل	心的状態	会話文	美
652	<연수> >알어. ヨンス 「 <u>分かってる</u> 」	n-테ایل	心的状態	会話文	美

653	사랑해야 될 사람을 미워하고 원망하는게 얼마나 힘든 일인지 실장님도 <u>안시</u> 잖아요. 愛すべき人を憎み恨まなければならぬということが、どれほど辛いことなのか、室長だ って分かって <u>いる</u> でしょう。	n-테일	心的状態	会話文	美
654	실장님...저 <u>사랑</u> 한잖아요. 室長は…、私を愛している <u>じや</u> ありませんか。	n-테일	心的状態	会話文	美
655	저한테 상처주고 나면 실장님이 더 아파한다는거 <u>안</u> 니까 저 포기 못해요. 私を傷つければ、室長が余計苦しむと <u>いう</u> ことを <u>知</u> っているから、私はあきらめられませ ん。	n-테일	心的状態	会話文	美
656	그런 실장님 마음까지 알아줄 사람...저밖에 없다는거, 실장님도 <u>안</u> 시잖아요. そんな室長の氣持ちまで分かってあげられる人…、私しかいないって、室長も <u>分</u> かってい るでしょう。	n-테일	心的状態	会話文	美
657	<민철>알아요. ミンチョル「 <u>分</u> かってます。	n-테일	心的状態	会話文	美
658	<선재>형 무슨 뜻인지 <u>알</u> 고 <u>있</u> 잖아. ソンジェ 「兄さんは何のことだか <u>知</u> ってる <u>だ</u> ろ」	go iss-테일	心的状態	会話文	美
659	진 증거를 <u>가</u> 지고 <u>있</u> 어요. 僕は証拠を <u>持</u> っています」	go iss-테일	結果の状态	会話文	美
660	나 주차장에 <u>가</u> 있을테니까 전화하구... あたしは駐車場に行ってるから、電話して…」	eo iss-테일	結果の状态	会話文	美
661	<호태>알지 그럼! ホテ 「そりや <u>知</u> ってる <u>さ</u> 。	n-테일	心的状態	会話文	美
662	<민철>생각보다 <u>잘</u> 지내고 <u>있</u> 어요. ミンチョル 「思ったより元氣に <u>し</u> ています」	go iss-테일	繰り返し	会話文	美
663	<민철>같이 <u>지</u> 내고 <u>계</u> 세요. ミンチョル 「一緒に暮ら <u>し</u> ています」	go iss-테일	繰り返し	会話文	美
664	<연수>어머님한테 미안한 마음 많으셨던거 <u>알</u> 아요. ヨンス 「お母様に対して申し訳ないという氣持ちでいっばい <u>だ</u> ったのは <u>分</u> かって <u>ま</u> す。	n-테일	心的状態	会話文	美

665	실장님이 어디에 계시든 우리가 헤어졌다는 사실은 변하지 않는다는거, 저도 알고 있어요. 室長がどこにいらっしゃると、私たちが別れたという事実は変わらなないと、私も分かっていま す」	go iss-테일러	心的状態	회話文	美
666	<민지>나도 알아. 민지 「私も分かってる。」	n-테일러	心的状態	회話文	美
667	<연수>알아요. 연수 「分かっています。」	n-테일러	心的状態	회話文	美
668	나도 알아요. 私も分かってます。	n-테일러	心的状態	회話文	美
669	<연수>저한테 사랑한다고 한번만 얘기해주세요. 연수 「私に愛してるって一度だけ言ってくれませんか?」	n-테일러	心的状態	회話文	美
670	<연수>알아요. 연수 「分かっています。」	n-테일러	心的状態	회話文	美
671	선재씨 마음 알아요. 선재씨의氣持ちは分かっています。	n-테일러	心的状態	회話文	美
672	<선재>내가 그럴 수 없다는거 알잖아요. 선재 「僕がそんな風にできないのは分かっているでしょう。」	n-테일러	心的状態	회話文	美
673	연수씨 이렇게 힘든데, 나 혼자 아무렇지 않게...그럴 수 없다는거 알잖아요. 연수 「연수さんがこんなに苦しんでいるのに、自分一人何食わぬ顔で...、そんな風にできない のは分かっているでしょう」	n-테일러	心的状態	회話文	美
674	나래씨하고 세나가 기다려요. 나래さんとセナが待っています」	n-테일러	動作の継続	회話文	美
675	<연수>실장님하고 저...앞으론 어떻게 지내는지 모르고 살았으면 좋겠어요. 연수 「室長と私...、これからはどう過ごしているかも知らずに生きていければいいと思 います。」	n-테일러	繰り返し	회話文	美

676	사랑한다면서 그 사람 가슴 아프게 하면 안되는 거잖아. 愛してると言いながら、その人の胸を苦しめたりしたら駄目じゃない。	n-테일	心的状態	会話文	美
677	나를 사랑한다면. 僕を愛しているから」	n-테일	心的状態	会話文	美
678	난 오히려 연수씨한테 고마워요. 僕はむしろヨンスさんに感謝しています。	n-테일	心的状態	会話文	美
679	지금 연수씨한테 내가 얼마나 필요한지 아니까... 今ヨンスさんにとって、僕がどれほど必要なのか分かってるから...	n-테일	心的状態	会話文	美
680	다른 사람 누구도 날 대신할 수 없다는거 아니까... 他の誰も僕の代わりをすることはできないと分かってるから...	n-테일	心的状態	会話文	美
681	<민철>...알아. ミンチョル「...分かってる」	n-테일	心的状態	会話文	美
682	형도 그럴거라고 믿어. 兄さんもそうだと信じてる」	n-테일	心的状態	会話文	美
683	너하고 난 똑같은 마음을 갖고 있으니까... 君と僕は同じ気持ちを持っているから...	go iss-테일	結果の状态	会話文	美
684	나래 언니가 몰래 준비하고 있어. ナレ先輩がこっそり準備してるの。	go iss-테일	動作の継続	会話文	美
685	<민철>사랑해요. ミンチョル「愛してるよ」	n-테일	心的状態	会話文	美
686	니가 나보다 잘 아니까 자세히 좀 물어 봐줘. お前の方が俺よりよく分かっているから、詳しく訊いてみてくれ」	n-테일	心的状態	会話文	美
687	서로 그렇게 좋아하는데 마음이 얼마나 아프겠어? お互いあんなに愛し合っているから、すごく辛いだろうに」	n-테일	心的状態	会話文	美
688	<민철>...다들 기다리는데, 블래요? ミンチョル「...みんな待ってるけど、会う?」	n-테일	動作の継続	会話文	美

689	부모님 없이도 이만큼 살 수 있었던 저니까, 실장님을 만나서 사랑 받을 수 있었던 저니까, 제 운명…좋은 쪽이라고 믿어요. 親がいなくてもここまで生きてこられた私だから、室長と出会って愛されてきた私だから 、自分の運命は…、良い方だと <u>値じてる</u> 」	n-テイル	心的状態	会話文	美
690	세나가 워낙 열심히 하니까요. セナがなにもせ <u>頑張ってる</u> から」	n-テイル	繰り返し	会話文	美
691	<민철>뭐하고 있어요? ミンチョル 「何を <u>してる</u> の?」	go iss-テイル	動作の継続	会話文	美
692	제가 실장님을 얼마나 사랑하든지, 실장님이 저한테 얼마나 소중한 사람인지, 그대로 그려놓고 가고 싶어요. 私が室長をどれほど愛しているか、室長が私にとってどれほど大切な人なのか、ありのま まに描いて行きたいの」	n-テイル	心的状態	会話文	美
693	<민철>…내 마음 속에 벌써 다 그려져 있어요. ミンチョル 「…僕の心の中にもう全部描かれているよ」	eo iss-テイル	結果の状態	会話文	美
694	<u>사랑해요</u> . <u>愛してる</u> 」	n-テイル	心的状態	会話文	美
695	<연수>…저두 사랑해요. ヨンス 「…私も愛してる」	n-テイル	心的状態	会話文	美
696	<민철>사랑해요. ミンチョル 「愛してる」	n-テイル	心的状態	会話文	美
697	<세나>여기서 뭐해? セナ 「ここで何してるの?」	n-テイル	動作の継続	会話文	美
698	<윤주>연수씨 뭐해? ユンジュ 「ヨンスさん、何してるの?」	n-テイル	動作の継続	会話文	美
699	<민지>오빠, 금숙이 알죠? ミンジ 「 gumsuk、知ってるでしょ?」	n-テイル	心的状態	会話文	美



700	<민지> 급속인 우리 오빠가 직접 찍은 애라는거 알고 있죠? 민지 「그мас크は、うちのお兄ちゃんが直接発掘した子だってこと知ってるでしょ?	go iss-테일	心的状態	회話文	美
701	내가 얼마나 재밌게 사는지 보여줄까? 아타しがどれだけ楽しく生きてるか、見せてやろうか?	n-테일	動作の継続	회話文	美
702	<민철> 친동생도 아닌데, 그 동생을 위해서 뭐든지 할, 각오가 돼 있다? 민치요 「実の妹でもないのに、その妹のために何でもする覚悟ができています?	eo iss-테일	結果の状態	회話文	美
703	<민철> 뭐 하니? 민치요 「何してる?」	n-테일	動作の継続	회話文	美
704	<나래> 근데, 통장 계산은 왜 해? 나레 「なのに、通帳の計算なんてどうしてしてるの?」	n-테일	動作の継続	회話文	美
705	뭐해요? 何してるの?	n-테일	動作の継続	회話文	美
706	너, 오빠가 얼마나 널 생각하는지 알지? 오빠, 兄ちゃんがどれほどお前のことを思っているか、分かってるな?」	n-테일	心的状態	회話文	美
707	너, 오빠가 얼마나 널 생각하는지 알지? 오빠, 兄ちゃんがどれほどお前のことを思っているか、分かってるな?」	n-테일	心的状態	회話文	美
708	오빠 믿지? 兄ちゃんを信じてるだろ?」	n-테일	心的状態	회話文	美
709	꿈은 너만 있는줄 알았지? 夢はあんたにだけあるとでも思ってたんの?	eo ss-테일	心的状態	회話文	美
710	옛날에 제주도 갔을 때, 나이 들면 거기서 살고 싶다고 했던거 생각나시죠? 前に濟州島に行った時、年とったらそこで暮らしたいって言ってたの、覚えてるだろ?	n-테일	心的状態	회話文	美
711	<민지> 오빠가 우리 엄마랑 무슨 상관이라고 이런 짓을 하고 있어? 민지 「兄ちゃんが、あたしのママと何の関係があって、こんなまねしてるの?」	go iss-테일	動作の継続	회話文	美
712	<선재> 연수씨 그 게임 알아요? ソンジェ 「ヨンスさん、あのゲーム知ってます?」	n-테일	心的状態	회話文	美

		n-テイル	動作の継続	会話文	美
713	<선재>형 내 방에서 뭐해? 송진쥬 「兄さん、僕の部屋で何してるの?」				美
714	<선재>옛날에 아버지랑 셋이서 바다낚시 갔다가 형이랑 나랑 같이 물에 빠졌던거 기억나? 송진쥬 「前に、父さんと三人で海釣りに行った時、兄さんと僕と一緒に溺れたの、覚えてるだろ?」	n-テイル	心的状態	会話文	美
715	연수가 너 요즘 야위어 보인다고 얼마나 걱정하는 줄 알아? 요ンス가、あんたが最近やつれてるみたいだって、 <u>どんだけ心配してるの?</u>	n-テイル	心的状態	会話文	美
716	<세나>언니 기억하지? 세나 「お姉ちゃん、覚えてるでしょ?」	n-テイル	心的状態	会話文	美
717	내가 축가도 불렀었는데...기억하세요? 私がお祝いの歌も歌ったんですけど...、 <u>覚えてます?!</u>	n-テイル	心的状態	会話文	美
718	<민칠>연수씨 웃을 때...우리 엄마 <u>답</u> 었다고 얘기했었나? 민치쥬 「ヨンスさんが笑う時...、 <u>母さんに似て</u> るって話したのかな?」	eoss-テイル	単純状態	会話文	美
719	<선재>형도 연수씨를 <u>사랑</u> 하세요? 송진쥬 「兄さんもヨンスさんを <u>愛</u> してるって?」	n-テイル	心的状態	会話文	美
720	<u>사랑</u> 한다고? <u>愛</u> してるって?」	n-テイル	心的状態	会話文	美
721	<선재>연수쥬 우리 형에 대해서 얼마나 <u>안</u> 는데요? 송진쥬 「ヨンスさんは兄さんについてどれくらい <u>知</u> ってるの?」	n-テイル	心的状態	会話文	美
722	형이 나한테 뭐라고 했는지 <u>알</u> 아요? 兄さんが僕に何て言ったか <u>知</u> ってる?	n-テイル	心的状態	会話文	美
723	<나래>말이 나왔으니까 하는 말인데, 너 땀에 요즘 개 열마나 인생이 꼬인줄 <u>알</u> 어? 나레 「話のついでだから言うけど、 <u>あんたのせいで最近</u> あいつ、 <u>どんだけ人生</u> がもつれたと思ってるの?」	n-テイル	心的状態	会話文	美
724	뭐해? 何してんの?	n-テイル	動作の継続	会話文	美

725	<선재>지난번에 나 우는거 보고 불러더니, 연수원 내 앞에서 몇 번 운줄 <u>알아</u> 요? Сонजे 「こないだは僕が泣くのを見てからかったけど、ヨンスさんは僕の前で何度泣いたか知ってます?」	n-テイル	心的状態	会話文	美
726	<민철>무 <u>해</u> 요? 민철 「何してるの。」	n-テイル	動作の継続	会話文	美
727	<민철>세나씨가 만 회사 오디션 본거 <u>알고</u> <u>있어</u> 요? 민철 「セナさんが他の会社のオーディションを受けたこと、知ってますか?」	go iss-テイル	心的状態	会話文	美
728	엄마 여기서 무 <u>해</u> 요? 母さん。ここで何してるの?」	n-テイル	動作の継続	会話文	美
729	<미미>빅토리가 어떻게 성공했는지 <u>알아</u> 요? 미미 「빅토리가 어떻게 やって 성공したか知ってるかしら?」	n-テイル	心的状態	会話文	美
730	거기서 무 <u>해</u> ? そこで何してる?」	n-テイル	動作の継続	会話文	美
731	<민지>우리 오빠 <u>기다려</u> ? 민지 「お兄ちゃん待ってるの?」	n-テイル	動作の継続	会話文	美
732	<선재>연수씨, 그거 <u>알아</u> 요? Сонजे 「ヨンスさん、知ってます?」	n-テイル	心的状態	会話文	美
733	<u>결혼</u> 은 하셨어요? <u>結婚</u> 은 하셨어요?」	eoss-テイル	結果の状態	会話文	美
734	<민철>세나원 잘 <u>하고</u> <u>있어</u> 요? 민철 「세나さんは頑張ってますか?」	go iss-テイル	繰り返す	会話文	美
735	선재가 세나씨 음반을 <u>만들어</u> 요? Сонजे 「세나さんが세나さんのCDを作っている?」	n-テイル	動作の継続	会話文	美
736	연수씨가 얼마나 <u>걱정</u> 하든지? 연수 「연수さんがどれだけ心配しているか、」	n-テイル	動作の継続	会話文	美
737	오빠 무 <u>해</u> ? お兄ちゃん、何してるの?」	n-テイル	動作の継続	会話文	美

738	듣고 있어요? 聞いてます?]		go iss-테일	動作の継続	会話文	美
739	내가 뭐 아빠 밥 안 먹는게 걱정돼서 이러는줄 알아? お父さんがご飯を食べないのを心配してるとでも思ってるの?		n-테일	心的状態	会話文	美
740	<민지>우리 오빠 어떻게 지내는지 궁금하지? 민지 「お兄ちゃんがどうしてるか気になるでしょ!」		n-테일	繰り返し	会話文	美
741	연수씨 그거 알죠? ヨンスさん、知ってるでしょう?		n-테일	心的状態	会話文	美
742	<세나>근데, 세상에서 날 제일 외롭게 하는 사람이 누군지 알아? 세나 「だけど、この世で一番あたしを寂しくさせてる人が誰だか知ってる?」		n-테일	心的状態	会話文	美
743	내가 어떤 꼴로 살고 있나 보고 싶어서 왔나? 俺がどんなザマで暮らしているか見たくて来たのか?」		go iss-테일	動作の継続	会話文	美
744	<미미>선재 어머니...지금쯤은 이 선생님을 만나셨죠? 미미 「ソンジエのお母様...、今頃はイ先生にお会いになってるでしょうね?」		eoss-테일	結果の状態	会話文	美
745	무릎 꿇고 비셨을까요, 통곡을 하면서 사장님을 원망하셨을까요? ひざまずいて謝っているかしら、泣きながら社長を恨んでいるかしら?」		eoss-테일	p	会話文	美
746	무릎 꿇고 비셨을까요, 통곡을 하면서 사장님을 원망하셨을까요? ひざまずいて謝っているかしら、泣きながら社長を恨んでいるかしら?」		eoss-테일	p	会話文	美
747	<나래>근데, 내가 너 이쁘게 보기 시작하게 언제부터인지 알아? 나래 「だけど、あたしがあんたのことを好きになり出したのがいつからか知ってる?」		n-테일	心的状態	会話文	美
748	<호테>뭐 험요? ホテ 「何してんの?」		n-테일	動作の継続	会話文	美
749	<나래>우리 연수...사랑하세요? 나래 「ヨンスのこと...、愛してます?」		n-테일	心的状態	会話文	美
750	<민칠>오늘이 우리 인생에서 제일 젊은 날이라는거 알아요? 민칠ヨル 「今日が僕らの人生で一番若い日だってこと知ってます?」		n-테일	心的状態	会話文	美

751	뫼헨? 何してんの。		n-테일	動作の継続	会話文	美
752	<선재> 요즘의 결혼한 여자들이 가장 바라는데 뫼지 알아요? 손즈예 「最近の結婚した女性たちが一番欲しいものは何だか知ってる?」		n-테일	心的状態	会話文	美
753	<선재> 너 아직 오빠 뫼지? 손즈예 「君はまだ僕を信じているだろう?」		n-테일	心的状態	会話文	美
754	용기 있는 자가 승리한다는 말 알쥬? 勇氣のある者が勝利するって知ってるでしょ?」		n-테일	心的状態	会話文	美
755	<연수> 세나하고 세로 음반 작업하는 것도 잘 진행되구요? 욘스 「セナとの新しいCDのレコーディングもうまく進んでる?」		n-테일	動作の継続	会話文	美
756	<민철> ...무슨 생각해요? 민치요르 「...何を考えているの?」		n-테일	心的状態	会話文	美
757	<나래> 소풍 가면 보물 하나씩 찾아와야 되는거 알지? 나레 「ハイキングに行けば宝物を見つけて来なきゃ駄目なの知ってるでしょ?」		n-테일	心的状態	会話文	美
758	진각에 이 에비 말 들었으면은 작년에 합격을 하는건데, 괜한 고집 피는 바람에 고생만 1년 더 했지 뫼. 前年からちゃんと父さんの言うことを聞いていれば、去年受かっていたというのに。変にこ だわったりするから、1年余計に苦勞したじゃないか」		eooss-테일	結果の状态	会話文	美
759	이렇게 셋이 모여 있으니까 옛날 생각난다. こうやって三人で集まると、昔を思い出すわ。		eo iss-테일	結果の状态	会話文	美
760	우리 사이에 무슨 일이 있었든, 어떤 감정이 남아 있든, 이제 그런건 아무 상관도 없으니까... 二人の間に何があったとしても、どんな感情が残っているとしても、もうそんなことは何 の関係もないから...。		eo iss-테일	結果の状态	会話文	美
761	<연수> 그때처럼 너하고 뫼가를 나눠 갖고 있다고 생각하면, 언니 털 외로울거야. 욘스 「あの時みたいにあなたと何かを分かち合っていると思えば、お姉ちゃんそんなに 寂しくないから。」		go iss-테일	結果の状态	会話文	美

762	<붕달>가꿈 지녀석 보면 머리가 꾸뻑꾸뻑 서는게...오금이 저려웁니다. 폰달 「あっしは、時々あいつを見てると、髪の毛が逆立つような...、膝が震えるんですよ」	n-테일	動作の継続	会話文	美
763	<연수>이 그림을 보고 있으면...제가 그림 속의 아이가 된거 같은 기분이 들어요. 옌스 「この絵を見ていると...、自分が絵の中の子供になつたよつたよつた気分になるんです。」	go iss-테일	動作の継続	대화문	美
764	<민철>니가 그러면 연수씨가 불편해. 민치ョル 「お前がそんな風にしてると、ヨンスさんも氣まづいだらう」	n-테일	動作の継続	대화문	美
765	피아노를 치는 그 분 손을 보고 있으면 시간이 멈춘거 같았죠. 피아ノを弾いているその人の手を見てると、時間が止まつたよつたよつたの」	go iss-테일	動作의 継続	대화문	美
766	<민철>그쪽에서 이 사실을 다 알고 있다면 이쯤에서 확실하게 정리를 해두는게 좋겠다. 민치ョル 「向こうがこの事実を全て知つてゐるとしたら、この辺できれいさっぱりと整理しておくのがいいぞ」	go iss-테일	心的狀態	대화문	美
767	<선재>오즘 널 보고 있으면 이상한 기분이 들어. 쏬즈ェ 「最近君を見てると、変な氣持ちになるんだ」	go iss-테일	動作의 継続	대화문	美
768	<세나>이리고 있으니까 우리 처음 만난 날 생각난다. 세나 「こうしてゐると、あつたあつたが初めて会つた日を思い出すわ」	go iss-테일	動作의 継続	대화문	美
769	<나래>이렇게 짙 싸고 있으니까 진짜 너 시집 보낸 실감이 난다. 나레 「こうして荷物まとめてると、ホントにあんたをお嫁にやる実感がわくわ」	go iss-테일	動作의 継続	대화문	美
770	서 있으면 힘드니까 이쪽으로 앉아 있어요. 立つていたら疲れるから、ここに座つていなさい」	eo iss-테일	結果의 狀態	대화문	美
771	그러니까, 이젠 언니를 위해서 가지고 있어줘. だから、今回はお姉ちゃんのために持つててちょうだい。」	go iss-테일	結果의 狀態	대화문	美
772	갑자기 뭐가 비밀이 그렇게 많이졌는지 깜짝 놀라게 해줄테니까 좀만 기다리라고 맨날 그 소리만 해. 何だか急に秘密が多くなつちやつて、びっくりさせてあげられるから、もうちよつと待つてろつて、毎日そればかり言つてゐるの」	n-테일	動作의 継続	대화문	美

<日韓対訳シナリオ集データ：【地の文】＝1, 943 例>

連番	本文	対応関係	アスペクト的意味	作	区分
1	마당부터 높게 자라 옥담 집까지 올라 온 나무에 여기 저기 기운 모기장 걸고 그 안 작은 평상 위에 카바이트 불을 켜 채 노트에 시나리오를 <u>쓰고 있다</u> . 下の庭から屋上の部屋まで高くそびえる木に、継ぎ当てだらけの蚊帳を吊り、その中で、カーバイドの灯りをともし、小さな台の上で、ノートにシナリオを <u>書いている</u> 。	go iss-ટેイル	動作の進行	地	青
2	지환, 옥상의 모서리 난간을 붙잡고 천천히 물구나무를 서면 지환의 단련된 근육이 꿈틀거리고 꽃잎이 일자로 선 지환의 모습 뒤로 태양이 서서히 <u>떠오른다</u> . ジフアン、屋上の隅の手すりをつかみ、ゆっくり逆立ちをすると、鍛えられた筋肉がびくびく動き、まっすぐ伸ばした彼の体の背後には、太陽が少しずつ昇っている。	n-ટેイル	動作の進行	地	青
3	아버지의 시선을 따라 달래의 시선도 옮겨가고 거동을 못하는 아버지를 위해 만든 낮고 커다랗게 나 있는 유리창으로 예쁜 들꽃 한 다발이 오른쪽에서 왼쪽으로 뒤뚱거리며 <u>움직이고 있다</u> . 父の視線を追って、달래の視線も動いていくと、動けない父のために作った低く、大きな窓に、きれいな野の花一束が、右に左にゆらゆら動いている。	go iss-ટેイル	動作の進行	地	青
4	태권도부원들이 돌아가며 차례로 발차기를 하고 있다. テコンド一部員のたちが列になり、順番に足を蹴り上げている。	go iss-ટેイル	動作の進行	地	青
5	지환이 넓은 평상에 옷통을 벗은 채 붕대를 하고 밀창이 완전히 나간 운동화를 본드로 붙이고 있다. ジフアンが広い台で、上半身裸に包帯をした格好で、完全に底が剥がれた運動靴をボンドでくっつけている。	go iss-ટેイル	動作の進行	地	青
6	그 옆 낡은 파란색 아래에서 지환의 아버지 이창호(48세)가 원고지에 소설을 <u>쓰고 있다</u> . その横の古いパ란ソルの下で、ジフアンの父イ・チャンホ(48歳)が、原稿用紙に小説を <u>書いている</u> 。	go iss-ટેイル	動作の進行	地	青
7	창호가 꾸그려 앉아있고 영훈이 그 앞에 서 있다. チャンホは、しゃがみ込み、ヨンフンは、その前に <u>立っている</u> 。	eo iss-ટેイル	結果の状態	地	青

8	달래는 양말을 빨랫줄에 <u>널고 있고</u> , 지환은 평상 위에서 몸을 하늘로 하고 빨기를 먹으며 달래를 보는데, 빨래를 널려고 손을 올릴 때 마다 티셔츠가 올라가 달래의 허리가 노출된다. 달래는靴下を洗濯ひもに <u>干している</u> 。ジフアンは台の上で、体を仰向けにして、イチゴを食べながらダルレを見るが、ダルレが洗濯物を干そうと、手を上げるたびに、Tシャツが吊り上がり、腰が見える。	go iss-ટેイル	動作の進行	地	青
9	지환, 다가워서 피하러 뛰려고 그 광경을 장호와 영훈이 올라와 <u>보고 있다</u> . ジフアン、痛がって、逃げようと転がり、上にながってきたチャンホとヨンフンがその光景を <u>眺めている</u> 。	go iss-ટેイル	動作の進行	地	青
10	빨랫줄의 이불들이 바람에 흔들리고 지환이 엎드린 채로 짐을 질질 흘리며 <u>자고 있다</u> . 洗濯ひもに掛けてある布団が風に揺れ、ジフアンは、うつ伏せのまま、よだれを垂らしながら <u>眠っている</u> 。	go iss-ટેイル	動作の進行	地	青
11	취권에 나오는 성룡의 모습을 한 어린 지환이 앞으로 나와 활짝 웃으며 어설프지만 정말 진지하게 성룡의 <u>훈내를 내고 있다</u> . 『酔拳』に出ているジャッキー・チェンの格好をした子供のジフアンが前に出て、満面の笑みを浮かべながら、下手くそだが、真剣にジャッキー・チェンの <u>真似をしている</u> 。	go iss-ટેイル	動作の進行	地	青
12	동네 어귀 나무 위에 올라가 있는 어린 지환, 어딘가를 <u>바라보고 있다</u> . 町の入り口にある木の上に登っている子供のジフアン、どこかを <u>眺めている</u> 。	go iss-ટેイル	動作の進行	地	青
13	두 사람 높은 담 앞에 서 <u>있다</u> . 二人は高い塀の前に <u>立っている</u> 。	eo iss-ટેイル	結果の状態	地	青
14	달래, 낙서를 지우고 내려와 먼저 걸어가자는 지환의 등에 묻은 먼지를 털어주면 지환, 슬쩍 쳐다보는데 콧물을 <u>흘리고 있다</u> 손수건을 꺼내 닦으라고 준다. ダルレ、落書きを消して降り、先に歩いていくジフアンの背中の土を払ってやる。ジフアンの顔をふと見ると、鼻水を流している。ハンカチを出して、拭くようにと渡す。	go iss-ટેイル	動作の進行	地	青
15	파란 비닐 망토로 머리까지 가린 정체불명의 생물체가 담벼락에 낙서를 <u>하고 있다</u> . 青いビニールマントで頭まで覆った正体不明の生物体が、壁に落書きを <u>している</u> 。	go iss-ટેイル	動作の進行	地	青



16	<창호> (자기 얘기에 <u>빠져 있다</u> ) 챌호: 「(自分の話に陶酔している)	eo iss-테일	結果의 상태	地	青
17	같은 과 아이들이 지켜보는 가운데 달래가 무대에 나가 독백을 하려하고 있다. 동지科的의 학생이 見守る中, 달래가 舞台に出て行き, 모노로그을 行おうとして <sup>いる</sup> .	go iss-테일	動作의 進行	地	青
18	날카롭게 생긴 여교수가 옆에서 지켜보고 있고 학생들의 눈은 반짝거린다. 嚴しそうな女性の教授が横で見守っていて、学生の目は輝いている。	go iss-테일	動作의 進行	地	青
19	날카롭게 생긴 여교수가 옆에서 지켜보고 있고 학생들의 눈은 반짝거린다. 嚴しそうな女性の教授が横で見守っていて、学生の目は輝いている。	n-테일	動作의 進行	地	青
20	<달래> (자신이 싫고 창피하고, 이를 악물고 창피를 참고 있다) 달래: (恥ずかしくて、自己嫌惡に陥る。齒を食いしばり、恥ずかしさに耐えている)	go iss-테일	動作의 進行	地	青
21	태권도 부원들이 발차기 훈련을 하고 있다. テコンド一部員が蹴りの練習をしている。	go iss-테일	動作의 進行	地	青
22	지환이 근소한 차이로 앞서고 있다. ジファンが、わずかの差で前に出ている。	go iss-테일	結果의 상태	地	青
23	열심히 달리던 지환, 어느 지붕 위에서 영훈에게 저주려 멈추어 서서 친친히 걸으며 영훈을 지켜보고 영훈은 뒤도 돌아보지 않고 열심히 앞으로 나아가고 있다. 懸命に走っていたジファン、ある屋根の上でヨンフンに譲ってやろうと、立ち止まり、ゆ っくり歩きながら、ヨンフンを見守る。ヨンフンは後ろも見ずに、懸命に前に進んでい る。	go iss-테일	動作의 進行	地	青
24	달래가 남자 화장실 앞에 서 있다. 달래가 男性用トイレの前で立っている。	eo iss-테일	結果의 상태	地	青
25	화장실에 들어가려는 남자들을 민망해하며 제지하고 있다. トイレに入っていくこうととする人々に氣の毒だと思いつつ、中に入るのを止めている。	go iss-테일	動作의 進行	地	青
26	두 사람 세면대에 물을 받아 놓고 서로 물을 부어주며 발가벗은 채로 몸을 씻고 있다. 二人が洗面台に水を溜めておき、お互いの体に水をかけてやりながら、裸で体を洗ってい る。	go iss-테일	動作의 進行	地	青

27	약간 어색하게 앉아 있는 달래, 계속 다른 곳을 보면서 호프집 안에 나오는 노래를 따라 부르며 <u>반정을 하고 있다</u> . 少し気まずい様子で座っているダルレ、視線をそらしながら、店の中にかかっている曲に合わせ歌い、とぼけている。	go iss-ટેイル	動作の進行	地	青
28	4 명이 앉는 원형 탁자에 달래, 지민 그리고 영훈과 지환이 서로를 <u>마주보고 있고</u> 지환과 지민이 인사를 하는 사이 달래, 덕서리, 페서너블한 지민을 보고 있는데, 자신과 비교된다. 4人が掛けしている円形テーブルに、ダルレ、ジミンとヨンフン、ジファンが互いに向かい合っている。ジファンとジミンが挨拶をしている間に、ダルレは、ゴージャヤ스로 <u>フアッシヨナブル</u> なジミンを見ているが、自分と比較にならない。	go iss-ટેイル	結果の状態	地	青
29	지환, 기분 좋은지 성룡 얘기를 하며 <u>너스레를 떨고 있다</u> . 지프안, <u>기분이いいのか</u> , <u>ジャッキー・チェンの話をしながら</u> , <u>冗談を言っている</u> 。	go iss-ટેイル	動作の進行	地	青
30	분명 소리는 옆 분단의 지환에게서 나오는 것 같은데 지환은 책으로 얼굴을 <u>가리고</u> 있다. 明らかに、その音は隣の席のジファンから聞こえるようだが、ジファンは本で顔を隠している。	go iss-ટેイル	結果の状態	地	青
31	달래, 쳐다보는데 지환 교과서를 내리면 콧구멍 주위에 검댕을 묻히고, 눈은 <u>너구리처럼</u> 그리고, 감은 눈 위에도 눈을 <u>그렸다</u> . ダルレ、ジファンの方を見るが、ジファンが教科書を下ろすと、鼻の穴の周りを黒く塗り、目はタヌキのようで、まぶたの上にも目を書いている。	eoss-ટેイル	結果の状態	地	青
32	선생님, 소리 나는 쪽으로 발걸음을 옮기자 달래가 하지 말라고 툭 치지만, <u>웃기만 하고 멈추지 않는</u> 지환. 先生、音がする方に歩み寄ると、ダルレは口笛をやめるよう、 <u>つんつんつつくが、笑っているだけで</u> 、やめようとしな <sup>い</sup> ジファン。	n-ટેイル	動作の進行	地	青
33	아이들 모두 운동장에서 즐겁게 놀고 있는데 달래만 구석 벤치에 <u>앉아 있다</u> . 子供たちは皆、運動場で楽しく遊んでいるが、ダルレだけ隅のベンチに座っている。	eo iss-ટેイル	結果の状態	地	青

34	두 사람, 부스럭거리는 소리에 뒤를 돌아보면 뿌뿌의 무덤 주위에서 다람쥐들이 다 모여서 <u>블고 있다</u> . 二人、バサッという音に振り返ると、ブツピの墓の周りに、リスが集まり、 <u>遊んでいる</u> 。	go iss-테일	動作の進行	地	青
35	창호는 로포 복권의 빈칸에 정성들여 간을 채우고 있다. チャンホはロトの空欄を丁寧に埋めている。	go iss-테일	動作の進行	地	青
36	그 다리의 운동화는 금방이라도 발가락이 나올 듯 많이 <u>났아 있다</u> . その足の運動靴は、今にも足の指が飛び出しそうなくらいボロボロになっている。	eo iss-테일	結果の状態	地	青
37	달래가 방 안 책상에서 브래드 피트 사진 위에 얼굴을 묻고 히죽거리며 잠들어 있다. 꿈을 꾸는 듯 히죽거리며 <u>잠들어 있다</u> . ダルレが部屋の机でブラッド・ピットの写真の上に顔をうずめて、幸せな夢も見ているかのようにな、にやにやしながら眠っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	青
38	브래드 피트 사진이 침에 붙어 달래의 얼굴에 대롱대롱 매달려 있다. ブラッド・ピットの写真がよだれで顔にくっつき、ぶらぶら、 <u>ぶら下がっている</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	青
39	두 사람의 말싸움 계속되고 카메라, 두 사람 바로 옆 강의실로 가면 교수와 학생들 모두 달래와 지환의 대화를 <u>듣고 있다</u> . 二人のロゲンカが続き、カメラ、二人の真横の講義室に向くと、教授と学生が皆、 <u>ダルレとジフアンの会話を聞いている</u> 。	go iss-테일	動作の進行	地	青
40	두 사람의 싸움은 싸움 같지 않고 웬지 구엽게 느껴진다. 二人のケンカは、ケン카らしくなく、 <u>なんだかほのぼのしている</u> 。	n-테일	心的状態	地	青
41	무술 연기자들 실전을 방불케 하는 연습을 <u>하고 있다</u> . アクション俳優が実践さながらの練習を <u>している</u> 。	go iss-테일	動作の進行	地	青
42	정면 테이블에는 감독과 PD. 제작자가 프로필을 앞에 두고 <u>앉아 있고</u> 오디션을 보는 바로 뒤 구석 의자에 다른 후보들과 나란히 앉아 자신의 차례를 기다리는 달래, 215 번을 달고 있다. 正面のテーブルには、監督とPD、制作会社がプロフィールを前に置き、 <u>座っていて</u> 、オーディションを受ける場所の後ろの隅のいすに、他の候補者たちと並んで座り、自分の番を待つダルレ、215番をつけている。	eo iss-테일	結果の状態	地	青

43	<p>정면 테이블에는 감독과 P.D. 제작자가 프로필을 앞에 두고 앉아 있고 오디션을 보는 바로 뒤 구석 의자에 다른 후보들과 나란히 앉아 자신의 차례를 기다리는 달래, 215 번을 <u>달고 있다</u>.</p> <p>正面的テーブルには、監督とPD、制作会社がプロフィールを前に置き、座っていて、オーディションを受ける場所の後ろの隅のいすに、他の候補者たちと並んで座り、自分の番を待つダルレ、215番を<u>つけている</u>。</p>	go iss-테이블	動作の進行	地	青
44	<p>앞에선 늘씬하고 파다노출의 여인이 책시 춤을 선보이고 있다.</p> <p>前では、すらりとして、過剰に肌を露出している女性が、セクシーダンスを見せている。</p>	go iss-테이블	動作의進行	地	青
45	<p>연기의 꿈을 두고 있는 쟁쟁한 후보들이 자신의 능력을 보이려고 노력하고 있다.</p> <p>演技するとういう夢を持っているそうさうたる候補者たちが、自分の能力を惜しみなく見せようと努力している。</p>	go iss-테이블	動作의進行	地	青
46	<p>자신이 출연한 뮤지컬의 노래를 부르며 대담하게 감독 앞 책상에 올라가 연기를 하는 후보 등 기본이 안 되어 있는 후보도 있지만 하나같이 열의에 넘친다.</p> <p>自分が出演したミュージカルの歌を歌いながら、大胆にも監督の前の机の上上がり、演技をする候補者など、基本ができていない候補者もいるが、それぞれが熱意に<u>溢れて</u>いる。</p>	n-테이블	單純狀態	地	青
47	<p>상범이 팔이 부러진 상태로 앰블런스에 실리고 있다.</p> <p>サンボム가腕を折った状態で救急車に乗せられている。</p>	go iss-테이블	動作의進行	地	青
48	<p>사람들 쳐다보면 지환이 5층 정도 높이에 파이프 등이 <u>삐죽 튀어나와</u> 보기에 도 위험해 보이는 건물 위에 어느 샌가 올라가 있다.</p> <p>見ると、ジフアンが5階程度の高さに、パイプなどが<u>突き出ている</u>、見るからに危険な建物の上に、いつの間にか登っている。</p>	n-테이블	單純狀態	地	青
49	<p>사람들 쳐다보면 지환이 5층 정도 높이에 파이프 등이 <u>삐죽 튀어나와</u> 보기에 도 위험해 보이는 건물 위에 어느 샌가 올라가 있다.</p> <p>見ると、ジフアンが5階程度の高さに、パイプなどが<u>突き出ている</u>、見るからに危険な建物の上に、いつの間にか登っている。</p>	eo iss-테이블	結果의狀態	地	青

50	달래, 가슴은 아직도 뛰고 있지만 뭔가 작은 일 하나를 해냈다는 성취감에 짜릿한 느낌이 든다. 달레、胸がまだ高鳴っているが、何か小さいことを一つ成し遂げたという達成感に感動している。	go iss-테イル	動作の進行	地	青
51	달래, 가슴은 아직도 뛰고 있지만 뭔가 작은 일 하나를 해냈다는 성취감에 짜릿한 느낌이 든다. 달레、胸がまだ高鳴っているが、何か小さいことを一つ成し遂げたという達成感に感動している。	n-테イル	心的状態	地	青
52	000배 전국 태권도 전국 대회가 벌어지고 있다. ○○○杯、全国テコンドー大会が開かれている。	go iss-테イル	動作の進行	地	青
53	지환, 긴 오리털 파카를 입고 줄넘기를 하면서 줄넘기를 하고 짐을 벨고를 반복하고 있다. ジフアン、長いダウンのパーカーを着て、縄跳びをしながら、減量している。縄跳びをしては、唾を吐く動作を繰り返している。	go iss-테イル	動作の進行	地	青
54	영훈과 달래가 서로를 마주보고 앉아 있다. ヨンフンと달레が向かい合って座っている。	eo iss-테イル	結果의状态	地	青
55	영훈은 달래를 계속 바라보고 있는데 달래는 무슨 생각에 잠겨 있다. ヨンフンは달레を見つめ続けているが、달레は何か考えこんでいる。	eo iss-테イル	心的状态	地	青
56	고급스러워 보이는 옷가게 탈의실 앞에 지민이 서 있다. 高級そうに見える洋服屋の試着室の前に、ジミンが立っている。	eo iss-테イル	結果의状态	地	青
57	달래와 영훈, 노래방에 앉아 있다. 달레とヨンフン、カラオケボックスで座っている。	eo iss-테イル	結果의状态	地	青
58	눈이 가려운지 자꾸 눈을 긁어댄다. 目がかゆいのか、しきりに目をかいている。	n-테イル	動作の進行	地	青
59	(겨울옷을 입고 있다. (冬服を着ている。	go iss-테イル	結果의状态	地	青

60	지환의 왼쪽 어깨로 비가 내리고 있다. 지프안의 왼側の肩に雨が落ちて <u>いる</u> 。	go iss-테일	動作の進行	地	青
61	<u>젖어 있다</u> . <u>濡れている</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	青
62	지환은 달래가 비를 안 맞게 하려 우산을 달래 쪽으로 하고 있다. 지프안은달래가雨に濡れないように、傘を달래の方 <sub>に</sub> 傾けている。	go iss-테일	結果の状態	地	青
63	그 풍경과 네 명의 청춘이 <u>잘 어울린다</u> . その風景と4人の青春がマッチしている。	n-테일	單純狀態	地	青
64	달래, 감독 앞에서 자신이 준비해 간 연기를 <u>열연하고 있다</u> . 달래、監督の前で、自分が準備してきた演技を熱演している。	go iss-테일	動作の進行	地	青
65	키다란 보드 판 앞에 모여 있고 지환, “죄송합니다.” 를 연발하며 그 사이에 앉는다. 大きなボードの前に集まっている。지프안、 <u>「すみませんでした」</u> を連発しながら、その場に座る。	eo iss-테일	結果の状態	地	青
66	보드 판에는 거리가 그려져 있고 자석으로 만든 모형 차들이 붙어 있다. 보드 판には、通りが描かれていて、磁石で作った模型の車がくっついている。	eo iss-테일	結果の状態	地	青
67	보드 판에는 거리가 그려져 있고 자석으로 만든 모형 차들이 붙어 있다. 보드 판には、通りが描かれていて、磁石で作った模型の車がくっついている。	eo iss-테일	結果の状態	地	青
68	해가 떠오르고 있다. 太陽が昇っている。	go iss-테일	動作の進行	地	青
69	차 안에 앉아 고개를 꼭 숙인 지환, 다리가 후들거리는 것이 눈에 보일 정도로 <u>떨고</u> <u>있다</u> . 車の中に座り、首をうなだれている지프안、足がガクガクしているのが目に見えるほど、震えている。	go iss-테일	動作の進行	地	青
70	연달아 NG 를 내는 달래, 잔뜩 주눅이 들어 있다. 続けてNGを出す달래、かなり氣後れしている。	eo iss-테일	結果の状態	地	青

71	조명 때문에 지붕에 있던 스텝이 그 모습을 고스란히 보고 있다. 屋根にいた照明スタッフが、その一部始終を見ている。	go iss-테일	動作の進行	地	青
72	지환, 계속 웃고 있고 달래, 숨을 헐떡이며 뛰어 들어온다. ジファン、微笑み続けている。ダルレ、息を切らしながら走って、入ってくる。	go iss-테일	動作の進行	地	青
73	지민이 지환의 손을 꼭 잡고 있다. 지민이 지푸안의 손을ぎゅっと握っている。	go iss-테일	結果の状態	地	青
74	흐린 날씨로 바람이 세게 불고 있다. 曇っていて、風が激しく吹いている。	go iss-테일	動作の進行	地	青
75	두 사람만이 아는 비밀의 장소가 지금은 보리수나무의 숲이 되어 있다. 二人だけが知っている秘密の場所が、今は菩提樹の森になっている。	eo iss-테일	結果の状態	地	青
76	거기에 어렸을 때 나무에 매달아 놓았던 갖가지 동심(童心)들이 아직도 매달려 있다. そこに幼いとき、木に吊るしておいた様な童心が今もぶら下がっている。	eo iss-테일	結果の状態	地	青
77	창호, 혼자 병실 안에서 잠들어 있다. チャンホ、一人で病室の中で眠っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	青
78	달래, 지환을 찾고 있다. ダルレ、ジファンを探している。	go iss-테일	動作의進行	地	青
79	목발을 옆에 놓고 잔디밭 벤치에 앉아 있는 지환, 그 앞에 지민이 서 있다. 松葉杖を横に置き、芝生のベンチに座っているジファン。その前には지민이立っている。	eo iss-테일	結果의상태	地	青
80	벤치에 앉아 있는 지환의 뒷모습, 잘린 다리의 병원 복이 바람에 쓸쓸히 흔들린다. 벤치に座っているジファンの後姿。脚が切断された方のバジャマの裾が、風に寂しく揺れている。	n-테일	動作의進行	地	青
81	아버지와 달래, 얼굴을 마주하고 눈위 있다. 父とダルレ、向かい合わせに横たわっている。	eo iss-테일	結果의상태	地	青
82	아버지, 몸은 움직이지 못하지만 눈만은 그윽하게 자신의 딸을 바라보고 있다. 父、体は動かせないが、目だけは穏やかに、自分の娘を見つめている。	go iss-테일	動作의進行	地	青

83	달래, 거울을 보고 열심히 웃는 연습을 하고 있다. 달레, 鏡を見て、懸命に笑顔の練習をしている。	go iss-테일	動作の進行	地	青
84	아주 환하게 웃는 모습을 연습하고 있다. 明るい笑顔の練習をしている。	go iss-테일	動作の進行	地	青
85	영훈과 달래가 호프집에서 술을 마시고 있다. 영훈と달레がビアホールで酒を飲んでいる。	go iss-테일	動作の進行	地	青
86	꽤 취한 달래, 전에 지환이 한 것처럼 강냉이를 툭툭 치며 입으로 집어넣으려 하고 있다. かなり酔っている달레、以前、ジファンがやっていたように、ポップコーンを手のひらでトントン打ち、口に入れようとしている。	go iss-테일	動作の進行	地	青
87	지환이 커다란 배낭에 목발을 짚고 절뚝거리며 어디론가 열심히 걷고 있다. ジファンが大きなり ユックを背負い、松葉杖をつき、足を引きずりながら、どこかに向かって、懸命に歩いている。	go iss-테일	動作の進行	地	青
88	지환, 영화사 사장과 마주하고 앉아 있다. ジファン、映画会社の社長と向かい合って座っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	青
89	사람들 몇 명이 지환 옆에서 구경하고 있다. 何人かの人が、ジファンの横で見物している。	go iss-테일	動作の進行	地	青
90	달래의 모습이 TV 를 통해 나오고 있다. 달레の姿が TV に出ている。	go iss-테일	動作の進行	地	青
91	마치 지환에게 “너 보고 있지?” 라는 듯 카메라를 보며 환하게 웃는 달래. あたかもジファンに「見てるよね?」と言わんばかりに、カメラを見ながら、明るく笑う달레。	go iss-테일	動作の進行	地	青
92	달래와 영훈, 약간은 서먹한 기운으로 걷고 있다. 달레と영훈、少一氣まずい感じで歩いている。	go iss-테일	動作の進行	地	青
93	달래, 룸 안으로 들어서면 촛불이 켜진 생일 케익을 들고 지환이 서 있다. 달레、部屋の中に入ると、ろうそくの火を灯した誕生日ケーキを持ったジファンが立っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	青



94	달래, 방 안에서 거울과 말을 하고 있다. 달레、部屋の中で鏡に声をかけている。	go iss-테イル	動作の進行	地	青
95	그리고 “시나리오 이지환” 이라고 써 있다. そして、「シナリオ、イ・ジフアン」と書かれている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	青
96	지저분한 얼굴에 상처투성이인 어린 지환이 홀로 걷고 있다. 汚れた顔に傷だらけの子供のジフアンが、一人で歩いている。	go iss-테イル	動作の進行	地	青
97	어린 달래는 남자용 하얀 면 팬티를 입고 있다. 子供の달레は、男の子用の白い綿のパンツをはいている。	go iss-테イル	結果の状態	地	青
98	지환이의 그림일기 속에 두 사람이 걷고 있는 모습이 크게 그려져 있고, 그림 아래쪽에 개구리가 조약하게 그려져 있다. 지프안의 絵日記には、二人が歩いている姿が大きく描かれていて、絵の下の方には、カ エルが雑に描かれている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	青
99	지환이의 그림일기 속에 두 사람이 걷고 있는 모습이 크게 그려져 있고, 그림 아래쪽에 개구리가 조약하게 그려져 있다. 지프안의 絵日記には、二人が歩いている姿が大きく描かれていて、絵の下の方には、カ エルが雑に描かれている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	青
100	어린 지환이 주위를 살피며 벽에 낙서를 하고 있다. 子供のジフアンが周囲の様子をうかがいながら、壁に落書きをしている。	go iss-테イル	動作의 進行	地	青
101	인기척을 느낀 어린 지환, 골목으로 숨으면 파란 우비의 남자가 아무도 없는 것을 확인한 후 어린 아이의 글씨를 흉내 내며 달래와 지환이 좋아한다고 벽에 낙서를 하고 있다. 人の気配を感じた子供のジフアン、路地に隠れると、青い雨具を身に着けた男が、誰もい ないのを確認した後、幼い子供の文字を真似しながら、달레とジフ안은互いのことが 好きだという落書きをしている。	go iss-테イル	動作의 進行	地	青
102	슬집 주인을 보면 달래로 변해 있다. 飲み屋の主人の顔を見ていると、달레の顔が変わる。	n-테イル	動作의 進行	地	青

103	2. 사랑에 빠진 어떤 여자 혼자 좋아 웃으며 거리를 걷고 있다. 2. 恋に落ちたある女性が一人で嬉しそうに笑いながら、通りを歩いている。	go iss-테일	動作の進行	地	青
104	3. 상사에게 큰소리로 혼쫓이 나고 있는 남자 직원, 열골엔 미소를 띠며 자기 손가락의 반지를 매만지고 있다. 3. 上司に大きな声で叱られている男性職員、顔に微笑を浮かべながら、自分の指の指輪をなでている。	go iss-테일	動作の進行	地	青
105	달래와 어머니, 서로의 우산을 쓰고 걷고 있다. 달래と母、それぞれ傘をさし、歩いている。	go iss-테일	動作の進行	地	青
106	달래, 생각에 잠겨 멍해 있다. 달래、考えに浸り、ぼんやりしている。	eo iss-테일	結果の状態	地	青
107	달래, 하얀 손수건에 물을 조금 묻혀 사진의 낙서를 조심스럽게 지우고 있다. 달래、白い手袋を少し水に浸し、写真の落書きを注意深く消している。	go iss-테일	動作の進行	地	青
108	낙서를 지우는 달래의 모습이 오랫동안 보여 지면 어느새 새벽이 찾아오고 책상 앞은 달래와 지환이 짝은 사진으로 가득 찬다. 落書きを消す달래の姿をしばらく映し、いつの間にか、明け方になっている。机の前は、달래と지환이撮った写真でいっぱいになっている。	n-테일	單純狀態	地	青
109	하얀 눈 위에 발자국이 진하게 찍혀 있다. 白い雪の上に足跡がはっきり残っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	青
110	그의 다리는 달래의 방문을 향하고 있다. その足跡は달래の部屋のドアの方を向いている。	go iss-테일	動作の進行	地	青
111	다리를 강화하기 위해 매단 모래주머니가 터져 조금씩 흘러나오고 있다. 足を鍛えるために、吊るした砂袋が破れ、少しずつ砂がこぼれ落ちていく。	go iss-테일	動作の進行	地	青
112	아침 일찍 산에 오르려는 등산객 몇 명이 보이고 첫 차를 기다리고 있는 지환이 의자에 앉아 의족이 마지 쪽을 걷고 모래주머니를 풀고 있다. 早朝、山に登ろうとする何人かの登山客が見え、始発のバスを待っている지환이가、椅子に座り、義足の方のズボンをまくり、砂袋を外している。	go iss-테일	動作の進行	地	青

113	옆의 여자가 힐끔 힐끔 쳐다보고 있다. 横の女性がちらちら <u>見</u> ている。	go iss-테일	繰り返し	地	青
114	(모래주머니가 터져 있다.) (砂袋が <u>破</u> れている)	eo iss-테일	結果の状態	地	青
115	달리는 속도가 점점 빨라지고 있다. 走る速度がだんだん <u>速</u> くなっている。	go iss-테일	動作の進行	地	青
116	예전에 낙서했던 골목길 벽에 흐릿한 얼굴로 낙서를 하고 있다. 以前、落書きをした路地の壁に、微笑ましい表情で落書きを <u>し</u> ている。	go iss-테일	動作の進行	地	青
117	지환과 달래, 숲에서 헤메고 있다. ジフアンとダルレ、森で <u>さま</u> よっている。	go iss-테일	動作の進行	地	青
118	주황색의 예쁜 열매를 달고 있는 보리수나무들이 바람에 춤을 추며 “탁 탁” 소리를 내고 있고, 지환과 달래의 동심(메달아 놓은 것)들이 반짝인다. オレンジ色のきれいな実をつけている菩提樹が、風 <u>に</u> 揺れながら、「こんこん」という音を出して、ジフアンとダルレの童心(吊るしてある物)が <u>輝</u> く。	go iss-테일	動作の進行	地	青
119	타이즈를 올린는데 우주인 복장의 여배우 한 명이 분장실 안으로 <u>쑈</u> 들어온다. タイツを上 <u>に</u> 上げていると、宇宙人の衣装を着た一人の女優が、楽屋の中に突然入ってくる。	n-테일	動作の進行	地	青
120	여배우, 이상하게 뛰어 나가는 지환을 <u>쳐다</u> 보는데 그동안 장식으로도 보여 지던 뒤쪽 피수 인형이 어정쩡한 걸음걸이로(역시 청춘 때문) 뒤이어 뛰어 나간다. 女優、挙動不審な様子で、飛び出していくジフアンを <u>見</u> ているが、その間、後ろの方で、飾りにしか見えなかった着ぐるみの怪獣が、ぎこちない歩き方で(やはり青春のため)後 <u>に</u> 続いて飛び出す。	n-테일	動作の進行	地	青
121	4 명이 앉는 원형 탁자에 달래, 지민 그리고 영훈과 지환이 서로를 마주보고 있고 지환과 지민이 인사를 하는 사이 달래, 덕서리, 폐셔너블한 지민을 <u>보고</u> 있는데, 자신과 비교된다. 4人が掛けている円形テーブルに、ダルレ、ジミンとヨンフン、ジフアンが互いに向かい	go iss-테일	動作の進行	地	青

	合っている。ジファンとジミンが挨拶をしている間に、ダルレは、ゴージャスでファッションナブルなジミンを <u>見ているが、自分と比較にならない。</u>				
122	아이들 모두 운동장에서 즐겁게 <u>놀고 있는데</u> 달래만 구석 벤치에 앉아 있다. 子供たちは皆、運動場で楽しく <u>遊んでいるが、ダルレだけ隅のベンチに座っている。</u>	go iss-ટેইલ	動作の進行	地	青
123	달래 복도를 <u>걸고 있는데</u> 달래의 눈앞으로 거꾸로 선 다리 두개가 다가오고 있다. ダルレ、廊下を <u>歩いているが、ダルレの目の前に、逆立ちをした2本の足が近づいてくる。</u>	go iss-ટેইલ	動作の進行	地	青
124	달래, 연기를 하려는 듯 <u>감정을 잡고 있는데</u> 뒷자리에 동네 양아치 같은 걸렁남. 생긴 대로 괜히 시비를 건다. ダルレ、演技をするために、 <u>役にのめり込もうとしているが、後ろの座席にいる町のチンピラが、見かけどおりでわざとケチをつける。</u>	go iss-ટેইલ	動作の進行	地	青
125	꽃을 든 달래, 복도를 <u>서성이는데</u> 낮익은 발 두 개가 거꾸로 선 채 다가오고 있다. 花を持ったダルレ、廊下を <u>うろろしている</u> と、 <u>見慣れた2本の足が逆さになったまま近づいてくる。</u>	n-ટેইલ	動作の進行	地	青
126	영혼은 달래를 계속 바라보고 <u>있는데</u> 달래는 무슨 생각에 잠겨 있다. ヨンフンはダルレを <u>見つめ続けているが、ダルレは何か考えこんでいる。</u>	go iss-ટેইლ	動作の進行	地	青
127	지환, 운동을 <u>하고 있는데</u> 체력의 한계를 시험하는 사람처럼 보인다. ジファン、 <u>運動をしているが、体力の限界に挑戦する人のように見える。</u>	go iss-ટેইლ	動作の進行	地	青
128	<u>하는데</u> 사거리에서 정신을 놓고 있는 지환을 트럭이 그대로 받아버린다. <u>と言っていると、</u> 十字路で、 <u>気を緩めている</u> ジファンに、トラックがぶつかる。	n-ટેইल	動作の進行	地	青
129	기분이 좋은 달래, 촬영장을 돌며 스태프들의 일을 <u>도와주는데</u> 메시지가 왔음을 알리는 진동이 올린다. 気分がいいダルレ、撮影現場を回りながら、 <u>スタッフの仕事を手伝っているが、メールを知らせる</u> バイブ。	n-ટેইल	動作の進行	地	青

130	베낭을 짊어 펜 지환, 목발을 잡고 아주 힘들게 발을 움직여 어디론가 향하고 있는데 그 눈은 어디로 가는지 무슨 생각을 하는지 전혀 알 수 없다. リュエックを背負うジフアン、松葉杖をつき、とてもつらそうに脚を動かさし、どこかに向かっているが、その目からは、どこに行くのか、何を考えているのか、全くうかがい知ることができない。	go iss-테일	動作の進行	地	青
131	1. 지환, 혼자 피로워하며 술을 마시고 있는데 술잔 안에 달래의 얼굴이 떠오른다. 1. ジフアン、一人でつらそうにながら酒を飲んでいるが、グラスの中にダルレの顔が浮かぶ。	go iss-테일	動作の進行	地	青
132	남자는 우산을 여자 쪽으로 하고 계속 비를 맞고 있는데 비가 서서히 눈으로 변한다. 男性は傘を恋人の方に傾け、雨に濡れ続けているが、その雨が徐一に雪に変わる。	go iss-테일	動作の進行	地	青
133	과랑새 한 마리가 날고 있는데 아주 작아 보일 듯 말 듯 하지만 자세히 보면 분명히 있다. 青い鳥一羽が飛んでいる。それは、とても小さく、かすかに見えるくらいだが、よく見ると、確かにそこいるのがわかる。	go iss-테일	動作の進行	地	青
134	화려한 네온이 명멸하는 라스베가스 진경이 펼쳐진다. きらびやかなネオンが明滅するラスベガスの全景が広がっている。	n-테일	単純状態	地	才
135	누군가를 기다리는 듯, 성당 앞 도로를 바라본다. 誰かを待っているかのように聖堂前の道路を見つめている。	n-테일	動作の進行	地	才
136	황량한 사막 도로 위로 RV차 한 대가 질주하고 있다. 荒涼とした砂漠の一本道を1台の車が疾走している。	go iss-테일	動作の進行	地	才
137	곳곳에서 마피아들이 지키고 있다. あちこちでマフィアが警備に当たっている。	go iss-테일	動作の進行	地	才
138	수연 피아노 앞에 서서 한 손으로 건반을 두드린다. スヨン、ピアノの前に立ち、片手で鍵盤を叩いている。	n-테일	動作の進行	地	才
139	예닐곱살 된 어린 인하, 돌망뿔망한 눈망울로 앞을 바라보고 있다. 6、7歳の幼いイナ、真ん丸な目をして前を見つめている。	go iss-테일	動作の進行	地	才

140	이웃고, 기차를 탄 두 사람. 빈 좌석을 살피며 통로를 지나고 있는데, 민수연이 앉아 있는 곳의 앞 좌석이 비어 있다. やがて、列車に乗り込んだ2人、空席を探しながら通路を歩いていくと、ミン・スヨンが座っている前の座席が空いている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	ㅌ
141	수연, 인하와 치수를 뚫어지게 쳐다본다. スヨン、イナとチスをじっと見つめている。	n-테イル	動作の進行	地	ㅌ
142	인하, 몸을 되돌려 옆 통로쪽을 보면, 수연이 뮤직박스 멜로디를 듣고 있다. イナ、体を戻して隣の車両のデッキを見ると、スヨンがオルゴールを聞いている。	go iss-테イル	動作の進行	地	ㅌ
143	치수와 인하, 그 뒤에서 수연이 출구를 향해 걸어가고 있다. チスとイナ、その後方からスヨンが出口に向かって歩いている。	go iss-테イル	動作の進行	地	ㅌ
144	정태, 병째로 소주를 들이킨다. ジョンテ、瓶ごと焼酎をあおっている。	n-테イル	動作の進行	地	ㅌ
145	불꺼진 방에 치수와 인하가 누워 있다. 電気の消えた部屋でチスとイナが寝ている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	ㅌ
146	치수, 낮에 학교에 가서 인하의 복학 수속을 끝내고 왔다. チス、昼間、学校へ行って、イナの復学の手続きを済ませてきている。	eoss-테イル	結果の状態	地	ㅌ
147	승용차가 제주도 해안도로를 질주한다. 道路乗用車が済州島の海岸道路を走っている。	n-테イル	動作の進行	地	ㅌ
148	승용차 안에는 정원과 정원의 아버지 최도환, 어머니 윤희선이 타고 있다. 車にはジョンウオンとその父親のチュ・ドファンと母親のユン・ヘソンが乗っている。	go iss-테イル	結果の状態	地	ㅌ
149	자리에 앉은 채로 정소를 하는 수연을 뻔히 바라보고 있다. 座席に座ったままのイナ、掃除するスヨンを見つめている。	go iss-테イル	動作の進行	地	ㅌ
150	상구와 태준은 장기를 두고 있고...용태는 영사실에서 나온 필름을 불빛에 비춰 보고 있는데 인하는 잡지를 뒤적거리고 있다. テジュンとサング、将棋をしており、ヨンテはフィルムを光に当てて見ている。イナ、雑誌を繰っている。	go iss-테イル	動作の進行	地	ㅌ

151	상구와 태준은 장기를 두고 있고...용태는 영사실에서 나온 필름을 불빛에 비춰 보고 있는데 인하는 잡지를 뒤적거리고 있다. テジュンとサンダ、将棋をしており、ヨンテはフィルムを光に当てて見ている。イナ、雑誌を繰っている。	go iss-테일	動作の進行	地	ㅅ
152	인하, 경성극장으로 향하고, 지하실에서 모여 있는 친구들에게, 양아치들이 어떻게 노나 구경하고 싶어하는 아이라고, 정원을 소개한다. イナ、京城劇場に向かい、地下室にたむろしていた仲間、不良がどんな遊びをしているか知りたがっていると、ジョンウオンのことを紹介する。	n-테일	動作の進行	地	ㅅ
153	(손으로 얼굴을 가리고, 손가락 사이로 본다) (手で顔を覆い、指の間から見ている)」	n-테일	動作の進行	地	ㅅ
154	인하와 정원이 소파에 앉아 있다. イナとジョンウオン、ソファア-に座っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ㅅ
155	테이블에는 과일 안주와 술이 놓여져 있다. テーブルには果物と酒が置かれている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ㅅ
156	서너명의 건달들은 박스를 옮기고 있고, 소파 옆 한쪽엔 시봉이 얼굴에 피멍이 들고 통통 부은채로 무릎을 꿇고 손을 들고 있다. 3、4人のチンピラが箱を運んできて積み上げている。ソファアの横では、顔の腫れ上がったシボンが床に正座をさせられ、両手を上げてている。	go iss-테일	結果の状態	地	ㅅ
157	극장 안 청소를 끝낸 수연이 로비로 나오자, 건달들한테 흡뽀두들겨 맞고, 마지막으로 데치에게 한방 맞은 인하가 벽쪽에 기대어 서 있다. 場内の掃除を終えたスヨンがロビーに出ると、デチの子分にさんざんやられ、最後にデチに一撃をくらったイナが壁にもたれて立っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ㅅ
158	기기서 밤이 되기를 기다려, 창고로 숨어 들어가 보니, 수연이 잠혀 있다. そこで、夜になるのを待って、倉庫に探りを入れにいくと、スヨンが捕まっている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ㅅ
159	건널목의 경보가 울린다. 踏み切りの警笛が鳴っている。	n-테일	動作の進行	地	ㅅ

160	민정태의 영정 사진을 바라보며 눈물을 흘리고 있다. 父親の写真をしながらはらはらと涙を流している。	go iss-테일	動作の進行	地	オ
161	인하, 입구 근처에 서서 수연을 가만히 지켜본다. イナ、入り口近くに立って、スヨンを見つめている。	n-테일	動作の進行	地	オ
162	임대수와 다섯명의 건달들이 기다리고 있다. デスと4、5人のチンピラが待ち受けている。	go iss-테일	動作の進行	地	オ
163	바다를 바라보고 있다. 海を見つめている。	go iss-테일	動作の進行	地	オ
164	인하를 포함한 수인들...누워서 잠들어 있는데...인하...잠들지 못하고 상념에 잠겨 있다. イナを含む受刑者が横になって寝ている。イナ、寝つけず、物思いに耽っている。	eo iss-테일	心的状態	地	オ
165	원장수녀와 마리아 수녀가 초지를 걸어간다. 院長とマリア修道女が草地を歩いている。	n-테일	動作の進行	地	オ
166	수연과 청원기 수녀...십수명이 앉아 있고...그 앞에 마리아 수녀가 서 있다. スヨンと10人ほどの見習い修道女が座っている。その前に立って話をしているマリア修道女。	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
167	수연, 베틀 위에 혼자 서서 바다를 바라보면서 상념에 잠겨 있다. スヨン、断崖の上にひとり立って、海を見ながら物思いに浸っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
168	수렵 복장을 한 도환과 승국이 업총을 들고 역새발 속을 걸어간다. 狩猟の服装に身を包んだドファンとスングクが銃を持ち、すすき野を歩いている。	n-테일	動作の進行	地	オ
169	승국은 사랑개의 줄을 잡고 있다. スングクは猟犬の紐を握っている。	go iss-테일	結果の状態	地	オ
170	죄수들이 배구 등, 각자 운동을 하고 있다. 受刑者がバレーボールなど、それぞれ運動をしている。	go iss-테일	動作の進行	地	オ
171	이때...한쪽에 있던 유종구가 급하게 상두 앞으로 가서...바짝 긴장한 얼굴로 상두의 얘기를 듣고 있다. その時、ジョングクがサンドウのもとへ走ってきて、緊張した面持ちで話を聞いている。	go iss-테일	動作の進行	地	オ



172	그곳에서는, 네 명의 건달들이 누군기를 둘러서서 무지막지하게 <u>꽤고 있다</u> . そこでは、4人のヤクザが1人の男を寄りかかって足蹴りにしている。	go iss-테일	動作의進行	地	才
173	운동장 한편에 수성파 보스인 상투가 건달들을 <u>때리고 있다</u> . 運動場の片隅でサンドウが子供を殴っている。	go iss-테일	動作의進行	地	才
174	유종구 벽에 등을 기대고 앉아 있고, 인하는 그 옆에 <u>앉아 있다</u> . ジョンク、壁にもたれ、イナ、その前に座っている。	eo iss-테일	結果의狀態	地	才
175	다른 죄수들은 모두 <u>잠들어 있다</u> . 他の受刑者は眠りにしている。	eo iss-테일	結果의狀態	地	才
176	<종구> (정신이 나간듯한 얼굴을 하고 있다) ジョンク (魂の抜けたような顔をしている)	go iss-테일	單純狀態	地	才
177	교도소내 종교활동을 하는 소강당에 많은 재소자들이 <u>모여 있다</u> . 宗教活動が行われる講堂に多くの受刑者が集まっている。	eo iss-테일	結果의狀態	地	才
178	원장 수녀와 나이 많은 수녀들도 함께 <u>합창을 한다</u> . 院長と年配の修道女も一緒に歌っている。	n-테일	動作의進行	地	才
179	앞쪽에는 테이블이 놓여져 있고, 수연과 원장수녀와 나이 많은 수녀들이 의자에 <u>앉아 있다</u> . 前方にテーブルが置かれ、スヨンや院長、年配の修道女たちが椅子に座っている。	eo iss-테일	結果의狀態	地	才
180	테이블 건너편에도 의자가 <u>놓여져 있다</u> . テーブルの向こう側にも椅子が置かれている。	eo iss-테일	結果의狀態	地	才
181	운동장 한편에서 체격이 좋은 사내가 상자 위에 앉아 있고, 건달들이 그 사내의 어깨를 <u>안마하고 있다</u> . 運動場の片隅で、体格のがっしりした男が箱に座っており、子供がその肩をもんでいる。	go iss-테일	動作의進行	地	才
182	운동장 한편에서 체격이 좋은 사내가 상자 위에 <u>앉아 있고</u> , 건달들이 그 사내의 어깨를 <u>안마하고 있다</u> . 運動場の片隅で、体格のがっしりした男が箱に座っており、子供がその肩をもんでいる。	eo iss-테일	結果의狀態	地	才
183	종구와 인하, 땅바닥에 앉아, 멀리서 그 사내를 <u>보고 있다</u> . ジョンクとイナ、地べたに座り、遠くから男を見ている。	go iss-테일	動作의進行	地	才

184	다른 재소자들은 <u>잠들어 있다</u> . 他の受刑者は <u>寝ている</u> .	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
185	인하...화투장을 요리조리 <u>만져 본다</u> . イナ、花札をあちこち <u>触ってみている</u> .	n-테일	動作の進行	地	オ
186	사쿠라와 달로 <u>바뀌어 있다</u> . 桜と月に替わっている。	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
187	그 앞에는 바둑 돌이 <u>놓여져 있다</u> . 彼らの前には碁石が置かれている。	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
188	섯다는 <u>계속된다</u> . ソッタが <u>続けられている</u> .	n-테일	動作の進行	地	オ
189	청원기를 마친 수녀들이 수련식을 <u>하고 있다</u> . 修練志願期を終えた見習いの修道女に対する修練式が <u>行われている</u> .	go iss-테일	動作の進行	地	オ
190	수연과 마리아 수녀가 <u>걸어간다</u> . スヨンとマリア傷首女が <u>歩いている</u> .	n-테일	動作の進行	地	オ
191	수연과 마리아 수녀, 나란히 <u>앉아 있다</u> . スヨンとマリア修道女、並んで腰かけている。	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
192	계단을 오르고 난 뒤 수연이 교육장으로 들어서면...열두어명의 교육생들이 긴장된 일괄로 <u>서 있다</u> . 階段を駆け上って、スヨンが実習室に入ると、10人位の実習生が緊張した面持ちで <u>立っ</u> <u>ている</u> .	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
193	테이블 위에는 여러가지 색의 칩이 <u>쌓여져 있다</u> . テーブルの上には各色のチップが <u>積まれている</u> .	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
194	봉투 안에는, 화투노름판을 경찰들이 수사하기 직전에 상구들과 뛰어들어 <u>압수</u> 라고 하고는 노름을 하고 있던 아줌마들에게서 <u>뺏은 돈이 들어 있다</u> . 中には、花札賭博のガサ入れ直前にサングたちと踏み込み、押収と称して、賭博をしてい た主婦連中から巻き上げた金が入っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	オ

195	술집에서 나온 인하와 시봉이 <u>걸어간다</u> . 飲み屋を出たイナとシボンが <u>歩</u> いている。	n-테イル	動作の進行	地	オ
196	사내는 술 <u>취했다</u> . 男の方は <u>酔</u> っ払っている。	eoss-테イル	結果の状態	地	オ
197	최도환, 책상 앞 의자에 <u>앉아</u> 있고, 그 앞에는 두 명의 수하를 등에 둔 상두가 서 있다. チェ・ドファン、机の前の椅子に <u>座</u> っており、その前に2人の子分を従えてサンドゥが立っている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	オ
198	최도환, 책상 앞 의자에 <u>앉아</u> 있고, 그 앞에는 두 명의 수하를 등에 둔 상두가 <u>서</u> 있다. チェ・ドファン、机の前の椅子に <u>座</u> っており、その前に2人の子分を従えてサンドゥが <u>立</u> っている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	オ
199	나이트 클럽에서 춤을 추고, 카지노를 즐긴 진희와 정원, 새벽녘의 호숫가에 <u>서</u> 있다. ラスベガスのナイトクラブで踊り、カジノを楽しんだジニとジョンウォン、早朝の湖のほとりに <u>佇</u> んでいる。	eo iss-테イル	結果の状態	地	オ
200	미란이 수연에게 마음가짐에 대해서 <u>이야기</u> 해주고 있다. 미란が수연に心構えを <u>言</u> い聞かせている。	go iss-테イル	動作의進行	地	オ
201	마이클 장은 테이블 한쪽 끝에 <u>앉아</u> 있다. マイケル・チャン、テーブルの端に <u>座</u> っている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	オ
202	한이사는 보안요원들에게 지지를 하면서 모니터를 <u>보고</u> 있다. ハン理事が保安員に指示しながらモニターを <u>注</u> 視している。	go iss-테イル	動作의進行	地	オ
203	인하와 종구, 걸어나오면서 <u>이야기</u> 를 한다. イナとジョング、歩きながら <u>話</u> をしている。	n-테イル	動作의進行	地	オ
204	인하도 가만히 수연을 <u>바라본다</u> . イナもじっとスヨンを見 <u>て</u> いる。	n-테イル	動作의進行	地	オ

205	인하와 종구가 탈의실 한편에서 옷을 갈아입고, 의자에 걸터 앉으며 이야기를 한다. 이나とジョング、私服に着替え、椅子に座って話を <u>している</u> 。	n-테일	動作の進行	地	ㅅ
206	수연과 인하, 발코니에 서서 이야기를 나눈다. 스ヨンと이나、バルコニーに立って話を <u>している</u> 。	n-테일	動作の進行	地	ㅅ
207	태준...책상 위에 있는 사진을 꺼내 보는데 태준이 플래 돈을 받는 장면이 <u>찍혀 있다</u> . 테ジュン、デスクの上の写真を取って見る。테ジュンが賄賂を受け取っている場面が <u>写っている</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	ㅅ
208	인하, 대꾸없이 모니터만 바라본다. 이나、画面を食い入るように <u>見つめている</u> 。	n-테일	動作の進行	地	ㅅ
209	인하...대담 안하고 잠시 머뭇거리고 있자...한이사 당혹스럽게 이나、答えを <u>ためらっている</u> と、ハン理事が当惑して、	go iss-테일	動作の進行	地	ㅅ
210	정원에게 할 말이 있으나, 신뜻 말하지 못하고 망설인다. 정원에게 할 말이 있으나、 <u>신뜻 말하지 못하고 망설인다</u> 。	n-테일	動作の進行	地	ㅅ
211	치수가 구석에 쪼그려 술을 마시며 현자와 이야기를 한다. 치스、酒を飲みながらヒョンジャと話を <u>している</u> 。	n-테일	動作の進行	地	ㅅ
212	인하와 종구...상구 시봉이 테이블에 돌리 앉아 있고...소주잔을 들고 잔을 부딪힌다. 이나、ジョング、상구 시봉이 테이블에 돌리 앉아 있고...소주잔을 들고 잔을 부딪힌다。 인가げて乾杯。	eo iss-테일	結果の状態	地	ㅅ
213	정원이 회장실로 들어서면 손비서가 와 있다. 정원이 회장실로 들어서면 손비서가 와 있다。 정원이 회장실로 들어서면 손비서가 와 있다。 정원이 회장실로 들어서면 손비서가 와 있다。	eo iss-테일	結果の状態	地	ㅅ
214	대수, 건달들을 데리고 걸어가고 있다. 대수、건달들을 데리고 걸어가고 있다。 대수、건달들을 데리고 걸어가고 있다。 대수、건달들을 데리고 걸어가고 있다。	go iss-테일	動作의進行	地	ㅅ
215	한이사가 책상에 앉아 일을 하고 있다. 한이사가 책상에 앉아 일을 하고 있다。 한이사가 책상에 앉아 일을 하고 있다。 한이사가 책상에 앉아 일을 하고 있다。	go iss-테일	動作의進行	地	ㅅ
216	태준, 혼자서 술을 마시고 있다. 태준、혼자서 술을 마시고 있다。 태준、혼자서 술을 마시고 있다。 태준、혼자서 술을 마시고 있다。	go iss-테일	動作의進行	地	ㅅ

217	수연 말없이 축구를 하고 있는 인하를 바라보다가. 스ヨン、サッカー을하고 있는 이나를 <u>바라보다가</u> 、	n-테일	動作の進行	地	オ
218	진회와 카운터에 앉아서 와인을 마시고 있다. 지니와 카운터에 <u>並んで</u> 座り、 <u>ワイン을</u> <u>飲んでいる</u> 。	go iss-테일	動作の進行	地	オ
219	수연과 진회 침대에 누워 있다. 스ヨン과 지니、 <u>베드에</u> <u>寝ている</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
220	인하, 피트 보스로 첫 일을 하고 있다. 이나、 <u>피트 보스</u> <u>첫 일</u> 을 <u>하고</u> 있다。	go iss-테일	動作의進行	地	オ
221	인하와 종구가 이야기를 하고 있다. 지논그와 이나가 <u>話</u> <u>하고</u> 있다。	go iss-테일	動作의進行	地	オ
222	거실에서 목장주인 김사장과 정원이 앉아 커피를 마시며 이야기를 나누고 있다. <u>居間</u> <u>で</u> <u>牧場主</u> 의 <u>김</u> <u>사장</u> <u>과</u> <u>정원</u> 이 <u>앉아</u> <u>커피</u> 를 <u>마시</u> 며 <u>이야기</u> 를 <u>나누</u> 고 <u>있</u> 다。	go iss-테일	動作의進行	地	オ
223	정원 놀란 얼굴로 마구간 안을 보면...천정에 흰 자루가 걸려 있고, 피가 <u>뚝뚝 떨어지고</u> 있다. 지논웁슨이 <u>가</u> <u>び</u> <u>く</u> <u>り</u> <u>し</u> <u>て</u> <u>中</u> 을 <u>見</u> ると、 <u>天井</u> <u>か</u> <u>ら</u> <u>白</u> <u>い</u> <u>包</u> <u>み</u> <u>が</u> <u>ぶ</u> <u>ら</u> <u>さ</u> <u>が</u> <u>り</u> 、 <u>血</u> <u>が</u> <u>滴</u> <u>り</u> <u>落</u> <u>ち</u> <u>て</u> <u>い</u> <u>る</u> 。	go iss-테일	動作의進行	地	オ
224	인하와 종구가 <u>걸어</u> <u>간다</u> 。 지논그와 이나가 <u>步</u> <u>이</u> <u>고</u> <u>있</u> <u>어</u> <u>는</u> <u>것</u> <u>이</u> <u>다</u> 。	n-테일	動作의進行	地	オ
225	정원이 책상에 앉아서 제주도의 대정목장에서 왔던 잔인한 광경을 떠올리고 있다. 지논웁슨、 <u>데스크</u> 에 <u>座</u> <u>리</u> 、 <u>濟州島</u> 의 <u>테</u> <u>지</u> <u>오</u> <u>농</u> <u>장</u> <u>의</u> <u>잔</u> <u>인</u> <u>한</u> <u>광</u> <u>경</u> <u>을</u> <u>떠</u> <u>올</u> <u>리</u> <u>고</u> <u>있</u> <u>다</u> 。	go iss-테일	心的状態	地	オ
226	사무실안 소파에 상두와 승국이 마주 앉아 있다. <u>ソ</u> <u>フ</u> <u>ア</u> <u>ー</u> <u>に</u> <u>サ</u> <u>ン</u> <u>ド</u> <u>ウ</u> <u>と</u> <u>ス</u> <u>ン</u> <u>グ</u> <u>ク</u> <u>が</u> <u>座</u> <u>っ</u> <u>て</u> <u>い</u> <u>る</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
227	그 뒤로 대수와 중간간부들이 서 있다. <u>そ</u> <u>の</u> <u>後</u> <u>ろ</u> <u>に</u> <u>は</u> 、 <u>デ</u> <u>ス</u> <u>と</u> <u>組</u> <u>の</u> <u>中</u> <u>堅</u> <u>幹</u> <u>部</u> <u>が</u> <u>立</u> <u>っ</u> <u>て</u> <u>い</u> <u>る</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
228	책상에 도환이 앉아서 각서를 보고 있는데...그 앞에 승국이 서 있다. <u>ド</u> <u>フ</u> <u>ア</u> <u>ン</u> 、 <u>書</u> <u>齋</u> <u>の</u> <u>机</u> <u>に</u> <u>座</u> <u>っ</u> <u>て</u> 、 <u>覺</u> <u>書</u> <u>を</u> <u>見</u> <u>て</u> <u>い</u> <u>る</u> 。 <u>そ</u> <u>の</u> <u>前</u> <u>に</u> <u>ス</u> <u>ン</u> <u>グ</u> <u>ク</u> <u>が</u> <u>立</u> <u>っ</u> <u>て</u> <u>い</u> <u>る</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	オ

229	수연, 선배 딜러들로부터 인하에게 꼬리 흔들고 있다고 놀림받은 것 때문에 속상해하고 있다. スヨン、先輩ディーラーからイナに尻尾を振っていると難癖をつけられ、気分を害している。	go iss-테일	動作の進行	地	ㅅ
230	수연, 선배 딜러들로부터 인하에게 꼬리 흔들고 있다고 놀림받은 것 때문에 속상해하고 있다. 수연、先輩ディーラーからイナに尻尾を振っていると難癖をつけられ、気分を害している。	go iss-테일	心的状態	地	ㅅ
231	앞쪽에는 미란과 염재만, 그리고 인하등...간부급 직원들이 서 있다. その前にはミラン、ジェマン、イナなど幹部級の職員が立っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ㅅ
232	수연과 진희가 마주보고 서 있다. ジ二とスヨンが向かい合って立っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ㅅ
233	한이사, 미란, 재만이 영업실적 결산 보고서를 보면서 이야기를 하고 있다. 한理事、ミラン、ジェマンが営業実績決算報告書を見ながら話をしている。	go iss-테일	動作の進行	地	ㅅ
234	서승돈과 마리아 수녀가 앉아 있다. スンドンとマリア修道女が椅子に座っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ㅅ
235	상두, 대수, 인하, 중구가 테이블에 앉아 있다. サンドウ、デス、イナ、ジョングがテーブルに座っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ㅅ
236	인하가 누군가를 기다리고 있다. イナ、誰かを待っている。	go iss-테일	動作の進行	地	ㅅ
237	창 밖으로는 항구 야경이 펼쳐져 있다. 窓の外には漁港の夜景が広がっている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ㅅ
238	수연과 인하, 맥주를 마신다. 수연とイナ、ビールを飲んでる。	n-테일	動作의進行	地	ㅅ

239	상두를 만나려고 서울로 온 인하를 비롯해 태준...상구...용태...시봉...그리고 정애가 모여 있다. сандоу에会うためソウルにやってきたイナを始め、テジュン、サンダ、ヨンテ、シボン、そしてジョンエが集まっている。	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
240	손미서 승돈에게 씨월드호텔 카지노 주식에 대해서 보고하고 있다. 손秘書、스던돈에 씨월드호텔의 카지노의株について報告している。	go iss-테일	動作의進行	地	オ
241	상두, 매수, 그리고 인하와 종구가 앉아서 얘기를 하고 있다. сандоу、데스、それにイナとジョングが座って話をしている。	go iss-테일	動作의進行	地	オ
242	피트 보스 복장을 하고 있는 인하, 수연을 기다리고 있다. 피트보스의身なりのイナ、スヨン을待っている。	go iss-테일	動作의進行	地	オ
243	타짜 한 명이 가방을 들고 있고, 허우스의 사내들로부터 몸수색을 받는 명진. 1人はカバンを持っている。ハウスの男からボディチェックを受けるミョンジン。	go iss-테일	結果の状態	地	オ
244	그리고, 탄을 만들 찬스를 기다리고 있다. そして、탄を作るチャンスを待っている。	go iss-테일	動作의進行	地	オ
245	승돈과 손미서, 앉아서 이야기를 하고 있다. 스던돈と손秘書、椅子に座って話をしている。	go iss-테일	動作의進行	地	オ
246	수연이 책상에 앉아서 책을 보고 있다. 스ヨン、机に座って本を読んでいる。	go iss-테일	動作의進行	地	オ
247	종구, 한명진, 정마담이 고스톱을 치고 있고, 인하는 빠져 있다. 종구、한명진、정마담이 고스톱을 치고 있고, 인하는 빠져 있다。 종구、한명진、정마담이 고스톱을 치고 있고, 인하는 빠져 있다。 종구、한명진、정마담이 고스톱을 치고 있고, 인하는 빠져 있다。	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
248	그 모습을 누군가가 승용차 안에서 지켜보고 있다... その様子を誰かが車の中から見ている...	go iss-테일	動作의進行	地	オ
249	목욕탕에서 나온 종구, 거울 앞에서 머리를 빗고 있다. 風呂から上がったジョング、鏡の前で髪を整えている。	go iss-테일	動作의進行	地	オ
250	인하와 종구의 일로 경찰의 방문을 받은 한이사, 미란과 이야기를 하고 있다. イナとジョングの件で警察の訪問を受けたハン理事、ミランと話をしている。	go iss-테일	動作의進行	地	オ

251	상두와 대수, 건달들이 나이트 클럽에서 나오자, 앞에 승용차가 대기하고 있다. 샌드위치와 드레스,それに子分たちがナイトクラブから出てくると、道路には車が待機して <u>いる</u> .	go iss-테일	動作の進行	地	オ
252	정원과 인하, 야경을 보며 <u>서 있다</u> . ジョンウオンとイナ、夜景を見ながら <u>立っている</u> .	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
253	태준, 대수에게 권총을 <u>겨준다</u> . テジュン、デスに拳銃を向けている。	n-테일	動作の進行	地	オ
254	정원과 승국을 데리고 카지노를 둘러본 다음, 맥주를 마시며 바다가 보이는 테라스에 <u>서 있다</u> . ジョンウオンとスングクを伴って意気揚々とカジノを見て回った後、ビールを飲みながら海側のテラスに <u>立っている</u> .	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
255	서진희와 장미란...한이사가 <u>걸어가고 있다</u> . ソ・ジニ、チャン・ミラン、ハン理事が <u>歩いている</u> .	go iss-테일	動作의進行	地	オ
256	주임인 미란과 수연, 커피를 마시며 이야기를 <u>하고 있다</u> . 主任のミランとスヨン、コーヒーを飲みながら <u>話をしている</u> .	go iss-테일	動作의進行	地	オ
257	미란과의 대화를 떠올린 뒤, 인하의 <u>사랑한다</u> 는 말을 떠올리고, 눈물을 흘리며 서 있는 수연. 미란의言葉に続いて、イナの <u>愛している</u> といった言葉も思い出され、ぽろぽろ涙をこぼしながら、立ち尽くすスヨン。	n-테일	心的状態	地	オ
258	냉동 탐차에는 소고기 덩어리가 주렁주렁 <u>매달려 있다</u> . 冷凍庫には牛肉の塊が <u>ぶら下がっている</u> .	eo iss-테일	結果의状态	地	オ
259	드디어 냉동 탐차가 인적 드문 길가에 서자 거기에는 붉은색 스포츠카가 <u>서 있다</u> . やがて、冷凍トラックがある場所に止まる。そこには赤いスポーツカーが <u>止まっている</u> .	eo iss-테일	結果의状态	地	オ
260	(하루 빨리 미국시민이 되서 아예리칸 드림을 이루기 <u>바란다</u> ) (一日も早くアメリカンドリームを成し遂げることが <u>祈っている</u> )」	n-테일	心的状态	地	オ



		eooss-테イル	結果の状態	地	オ
261	치수의 생일을 축하하기 위해, 태준, 용태, 상구, 시봉이 찾아왔다. 치수의 생일을 축하하기 위해, 태준, 용태, 상구, 시봉이 찾아왔다. 치수의 생일을 축하하기 위해, 태준, 용태, 상구, 시봉이 찾아왔다.	eooss-테イル	結果の状態	地	オ
262	상위에는 현자, 정애가 솜씨를 부려 만든 요리들이 <u>놓여져 있고</u> , 케익에는 <u>꽃말이</u> 켜져 있다. 膳の上にはヒヨンジヤ、ジョンエが腕を振るった数々の料理が載っており、ケーキには口 一ソクの火がともっている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	オ
263	상위에는 현자, 정애가 솜씨를 부려 만든 요리들이 <u>놓여져</u> 있고, 케익에는 <u>꽃말이</u> <u>켜져 있다</u> . 膳の上にはヒヨンジヤ、ジョンエが腕を振るった数々の料理が載っており、ケーキには口 一ソクの火がともっている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	オ
264	그런 두 사람이 오래간만에 뒤러 해변가로 와서, 모래사장에 발을 뻗고, <u>앉아 있다</u> . そんな2人がたまたまの息抜きで海岸にやってきて、砂浜に足を投げ出し、 <u>座っている</u> .	eo iss-테イル	結果の状態	地	オ
265	인하, 주유를 하고, 종구, 편의점에서 일을 하고 있다. イナ、車に給油し、ジョング、コンビニでレジの仕事をしている。	go iss-테イル	動作の進行	地	オ
266	조금전, 인하와 종구한테 <u>맞았던</u> 건달들도 <u>섞여 있다</u> . さっき、イナとジョングが叩きのめした男たちも <u>混じっている</u> .	eo iss-테イル	結果の状態	地	オ
267	십여명의 맥시칸이 인하에게서 무술을 배우고 있다. 10人くらいのメキシカンがイナに武術を習っている。	go iss-테イル	動作の進行	地	オ
268	인하와 정원이 서서 이야기를 하고 있다. ジョンウオンとイナ、立って話をしている。	go iss-테イル	動作의進行	地	オ
269	정원이 상념에 잠겨 있고, 이때 비서가 들어와서 수연이 온 것을 전해준다. ジョンウオンが物思いに浸っていると、秘書が入ってきてスヨンの来訪を告げる。	eo iss-테イル	結果の状態	地	オ
270	진희, 미란, 수연이 소파에 앉아서 이야기를 나누고 있다. ジニ、ミラン、スヨンが椅子に座って話をしている。	go iss-테イル	動作의進行	地	オ
271	미란과 수연이 <u>걸어간다</u> . ミランとスヨンが <u>歩いている</u> .	n-테イル	動作의進行	地	オ

272	흑인 여성 기수가 블루스를 노래하고 있고, 제니, 그 음악에 맞춰서 춤을 추고 있다. 黒人の女性歌手がブルースを歌っており、ジェニー、それに合わせて踊っている。	go iss-테일	動作の進行	地	オ
273	흑인 여성 기수가 블루스를 노래하고 있고, 제니, 그 음악에 맞춰서 춤을 추고 있다. 黒人の女性歌手がブルースを歌っており、ジェニー、それに合わせて踊っている。	go iss-테일	動作の進行	地	オ
274	그 테이블에 팔코네가 게임을 하고 있고, 그 뒤로 정준일이 서 있다. そこではパルコナーネがゲームをしており、その後ろにチョン・ジュニルが立っている。	go iss-테일	動作の進行	地	オ
275	그 테이블에 팔코네가 게임을 하고 있고, 그 뒤로 정준일이 서 있다. そこではパルコナーネがゲームをしており、その後ろにチョン・ジュニルが立っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
276	인하, 사내 두 명, 여자 한 명과 게임을 하고 있다. イナ、男性2人、女性1人とゲームをしている。	go iss-테일	動作の進行	地	オ
277	인하, 팔코네의 뒷모습을 멍하니 쳐다본다. イナ、パルコナーネの後ろ姿を呆然と見ている。	n-테일	動作の進行	地	オ
278	종업원에게 안내를 받고 방으로 들어가자, 테이블에는 보스를 비롯한 십여명의 아쿠자들이 일제히 앉아 있다. 従業員に案内されて部屋に入ると、テーブルにはボスを筆頭に、10人くらいの男たちがず らりと座っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
279	정원이 수연을 기다리고 있다. ジョンウオン、スヨン을待っている。	go iss-테일	動作의進行	地	オ
280	진희 책상에 앉아서 일을 하고 있다. 진니、데스크に座って仕事をしている。	go iss-테일	動作의進行	地	オ
281	태준과 상구...용태...시몽이 맥주를 마시며 이야기를 하고 있다. テジュン、サング、ヨンテ、シボンがビールを飲んで話している。	go iss-테일	動作의進行	地	オ
282	인하, 착잡한 얼굴로 상념에 잠겨 방안을 서성거린다. イナ、物思いに耽りながら部屋を行ったり来たりしている。	n-테일	動作의進行	地	オ
283	방과제에는 사내 한 명이 서 있다. 突堤に1人の男が立っている。	eo iss-테일	結果의 상태	地	オ

284	인하가 누군가를 기다리고 있다. 이나,誰かを待っている。	go iss-테일	動作の進行	地	オ
285	인하, 침대에 다리를 뻗고 앉아 있고, 종구, 의자에 앉아 있다. 이나, 베드에足を投げ出して座っており、ジョング、椅子に腰かけている。	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
286	인하, 침대에 다리를 뻗고 앉아 있고, 종구, 의자에 앉아 있다. 이나, 베드에足を投げ出して座っており、ジョング、椅子に腰かけている。	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
287	정원이 위스키를 마시며 베란다에 나와서, 인하에게 프로포즈를 받았다는 수연의 말을 떠올리고 있다. 조운우온가威士忌를飲みながら、バルコニーに立ち、이나가프로ポーズしたというスヨンの言葉を思い出している、	go iss-테일	動作の進行	地	オ
288	수연과 진희가 이야기를 하고 있다. 진니とスヨンが話をしている。	go iss-테일	動作の進行	地	オ
289	서승돈과 손비서가 앉아서 이야기를 하고 있다. ソ・スンドンとソン秘書が座って話をしている。	go iss-테일	動作의進行	地	オ
290	커피를 마시며 이야기를 하고 있다. 코히어를飲みながら話をしている。	go iss-테일	動作의進行	地	オ
291	정준일이 책상에 앉아서 서류를 보고 있다. 정준일이 책상에 앉아서 서류를 보고 있다. 정준일이 책상에 앉아서 서류를 보고 있다. 정준일이 책상에 앉아서 서류를 보고 있다.	go iss-테일	動作의進行	地	オ
292	정원이 테이블에 앉아서 수연을 기다리고 있다. 조운우온、테이블에座って수연을待っている。	go iss-테일	動作의進行	地	オ
293	정원과 수연이 걸으면서 이야기를 하고 있다. 조운우온と수연이 걸으면서 이야기를 하고 있다. 조운우온と수연이 걸으면서 이야기를 하고 있다.	go iss-테일	動作의進行	地	オ
294	태준과 용태...상구와 시봉이 모여서 맥주를 마시고 있다. 테준、용태、상구、시봉이 모여서 맥주를 마시고 있다. 테준、용태、상구、시봉이 모여서 맥주를 마시고 있다.	go iss-테일	動作의進行	地	オ
295	경매에 참석한 수심명의 참석자가 의자에 앉아 있다. 十數人のオークション参加者が椅子に座っている。	eo iss-테일	結果의상태	地	オ

296	참석자들 앞 테이블에는 유리박스가 진열되어 있다. 彼らの前のテーブルにはガラスのケースが陳列されている。	eo iss-테이블	結果の状態	地	ㅅ
297	사방으로 보디가드들이 서 있고, 흑인 남자가 경매의 사회를 보고 있다. 四方にはボディーガードが立っており、黒人の男性がオークションの司会を務めている。	go iss-테이블	動作의進行	地	ㅅ
298	사방으로 보디가드들이 서 있고, 흑인 남자가 경매의 사회를 보고 있다. 四方にはボディーガードが立っており、黒人の男性がオークションの司会を務めている。	eo iss-테이블	結果の状態	地	ㅅ
299	수연과 리사가 의자에 앉아 있다. リサとスヨン、椅子に座っている。	eo iss-테이블	結果の状態	地	ㅅ
300	심수명의 일본인이 휴대폰을 쓰고 의자에 앉아 있다. 十人程の日本人がヘッドフォンをかけて、椅子に座っている。	eo iss-테이블	結果の状態	地	ㅅ
301	부스 안에는 수연이 마이크를 쓰고 앉아 있다. ブースの中ではスヨン、マイクをかけて座っている。	eo iss-테이블	結果の状態	地	ㅅ
302	수연이 문에 등을 기대고 서 있다. スヨン、ドアを背に立っている。	eo iss-테이블	結果の状態	地	ㅅ
303	서승돈과 진희, 손미서, 미란이 소파에 앉아서 이야기를 하고 있다. ソ・スンドン、ジニ、ソン秘書、미란이 소파에 앉아서 이야기를 하고 있다。	go iss-테이블	動作의進行	地	ㅅ
304	태준, 상구, 용태, 시봉이 술을 마시고 있다. テジュン、サング、ヨンテ、シボン이 술을 마시고 있다。	go iss-테이블	動作의進行	地	ㅅ
305	준일, 위스키 잔을 들고 인하와 이야기를 한다. ジュニル、ウィスキーのグラスを手にイナと話をしている。	n-테이블	動作의進行	地	ㅅ
306	도환, 소파에 앉아 책을 보고 있으면, 쟁반에 과일과 생식을 올려서 가지고 와서 앉는 혜선. ドファン、椅子に座って本を読んでいる。そこへ、果物とジュースを載せたお盆を持って ヘソンがやってきて座る。	go iss-테이블	動作의進行	地	ㅅ
307	인하, 이상하다 싶은 눈으로 수연을 본다. 이ナ、訝しげな目でスヨンを見ている。	n-테이블	動作의進行	地	ㅅ

308	수연, 인하를 불러게 할 속셈으로 정원으로 정원을 만나기로 한 것을 <u>숨기고 있다</u> . 스ヨン, 이나를 <u>驚かせ</u> ようと, ジョンウオンとの待ち合わせのことは <u>秘密</u> にしている。	go iss-테일	動作の進行	地	ㅅ
309	수연과 인하, 나란히 서서 이야기를 <u>하고 있다</u> . 스ヨンとイナ, 並んで立って話を <u>している</u> 。	go iss-테일	動作の進行	地	ㅅ
310	인하와 종구가 들어오면, 심각한 표정을 한 준일이 창가에 서 있다. 이나とジョングが中に入ると、深刻な表情をしたジュニルが窓辺に <u>立っている</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	ㅅ
311	수연이 전화를 받고 있다. 스ヨン、電話を <u>受けている</u> 。	go iss-테일	動作の進行	地	ㅅ
312	인하와 종구...그리고 몇 명의 사내들, 공격할 준비를 하고 있다. 이나とジョング、それに数人の男たちが襲撃の準備を <u>している</u> 。	go iss-테일	動作の進行	地	ㅅ
313	황량한 사막 도로 위로 RV 차 한 대가 <u>질주하고 있다</u> . 荒涼とした砂漠の一本道を1台の車が疾走 <u>している</u> 。	go iss-테일	動作의進行	地	ㅅ
314	성당 앞에는 민수연이 서 있다. 聖堂の前に스ヨンが <u>立っている</u> 。	eo iss-테일	結果의 상태	地	ㅅ
315	화려하진 않지만, 단아한 트레스를 입고, 손에는 부채를 들고 있다. 華やかではないが、清楚な白いドレスを着て、手にはブーケを <u>持っている</u> 。	go iss-테일	動作의進行	地	ㅅ
316	어마어마한 규모의 대저택의 넓은 정원 곳곳에서 마피아들이 <u>지키고 있다</u> . 豪壯な邸宅の広い庭園のあちこちでマフィアが警備に <u>当たっている</u> 。	go iss-테일	動作의進行	地	ㅅ
317	수연, 피아노 앞에 서서 한 손으로 건반을 <u>두드린다</u> . 스ヨン、ピアノの前に立ち、片手で鍵盤を <u>叩いている</u> 。	n-테일	動作의進行	地	ㅅ
318	준일, 그런 종구를 가슴 아프게 바라본다. ジュニル、そんなジョングを痛ましく <u>見ている</u> 。	n-테일	動作의進行	地	ㅅ
319	치수가 혼자 앉아서 소주를 <u>마시고 있다</u> . チス、1人で焼酎を <u>飲んでいる</u> 。	go iss-테일	動作의進行	地	ㅅ
320	만수는 지금 바위와 같이 일을 <u>하고 있다</u> 고 한다. マンスは今、バウイと <u>仕事</u> しているという。	go iss-테일	動作의進行	地	ㅅ

		go iss-테イル	動作の進行	地	オ
321	테즌, 상구, 용태, 시봉이 모여서 술을 마시고 있다. テジュン、サング、ヨンテ、シボンが集まって、飲んで <u>いる</u> 。	go iss-테イル	動作の進行	地	オ
322	방 하나가 병실로 개조되어 있고, 한쪽 침대에는 의식이 돌아오지 않는 인하. 部屋の一つが病室に改造されている。ベッドには意識の回復しないイナ。	eo iss-테イル	結果の状態	地	オ
323	코에 튜브가 연결되어 있는 채로 누워 있다. 鼻にチューブを差し込まれたまま横たわっている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	オ
324	준일, 인하, 종구가 소파에 앉아 있다. ジュニル、イナ、ジョングが椅子に座っている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	オ
325	종구, 소파에 축쳐져 앉아서, 병째로 위스키를 마시고 있다. ジョング、ソファにだらしなく座り、瓶ごとウイスキーを飲んで <u>いる</u> 。	go iss-테イル	動作의進行	地	オ
326	인하, 침대에 누워서, 생각에 빠져 있다. イナ、ベッドに仰向けになって、物思いに <u>浸</u> っている。	eo iss-테イル	心的状態	地	オ
327	인하, 초체한 물골로 게임을 하고 있다. イナ、憔悴しきった顔でゲームを <u>して</u> いる。	go iss-테イル	動作의進行	地	オ
328	창고에는 경마장에서부터 차로 테리고 온 남자들로 북적거린다. 倉庫は競馬場から車で連れてこられた男たちで <u>混</u> み合っている。	n-테イル	動作의進行	地	オ
329	종구, 담배를 피우며 쉬고 있다. ジョング、煙草を吸って休憩を <u>して</u> いる。	go iss-테イル	動作의進行	地	オ
330	제니, 인하의 일하는 모습을 바라본다. ジェニー、イナの働いている姿を <u>見</u> つめている。	n-테イル	動作의進行	地	オ
331	인하와 종구가 소파에 앉아 있다. イナとジョング、椅子に座っている。	eo iss-테イル	結果의状態	地	オ
332	<인하/종구> (잠시 생각한다) 이ナ/ジョング(しばらく <u>考</u> えている)	n-테イル	心的状态	地	オ
333	인하와 종구 제니가 소파에 앉아 있다. 이ナ、ジョング、ジェニー가椅子に座っている。	eo iss-테イル	結果의状態	地	オ



346	서승돈, 진희, 손비서가 앉아서 이야기를 하고 있다. 소·스돈드, 지니, 송비서가 앉아서 이야기를 하고 있다.	go iss-테일	動作의進行	地	ㅅ
347	진희, 미란 그리고 직원들 앞에서 이야기를 하고 있다. 지니, 미란과 그의 직원의 앞에서 이야기를 하고 있다.	go iss-테일	動作의進行	地	ㅅ
348	도환, 마이클 장, 정원이 자리에 앉고, 승국, 그 옆에 서 있다. 도환, 마이클 장, 정원이 자리에 앉고, 승국, 그 옆에 서 있다.	eo iss-테일	結果의狀態	地	ㅅ
349	인하, 책을 읽고 있다. 이나, 책을 읽고 있다.	go iss-테일	動作의進行	地	ㅅ
350	그리고 그 옆에는 정준이 서 있다. 그리고 그 옆에는 정준이 서 있다.	eo iss-테일	結果의狀態	地	ㅅ
351	승국, 도환에게 마이클 장에 대해 보고를 한다. 승국, 도환에게 마이클 장에 대해 보고를 한다.	n-테일	動作의進行	地	ㅅ
352	정원도 옆에서 듣고 있다. 정원도 옆에서 듣고 있다.	go iss-테일	動作의進行	地	ㅅ
353	이때, 거실로 인하가 나온면, 리에와 정준이 기다리고 있다. 이때, 거실로 인하가 나온면, 리에와 정준이 기다리고 있다.	go iss-테일	動作의進行	地	ㅅ
354	리에가 자리에서 일어나 테이블을 오가면서 설명을 한다. 리에가 자리에서 일어나 테이블을 오가면서 설명을 한다.	n-테일	動作의進行	地	ㅅ
355	인하, 누군가를 기다리고 있다. 인하, 누군가를 기다리고 있다.	go iss-테일	動作의進行	地	ㅅ
356	대수, 세 명의 사내들 앞에서 이야기를 하고 있다. 대수, 세 명의 사내들 앞에서 이야기를 하고 있다.	go iss-테일	動作의進行	地	ㅅ
357	마이클 장, 창가에 서 있다. 마이클 장, 창가에 서 있다.	eo iss-테일	結果의狀態	地	ㅅ
358	인하와 리에, 소파에 앉아 있고, 그 옆에는 정준이 서 있다. 인하와 리에, 소파에 앉아 있고, 그 옆에는 정준이 서 있다.	eo iss-테일	結果의狀態	地	ㅅ



359	인하와 리에, 소파에 앉아 있고, 그 옆에는 정준이 서 있다. 이나와 리에, 소파에 앉아서 생각하고 있다.	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
360	정원, 자리에 앉아서 생각에 잠겨 있다. 정원, 자리에 앉아서 생각하고 있다.	eo iss-테일	心的状態	地	オ
361	<대수> (흥짓 놀라서 돌아보면 정애가 서 있다) 데스(하트와 놀라서 돌아보면 정애가 서 있다)	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
362	도환, 정원, 혜선과 조창수 의원, 그리고 그 딸 정민이 테이블 앞에 앉아 있다. 도환, 정원, 혜선과 조창수 의원, 그리고 그 딸 정민이 테이블 앞에 앉아 있다.	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
363	승돈, 진희, 손비서, 미란이 약간 높은 곳에서 건물들과 토지를 내려다보고 있다. 승돈, 진희, 손비서, 미란이 약간 높은 곳에서 건물들과 토지를 내려다보고 있다.	go iss-테일	動作의進行	地	オ
364	수연이 직원들과 회의를 하고 있다. 수연이 직원들과 회의를 하고 있다.	go iss-테일	動作의進行	地	オ
365	마이클 장과 인하, 자리에 앉아서 이야기를 하고 있다. 마이클·찬과 인하, 자리에 앉아서 이야기를 하고 있다.	go iss-테일	動作의進行	地	オ
366	마이클 장, 리에, 정준이 이야기를 하면서 걷고 있다. 마이클·찬, 리에, 정준이 이야기를 하면서 걷고 있다.	go iss-테일	動作의進行	地	オ
367	수연, 화산소의 작업현황에 대해서 슬라이드를 사용해서 중간보고를 하고 있다. 수연, 화산소의 작업현황에 대해서 슬라이드를 사용해서 중간보고를 하고 있다.	go iss-테일	動作의進行	地	オ
368	정원, 수연, 그리고 기획실 직원이 자리에 앉아 있다. 정원, 수연, 그리고 기획실 직원이 자리에 앉아 있다.	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
369	<리에> (맞다는 뜻으로 고개를 끄덕인다) 리에(맞다는 뜻으로 고개를 끄덕인다)	n-테일	單純状態	地	オ
370	인하, 창가에 서서 와인을 마시고 있다. 인하, 창가에 서서 와인을 마시고 있다.	go iss-테일	動作의進行	地	オ

371	도환, 정원, 창수, 정민이 소파에 앉아서, 차를 마시면서 이야기를 나누고 있다. 도환과 창수가 소파에 앉아서 이야기를 하고 있다. 도환과 정민이 소파에 앉아서 이야기를 하고 있다.	go iss-테일	動作の進行	地	オ
372	도환과 창수가 소파에 앉아서 이야기를 하고 있다. 도환과 정민이 소파에 앉아서 이야기를 하고 있다.	go iss-테일	動作の進行	地	オ
373	컨벤션센터 주변 산책로를 달려가던 인하, 갑자기 가슴에 통증을 느끼는데, 아픔이 진정되고, 종구와 바다를 바라보면서 이야기를 하고 있다. 콘벤션센터 주변 산책로를 달려가던 인하, 갑자기 가슴에 통증을 느끼는데, 아픔이 진정되고, 종구와 바다를 바라보면서 이야기를 하고 있다.	go iss-테일	動作の進行	地	オ
374	인하, 종구, 정준이 사무실로 들어서자, 제니와 직원인 안선영, 오광수가 출근해 있다. 인하, 종구, 정준이 사무실로 들어서자, 제니와 직원인 안선영, 오광수가 출근해 있다.	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
375	정원과 정민, 커피를 마시며 이야기를 나누고 있다. 정원과 정민, 커피를 마시며 이야기를 나누고 있다.	go iss-테일	動作の進行	地	オ
376	인하와 정준이 서서 이야기를 하고 있다. 인하와 정준이 서서 이야기를 하고 있다.	go iss-테일	動作の進行	地	オ
377	도환, 정원, 혜선이 앉아서 이야기를 하고 있다. 도환, 정원, 혜선이 앉아서 이야기를 하고 있다.	go iss-테일	動作の進行	地	オ
378	그러다가 다시 자리에 앉고는 혜선이 내미는 물컵을 받아서 단숨에 마시고, 정원이 마음에 물어둔 상대가 누구인지 알고 있는가를 혜선에게 물어본다. 그러다가 다시 자리에 앉고는 혜선이 내미는 물컵을 받아서 단숨에 마시고, 정원이 마음에 물어둔 상대가 누구인지 알고 있는가를 혜선에게 물어본다.	go iss-테일	心的状態	地	オ
379	대수의 눈에 살기가 언린다. 대수의 눈에는 살기가 언린다.	n-테일	單純状態	地	オ
380	회미하게 눈을 뜨면, 인하가 웃으며 자기를 보고 있다. 회미하게 눈을 뜨면, 인하가 웃으며 자기를 보고 있다.	go iss-테일	動作の進行	地	オ

381	테준, 침대에 앉아 있고, 인하, 의자에 앉아서 이야기를 하고 있다. 테준은, 베드에 반신을起こ고, 이나,椅子上に座って話をしている。	go iss-테일	動作の進行	地	オ
382	빌딩 앞에 인하가 서 있고, 승용차 한 대가 와서, 정준이 내린다. ビルの前にイナが立っていると、車が一台来て止まり、ジョンジュンが降りてくる。	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
383	수연, 잠시 상념에 잠겨 있는 듯 싶은데...아무 소리가 들리지않자, 고개를 돌려 옆을 보면, 정원이 벤치에 누워 잠들어 있다. スヨン、しばらく物思いに沈んでいたが、話し声が途絶えたので、ふと、隣を見ると、ジョンウオンがベンチに横になって寝ている。	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
384	마이클 장, 바다를 보며 서 있다. マイケル・チャン、海を見て立っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
385	마이클 장과 승돈, 나란히 서서 이야기를 하고 있다. マイケル・チャンとスンドン、並んで話をしている。	go iss-테일	動作の進行	地	オ
386	테이블 위에 화산쇼와 관련된 자료와 패널들이 잔뜩 놓여 있고, 다들 분주하게 일을 하고 있다. テーブルの上には火山ショーに関する資料やパネルが山積みになっており、スヨンを始めとするスタッフ全員、忙しく働いている。	go iss-테일	動作の進行	地	オ
387	정원, 풍차를 보면서 수연을 기다리고 있다. ジョンウオン、風車を見ながら、スヨンを待っている。	go iss-테일	動作의進行	地	オ
388	하지만, 그 눈에는 눈물이 맺혀 있다. だが、その目は涙で潤んでいる。	eo iss-테일	結果의상태	地	オ
389	정원과 정민, 앉아서 이야기를 하고 있다. ジョンウオンとジョンミン、座って話をしている。	go iss-테일	動作의進行	地	オ
390	정원과 정민, 즐거운 듯이 얘기를 하면서 웃고 있다. ジョンウオンとジョンミン、楽しそうに話しながら笑っている。	go iss-테일	動作의進行	地	オ
391	정원과 승국이 서서 이야기를 하고 있다. ジョンウオンとスングクが立って話をしている。	go iss-테일	動作의進行	地	オ

392	정원, 한이사, 윤이사가 앉아서 이야기를 하고 있다. ジョンウオン、ハン理事、ユン理事が座って話を <u>している</u> 。	go iss-테일	動作の進行	地	ㅅ
393	인하, 의자를 창쪽으로 놓고 앉아 있다. イナ、椅子を窓辺の方に向けて座っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ㅅ
394	진희와 미란, 테이블에 앉아서 이야기를 하고 있다. ジニとミラン、テーブルに座って、話を <u>している</u> 。	go iss-테일	動作の進行	地	ㅅ
395	서승돈, 자리에 앉아서 서류를 보고 있다. ソ・スンドン、椅子に座って書類を見ている。	go iss-테일	動作の進行	地	ㅅ
396	태준, 테이블에 앉아서 술을 마시고 있다. 테ジュン、テーブルに座って、酒を <u>飲んで</u> いる。	go iss-테일	動作의 進行	地	ㅅ
397	정애, 샤워를 하고, 타올을 걸치고, 거울 앞에서 머리를 빗고 있다. 정원, 테이블에 앉아서, 수연을 기다리고 있다. ジョンエ、シャワーを浴びて、体にバスタオルを巻き、鏡の前で髪を <u>整えている</u> 。	go iss-테일	動作의 進行	地	ㅅ
398	정원, 테이블에 앉아서, 술을 마시고 있다. ジョンウオン、テーブルに着いて、스연을 <u>待っている</u> 。	go iss-테일	動作의 進行	地	ㅅ
399	승국과 상두가 마주 앉아서, 술을 마시고 있다. 스نگ국과 샌드우가向かい合って座り、酒を <u>飲んで</u> いる。	go iss-테일	動作의 進行	地	ㅅ
400	그 옆에는 도치와 짜구가 앉아 있다. そのそばにはドチとチャグが座っている。	eo iss-테일	結果의 状態	地	ㅅ
401	리에와 정준, 그런 마이클 장을 바라보고 있다. 리エとジョンジュン、そんなマイケル・チャンを <u>見守っている</u> 。	go iss-테일	動作의 進行	地	ㅅ
402	인하는 의자에 앉아 있다. イナは椅子に <u>座っている</u> 。	eo iss-테일	結果의 状態	地	ㅅ
403	정원, 한이사, 윤이사가 소파에 앉아서 이야기를 하고 있다. ジョンウオン、ハン理事、ユン理事が椅子に座って、話を <u>している</u> 。	go iss-테일	動作의 進行	地	ㅅ
404	도환, 혜선, 정원, 그리고 기획실 직원들도 테이블에 앉아 있다. 도프안、해선、정원、그리고 기획실 직원들도 테이블에 <u>着いている</u> 。	eo iss-테일	結果의 状態	地	ㅅ

405	눈에 눈물이 맺힌다. その目は涙で滲んでいる。	n-테ایل	單純狀態	地	ㅅ
406	진희와 미란이 삼페인을 마시며 이야기를 하고 있다. ジニとミランがシャンペンを飲みながら話をしている。	go iss-테ایل	動作의進行	地	ㅅ
407	그 옆으로 심복 부하인 정달과 더 한 사람이 앉아 있고 그 곁에는 여러 명의 건달들이 서 있다. その横には腹心の子分のジョンダルともう1人。そばには数人の子分が立っている。	eo iss-테ایل	結果의狀態	地	ㅅ
408	정원과 수연, 정원으로 나와서 이야기를 한다. ジョンウォンとスヨン、庭に出て話をしている。	n-테ایل	動作의進行	地	ㅅ
409	도환, 정원, 혜선이 자리에 앉아서 이야기를 하고 있다. ドファン、ジョンウォン、ヘソンが椅子に座って話をしている。	go iss-테ایل	動作의進行	地	ㅅ
410	마이를 장과 인하, 정원을 끌고 있다. マイケル・チャンとイナ、庭園を歩いている。	go iss-테ایل	動作의進行	地	ㅅ
411	진희와 미란, 테이블에 앉아서 이야기를 하고 있다. ジニとミラン、テーブルに座って話をしている。	go iss-테ایل	動作의進行	地	ㅅ
412	태준, 인하, 종구가 차를 마시며 이야기를 하고 있다. テジュン、イナ、ジョングがお茶を飲みながら話をしている。	go iss-테ایل	動作의進行	地	ㅅ
413	종구, 상구, 용태, 시봉이 테이블에 앉아 있다. ジョング、サング、ヨンテ、シボンがテーブルに着いている。	eo iss-테ایل	結果의狀態	地	ㅅ
414	정민과 정원, 커피를 마시면서 이야기를 하고 있다. ジョンミンとジョンウォン、コーヒーを飲みながら話をしている。	go iss-테ایل	動作의進行	地	ㅅ
415	인하, 진희, 미란이 자리에 앉아서 이야기를 하고 있다. イナ、ジニ、ミランが椅子に座って話をしている。	go iss-테ایل	動作의進行	地	ㅅ
416	도환과 승국, 의자에 앉아 이야기하고 있다. ドファンとスングク、椅子に座って話をしている。	go iss-테ایل	動作의進行	地	ㅅ
417	수연, 상념에 잠겨서 서 있다. スヨン、物思いに沈みながら佇んでいる。	eo iss-테ایل	結果의狀態	地	ㅅ

418	정원과 윤이사, 결과가 나오길 기다리고 있다. ジョンウオンとユン理事、結果が出るのをじっと待っている。	go iss-테일	動作の進行	地	オ
419	도환, 자리에서 일어나 창가쪽으로 가서 심각한 얼굴로 고민을 한다. ドファン、椅子から立ち上がると、窓辺に行き、深刻そうな面持ちで、 <u>考えこんでいる。</u>	n-테일	心的状態	地	オ
420	인하와 정원, 소주를 마시고 있다. イナとジョンウオン、焼酎を飲んでいる。	go iss-테일	動作の進行	地	オ
421	그 옆에는 정준이 대기하고 있다. そのそばにはジョンジュンが控えている。	go iss-테일	動作の進行	地	オ
422	인하, 자조적인 웃음을 웃지만, 그 눈에는 눈물이 맺혀 있다. イナ、自嘲氣味に笑うがその目は涙で滲んでいる。	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
423	도환과 창수가 소파에 앉아 있고, 그 옆에는 각각 여금들이 앉아 있다. ドファンとチャン수가ソファに座っており、そのそばにはそれぞれホステスがついてい る。	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
424	승국, 대수, 그리고 정담과 더 한 사람이 자리에 앉아 있다. 승국、대수、데스、そしてジョン달ともう1人の子分が椅子に座っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
425	정원과 정민, 곁으면서 이야기를 하고 있다. ジョンウオンとジョン민、歩きながら話をしている。	go iss-테일	動作の進行	地	オ
426	혜선과 수연, 거닐고 있다. 혜선とスヨン、散策している。	go iss-테일	動作の進行	地	オ
427	승돈, 진희, 미란, 손비서가 호텔 안을 둘러보고 있다. 승돈、진희、ジニ、ミラン、ソン秘書がホテルの中を見て回っている。	go iss-테일	動作の進行	地	オ
428	양복을 입은 상구, 용태, 시봉이 술을 마시고 있고, 테준이 들어온다. スーツ姿のサンク、ヨンテ、シボンが飲んでいると、テジュンがやってくる。	go iss-테일	動作の進行	地	オ
429	정원과 수연이 자리에 앉아서 회의를 하고 있다. ジョンウオンとスヨンが椅子に座って、話をしている。	go iss-테일	動作の進行	地	オ
430	정원, 스탠드에 앉아서 술을 마시고 있다. ジョンウオン、カウンターに座ってお酒を飲んでいる。	go iss-테일	動作の進行	地	オ

		n-テイル	動作の進行	地	オ
431	<준일> (대꾸없이 차창밖 풍경을 바라본다) ジュニル (黙って窓外の景色を眺めている)				
432	장파 리에, 거닐면서 이야기를 하고 있다. 챌판과 리에,歩きながら話をしている。	go iss-テイル	動作の進行	地	オ
433	장문 아래로 승국이 대수와 이야기를 하고 있다. 窓の下では、シングルがデスと話をしている。	go iss-テイル	動作の進行	地	オ
434	인하와 종구, 소파에 앉아 있다. イナとジョング、ソファに座っている。	eo iss-テイル	結果の状態	地	オ
435	마이클 장, 한 손에 와인잔을 들고 서 있다. マイケル・チャン、ワイングラスを片手に立っている。	eo iss-テイル	結果の状態	地	オ
436	대수와 정달 등이 자리에 앉아서 이야기를 하고 있다. 데스とジョン달たちが椅子に座って話をしている。	go iss-テイル	動作の進行	地	オ
437	치수, 빨리 말을 해버리라고, 현자를 재촉한다. チス、早く話すよう、ヒョンジェを急かしている。	n-テイル	動作の進行	地	オ
438	테준이 커피숍에 앉아서 커피를 마시고 있다. テジュン、椅子に座って、コーヒーを飲んでる。	go iss-テイル	動作の進行	地	オ
439	인하와 치수가 자리에 앉아서 술을 마시고 있다. イナとチスが椅子に座ってお酒を飲んでる。	go iss-テイル	動作の進行	地	オ
440	정원과 정민이 소파에 앉아서 이야기를 하고 있다. ジョンウォンと정민이 소파에 앉아서 이야기를 하고 있다。	go iss-테イル	動作의 進行	地	オ
441	그 앞 테이블에는, 투자가들과 진희가 앉아 있다. その手前のテーブルには、投資家たちとジニ가座っている。	eo iss-테イル	結果의 状態	地	オ
442	종구, 제니, 미란, 그리고 마이클 장, 리에, 준일도 앉아 있다. 조ング、제니、미란、그리고 마이클 장、리에、준일도 앉아 있다。	eo iss-테イル	結果의 状态	地	オ
443	정원, 한이사, 윤이사가 자리에 앉아서 이야기를 하고 있다. ジョンウォン、한이사、윤이사가 자리에 앉아서 이야기를 하고 있다。	go iss-테イル	動作의 進行	地	オ

444	프리젠테이션이 끝나고, 각테일 파티가 벌어지고 있다. 프레젠테이션이 끝나고, 각테일 파티가 <u>열어지고 있다</u> .	go iss-테일	動作の進行	地	オ
445	인하의 시선이 향한 곳에, 마이클 장과 준일이 얘기를 하고 있다. 이나가視線을向けた先で, 마이클・チャンとジュニルが話を <u>している</u> .	go iss-테일	動作の進行	地	オ
446	태준, 자리에 앉아서 커피를 마시고 있다. テジュン、テーブルに座って、コーヒーを飲んで <u>いる</u> .	go iss-테일	動作の進行	地	オ
447	<인하> (눈물을 흘리는 정애를 가만히 바라본다) 이나(涙を流すジョン士をじっと見つめている)	n-테일	動作の進行	地	オ
448	인하, 광수와 선영에게 지시를 하고 있다. イナ、グァンスとソニョンに指示を与えている。	go iss-테일	動作の進行	地	オ
449	종구와 제니, 인하의 사무실 쪽으로 걸어가면서 이야기를 한다. ジョングとジェニー、オフィスに向かいながら、話を <u>している</u> .	n-테일	動作の進行	地	オ
450	견학을 마치고, 수연, 직원들과 걸어가면서 이야기를 하고 있다. 見学を終えて、スヨン、スタッフとが歩きながら話を <u>している</u> .	go iss-테일	動作の進行	地	オ
451	미란이 급한 걸음으로 걸어가다가, 진희와 만난다. ミラン、急ぎ足で歩いていると、ジニと出くわす。	n-테일	動作の進行	地	オ
452	정원, 한이사, 윤이사가 앉아서 이야기를 하고 있다. ジョンウオン、ハン理事、ユン理事が座って、話を <u>している</u> .	go iss-테일	動作の進行	地	オ
453	진희와 수연, 서서 이야기를 하고 있다. ジニとスヨン、立って話を <u>している</u> .	go iss-테일	動作の進行	地	オ
454	진희, 미란, 광수, 선영이 걸어가고 있다. ジニ、ミラン、グァンス、ソニョンが歩いている。	go iss-테일	動作の進行	地	オ
455	사랑한다고 한 말과, 자신들의 사랑은 이루어질 수 없다고 했던 말... 愛しているといったこと、私たちの愛はかなわないといったこと...。	n-테일	心的状態	地	オ
456	정원과 정민, 자리에 앉아서 이야기를 하고 있다. ジョンウオンとジョンミン、椅子に座って話を <u>している</u> .	go iss-테일	動作の進行	地	オ



457	혜선, 옆에 <u>앉아 있다</u> . 헤선, 옆에 <u>앉아 있다</u> .	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
458	승국, 바다를 보며 <u>서 있다</u> . 승국, 바다를 보며 <u>서 있다</u> .	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
459	인하와 수연, 마주 <u>서 있다</u> . 인하와 수연, 마주 <u>서 있다</u> .	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
460	인하, 종구, 태준이 검찰청으로 <u>가고 있다</u> . 인하, 종구, 태준이 검찰청으로 <u>가고 있다</u> .	go iss-테일	動作의進行	地	オ
461	인하, 의욕적으로 회의에 <u>몰입하고 있다</u> . 인하, 의욕적으로 회의에 <u>몰입하고 있다</u> .	go iss-테일	動作의進行	地	オ
462	정원, 초조해 하며 방안을 <u>왔다갔다 하고 있다</u> . 정원, 초조해 하며 방안을 <u>왔다갔다 하고 있다</u> .	go iss-테일	動作의進行	地	オ
463	인하, 테이블에 앉아서 일을 <u>하고 있다</u> . 인하, 테이블에 앉아서 일을 <u>하고 있다</u> .	go iss-테일	動作의進行	地	オ
464	도환과 정원, 테이블을 사이에 두고 <u>앉아 있다</u> . 도환과 정원, 테이블을 사이에 두고 <u>앉아 있다</u> .	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
465	마이클 장과 준일, 의자에 <u>앉아 있다</u> . 마이클 장과 준일, 의자에 <u>앉아 있다</u> .	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
466	앞으로 2 달이면 모든 게임이 끝나니까, 걱정하지 말라고 하고, 승리를 <u>확신하고</u> 있다고 전하고는 준일에게 전화를 바꿔준다. 앞으로 2 달이면 모든 게임이 끝나니까, 걱정하지 말라고 하고, 승리를 <u>확신하고</u> 있다고 전하고는 준일에게 전화를 바꿔준다. 앞으로 2 달이면 모든 게임이 끝나니까, 걱정하지 말라고 하고, 승리를 <u>확신하고</u> 있다고 전하고는 준일에게 전화를 바꿔준다.	go iss-테일	動作의進行	地	オ
467	인하와 종구, 자리에 앉아서 이야기를 <u>하고 있다</u> . 인하와 종구, 자리에 앉아서 이야기를 <u>하고 있다</u> .	go iss-테일	動作의進行	地	オ
468	포커 테이블이 마련되고, 인하와 리에의 앞에는 칩이 <u>놓여져 있다</u> . 포커 테이블이 마련되고, 인하와 리에의 앞에는 칩이 <u>놓여져 있다</u> .	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
468	테이블이 세팅되고, 인하와 리에의 앞에는 칩이 <u>놓여져 있다</u> . 테이블이 세팅되고, 인하와 리에의 앞에는 칩이 <u>놓여져 있다</u> .	eo iss-테일	結果の状態	地	オ

469	인하와 리에, 자리를 옮겨서, 의자에 <u>앉아 있다</u> . イナとリエ、席を移し、椅子に座っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ㄷ
470	승돈, 진희, 미란, 손비서가 자리에 앉아서 이야기를 <u>하고 있다</u> . 스돈、진희、미란、손비서가椅子に座って、話をしている。	go iss-테일	動作の進行	地	ㄷ
471	인하와 종구, 자리에 앉아서 이야기를 <u>하고 있다</u> . イナとジョンク、椅子に座って話をしている。	go iss-테일	動作の進行	地	ㄷ
472	인하, 종구, 제니가 자리에 앉아서 이야기를 <u>하고 있다</u> . イナ、ジョンク、ジェニーが椅子に座って、話をしている。	go iss-테일	動作の進行	地	ㄷ
473	인하, 밖에서 화단을 <u>손질하고 있다</u> . イナ、外に出て、花壇の手入れをしている。	go iss-테일	動作の進行	地	ㄷ
474	수연이 뮤직박스를 들고 서 <u>있다</u> . スヨンがオルゴールを持って立っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ㄷ
475	상구와 태준은 장기를 두고 있고…용태는 영사실에서 나온 필름을 불빛에 비춰 <u>보고</u> <u>있는데</u> 인하는 잡지를 뒤적거리고 있다. テジョンとサンク、将棋をしており、ヨンテはフィルムを光に当てて <u>見ている</u> 。イナ、雑誌を繰っている。	go iss-테일	動作の進行	地	ㄷ
476	인하 잠들지 못하고 어두운 천장을 <u>응시하고</u> 있는데… イナ、眠れず、天井を凝視している。	go iss-테일	動作の進行	地	ㄷ
477	인하…얼굴에 피멍이 들고 <u>부어</u> 있는데 수연을 보고 입가에 희미한 미소를 띠다가 인하…스스스 무릎을 꼰더니 푹 <u>꼬꾸라진다</u> . その顔は血まみれで腫れている。イナ、スヨンの姿を認めると、かすかな笑みを浮かべ、崩れるようにその場に座りこみ、意識を失う。	eo iss-테일	結果の状態	地	ㄷ
478	인하를 포함한 수인들…누워서 <u>잠들어</u> 있는데…인하…잠들지 못하고 상념에 잠겨 있다. イナを含む受刑者が横になって寝ている。イナ、寝つけず、物思いに耽っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ㄷ
479	양승국은 도환에게 무언가 <u>설명</u> 을 하고 있는데… スンクク、ドファンに何か説明している。	go iss-테일	動作の進行	地	ㄷ

480	집에서 나오는 인하...한쪽으로 <u>걸어가는데</u> ...뒤를 따라오는 다섯명의 건달들... 家を出たイナが街を歩いていると、後をつける4、5人のチンピラ。	n-테일	動作の進行	地	オ
481	승돈이 서류를 <u>보고 있는데</u> , 급하게 들어오는 손비서. スンドンが書類を見ていると、急ぎ入ってくるソン秘書。	go iss-테일	動作の進行	地	オ
482	<인하> (인하도...입술이 <u>터져 있는데</u> 손등으로 입을 훔친다) イナ(やはり唇が裂けており、肩で息をしている)	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
483	책상에 도환이 앉아서 각서를 <u>보고 있는데</u> ...그 앞에 승국이 서 있다. ドフアン、書齋の机に座って、覚書を見ている。その前にスングクが立っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
484	인하...머리를 쥐어뜯어가면서 문제를 <u>푸는데</u> ... イナ、頭を掻きむしりながらテストに取り組んでいる。	n-테일	動作の進行	地	オ
485	수연과 딜러들이 <u>쉬고 있는데</u> 미란이 들어와서, 다들 모이라고 한다. スヨンたちディーラーが休憩を取っていると、ミランが入ってきて、集まるように言う。	go iss-테일	動作の進行	地	オ
486	진희와 정원이 이야기를 <u>하고 있다</u> . ジニとジョンウオン、話をしている。	go iss-테일	動作の進行	地	オ
487	승돈이 소파에 <u>앉아 있는데</u> ...비서가 들어온다. スンドン、椅子に座っている。そこへ秘書が入ってくる。	eo iss-테일	結果の状態	地	オ
488	손비서와 정원, 자리에 앉아서 이야기를 <u>하고 있는데</u> ... ソン秘書とジョンウオン、椅子に座って話をしている。	go iss-테일	動作의進行	地	オ
489	종구, 한명진, 정마담이 고스톱을 <u>치고 있고</u> , 인하는 빠져 있다. ジョング、ミョンジン、정마담가 고스톱을 치고 있는。イナは抜けている。	go iss-테일	動作의進行	地	オ
490	얼마 후, 인하와 종구가 햄버거를 먹으며 대화를 <u>하고 있는데</u> , 맥시칸 갠단이 들어온다. しばらくして、イナとジョングがハンバーガーを食べながら話をしていると、メキシカ ン・ギヤングの一行がやってくる。	go iss-테일	動作의進行	地	オ
491	인하...돌아보면...제니...눈물이 <u>그렇게저</u> 있는데... イナ振り返ると、ジェニー、涙を浮かべている。	eo iss-테일	結果의狀態	地	オ

492	준일이 팔코데에게, 얼마 정도에서 시작할 것인지를 물어보고 있는데, 이때 리사와 수연 들어온다. ジュニルがバルコナーネに、いくらかから競売を始めるか伺いを立ててしていると、リサとスヨンが入ってくる。	go iss-테일	動作의進行	地	ㅅ
493	인하를 기다리는듯 성당 앞도로를 바라보고 있는데... イナを待っているかのよう <sup>に</sup> に聖堂の前の道を見つめている。	go iss-테일	動作의進行	地	ㅅ
494	대수, 치수를 비롯한 웨이터들을 다그치고 있는데, 이때, 상두가 건달을 데리고 사무실로 들어온다. デス、チスを始めとするウェイターを締め上げていると、サンドウが子分を引き連れて入ってくる。	go iss-테일	動作의進行	地	ㅅ
495	골똘히 상념에 잠겨 있는데, 이때 전화벨이 울린다. 物思いに耽っている。その時、電話のベル。	eo iss-테일	結果の状態	地	ㅅ
496	수연 잠들어 있는데, 악몽을 꾸는지 몹시 힘든 일글이다. スヨン、寝ている。悪い夢でも見ているのか、苦しそう <sup>な</sup> 表情。	eo iss-테일	結果の状態	地	ㅅ
497	태준이 거리를 걸어가는데, 누군가에게 뒤를 밟히는 듯하다. テジュン、街を歩いていると、誰かつけてくる気配。	n-테일	動作의進行	地	ㅅ
498	수연이 서류를 들고 간는데 이때 마이클 장과 마주친다. スヨンが書類を持って歩いていると、マイケル・チャンに出くわす。	n-테일	動作의進行	地	ㅅ
499	미란한테서 수연이 중문호텔에서 일한다는 소식을 들은 진희, 창가 테이블에 앉아 수연을 기다리는데... ミランからスヨンが中文ホテルで働いていることを知らされたジニ、窓辺のテーブルに座ってスヨンを待っている。	n-테일	動作의進行	地	ㅅ
500	서비스를 담당한 나이트의 작부들이 옷을 갈아입고 있는데, 마위가 재촉한다. サービス係り担当のクラブのホステスたちが着替えをしていると、バウイが急かす。	go iss-테일	動作의進行	地	ㅅ
501	인하가 일을 하고 있는데, 핸드폰 벨소리가 울린다. イナが仕事をしていると、携帯が鳴る。	go iss-테일	動作의進行	地	ㅅ



513	주태, 서류나 편지 등을 난로에 <u>집어 넣는다.</u> ジュテ、書類や手紙を暖炉に <u>放り込んで</u> いる。	n-테일	動作の進行	地	ク
514	나룻배 한 척이 강가에 <u>다가오고 있다.</u> 渡し舟が一艘、川岸に近づいて来ている。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
515	곡수기계가 절거터거리면서 반죽을 밀어낸다. 麵の機械が音を立てながら麵の生地を押し出している。	n-테일	動作の進行	地	ク
516	공장 앞에 대나무 막대들이 늘어서 있고, 그 위에 곡수가닥들이 <u>척척 걸쳐 있다.</u> 工場の前に竹の棒が並んでおり、その上に麵がだらりとぶら下がっている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
517	국회, 걸레로 <u>객상을 닦고 있다.</u> ク、雑巾で机を拭いている。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
518	화려하게 차린 <u>신영모, 옷감을 고르고 있다.</u> きれいに着飾ったシニョンの母、生地を <u>選んでいる</u> 。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
519	그 옆에 <u>양장차림의 이여사, 서 있다.</u> その隣に洋装をしたイ女史、 <u>立っている</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
520	그 옆에 <u>신영, 옷 치수를 재고 있다.</u> その隣にシニョン、洋服の寸法を測っている。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
521	<u>양장점 주인, 자로 신영의 치수를 잰다.</u> 洋装店の主人、尺でシニョンの寸法を測っている。	n-테일	動作の進行	地	ク
522	<u>국회와 신영, 사탕을 먹으면서 나란히 걸는다.</u> クとシニョン、飴を舐めながら並んで歩いている。	n-테일	動作の進行	地	ク
523	<u>밀가루 포대 맨 밑에 책이 놓여 있다.</u> 小麦粉の袋の一番下にノートが置かれている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
524	<u>국회, 책을 펼치면 갈피마다 월금봉투들이 끼여 있다.</u> ク、ノートを広げると、ページごとに月給の封筒が挟まっている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
525	<u>국회, 맛있게 밥을 먹는다.</u> ク、おいしいそうにご飯を <u>食べて</u> いる。	n-테일	動作の進行	地	ク

		n-テイル	動作の進行	地	ク
526	그 앞에 앉은 이여사, 할말이 있는 듯 국회를 본다. その前に座っているイ女史、何か言いたげにクを見ている。	eo iss-テイル	動作の進行	地	ク
527	비에 젖은 국수들이 땅바닥에 떨어져 있다. 雨に濡れた麵が地面に落ちている。	n-テイル	動作の進行	地	ク
528	국회, 국수기계를 닦고, 신영, 손에 삶은 옥수수 들고 안채와 통해진 문으로 들어온다. 국、麵の機械を掃除している。シニョン、茹でたトウモロコシを手に持って、母屋と通じる扉から入ってくる。	go iss-テイル	動作の進行	地	ク
529	신영모와 주태, 커피를 마시고 있다. シニョンの母とジュテ、コーヒーを飲んでる。	go iss-テイル	動作の進行	地	ク
530	주태, 옷옷를 입고 있다. ジュテ、上着を着ている。	n-テイル	動作の進行	地	ク
531	민권, 들어가는 사람들과 학생들을 본다. ミングオン、入って行く人々と生徒たちを見ている。	go iss-テイル	動作の進行	地	ク
532	신영의 옷을 찾으러 갔다가 돌아오지 않는 국회 대신에 신영, 단상에서 인사말을 읽고 있다. シニョンの服を取りに行行って戻ってこないクの代わりに、シニョンが壇上で挨拶文を読み上げている。	n-テイル	動作の進行	地	ク
533	민권, 그런 신영의 모습을 웃음 띤 얼굴로 지켜본다. ミングオン、そんなシニョンの姿を、笑みを浮かべた顔で見守っている。	n-テイル	動作の進行	地	ク
534	국회, 앉아 생각에 잠긴다. 국、座って物思いに耽っている。	n-テイル	心的状態	地	ク
535	신영과 신영모, 자리에 앉아 있다. シニョンとシニョンの母、席に座っている。	eo iss-テイル	動作の進行	地	ク

536	국회, 어디 안에 볼 데 없나 찾다가 틈새를 발견하고 눈을 갖다 붙이고 안을 들여다 본다. 국,どこかに中を覗ける場所がないかどうか探し、隙間を発見して目を押しつけ、中を <u>覗</u> いている。	n-테일	動作の進行	地	ク
537	이여사, 기너에게 시켜 표를 사다가 문득 국회를 보고, 표를 더 한 장 사라고 한다. イ女史、妓生に <u>入場券を買わせている</u> と、ふとクを目に留め、もう一枚券を買うように言	n-테일	動作の進行	地	ク
538	국회와 신영, 나란히 앉아 있다. クとシニョン、並んで <u>座っている</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
539	무대 위에서는 강강춤이 공연된다. 舞台の上ではカンカン踊りが行われている。	n-테일	動作の進行	地	ク
540	신영, 완전 녀을 잃고 분다. シニョン、完全に夢中になって <u>見ている</u> 。	n-테일	動作の進行	地	ク
541	공연이 끝나고 사람들, 천막에서 나오고 있다. 公演が終わり、人々、テントから <u>出てきている</u> 。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
542	개성택과 국회, 일을 끝내고 있다. 開城宅とク、仕事を <u>終えている</u> 。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
543	유랑극단의 트럭이 세워져 있고 단원들, 짐을 트럭에 싣고 있다. 旅芸人一座のトラックが止まっており、団員たち、荷物をトラックに <u>積んでいる</u> 。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
544	신영과 국회, 조금 떨어진 곳에서 유랑극단의 행동을 숨어서 엿보다가 단원들이 안 볼 때, 슬쩍 트럭의 뒷 짐칸에 올라탄다. シニョンとク、少し離れた場所で一座の行動を隠れて <u>見守っている</u> が、団員たちが目を離れた隙にこっそりとトラックの後部の荷台に乗り込む。	n-테일	動作の進行	地	ク
545	단장과 단원들, 뒷 짐칸의 옆으로 놓인 자리에 앉아 있다. 團長と団員たち、後部の荷台に据え付けられた座席に <u>座ってうとうと</u> としている。	n-테일	動作の進行	地	ク
546	이춘희, 천막을 휩 뒤집어 보면 국회와 신영, 머리를 맞대고 잠들어 있다. イ・チュニ、幕をぱつとめくってみると、クとシニョン、頭を突き合わせて <u>眠っている</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク



547	단원들, <u>앉아 있다.</u> 団員たち、 <u>座っている。</u>	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
548	신영, 노래를 부르 <u>고 있다.</u> シニョン、歌を歌 <u>っている。</u>	go iss-테일	動作の進行	地	ク
549	사람들, 숟가락을 <u>꽃아 같이 밥을 먹는다.</u> 人々、スプーンを <u>突っ込んで一緒にご飯を食べている。</u>	n-테일	動作の進行	地	ク
550	국회, 자신의 보따리를 <u>깔고 앉아 신나게 밥을 퍼먹는데, 신영, 안 내키는 듯</u> <u>숟가락만 들고 쳐다본다.</u> ク、自分の風呂敷包みを敷いて座り、楽しそうにご飯を食べているが、シニョン、気乗りしない様子でスプーンを持ったまま眺めている。	n-테일	動作の進行	地	ク
551	국회와 신영, 술단지를 <u>쓱쓱</u> <u>짚뭉친</u> 것으로 <u>씻어 행구고 설거지를 한다.</u> クとシニョン、羹を束ねたもので <u>釜をこしこしと洗い流している。</u>	n-테일	動作の進行	地	ク
552	국회, 구르는 봉투들을 <u>집어 봉투 안을 들여다 보면 몽땅 다 비어 있다.</u> ク、転がる封筒を拾い上げ、封筒の中を覗くと、 <u>すっかり空になっている。</u>	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
553	국회와 신영, 각자의 보따리를 들고 <u>터벅터벅 걸는다.</u> クとシニョン、それぞれの包みを持って <u>とぼとぼと歩いていく。</u>	n-테일	動作の進行	地	ク
554	민권, 신영을 두 팔로 <u>바쳐안고 걸는다.</u> ミングオン、シニョンを両腕で <u>抱きかかえながら歩いていく。</u>	n-테일	動作の進行	地	ク
555	주태와 영재, 소파에 <u>앉아 있다.</u> ジュテとヨンジュエ、ソファーに <u>座っている。</u>	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
556	국회, 깨끗한 잠옷으로 <u>같이 입혀져 있다.</u> ク、こざれいな寝間着に <u>着替えさせられている。</u>	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
557	주태와 영재, 소파에 <u>앉아 있다.</u> ジュテとヨンジュエ、ソファーに <u>座っている。</u>	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
558	국회, 신영의 옷을 <u>입고 있다.</u> ク、シニョンの洋服を <u>着ている。</u>	go iss-테일	結果の状態	地	ク

559	국회, 대야에 손을 <u>담그고</u> 있고 신영모, 국회의 손을 박박 <u>민다</u> . ク、たらいに手を浸けており、シニョンの母、クの手をこしこすっている。	go iss-ટેイル	結果の状態	地	ク
560	국회, 대야에 손을 담그고 있고 신영모, 국회의 손을 박박 <u>민다</u> . ク、たらいに手を浸けており、シニョンの母、クの手をこしこすっている。	n-ટેイル	動作の進行	地	ク
561	민권과 영재, 자세를 낮추고 그 모습을 <u>보고</u> 있다. ミングオンとヨンジェ、姿勢を低くしながらその姿を見ている。	go iss-ટેイル	動作の進行	地	ク
562	국회, 침대에 누워서 공부를 <u>하고</u> 있다. ク、ベッドに寝そべり勉強をしている。	go iss-ટેイル	動作の進行	地	ク
563	신영, 책상에 앉아서 공부하고 <u>있다</u> . シニョン、机に座って勉強している。	go iss-ટેイル	動作の進行	地	ク
564	다니까, 객상 앞에 앉아 약병들을 들어보고 서류에 <u>기입한다</u> . 田中、机の前に座って、薬の瓶などを調べ書類に記入している。	n-ટેイル	動作の進行	地	ク
565	주태와 국회, 한쪽에 서 <u>있다</u> . ジュテとク、片隅に立っている。	eo iss-ટેイル	結果の状態	地	ク
566	뭔가를 깨달은 영재, 인제표본의 문부를 열어보면 그 안에 페니실린이 가득히 <u>들어</u> <u>있다</u> . 何かを悟ったヨンジェ、人体標本の臀部を開けてみると、その中にペニシリンがぎっしりと詰まっている。	eo iss-ટેイル	結果の状態	地	ク
567	아이들, 자리에 <u>앉아</u> 있다. 子供たち、席に着いている。	eo iss-ટેイル	結果の状態	地	ク
568	국회, 열심히 문제를 풀고 <u>있다</u> . ク、一生懸命問題を解いている。	go iss-ટેイル	動作の進行	地	ク
569	주태와 영재, 소파에 <u>앉아</u> 있고, 민권, 서 <u>있다</u> . ジュテとヨンジェ、ソファに座っており、ミングオン、立っている。	eo iss-ટેイル	結果の状態	地	ク
570	주태와 영재, 소파에 <u>앉아</u> 있고, 민권, 서 <u>있다</u> . ジュテとヨンジェ、ソファに座っており、ミングオン、立っている。	eo iss-ટેイル	結果の状態	地	ク

571	집들이 <u>매극히</u> <u>틀어차</u> 있다. 荷物が <u>ぎっしり</u> と <u>積ま</u> れている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
572	개성택, 국수 상자를 짐 자전거 뒤에 <u>싣는다</u> . 開城宅、麵の箱を自転車の荷台に <u>載</u> せている。	n-테일	動作の進行	地	ク
573	국회의 자전거가 서 있고, 국회의와 영재, 나란히 앉아 있다. クの自転車が <u>止</u> まっており、クとヨンジェ、並んで <u>座</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
574	국회의 자전거가 서 있고, 국회의와 영재, 나란히 <u>앉아</u> 있다. クの自転車が <u>止</u> まっており、クとヨンジェ、並んで <u>座</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
575	헌병들, 기차역으로 들어오는 승객들을 <u>검문한다</u> . 憲兵たち、駅へとやってくる乗客たちを <u>検問</u> している。	n-테일	動作の進行	地	ク
576	화가 난 신영모, 고개를 <u>빠고</u> 골목을 <u>본다</u> . 怒ったシニョンの母、首を <u>伸ば</u> して路地を <u>見</u> ている。	n-테일	動作の進行	地	ク
577	주태와 국회, <u>앉아</u> 있다. ジュテとク、 <u>座</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
578	국회, 앉아 영재의 시계를 <u>쳐다보고</u> 있다. ク、座ってヨンジェの時計を <u>眺</u> めている。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
579	국회, 만복의 뒷 모습을 <u>잡시</u> 본다. ク、マンボクの後ろ姿を <u>しばらく</u> <u>見</u> ている。	n-테일	動作の進行	地	ク
580	상훈, 자전거에 바람을 <u>넣는다</u> . サンフン、自転車に空気を <u>入</u> れている。	n-테일	動作の進行	地	ク
581	신영, 짐 앞을 초조하게 <u>오락가락</u> 한다. シニョン、家の前を落ち着かない様子で <u>行</u> ったり <u>来</u> たりしている。	n-테일	動作の進行	地	ク
582	담임, 아이들에게 편지봉투를 하나씩 <u>나눠준다</u> . 担任、子供たちに封筒を一通ずつ <u>配</u> っている。	n-테일	動作의進行	地	ク
583	신영, 꿈쩍도 <u>않고</u> <u>앉아</u> 있다. シニョン、 <u>じ</u> っとしたまま <u>座</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク

584	국회, 일어서서 신영을 <u>잡아끈다</u> . ク、立ち上がってシニョンを引 <sup>つ</sup> 張っている。	n-테ایل	動作の進行	地	ク
585	학교에서 신영이 합격 못했다는 사실을 들은 신영모, 앞에서 서성거리고 있다. 学校でシニョンが不合格だったという事実を聞いたシニョン의母、前 <small>で</small> 서 <small>を</small> わ <small>して</small> い <small>る</small> 。	go iss-테ایل	動作の進行	地	ク
586	신영, 위에 숨어서 내려다 보다가 국회랑 눈이 마주친다. シニョン、上 <small>に</small> 隠れて下 <small>を</small> 見 <small>て</small> い <small>る</small> と、クと目 <small>が</small> 合 <small>う</small> 。	n-테ایل	動作の進行	地	ク
587	신영모, 보통이를 든 국회, 이여사, 서 있다. シニョン의母、風呂敷包み <small>を</small> 持 <small>つ</small> たク、イ女史、立 <small>っ</small> てい <small>る</small> 。	eo iss-테ایل	結果の状態	地	ク
588	국회, 서 있고, 이여사, 앉아 있다. ク、立 <small>っ</small> てお <small>り</small> 、イ女史、座 <small>っ</small> てい <small>る</small> 。	eo iss-테ایل	結果の状態	地	ク
589	영재, 생각에 잠겨 산책을 하고 있다. ヨンジェ、思 <small>い</small> に耽 <small>れ</small> て散 <small>歩</small> を <small>し</small> てい <small>る</small> 。	go iss-테ایل	動作の進行	地	ク
590	국회, 상훈과 함께 앉아 있다. ク、サンフンと一 <small>緒</small> に座 <small>っ</small> てい <small>る</small> 。	eo iss-테ایل	結果の状態	地	ク
591	김표원이 사람들의 표를 검사한다. 檢 <small>札</small> 係 <small>が</small> 乗 <small>客</small> の切 <small>符</small> を檢 <small>札</small> し <small>て</small> い <small>る</small> 。	n-테ایل	動作の進行	地	ク
592	국회와 신영, 나란히 앉아 있다. クとシニョン、並 <small>ん</small> で座 <small>っ</small> てい <small>る</small> 。	eo iss-테ایل	結果の状態	地	ク
593	국회, 보따리를 들고 걷는다. ク、風呂敷包み <small>を</small> 持 <small>つ</small> て歩 <small>い</small> てい <small>る</small> 。	n-테ایل	動作の進行	地	ク
594	신영, 자기의 가방을 들고 힘이 들어 조금 뒤쳐져서 터덜터덜 걷는다. シニョン、自 <small>分</small> の鞆 <small>を</small> 持 <small>つ</small> て疲 <small>れ</small> たよ <small>う</small> に少 <small>し</small> 離 <small>れ</small> てとぼ <small>と</small> 歩 <small>い</small> てい <small>る</small> 。	n-테ایل	動作の進行	地	ク
595	한쪽 구석에 국회와 신영, 벽에 등 기대고 쫄고리고 앉아 있다. 片隅 <small>に</small> クとシニョン、壁 <small>に</small> もた <small>れ</small> て小 <small>さ</small> く座 <small>っ</small> てい <small>る</small> 。	eo iss-테ایل	結果の状態	地	ク
596	식탁에 아침이 차려져 있다. 食卓 <small>に</small> 朝食 <small>が</small> 並 <small>べ</small> ら <small>れ</small> てい <small>る</small> 。	eo iss-테ایل	結果の状態	地	ク

597	국회, 쪽지를 들고 <u>읽고 있다</u> . ク、メモを持って読み上げている。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
598	주인 남자, <u>들고 있다</u> . 主人の男、聴いている。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
599	신영, 화장실 문 앞에 서 있다. シニョン、トイレのドアの前に立っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
600	사장, 책상 앞에 앉아 사무 보고 있고 신영, 그 앞에 서 있다. 社長、机の前に座って仕事をしており、シニョン、その前に立っている。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
601	사장, 책상 앞에 앉아 사무 보고 있고 신영, 그 앞에 서 있다. 社長、机の前に座って仕事をしており、シニョン、その前に立っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
602	<국회> (봉지를 열고 보면 과자와 떡이 한데 엉겨서 망가지 있다) ク「紙袋を開けて見ると油菓と饅頭が一緒にくっついて駄目になっている」	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
603	국회, 편지를 쓴다. ク、手紙を書いている。	n-테일	動作の進行	地	ク
604	테화, 국회가 써놓은 쪽지를 읽고 있다. テファ、クが書き残したメモを読んでいる。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
605	국회, 서 있다. ク、立っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
606	비가 내린다. 雨が降っている。	n-테일	動作の進行	地	ク
607	국회와 신영, 꾸그리고 앉아 비를 피하고 있다. クとシニョン、小さくなって座り、雨宿りをしている。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
608	신영, 벌레에 물린 데를 벽벽 긁는다. シニョン、虫に噛まれたところをぼりぼり掻いている。	n-테일	動作の進行	地	ク
609	국회와 신영, 처마 밑에 꾸그리고 앉아 있다. クとシニョン、軒下に小さくなって座っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク

610	<p>국회, 한쪽 바닥에 보따리를 펴놓고, 신영의 옷이랑 구두를 늘어놓고 장사를 <u>하고</u> 있다.</p> <p>ク、片隅の地面に包みを広げて、シニョンの洋服や靴を並べて商売を<u>している</u>。</p>	go iss-테일	動作の進行	地	ク
611	<p>한쪽에서 불쌍베로 보이는 사내 아이들, 그 모습을 <u>보고</u> 있다.</p> <p>片隅でやけど風の若い男たち、その姿を<u>見ている</u>。</p>	go iss-테일	動作の進行	地	ク
612	<p>주태, 전화를 받고 있다.</p> <p>주테, 電話を取っている。</p>	go iss-테일	動作の進行	地	ク
613	<p>사내 아이들, 국회에게서 회중시계를 뺏으려고 한다.</p> <p>男たち、クから懐中時計を奪おうと<u>している</u>。</p>	go iss-테일	動作の進行	地	ク
614	<p>태화, 그 옆에 <u>앉아</u> 있다.</p> <p>테피아, その横に<u>座っている</u>。</p>	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
615	<p>신영, 신영모에게 기대 죽을 <u>받아</u> 먹고 있다.</p> <p>시니ョン, 시니ョン의母に支えられ、お粥を<u>食べさせてもらっている</u>。</p>	go iss-테일	動作の進行	地	ク
616	<p>주태, 의자에 <u>앉아</u> 있다.</p> <p>주테, 椅子に<u>座っている</u>。</p>	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
617	<p>국회와 주인 여자, <u>이야기</u>하고 있다.</p> <p>クと女將、<u>話をしている</u>。</p>	go iss-테일	動作の進行	地	ク
618	<p>국회, 불을 때고 슬에 팔을 <u>살고</u> 있다.</p> <p>ク、火をおこして釜で小豆を<u>茹でている</u>。</p>	go iss-테일	動作の進行	地	ク
619	<p>주태, 훈장을 <u>수여</u>받고 있다.</p> <p>주테, 勲章を<u>授与</u>されている。</p>	go iss-테일	動作の進行	地	ク
620	<p>주태, 전화를 받고 있다.</p> <p>주테, 電話を<u>受けている</u>。</p>	go iss-테일	動作の進行	地	ク
621	<p>주태와 신영모, 신영, <u>앉아</u> 있다.</p> <p>주테와 시니ョン의母, 시니ョン, <u>座</u>っている。</p>	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
622	<p>국회와 태화, 일을 <u>하고</u> 있다.</p> <p>クと테피아、<u>仕事を</u>している。</p>	go iss-테일	動作の進行	地	ク

623	국회, 목판을 메고 장사를 하고 있다. 국, 木の盆を提げて商売をしている。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
624	테화, 밖으로 나와 사람들의 함성에 감격한다. テファ、外へ出て人々の喚声に感激している。	n-테일	動作의進行	地	ク
625	테화와 국회, 마주 앉아 있다. テファとク、向かい合って座っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
626	국회, 일기를 쓰고 있다. ク、日記を書いている。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
627	주태의 집 거실에서 주태, 편지를 읽고 있다. ジュテの家の居間でジュテ、手紙を読んでいる。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
628	신영모, 걱정스러운 표정으로 주태를 보고 있다. シニョンの母、心配そうな面持ちでジュテを見ている。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
629	주태와 신영모, 서둘러 돈이나 짐을 꾸셔놓고 있다. ジュテとシニョンの母、急いでお金や荷物を詰め込んでいる。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
630	이마에 식은땀이 송글송글 맺혀 있다. 額に冷や汗がにじんでいる。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
631	주태와 만복, 앉아 있다. ジュテとマンボク、座っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
632	만복 가방을 열면 가방 안에 금괴가 들어 있다. マンボク、鞆を開けると、鞆の中に金塊が入っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
633	영제, 과자를 사고 있다. ヨンジェ、菓子を買っている。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
634	국회, 의자에 앉아 생각에 잠겨 있다. ク、椅子に座り思いに耽っている。	eo iss-테일	心的状態	地	ク
635	테화의 자전거가 세워져 있다. テファの自転車が止められている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク

636	영재와 민권, 신의주에서 해주로 가는 기차 안에서 나란히 <u>앉아 있다</u> . ヨンジェとミングオン、新義州から海州へと向かう汽車の中で、並んで <u>座</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
637	주태, 병제 술을 <u>들이켜고 있다</u> . ジュテ、병제 술を <u>飲み干</u> している。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
638	트럭이 <u>세워져 있고</u> 이삿짐이 <u>쌓여 있다</u> . トラックが <u>止</u> まっており、引っ越しの荷物が <u>積</u> まれている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
639	트럭이 <u>세워져 있고</u> 이삿짐이 <u>쌓여 있다</u> . トラックが <u>止</u> まっており、引っ越しの荷物が <u>積</u> まれている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
640	다른 날 아침, 상훈 부자, 초라한 밤상을 놓고 <u>밥 먹는다</u> . 別の日の朝、サンフン親子、粗末なお膳を並べて <u>食</u> 事をしている。	n-테일	動作의進行	地	ク
641	민권, 의자에 <u>안담한 표정으로 앉아 있다</u> . ミングオン、椅子に <u>暗い表情</u> で <u>座</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
642	“ <u>팔뿔 장태화 양과</u> ” 라고 쓰인 깃발이 <u>꽂힌</u> 자전거가 <u>세워져 있고</u> , 태화와 국희, 서 있다. 「あんぱん、チャン・テフア洋菓」と書かれた旗のささった自転車 <u>が止</u> まっており、テフアとク、 <u>立</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
643	“ <u>팔뿔 장태화 양과</u> ” 라고 쓰인 깃발이 <u>꽂힌</u> 자전거가 <u>세워져 있고</u> , 태화와 국희, <u>서 있다</u> . 「あんぱん、チャン・テフア洋菓」と書かれた旗のささった自転車 <u>が止</u> まっており、テフアとク、 <u>立</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
644	태화, 침대에 <u>렁거</u> 를 <u>꿈고 누워 있다</u> . テフア、ベッドで <u>点滴</u> を受けながら <u>横</u> になっている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
645	국희, 장부정리를 <u>한다</u> . ク、帳簿整理を <u>し</u> ている。	n-테일	動作의進行	地	ク
646	주태와 강미서, <u>의논하고 있다</u> . ジュテとカン秘書、 <u>話</u> し合っている。	go iss-테일	動作의進行	地	ク



647	가수가 된 신영, 녹음을 마치고 사장과 함께 승용차 뒷좌석에 <u>앉아 있다</u> . 歌手になったシニョン、レコーディングを終えて社長と共に乗用車の後部座席に <u>座っている</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
648	민권의 사진이 <u>실려 있다</u> . ミングォンの写真が <u>載っている</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
649	신영모, 라디오를 <u>듣고 있다</u> . シニョンの母、ラジオを <u>聞いている</u> 。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
650	민권, 출발하려고 <u>한다</u> . ミングォン、出かけようとして <u>いる</u> 。	n-테일	動作の進行	地	ク
651	주태와 신영모, 서재를 <u>뒤지고 있다</u> . ジュテとシニョンの母、書齋を <u>探し回っている</u> 。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
652	신영, 무대 위에서 팝송을 <u>부르고 있다</u> . シニョン、舞台上でポップスを <u>歌っている</u> 。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
653	파티장 일각에서 민권과 승호, <u>이야기를 나누고 있다</u> . パーティー会場の一角でミングォンとスンホ、 <u>話し合っている</u> 。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
654	주태와 민권, <u>앉아 있다</u> . ジュテとミングォン、 <u>座っている</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
655	신영모와 신영도 한쪽에 <u>앉아 있다</u> . シニョンの母とシニョンも片隅に <u>座っている</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
656	신영, 침대에 <u>앉아 있고</u> , 개성덕, 신영의 발을 <u>주물러주고 있다</u> . シニョン、ベッドに腰掛けており、開城宅、シニョンの足を <u>揉んでやっている</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
657	신영, 침대에 <u>앉아 있고</u> , 개성덕, 신영의 발을 <u>주물러주고 있다</u> . シニョン、ベッドに腰掛けており、開城宅、シニョンの足を <u>揉んでやっている</u> 。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
658	주태, 민권의 명함을 보면서 담배를 <u>피우고 있다</u> . ジュテ、ミングォンの名刺を見ながら煙草を <u>吸っている</u> 。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
659	주태, 영재의 묘소에 술을 <u>올리고 절을 한다</u> . ジュテ、ヨンジェの墓に酒を <u>捧げ、お辞儀をしている</u> 。	n-테일	動作의進行	地	ク

		eo iss-テイル	結果の状態	地	ク
660	민권, 작잡한 표정으로 <u>서 있다</u> . 밍그온, 複雑な表情で <u>立っている</u> .				
661	국회, 곰팡이가 생긴 빵을 보고 한숨 쉬다가 의자에 앉아 사전을 찾으면서 <u>논문을 읽고 있다</u> . ク、カビの生えたパンを見てため息をついてから、椅子に座って辞書を引きつつ論文を <u>読</u> <u>ん</u> でいる。	go iss-テイル	動作の進行	地	ク
662	완성된 식용 글리세린을 빵에 발라 시식을 <u>하고 있다</u> . 完成した食用グリセリンをパンに塗りに塗り試食をしている。	go iss-テイル	動作の進行	地	ク
663	정식, 카메라로 태회당을 <u>찍고 있다</u> . ジョンシク、カメラで太和堂を撮影している。	go iss-テイル	動作の進行	地	ク
664	상훈과 정식, 소파에 앉아 서울 지도를 놓고 <u>보고 있다</u> . 상훈과 정식, 소파에 앉아 서울 지도를 놓고 보고 있다. サンフンとジョンシク、ソファアに座ってソウルの地図を広げ、 <u>見ている</u> 。	go iss-テイル	動作の進行	地	ク
665	마지막장에 국회의 사진이 <u>찍혀 있다</u> . 最後の一枚に、クの姿が写っている。	eo iss-テイル	結果の状態	地	ク
666	국회, 매점 카운터에 <u>레깅스를 올려 놓는다</u> . 국、売店のカウンターに入れ物を置いている。	n-テイル	動作の進行	地	ク
667	국회와 운자, 일을 <u>하고 있다</u> . 국회와 운자, 일을 하고 있다. クとユンジヤ、仕事を <u>している</u> 。	go iss-テイル	動作の進行	地	ク
668	민권과 주태, 신영모, <u>앞아 이야기하고 있다</u> . 밍그온과 주태, 신영모, <u>앞아 이야기하고 있다</u> . 밍그온とジュテ、シニョンの母、座って話をしている。	go iss-テイル	動作の進行	地	ク
669	밖에서 정식, 그 모습을 <u>지켜보고 있다</u> . 外でジョンシク、その姿を見守っている。	go iss-テイル	動作の進行	地	ク
670	태화, 침대에 <u>누워 있고</u> , 그 앞에 국회, <u>앞아 있다</u> . テファ、ベッドに横になつており、その前にク、座っている。	eo iss-テイル	結果の状態	地	ク
671	태화, 침대에 <u>누워 있고</u> , 그 앞에 국회, <u>앞아 있다</u> . テファ、ベッドに横になつており、その前にク、 <u>座っている</u> 。	eo iss-テイル	結果の状態	地	ク

672	주태와 강비서, <u>이야기하고 있다.</u> ジュテとカン秘書、 <u>話し合っている。</u>	go iss-테일	動作の進行	地	ク
673	평평한 곳에 국회, 보자기를 퍼놓고 간소한 제물들을 놓고 제사를 <u>모시고 있다.</u> 平坦なところにク、風呂敷包みを広げて簡素な供え物などを置き、法事を <u>営んでいる。</u>	go iss-테일	動作の進行	地	ク
674	다른 곳에서 상훈, 쌍안경으로 북쪽 땅을 바라보며 병째 술을 <u>마시고 있다.</u> 別の場所でサンフン、双眼鏡で北の地を見つめながら瓶のまま酒を <u>飲んでいる。</u>	go iss-테일	動作の進行	地	ク
675	국회, 물건을 <u>챙기다</u> 산을 내려가려고 온 상훈을 본다. クッキ、片付けをしていると、下山しようとやって来たサンフンを見る。	n-테일	動作の進行	地	ク
676	일단의 정치인들 <u>골프를 치고 있다.</u> 政治家たちがゴルフをしている。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
677	사장, 신영를 올려다 보며 <u>애길복걸 한다.</u> 社長、シニョンを見上げながら <u>哀願</u> している。	n-테일	動作の進行	地	ク
678	신영, 말을 세우고 나무 밑에 <u>내려 앉아 있다.</u> シニョン、馬を止めて木の下に <u>座り込んで</u> いる。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
679	한쪽 타자에 상훈과 국회, <u>앉아 있다.</u> 片隅のテーブルにサンフンとク、 <u>座</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
680	국회와 상훈, <u>걸고 있다.</u> クとサンフン、 <u>歩</u> いている。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
681	객석의 민권, 의자에 등을 깊숙히 묻고 신영의 노래를 <u>듣는다.</u> 客席のミングオン、椅子に深く座ってシニョンの歌を <u>聴</u> いている。	n-테일	動作の進行	地	ク
682	빵 껍질이 많이 <u>쌓여 있다.</u> パンの入れ物がたくさん <u>積</u> まれている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
683	도매상들, 가게 앞에 <u>웅성거리며 모여 있다.</u> 卸売商たち、店の前でざわめきながら <u>集</u> まっている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
684	국회와 직원 1, 2, 테이블 앞에 <u>앉아 있다.</u> クと職員 1、2、テーブルの前に <u>座</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク

685	국회, 서류를 <u>보고</u> 있고, 조금 떨어진 곳에 윤자와 기섭, 불안한 표정으로 서 있다. <u>크</u> , <u>書類</u> 를 <u>見て</u> <u>おり</u> , <u>少し</u> <u>離れた場所</u> に <u>ユンジャ</u> 와 <u>ギ즈</u> 와 <u>不安</u> な表情で <u>立</u> っている。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
686	국회, 서류를 보고 있고, 조금 떨어진 곳에 윤자와 기섭, 불안한 표정으로 서 있다. <u>크</u> , <u>書類</u> 를 <u>見て</u> <u>おり</u> , <u>少し</u> <u>離れた場所</u> 에 <u>ユンジャ</u> 와 <u>ギ즈</u> 와 <u>不安</u> な表情で <u>立</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
687	민권과 이비서, 소파에 <u>앉아</u> 이야기하고 있다. <u>밍그</u> 와 <u>온</u> 와 <u>이비서</u> , <u>소파</u> 에 <u>앉아</u> <u>이야기</u> 하고 <u>있</u> 다. <u>밍그</u> 와 <u>온</u> 와 <u>이비서</u> , <u>소파</u> 에 <u>앉아</u> <u>이야기</u> 하고 <u>있</u> 다.	go iss-테일	動作の進行	地	ク
688	주태와 신영, 의자에 <u>앉아</u> 신문을 보고 있다. <u>주태</u> 와 <u>신영</u> , <u>의자</u> 에 <u>앉아</u> <u>신문</u> 을 <u>보</u> 고 <u>있</u> 다. <u>주태</u> 와 <u>신영</u> , <u>의자</u> 에 <u>앉아</u> <u>신문</u> 을 <u>보</u> 고 <u>있</u> 다.	go iss-테일	動作の進行	地	ク
689	신영, 민권의 사무실에 전화를 하는데, 여직원으로부터 지금 민권이 공장제과 공장에 <u>시찰</u> <u>나와</u> <u>있</u> 다고 듣는다. <u>신영</u> , <u>민권</u> 의 <u>사무실</u> 에 <u>전화</u> 를 <u>하</u> 는데, <u>여직원</u> 으로부터 <u>지금</u> <u>민권</u> 이 <u>공장</u> 제과 <u>공장</u> 에 <u>시찰</u> <u>나와</u> <u>있</u> 다고 <u>듣</u> 는다. <u>신영</u> , <u>민권</u> 의 <u>사무실</u> 에 <u>전화</u> 를 <u>하</u> 는데, <u>여성직원</u> 에서 <u>지금</u> <u>민권</u> 이 <u>豊江製菓</u> 의 <u>工場</u> 에 <u>視察</u> 에 <u>出向</u> 이 <u>있</u> 는다고 <u>들</u> 는다.	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
690	민권, 공장을 둘러보고 있다. <u>민권</u> , <u>공장</u> 을 <u>둘러</u> 보 <u>고</u> <u>있</u> 다. <u>민권</u> , <u>공장</u> 을 <u>둘러</u> 보 <u>고</u> <u>있</u> 다.	go iss-테일	動作의進行	地	ク
691	강비서, 안내한다. <u>강비서</u> , <u>안내</u> 한다. <u>강비서</u> , <u>안내</u> 한다.	n-테일	動作의進行	地	ク
692	윤자와 기섭, 쌓여 있는 빵을 정리하고 있다. <u>윤자</u> 와 <u>기섭</u> , <u>쌓여</u> <u>있</u> 는 <u>빵</u> 을 <u>정리</u> 하고 <u>있</u> 다. <u>윤자</u> 와 <u>기섭</u> , <u>쌓여</u> <u>있</u> 는 <u>빵</u> 을 <u>정리</u> 하고 <u>있</u> 다.	go iss-테일	動作의進行	地	ク
693	의사, 의자에 <u>앉아</u> 있다. <u>의사</u> , <u>의자</u> 에 <u>앉아</u> <u>있</u> 다. <u>의사</u> , <u>의자</u> 에 <u>앉아</u> <u>있</u> 다.	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
694	국회, 그 앞에 서 있다. <u>국회</u> , <u>그</u> <u>앞</u> 에 <u>서</u> <u>있</u> 다. <u>국회</u> , <u>그</u> <u>앞</u> 에 <u>서</u> <u>있</u> 다.	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
695	상훈, 의자에 <u>앉아</u> 있고, 정식, 그 앞에 <u>앉아</u> 있다. <u>상훈</u> , <u>의자</u> 에 <u>앉아</u> <u>있</u> 고, <u>정식</u> , <u>그</u> <u>앞</u> 에 <u>앉아</u> <u>있</u> 다. <u>상훈</u> , <u>의자</u> 에 <u>앉아</u> <u>있</u> 고, <u>정식</u> , <u>그</u> <u>앞</u> 에 <u>앉아</u> <u>있</u> 다.	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
696	상훈, 의자에 <u>앉아</u> 있고, 정식, 그 앞에 <u>앉아</u> 있다. <u>상훈</u> , <u>의자</u> 에 <u>앉아</u> <u>있</u> 고, <u>정식</u> , <u>그</u> <u>앞</u> 에 <u>앉아</u> <u>있</u> 다. <u>상훈</u> , <u>의자</u> 에 <u>앉아</u> <u>있</u> 고, <u>정식</u> , <u>그</u> <u>앞</u> 에 <u>앉아</u> <u>있</u> 다.	eo iss-테일	結果の状態	地	ク

697	책상 위에 “만해투금” 이라고 쓰인 설계도가 펼쳐져 있다. 机の上に『萬海金融』と書かれた設計図が広げられている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
698	상훈, 황사장의 차용증에 불을 붙이고 있다. サンフン、ファン社長の借用書に火を付けている。	go iss-테일	動作의 進行	地	ク
699	상훈, 침대에 누워 현혈을 하고 있다. サンフン、베드에 누워 横になり 採血을 している。	go iss-테일	動作의 進行	地	ク
700	국회, 그 옆에 서 있다. 국、その横に立っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
701	주태와 민권, 앉아 있다. 주테와 민권、座っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
702	주태, 서류에 도장을 찍고 있다. 주테、書類に印鑑を押ししている。	go iss-테일	動作의 進行	地	ク
703	주태와 정식, 앉아 있다. 주테와 정식、座っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
704	국회, 태화의 침대에 기대 잠이 들었다. 국、태화의 베드にもたれて眠っている。	eoss-테일	結果の状態	地	ク
705	깨어난 태화, 국회를 가만히 바라보고 있다. 目を覚ました 테ファ、クを黙って見つめている。	go iss-테일	動作의 進行	地	ク
706	민권, 이비서와 이야기하면서 계단을 내려오다가 건물 앞에서 신영, 서 있다. 민권、이비서와 이야기하면서 계단을 내려오다가 건물 앞에서 신영、 <u>서 있다</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
707	정식, 의자에 앉아 있다. 정식、椅子に座っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
708	윤자, 태화를 부축한다. 윤자、태화를 부축한다。	n-테일	動作의 進行	地	ク
709	태화와 정식, 마주앉아 있다. 테ファ와 정식、向かい合って座っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク

710	국회, 운자, 기섬, 태화 뒤에 서 있다. 국, 윤진자, 기섬, 태화의後ろに <u>立</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
711	태화, 침대에 누워 있다. 태화, 베드에 <u>寝</u> ている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
712	국회와 운자, 걱정스러운 표정으로 바라보고 있다. 국과 윤진자,心配そうな面持ちで <u>見</u> つめている。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
713	상훈과 국회, 의자에 앉아 있다. 상훈과 국회, 의자에 <u>坐</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
714	국회, 소복을 입고 서 있다. 국, 喪服を着て <u>立</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
715	운자와 기섬, 그 뒤에 서 있다. 윤진자와 기섬, 그後ろに <u>立</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
716	국회, 태화의 가루를 들고 바람에 날린다. 국, 태화의遺灰を <u>撒</u> いている。	n-테일	動作の進行	地	ク
717	국회, 태화의 모습과 말들을 떠올린다. 국, 태화의姿や言葉を <u>思</u> い出している。	n-테일	動作の進行	地	ク
718	민권, 책상 앞에 앉아서 서류를 보고 있다. 민권, 책상 앞에 <u>坐</u> って書類を <u>見</u> ている。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
719	국회, <u>앉아</u> 있다. 국, <u>坐</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
720	테이블에 태화의 영정사진과 노트, 그 옆에 영재의 회중시계가 놓여 있다. 테이블에태화의遺影とノート、その横にユンジエの懐中時計が <u>置</u> かれている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
721	신영의 공연이 시작된다. 신영의公演が <u>始</u> まっている。	n-테일	動作の進行	地	ク
722	신영, 무대에서 노래를 부르고 있다. 신영, 舞台上で歌を <u>歌</u> っている。	go iss-테일	動作の進行	地	ク

723	맨 앞줄에 주태와 신영모, 개성택, 이비서와 여직원이 앉아 있는데, 가운데 자리는 비어 있다. 最前列に、ジュテとシニョンの母、開城宅、イ秘書と女性職員が座っているが、真ん中の席は空いている。	eo iss-테ایل	結果の状態	地	ク
724	국회와 민권, 마주 앉아 있다. クとミングオン、向かい合って座っている。	eo iss-테ایل	結果の状態	地	ク
725	신영, 비어 있는 앞좌석을 보고 화난 표정으로 무대의 상을 갈아입고 있다. シニョン、空いている最前列を見て、怒った表情で舞台衣装を着替えている。	go iss-테ایل	動作の進行	地	ク
726	국회와 민권, 신영, 서 있다. クとミングオン、シニョン、立っている。	eo iss-테ایل	結果の状態	地	ク
727	극장주와 사장, 무대에 올라 관중들을 달래고 있다. 劇場主と社長、舞台上がって観衆たちをなだめている。	go iss-테ایل	動作の進行	地	ク
728	화난 관중들, 일어서서 소리 지르고 싶은 계란이며 뽕김질이며 손에 잡히는 대로 마구 잡아 던진다. 怒った観衆たち、立ち上がって叫んだり、ゆで卵やパンくずなど、手当たり次第に投げつけている。	n-테ایل	動作の進行	地	ク
729	주태와 신영모, 듣고 있다. ジュテとシニョンの母、聞いている。	go iss-테ایل	動作の進行	地	ク
730	국회, 민권, 주태, 신영모, 개성택이 모여 있다. ク、ミングオン、ジュテ、シニョンの母、開城宅が集まっている。	eo iss-테ایل	結果の状態	地	ク
731	국회와 운자, 기섬, 청소를 하고 있다. クと윤진자、기섬、청소를 하고 있다。	go iss-테ایل	動作의 進行	地	ク
732	국회와 운자, 기섬, 간단한 이삿짐을 리어카에 싣고 있다. クと윤진자、기섬、簡単な引越しの荷物をリヤカーに積んでいる。	go iss-테ایل	動作의 進行	地	ク
733	상훈과 정식, 수하 전달들, 모여 있다. 상훈と정식、수하 전달들、手下のやくざたち、集まっている。	eo iss-테ایل	結果의 状態	地	ク

734	간단한 제물이 <u>진설되어 있다.</u> 簡単な供え物が <u>並べられている。</u>	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
735	그 옆에 민권, 서 <u>있다.</u> その横にミングオン、 <u>立っている。</u>	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
736	국회와 민권, 나란히 <u>앉아 있다.</u> クとミングオン、 <u>並んで座っている。</u>	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
737	국회, 소파에 <u>앉아 있다.</u> ク、ソファーに <u>座っている。</u>	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
738	한쪽에 상훈과 정식, 서 <u>있다.</u> 片隅にサンフンとジョンシク、 <u>立っている。</u>	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
739	이비서, 민권에게 보고를 <u>하고 있다.</u> イ秘書、ミングオンに報告を <u>している。</u>	go iss-테일	動作의進行	地	ク
740	민권, 서서 <u>듣고 있다.</u> ミングオン、 <u>立って聞いている。</u>	go iss-테일	動作의進行	地	ク
741	주태와 승호, 소파에 <u>앉아 있다.</u> ジュテとスンホ、ソファーに <u>座っている。</u>	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
742	국회와 윤자, 기섬, 천막공장을 <u>세우고 있다.</u> クとユンジ야、ギ즈프、テント工場を <u>建てている。</u>	go iss-테일	動作의進行	地	ク
743	국회, 야전침대에 누워 <u>잠들어 있다.</u> ク、野戦ベッドに横になり <u>眠っている。</u>	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
744	민권, 복잡한 눈빛으로 생각에 잠겨 담배를 <u>피운다.</u> ミングオン、複雑な眼差しで思いに耽り煙草を <u>吸っている。</u>	n-테일	動作의進行	地	ク
745	국회, 민권을 <u>배웅하고 있다.</u> ク、ミングオンを見送 <u>っている。</u>	go iss-테일	動作의進行	地	ク
746	국회와 윤자, 기섬, 아침을 <u>먹고 있다.</u> クとユンジ야、ギ즈프、朝食を <u>食べている。</u>	go iss-테일	動作의進行	地	ク



747	상훈, 쌍안경을 들고 생각에 잠겨 있다. サンフン、双眼鏡を持って思いに耽っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
748	민권, 국회가 보낸 초대장을 보고 있다. ミングオン、クの送った招待状を見ている。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
749	많은 사람들이 찾아온다. 大勢の人々が訪れている。	n-테일	動作の進行	地	ク
750	주태와 신영모, 신영, 맞이하고 있다. ジュテとシニョンの母、シニョン、出迎えている。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
751	사람들, 시제품과 음료 등을 먹으면서 담소 나누고 있다. 人々、試作品や飲み物などを食べたり飲んだりしながら談笑している。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
752	태화당 현판이 천막에 걸려 있다. 太和堂の看板がテントに掛けられている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
753	천막 앞에 상이 차려져 있고, 상위에 태화의 사진이 놓여 있다. テントの前にお膳が用意され、膳の上にテファの写真が置かれている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
754	국회와 운자, 기섭, 준공식을 하고 있다. クとユンジヤ、ギソプ、竣工式を行っている。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
755	민권과 신영, 걸고 있다. ミングオンとシニョン、歩いている。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
756	국회와 운자, 기섭, 막걸리를 던지고 있다. クとユンジヤ、ギソプ、マッコ리(濁り酒)を撒いている。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
757	마당에 야외에서 식사할 수 있게 잘 차려져 있다. 中庭に野外で食事ができるように用意されている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
758	신영모, 이불을 깔면서 계속 툄틀거린다. 시니ョン의母、布団を敷きながらしきりとぶつぶつ言っている。	n-테일	動作의進行	地	ク
759	잠옷 차림의 국회와 신영, 나란히 침대에 누워 있다. 寝間着姿のクとシニョン、並んでベッドに寝ている。	eo iss-테일	結果의狀態	地	ク

760	주태와 국회, <u>앉아 있다</u> . ジュテとク、 <u>座っている</u> .	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
761	민권, 이비서에게 보고를 <u>받고 있다</u> . ミングオン、イ秘書から報告を受けている。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
762	이비서, 물건 보는 척하면서 정식과 달리아즙마의 이야기를 <u>듣는다</u> . イ秘書、物を見ているふりをしながら、ジョンシクと兩替屋の会話を聞いている。	n-테일	動作의進行	地	ク
763	상훈, 넥타이를 <u>매고 있다</u> . 상훈、넥타이를 매고 있다。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
764	오장관과 상훈, 소파에 <u>앉아 있다</u> . オ長官とサンフン、ソファーに座っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
765	가방 안에는 돈다발이 <u>채워져 있다</u> . 鞆の中には札束が詰まっている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
766	그 위에 파일이 <u>놓여 있다</u> . その上にファイルが置かれている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
767	테이블 위에 사다 온 과자들이 <u>놓여 있다</u> . テーブルの上に買ってきた菓子が置かれている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
768	조마조마한 표정으로 오븐을 열어 과자판을 꺼내는데, 판의 가장자리에 놓여진 과자들은 몽땅 다 새까맣게 <u>됐다</u> . はらはらしながらオーブンを開け、プレートを取り出すが、端に置かれた菓子はことごとく真っ黒に焦げている。	eoss-테일	結果の状態	地	ク
769	국회와 운자, 물지게와 리어커를 끌고 물을 뜨러 <u>가고 있다</u> . クとユンジヤ、背負子とリヤカーで水を汲みに向かっている。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
770	어느 집앞을 보면, 트럭이 <u>세워져 있고</u> , 이삿짐을 부리는 모습. とある家の前を見ると、トラックが止まっており、引っ越しの荷物を下ろしている姿。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
771	민권과 국회, 강통 함지에 물을 퍼 <u>담는다</u> . ミングオンとク、バケツに水を汲んでいる。	n-테일	動作의進行	地	ク

772	기검, 우물을 파는 일을 하고 있다. ギソブ、井戸を掘る仕事をしている。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
773	민권, 기검을 도와 곡괭이로 우물을 파고 있다. ミングオン、ギソブを手伝い、つるはしで井戸を掘っている。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
774	테화의 사진 앞에 새로 구운 과자가 놓여 있다. テフアの写真の前に新しく焼いた菓子が置かれている。	eo iss-테일	結果의狀態	地	ク
775	국회, 과자 바꾸니를 들고 민권의 집을 찾아가는데 대문이 잠겨져 있다. ク、菓子のかこを持ってミングオンの家を訪ねるが、玄関が閉まっている。	eo iss-테일	結果의狀態	地	ク
776	민권과 이비서, 오장관, 승호, 그 밖에 몇몇 각료들, 회의를 하고 있다. ミングオンとイ秘書、才長官、スンホ、その他数名の閣僚たち、會議をしている。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
777	시계는 6 시를 가리키고 있다. 時計は6時を指している。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
778	지친 표정으로 들어온 민권, 문득 책상 위를 보면 바꾸니가 놓여 있다. 疲れた表情で帰ってきたミングオン、ふと机の上を見ると、かこが置かれている。	eo iss-테일	結果의狀態	地	ク
779	국회, 서 있고, 주태와 신영모, 신영, 소파에 앉아 있다. ク、 <u>立</u> っており、ジュテとシニョン의母、シニョン、ソファーに座っている。	eo iss-테일	結果의狀態	地	ク
780	국회, 서 있고, 주태와 신영모, 신영, 소파에 앉아 있다. ク、 <u>立</u> っており、ジュテとシニョン의母、シニョン、ソファーに座っている。	eo iss-테일	結果의狀態	地	ク
781	테이블 위에 국회가 가져온 과자 바꾸니가 놓여 있다. テーブルの上にクが持ってきた菓子のかこが置かれている。	eo iss-테일	結果의狀態	地	ク
782	민권과 이비서, 소파에 앉아 있다. ミングオンとイ秘書、ソファーに <u>座</u> っている。	eo iss-테일	結果의狀態	地	ク
783	민권, 서류를 보고 있다. ミングオン、書類を見ている。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
784	주태, <u>앉</u> 아 있고, 강비서, 서 있다. ジュテ、 <u>座</u> っており、カン秘書、立っている。	eo iss-테일	結果의狀態	地	ク

785	주태, 앉아 있고, 강미서, <u>서 있다</u> . ジュテ、座っており、カン秘書、 <u>立っている</u> 。	eo iss-ટેイル	結果の状態	地	ク
786	테이블 위에 국회가 만든 샌드 비스킷이 <u>놓여 있다</u> . テーブルの上にクの作ったサンドビスケットが <u>置かれている</u> 。	eo iss-ટેイル	結果の状態	地	ク
787	주태, <u>고민하고 있다</u> . ジュテ、 <u>悩んでいる</u> 。	go iss-ટેイル	動作の進行	地	ク
788	주태, 서류를 <u>들춰보고 있고</u> , 강미서, <u>서 있다</u> . ジュテ、書類を <u>調べており</u> 、カン秘書、 <u>立っている</u> 。	go iss-ટેイル	動作の進行	地	ク
789	주태, 서류를 <u>들춰보고 있고</u> , 강미서, <u>서 있다</u> . ジュテ、書類を <u>調べており</u> 、カン秘書、 <u>立っている</u> 。	eo iss-ટેイル	結果の状態	地	ク
790	민권과 주태, <u>앉아 있다</u> . ミングオンとジュテ、 <u>座っている</u> 。	eo iss-ટેイル	結果の状態	地	ク
791	양검사와 형사들, <u>서 있다</u> . 양검사와 형사들、 <u>서 있다</u> 。 ヤン検事と刑事たち、 <u>立っている</u> 。	eo iss-ટેイル	結果の状態	地	ク
792	그 뒤에 <u>이비서도 서 있다</u> . その奥にイ秘書も <u>立っている</u> 。	eo iss-ટેイル	結果の状態	地	ク
793	상훈과 양검사, 테이블에 마주 <u>앉아 있다</u> . 상훈과 양검사、테이블에 마주 <u>앉아 있다</u> 。 상훈과 양검사、테이블에 마주 앉아서 <u>서 있다</u> 。 サンフンとヤン検事、テーブルに向かい合って <u>座っている</u> 。	eo iss-ટેイル	結果の状態	地	ク
794	오장관과 승호, <u>앉아 있다</u> . 오장관과 승호、 <u>앉아 있다</u> 。 オ長官とスンホ、 <u>座っている</u> 。	eo iss-ટેイル	結果の状態	地	ク
795	시계는 이미 밤 1 시를 <u>넘기고 있다</u> . 時計はすでに夜の1時を <u>過ぎて</u> いる。	go iss-ટેイル	動作の進行	地	ク
796	주태와 정식, 소파에 <u>앉아 있다</u> . 주태와 정식, 소파에 <u>앉아 있다</u> . ジュテとジョンシク、ソファに <u>座っている</u> 。	eo iss-ટેイル	結果の状態	地	ク
797	신영모, <u>맞선 들어온 남자의 사진을 신영에게 보여주고 있다</u> . 신영모의 어머니, <u>맞선 들어온 남자의 사진을 신영에게 보여주고 있다</u> . 신영모의 어머니, <u>맞선 들어온 남자의 사진을 신영에게 보여주고 있다</u> . シニョンの母、 <u>見合い相手の男性の写真をシニョンに見せている</u> 。	go iss-ટેイル	動作의進行	地	ク

798	주태의 옷옷을 받아걸며, 신영모, <u>잔소리 한다.</u> ジュテ의 上着を受け取りながら、シニョンの母、 <u>小言を言っている。</u>	n-테일	動作の進行	地	ク
799	주태와 신영, 신영모, <u>앉아서 밥을 먹고 있다.</u> ジュテとシニョン、シニョンの母、 <u>座って食事をしている。</u>	go iss-테일	動作の進行	地	ク
800	주태, 소파에 앉아 신문을 읽고 있다. ジュテ、ソファア-に座って <u>新聞を読んでいる。</u>	go iss-테일	動作の進行	地	ク
801	국회, 물을 퍼 담고 있는데, 윤자, 안을 들여다 본다. 국회, 물을 <u>퍼 담고 있고</u> , 윤자, 안의 옷들을 빨고 있는데, 신영모와 신영, ク、水を汲み始めるが、 <u>ユンジヤ、中を覗いて</u> 見ている。	n-테일	動作の進行	地	ク
802	윤자, 물을 열고 들어온다. 윤자, 물을 <u>퍼 담고 있고</u> , 국회, 민권의 옷들을 빨고 있는데, 신영모와 신영, 대문을 열고 들어온다。 ユンジヤ、水を汲んで <u>おり、ク、ミングオンの服などを洗濯</u> していると、シニョンの母と シニョン、門を開けて入ってくる。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
803	윤자, 물을 퍼 담고 있고, 국회, 민권의 옷들을 빨고 있는데, 신영모와 신영, 대문을 열고 들어온다. 윤자, 물을 <u>퍼 담고 있고</u> , 국회, 민권의 옷들을 빨고 있는데, 신영모와 신영, ユンジヤ、水を汲んで <u>おり、ク、ミングオンの服などを洗濯</u> していると、シニョンの母と シニョン、門を開けて入ってくる。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
804	국회의 윤자, 리어카에 물을 싣고 있다. 국회의 윤자, 리어카에 물을 <u>싣고 있다.</u> クとユンジヤ、リヤカーに水を積んでいる。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
805	신영, 화병에 꽃을 꽂고, 신영모, 청소한다. 신영, 화병에 꽃을 <u>꽂고</u> , 신영모, <u>청소한다.</u> シニョン、花瓶に花を生けて <u>おり、シニョンの母、掃除</u> をしている。	n-테일	動作の進行	地	ク
806	신영, 화병에 꽃을 꽂고, 신영모, 청소한다. 신영, 화병에 꽃을 <u>꽂고</u> , 신영모, <u>청소한다.</u> シニョン、花瓶に花を生けて <u>おり、シニョンの母、掃除</u> をしている。	n-테일	動作の進行	地	ク
807	양검사, 서류를 넘겨보며 보조하고 있다. 양검사, 서류를 넘겨보며 <u>보조하고 있다.</u> ヤン検事、書類をめぐりながら <u>補助</u> している。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
808	오장관, 승호, 민권, 양검사, 모여 있다. 오장관, 승호, 민권, 양검사, <u>모여 있다.</u> 才長官、スンホ、ミングオン、ヤン検事、 <u>集ま</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク

809	오장관, 신문을 내려놓으면서 소리 지른다. 才長官、新聞を叩きつけながら声を荒げている。	n-테일	動作の進行	地	ク
810	한쪽에 접힌 쪽지가 놓여 있다. 片隅に折り置かれたメモが置かれている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
811	국회와 윤자, 기섬, 우물 파는 일을 하고 있다가 잠시 쉬고 있다. クとユンジヤ、ギソプ、井戸を掘っていたが、一休みしている。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
812	주태, 차 마시면서 신문을 보고 있다. ジュテ、お茶を飲みながら新聞を見ている。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
813	일각에서 주태와 사장, 전단지 만드는 사람과 이야기를 나누고 있다. 一角でジュテと社長、ちらし製作者と話をしている。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
814	주태, 서성거리며 담배를 피우고, 강비서, 특허국 직원과 전화통화 하고 있다. ジュテ、そわそわしながら煙草を吸っており、カン秘書、特許局の職員と電話をしている。	n-테일	動作の進行	地	ク
815	주태, 서성거리며 담배를 피우고, 강비서, 특허국 직원과 전화통화 하고 있다. ジュテ、そわそわしながら煙草を吸っており、カン秘書、特許局の職員と電話をしている。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
816	국회와 윤자, 기섬, 앉아서 회의하고 있다. クとユンジヤ、ギソプ、座って会議をしている。	go iss-테일	動作의進行	會話文	ク
817	상훈, 앉아 있다. 상훈、앉아 있다。	eo iss-테일	結果의狀態	地	ク
818	민권과 이비서, 씩씩한 표정으로 상훈의 뒷모습을 바라본다. ミングオンとイ秘書、苦々しい顔しながら상훈의後ろ姿を見つめている。	n-테일	動作의進行	地	ク
819	상훈, 책상 앞에 앉아 있다. 상훈、책상 앞에 앉아 있다。	eo iss-테일	結果의狀態	地	ク
820	정식, 보고를 하고 있다. 정식、보고를 하고 있다。	go iss-테일	動作의進行	地	ク

821	상훈, 멀리서 그 모습을 <u>지켜보고 있다</u> . サンフン、遠くからその様子を見守っている。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
822	상훈, 수돗가에 앉아 모터와 수도를 <u>손보고 있다</u> . サンフン、水道の脇に座り、モーターと水道を修理している。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
823	국회와 윤자, 기섭, 천막 안에서 나와 물지게와 리어카 등을 <u>준비한다</u> . 국と윤진자、기섭、テントの中から出てきて、背負子とリヤカーを準備している。	n-테일	動作の進行	地	ク
824	주태와 국회, 소파에 앉아 차를 <u>마신다</u> . 주테と국、소파에 앉아 차를 마신다。	n-테일	動作の進行	地	ク
825	(밖에서 차를 내놓고 기다리고 있다) (外で車を止めて待っている)」	go iss-테일	動作の進行	地	ク
826	민권과 이비서, <u>이야기하고 있다</u> . 민권と이비서、 이야기를 하고 있다。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
827	신영모, <u>신이 나서 떠든다</u> . 신영모、신이 나서 떠든다。	n-테일	動作の進行	地	ク
828	민권, 걸으면서 다나가의 편지를 <u>읽고 있다</u> . 민권、걸으면서 다나가의 편지를 읽고 있다。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
829	주태와 모리나가 간부들, 인사를 <u>나눈다</u> . 주테と森長の幹部たち、挨拶を交わしている。	n-테일	動作の進行	地	ク
830	주태와 나까무라, <u>이야기를 나누고 있다</u> . 주테と中村、話をしている。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
831	주태, 나까무라에게 사람들을 <u>소개하고 있다</u> . 주테、中村に人々を紹介している。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
832	다른 곳에서 국회와 민권, <u>이야기를 나누고 있다</u> . 別の場所で국と민권、会話をしている。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
833	민권, 나까무라를 계속 <u>보고 있다</u> . 민권、中村をずっと見ている。	go iss-테일	動作の進行	地	ク

834	모든 사람들, 야외 테이블 앞에 모여 <u>서 있다</u> . 全員、野外テーブルの前に集まり立っている。	eo iss-테이블	結果の状態	地	ク
835	주태, 앞에서 <u>이야기한다</u> . ジュテ、前で話している。	n-테이블	動作の進行	地	ク
836	국희와 와타나베, <u>이야기하고 있다</u> . クと渡辺、話をしている。	go iss-테이블	動作の進行	地	ク
837	민권, 복잡한 표정으로 <u>서 있다</u> . ミンクオン、複雑な表情で立っている。	eo iss-테이블	結果の状態	地	ク
838	주태와 나까무라, <u>서 있다</u> . ジュテと中村、立っている。	eo iss-테이블	結果の状態	地	ク
839	주태와 나까무라, 마주앉아 술을 <u>마시고 있다</u> . ジュテと中村、向かい合って座り、酒を飲んでいる。	go iss-테이블	動作의 進行	地	ク
840	<u>앞에</u> 각테일이 <u>놓여 있다</u> . 前にカクテルが置かれている。	eo iss-테이블	結果의 状態	地	ク
841	주태와 신영모, 자고 있는데, 주태, 악몽에 <u>시달리고 있다</u> . ジュテとシニョンの母、寝ているが、ジュテ、悪夢にうなされている。	go iss-테이블	動作의 進行	地	ク
842	신영과 사장, 광고노래를 <u>부르고 있다</u> . シニョンと社長、CMソングを歌っている。	go iss-테이블	動作의 進行	地	ク
843	주태와 나까무라, 소파에 앉아 <u>합작계약을 맺고 있다</u> . ジュテと中村、ソファに座って合作契約を結んでいる。	go iss-테이블	動作의 進行	地	ク
844	국희와 윤자, 샌드 비스킷을 만들고 바구니에 <u>넣고 있다</u> . クとユンジヤ、サンドビスケットを作ってかこに入れてる。	go iss-테이블	動作의 進行	地	ク
845	주태, <u>전화하고 있다</u> . ジュテ、電話をしている。	go iss-테이블	動作의 進行	地	ク
846	상훈, 전화를 받고 <u>있다</u> . サンフン、電話を受けてる。	go iss-테이블	動作의 進行	地	ク



847	국회가 가져온 바구니가 다탁에 놓여 있다. クの持ってきたかごがテーブルに置かれている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
848	상훈, 뒤적뒤적 찾는다. 상훈, 뒤적뒤적 찾는다.	n-테일	動作の進行	地	ク
849	전소유자 송주태, 현소유자, 김만복 이름이 적혀 있다. 前所有者ソン・ジュテ、現所有者キム・マンボクの名前が記されている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
850	그 다음 문서에는, 전소유자 민영재, 현소유자 송주태라고 적혀 있다. その次の文書には、前所有者ミン・ヨンジェ、現所有者ソン・ジュテと記されている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
851	국회와 윤자, 기섭, 반죽하고 있다. 국회와 윤자, 기섭, 반죽하고 있다.	go iss-테일	動作の進行	地	ク
852	그 옆에 이비서, 가방 안의 달러를 확인하고 있다. その隣にイ秘書、鞆の中のドルを確認している。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
853	주태와 신영, 신영모, 앉아 있다. 주태와 신영, 신영모, 앉아 있다.	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
854	주태, 텔레크스를 보고 있다. 주태, 텔레크스를 보고 있다.	go iss-테일	動作の進行	地	ク
855	민권, 주태, 나까무라, 긴장된 시선으로 서로를 바라본다. 민권, 주태, 나까무라, 긴장된 시선으로 서로를 바라본다.	n-테일	動作의進行	地	ク
856	민권과 나까무라, 이야기하고 있다. 민권과 나까무라, 이야기하고 있다.	go iss-테일	動作의進行	地	ク
857	나까무라, 창가에 서 있고, 민권, 의자에 앉아 있다. 나까무라, 창가에 서 있고, 민권, 의자에 앉아 있다.	eo iss-테일	結果의상태	地	ク
858	나까무라, 창가에 서 있고, 민권, 의자에 앉아 있다. 나까무라, 창가에 서 있고, 민권, 의자에 앉아 있다.	eo iss-테일	結果의상태	地	ク
859	주태와 나까무라, 전화 통화하고 있다. 주태와 나까무라, 전화 통화하고 있다.	go iss-테일	動作의進行	地	ク

860	국회, 손재봉틀을 돌려서 <u>옷을</u> <u>박고</u> 있다. 크, 手回しミシンを回して <u>服を縫</u> っている。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
861	운자와 기섬, 일을 <u>하고</u> 있다. 운자와 기섬, 일을 <u>하고</u> 있다.	go iss-테일	動作の進行	地	ク
862	탁자 위에 도면이 펼쳐져 있다. 탁자 위에 도면이 펼쳐져 있다.	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
863	준형, 국회에게 열심히 <u>설명</u> 한다. 준형, 국회에게 열심히 <u>説明</u> している。	n-테일	動作の進行	地	ク
864	시제품이 구워나와 있다. 試作品が <u>できあ</u> がっている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
865	탁자에 샌드 비스켓이 <u>놓여</u> 있다. 탁자에 샌드 비스켓이 <u>置</u> かれている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
866	국회와 운자, 기섬, 구운 과자를 <u>포장</u> 하고 있다. 국회와 운자, 기섬, 구운 과자를 <u>포装</u> 하고 있다. 크트콘즈야, 기섬, 구운 과자를 <u>포装</u> している。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
867	한쪽에 테이블이 <u>놓여</u> 져 있고, 국회와 운자, 기섬, 시식용 샌드 비스켓을 <u>판매</u> 하고 있다. 한쪽에 테이블이 <u>置</u> かれており, 크트콘즈야, 기섬, 시식용 샌드 비스켓을 <u>販</u> 売している。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
868	한쪽에 테이블이 <u>놓여</u> 져 있고, 국회와 운자, 기섬, 시식용 샌드 비스켓을 <u>판매</u> 하고 있다. 한쪽에 테이블이 <u>置</u> かれており, 크트콘즈야, 기섬, 시식용 샌드 비스켓을 <u>販</u> 売している。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
869	사람들이 테이블 앞에 <u>몰려</u> 있다. 人々がテーブルの前に <u>集</u> まっている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
870	조금 떨어진 곳에 건달들 서너명, 그 쪽을 <u>주시</u> 하고 있다. 조금 떨어진 곳에 건달들 서너명, 그 쪽을 <u>注視</u> している。	go iss-테일	動作の進行	地	ク

871	상훈, 혼자 소주를 마시고 있다. サンフン、一人で焼酎を飲んでいる。	go iss-테イル	動作の進行	地	ク
872	강미서, 그 옆에 서 있다. カン秘書、その横に立っている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	ク
873	신영과 신영모, 초코렛 샌드를 먹고 있다. シニョンとシニョンの母、チョコレートサンドを食べている。	go iss-테イル	動作의進行	地	ク
874	주태, 보고 있다. ジュテ、見ている。	go iss-테イル	動作의進行	地	ク
875	신영과 사장, 이야기를 나누고 있다. シニョンと社長、話をしている。	go iss-테イル	動作의進行	地	ク
876	준형과 국회, 기섬, 윤자, 신나서 떠들고 있다. ジュニョンとク、ギソプ、ユンジャ、大喜びしている。	go iss-테イル	動作의進行	地	ク
877	국회, 준형에게 어떻게 된 일인지 물어본다. ク、ジュニョンにわけを聞いています。	n-테イル	動作의進行	地	ク
878	상훈과 정식, 이야기를 나눈다. サンフンとジョンシク、話をしている。	n-테イル	動作의進行	地	ク
879	광기에 휩쓸린 마을 사람들 모여 있다. 狂気に駆られて村の人々が集まっている。	eo iss-테イル	結果의상태	地	ク
880	만복과 상훈, 끌어 앉혀져 있고, 초주검 상태의 만복에게 몽둥이가 쏟아진다. マンボクとサンフン、引きずり出されており、瀕死の狀態のマンボクに棒が振り下ろされ ている。	n-테イル	動作의進行	地	ク
881	만복과 상훈, 바닥에 쓰러져 있다. マンボクとサンフン、地面に倒れている。	eo iss-테イル	結果의상태	地	ク
882	상훈과 정식, 땅을 파고 있다. サンフンとジョンシク、地面を掘っている。	go iss-테イル	動作의進行	地	ク
883	만복을 업고 상훈과 정식, 어두운 산길을 도망 간다. マンボクを背負ってサンフンとジョンシク、暗い山道を逃がっている。	n-테イル	動作의進行	地	ク

884	상훈, 혼자 술을 마시고 있다. サンフン、独りで酒を飲んで <u>いる</u> 。	go iss-테イル	動作の進行	地	ク
885	신영, 보따리를 들고 서 있다. シニョン、風呂敷包みを手にして <u>立</u> っている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	ク
886	이비서, 손에 텔레스를 들고 서 있다. イ秘書、手にテレックスを持って <u>立</u> っている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	ク
887	나까무라와 와타나베, 탁자에 마주앉아 초코샌드 시제품을 살펴보고 있다. 中村と渡辺、テーブルに向かい合って座り、チョコサンドの試作品を <u>調</u> べている。	go iss-테イル	動作의 進行	地	ク
888	와타나베, 일어나서 문을 열면, 민권, 서 있다. 渡辺、立ち上がったってドアを開けると、ミングオン、 <u>立</u> っている。	eo iss-테イル	結果의 状態	地	ク
889	민권과 나까무라, 마주앉아 있다. ミングオンと中村、向かい合って座っている。	eo iss-테イル	結果의 状態	地	ク
890	민권, 충혈된 눈으로 나까무라에게 충을 겨누고 있다. ミングオン、充血した目で中村に銃を <u>向</u> けている。	go iss-테イル	動作의 進行	地	ク
891	나까무라, 영재의 무덤 앞에 무릎 꿇고 사죄한다. 中村、ヨンジエの墓の前にひざまずき謝罪している。	n-테イル	心的의 状态	地	ク
892	민권, 그 모습을 착잡한 표정으로 보고 있다. ミングオン、その姿を複雑な表情で <u>見</u> ている。	go iss-테イル	動作의 進行	地	ク
893	주태, 담배를 피우며 고민에 쌓여 있다. 주테、煙草を吸いながら苦惱に包まれている。	eo iss-테イル	心的의 状态	地	ク
894	상훈과 정식, 인부들이 모여 있다. サンフンとジョシク、作業員たちが集まっている。	eo iss-테イル	結果의 状态	地	ク
895	고사 상이 놓여 있고 기공식을 한다. 供え物が置かれており、起工式が行われている。	eo iss-테イル	結果의 状态	地	ク
896	고사 상이 놓여 있고 기공식을 한다. 供え物が置かれており、起工式が行われている。	n-테イル	動作의 進行	地	ク

		go iss-テイル	動作の進行	地	ク
897	상훈, 양복을 갈아입고 넥타이를 <u>메고 있다</u> . サンフン、背広に着替えてネクタイを <u>締めている</u> 。	go iss-テイル	動作の進行	地	ク
898	잘 자려진 술상이 <u>놓여 있다</u> . 宴席がきれいに <u>並べられている</u> 。	eo iss-テイル	結果の状態	地	ク
899	오장관과 상훈, 마주 <u>앉아 있다</u> . 才長官とサンフン、向かい合って <u>座っている</u> 。	eo iss-テイル	結果の状態	地	ク
900	마당에 샌딩 기계가 <u>놓여져 있다</u> . 広場にサンド機が <u>置かれている</u> 。	eo iss-テイル	結果の状態	地	ク
901	샌딩 기계가 완전히 <u>설치되어 있다</u> . サンド機がすっかり <u>設置されている</u> 。	eo iss-テイル	結果の状態	地	ク
902	국회, 긴장해서 그 모습을 <u>지켜본다</u> . クッキ、緊張してその姿を <u>見守っている</u> 。	n-テイル	動作の進行	地	ク
903	국회, 자전거 몰고 돌아오는데, 양복차림인 남자가 <u>기다리고 있다</u> . クッキ、自転車を漕いで帰ってくると、背広姿の男が <u>待っている</u> 。	go iss-テイル	動作の進行	地	ク
904	국회와 남자, <u>앉아 있다</u> . クッキと男、 <u>座っている</u> 。	eo iss-テイル	結果の状態	地	ク
905	운자, 그 옆에 <u>서 있다</u> . 운자、その横に <u>立っている</u> 。	eo iss-テイル	結果の状態	地	ク
906	국회와 운자, 기섭, 일을 하면서 <u>이야기 나누고 있다</u> . クッキと운자、기섭、仕事をしながら <u>話をしている</u> 。	go iss-テイル	動作の進行	地	ク
907	국회, 과자 껍질 쌓아놓고 남자와 <u>이야기 하고 있다</u> . クッキ、菓子の箱を置いて、男と <u>話をしている</u> 。	go iss-テイル	動作の進行	地	ク
908	민권, 일을 <u>하고 있다</u> . ミングオン、仕事を <u>している</u> 。	go iss-テイル	動作の進行	地	ク
909	행사가 <u>시작됐다</u> . 行事が <u>始まっている</u> 。	eooss-テイル	結果の状態	会話文	ク

910	오장관, 반공청년단 부단장으로 임명된 상훈을 각료들에게 소개하고 있다. 才長官、反共靑年團副團長に任命されたサンフンを閣僚たちに紹介している。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
911	국회, 자전거로 돌아오는데, 상훈, 한쪽에 앉아 담배를 피우고 있다. ク、自転車で戻ってくると、サンフン、片隅に座って煙草を吸っている。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
912	국회와 상훈, 서서 이야기 나눈다. クとサンフン、立って話をしている。	n-테일	動作の進行	地	ク
913	상훈, 그 자리에 서 있다. サンフン、その場に立っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
914	국회와 민권, 노점에서 국수를 먹는다. クとミングオン、露店でククス(麵)を食べている。	n-테일	動作の進行	地	ク
915	주태와 강비서, 회의를 하고 있다. ジュテ와 칸秘書、會議をしている。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
916	강비서, 도매상 주인과 이야기 하고 있다. 칸秘書、卸問屋の主人と話をしている。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
917	민권과 신영, 마주앉아 식사를 하고 있다. ミングオンとシニョン、向かい合って座り食事をしている。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
918	신영과 민권, 숲을 산책하고 있다. シニョンとミングオン、森を散歩している。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
919	신영과 사장, 이야기 하고 있다. シニョンと社長、話をしている。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
920	신영과 신영모, 주태, 이야기 나누고 있다. シニョンとシニョンの母、ジュテ、話をしている。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
921	국회와 윤자, 과자를 만들고 있다. クとユンジヤ、菓子を作っている。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
922	국회와 신영, 테이블에 앉아 있다. クとシニョン、テーブルに座っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク

923	세 사람, <u>서 있다</u> . 三人、 <u>立っている</u> .	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
924	국회, 신영의 뒷모습을 <u>바라본다</u> . ク、シニョンの後ろ姿を <u>見つめている</u> .	n-테일	動作の進行	地	ク
925	국회와 윤자, 기섭, 명성극장 앞에서 판 물건대금을 <u>정리한다</u> . クとユンジヤ、ギソプ、明星劇場の前で売った品物の代金を <u>整理している</u> .	n-테일	動作の進行	地	ク
926	주태와 강미서, <u>이야기 하고 있다</u> . ジュテとカン秘書、 <u>話している</u> .	go iss-테일	動作の進行	地	ク
927	국회와 윤자, 기섭, 소리 높여 동그라미 판매를 <u>한다</u> . クとユンジヤ、ギソプ、声を上げて『まるっこ』の販売を <u>している</u> .	n-테일	動作の進行	地	ク
928	신영과 사장, 뒷좌석에 <u>타고 있다</u> . シニョンと社長、後部座席に <u>乗っている</u> .	go iss-테일	結果の状態	地	ク
929	신영, 창 밖을 <u>쳐다본다</u> . シニョン、窓の外を <u>見つめている</u> .	n-테일	動作の進行	地	ク
930	국회와 신영, 마주앉아 식사를 <u>하고 있다</u> . クとシニョン、向かい合って座り食事を <u>している</u> .	go iss-테일	動作の進行	地	ク
931	국회와 윤자, 기섭, 판매 준비를 <u>하고 있다</u> . クとユンジヤ、ギソプ、販売準備を <u>している</u> .	go iss-테일	動作의進行	地	ク
932	주태, 신문을 <u>보고 있다</u> . ジュテ、 <u>新聞を見ている</u> .	go iss-테일	動作의進行	地	ク
933	강미서, 옆에 <u>서 있다</u> . カン秘書、横に <u>立っている</u> .	eo iss-테일	結果의 상태	地	ク
934	비가 <u>내린다</u> . 雨が <u>降っている</u> .	n-테일	動作의進行	地	ク
935	사람들이 몰려들어 <u>항의한다</u> . 人々が押しかけて <u>抗議している</u> .	n-테일	動作의進行	地	ク

		n-テイル	動作の進行	地	ク
936	국회, 그 모습을 물끄러미 본다. ク、その姿をじっと <u>見ている</u> .	n-テイル	動作の進行	地	ク
937	상훈, 신문을 보고 있다. サンフン、新聞を <u>見ている</u> .	go iss-テイル	動作の進行	地	ク
938	사람들, 동그라미 판매대 앞에 물러 들어 있다. 人々、「まるっこ」の販売台の前に <u>詰め寄っている</u> .	eo iss-テイル	結果の状態	地	ク
939	상훈과 국회, 서 있다. サンフンとク、 <u>立っている</u> .	eo iss-テイル	結果の状態	地	ク
940	윤자, 침대에 누워 있고, 국회와 기섬, 걱정스러운 눈으로 바라본다. ユンジヤ、ベッドに <u>寝ており</u> 、クとギソプ、心配そうな目で <u>見つめている</u> .	eo iss-テイル	結果の状態	地	ク
941	윤자, 침대에 누워 있고, 국회와 기섬, 걱정스러운 눈으로 바라본다. ユンジヤ、ベッドに <u>寝ており</u> 、クとギソプ、心配そうな目で <u>見つめている</u> .	n-テイル	動作の進行	地	ク
942	민권, 연탄을 갈고 있다. ミングオン、練炭を <u>取り替えている</u> .	go iss-テイル	動作の進行	地	ク
943	민권, 오장관, 승호, 관계부처 사람들, 회의 준비를 하고 있다. ミングオン、オ長官、スンホ、関係部署の人々、会議の準備を <u>している</u> .	go iss-テイル	動作の進行	地	ク
944	상훈과 정식, 논의하고 있다. サンフンとジョンシク、 <u>相談している</u> .	go iss-テイル	動作の進行	地	ク
945	상훈과 민권, 소파에 앉아 있다. サンフンとミングオン、ソファーに <u>座っている</u> .	eo iss-テイル	結果の状態	地	ク
946	상훈, 민권을 배웅하고 있다. サンフン、ミングオンを見送 <u>っている</u> .	go iss-テイル	動作の進行	地	ク
947	상훈, 주택의 토지매매 문서를 들여다 본다. サンフン、주택의 토지매매 文書を <u>調べている</u> .	n-テイル	動作の進行	地	ク
948	만해빌딩 기초공사가 시작되어 있다. 萬海ビルの基礎工事が <u>始まっている</u> .	eo iss-テイル	結果の状態	地	ク



949	주태, 유니세프 임찰문안을 보고 강미서에게 <u>지시하고 있다.</u> 주테, 유니세프の入札文案を見ながら、カン秘書に指示している。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
950	주태와 국회, 마주 <u>앉아 있다.</u> 주테とク、向かい合って座っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
951	테이블 위에 준비된 서류가 <u>놓여 있다.</u> テーブルの上に準備された書類が置かれている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
952	민권과 상훈, <u>앉아 있다.</u> 민그オンとサンブン、座っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
953	민권, 영재의 옷을 부여 잡고 <u>울고 있다.</u> 민그オン、ヨンジエの服を握りしめて泣いている。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
954	한쪽에 민권과 양검사, 마주 <u>앉아 있다.</u> 片隅に민그オンとヤン檢事、向かい合って座っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
955	민권, 일을 <u>하고 있다.</u> 민그オン、仕事を <u>している。</u>	go iss-테일	動作の進行	地	ク
956	주태와 나까무라, 마주 <u>서 있다.</u> 주테と中村、向かい合って立っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
957	주태, 담배를 피워문 채 <u>서성거린다.</u> 주테、煙草をくわえたままうろろしている。	n-테일	動作の進行	地	ク
958	강미서, 운전하고 주태, <u>타고 있다.</u> カン秘書、運転しており、주테、 <u>乗っている。</u>	go iss-테일	結果の状態	地	ク
959	차가 세워져 있고, 주태와 강미서, <u>서 있다.</u> 車が止まっており、주테とカン秘書、 <u>立っている。</u>	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
960	주태의 차, <u>세워져 있다.</u> 주테の車、 <u>止まっている。</u>	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
961	주태와 강미서, <u>타고 있다.</u> 주테とカン秘書、 <u>乗っている。</u>	go iss-테일	結果の状態	地	ク

962	암살범, 봉지에 손을 넣고 계속해서 명궁을 꺼내 <u>먹고 있다</u> . 暗殺犯, 袋に手を入れてずっとピーナッツを <u>食べている</u> .	go iss-테일	動作의進行	地	ク
963	신영, 옷을 <u>갈아입는다</u> . シニョン, 服を <u>着替えている</u> .	n-테일	動作의進行	地	ク
964	신영모, 옆에 서 <u>있다</u> . シニョン의母, 横に <u>立っている</u> .	eo iss-테일	結果의狀態	地	ク
965	주태, 강비서와 전화를 <u>하고 있다</u> . ジュテ, カン秘書と電話を <u>している</u> .	go iss-테일	動作의進行	地	ク
966	주태와 신영, 강가에 <u>앉아 있다</u> . ジュテとシニョン, 川岸に <u>座っている</u> .	eo iss-테일	結果의狀態	地	ク
967	국회, 꽃다발을 들고 민권과 <u>이야기를 나누고 있다</u> . ク, 花束を持ってミングオンと <u>話をしている</u> .	go iss-테일	動作의進行	地	ク
968	고별무대 공연이 <u>진행되고 있다</u> . 引退公演が <u>行われている</u> .	go iss-테일	動作의進行	地	ク
969	의사, 설명을 <u>하고 있다</u> . 医師, 説明を <u>している</u> .	go iss-테일	動作의進行	地	ク
970	주태와 신영모, 서 <u>있다</u> . ジュテとシニョンの母, <u>立っている</u> .	eo iss-테일	結果의狀態	地	ク
971	신영, 침대에 누워 있고, 국회, 걱정스런 표정으로 지켜보고 있다. シニョン, ベッドに横になつており, ク, 心配そうな表情で見守っている。	eo iss-테일	結果의狀態	地	ク
972	신영, 침대에 누워 있고, 국회, 걱정스런 표정으로 지켜보고 있다. シニョン, ベッドに横になつており, ク, 心配そうな表情で見守っている。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
973	주태, 누워 있는 신영을 <u>내려다 본다</u> . ジュテ, 寝ているシニョンを見下ろしている。	n-테일	動作의進行	地	ク
974	민권, 신문을 보고 <u>있다</u> . ミングオン, 新聞を <u>読んでいる</u> .	go iss-테일	動作의進行	地	ク

975	주태, 책상 앞에 앉아 담배를 피우면서 <u>생각에 잠겨 있다.</u> 젬테, 机の前に座り煙草を吸いながら <u>考え事</u> をしている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
976	주태, 의자에 <u>앉아 있다.</u> 젬테, 椅子に <u>座</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
977	상훈과 주태, 서류에 <u>짜인하고 거래를 하고 있다.</u> 산프론と젬테, 書類にサインし、取引を <u>し</u> ている。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
978	정식, 옆에 <u>서 있다.</u> 죤시크, 横に <u>立</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
979	주태와 장미서, <u>타고 있다.</u> 젬테と칸秘書, <u>乗</u> っている。	go iss-테일	結果の状態	地	ク
980	민권과 이비서, <u>이야기 한다.</u> 밍그온とイ秘書, <u>話</u> をしている。	n-테일	動作の進行	地	ク
981	이 때, 민권이 거액의 달러를 <u>은닉한다</u> 는 제보가 들어왔다고 김철들이 들어온다. その時、ミングオンが巨額のドルを <u>隠匿</u> しているという通報があったとして、 <u>検察</u> がやってくる。	n-테일	結果の状態	地	ク
982	국희와 상훈, 마주 <u>앉아 있다.</u> クとサンフン、向かい合 <u>っ</u> て <u>座</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
983	국희, 뒷등을 안 듯이 엮어지고 <u>오열한다.</u> ク、墳墓を抱きかかえるように覆い被さ <u>っ</u> て <u>嗚咽</u> している。	n-테일	動作の進行	地	ク
984	신영, 침대에 누워 있고 신영모, 옆에 <u>앉아 있다.</u> シニョン、ベッドに寝ており、シニョンの母、横に <u>座</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
985	국희와 주태, <u>서 있다.</u> クと젬테、 <u>立</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
986	오장관과 승호, 상훈, <u>이야기하고 있다.</u> オ長官とスンホ、サンフン、 <u>話</u> をしている。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
987	상훈과 국희, 소파에 <u>앉아 있다.</u> 산프론とク、ソファ <u>ア</u> ーに <u>座</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク

988	주태, 국세청에서 온 추징통고서를 보고 있다. ジュテ、国税庁から来た追徴通告書を見ている。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
989	그 옆에 강미서, 서 있다. その横にカン秘書、立っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
990	신영, 민권이 비서관을 해임했다는 신문기사를 본다. シニョン、ミングォンが秘書官を解任されたという新聞記事を見ている。	n-테일	動作の進行	地	ク
991	민권과 양검사, 이야기 하고 있다. ミングォンとヤン檢事、話をしている。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
992	양검사와 강미서, 앉아 있다. ヤン檢事とカン秘書、座っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
993	주태와 변호사, 강미서, 앉아 있다. ジュテと弁護士、カン秘書、座っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
994	국회와 신영, 나란히 앉아 있다. クとシニョン、並んで座っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
995	국회와 운자, 일을 하면서 이야기 하고 있다. クとユンジヤ、仕事をしながら話をしている。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
996	채권단들, 회의하고 있다. 債權団たちが會議をしている。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
997	국회와 상훈, 서 있다. クとサンフン、立っている。	eo iss-테일	結果의상태	地	ク
998	상훈, 양검사에게 달려 일련번호를 적은 노트를 보여준다. 상훈、ヤン檢事にドルの通し番号を書き留めたノートを見せている。	n-테일	動作의進行	地	ク
999	상훈과 정식, 서 있다. 상훈とジョンシク、立っている。	eo iss-테일	結果의상태	地	ク
1000	국회와 상훈, 서 있다. クとサンフン、立っている。	eo iss-테일	結果의상태	地	ク

1001	강비서, 증인석에 <u>앉아 있다</u> . カン秘書、証人席に <u>座</u> っている、	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
1002	국회와 민권, 영재가 입었던 마지막 옷을 <u>태운다</u> . クとミングオン、ヨンジェ의着ていた最後の服を <u>燃</u> やしている。	n-테일	動作의進行	地	ク
1003	국회와 민권, 나란히 <u>앉아 있다</u> . クとミングオン、並んで <u>座</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
1004	국회, 민권, 윤자, 기섬, 친막을 <u>잡는다</u> . ク、ミングオン、윤자、기섬、친막을 <u>畳</u> んでいる。	n-테일	動作의進行	地	ク
1005	국회, 민권과 윤자, 기섬의 도움을 받으며 “태화제과” <u>현관을 붙인다</u> . ク、ミングオンと윤자、기섬の助けを借りながら、「 <u>태화製菓</u> 」の <u>看板</u> を <u>掛</u> けている。	n-테일	動作의進行	地	ク
1006	국회, 현관을 가만히 <u>들여다 본다</u> . ク、看板をじっと <u>見</u> 上げている。	n-테일	動作의進行	地	ク
1007	유랑극단의 트럭이 <u>세워져 있고</u> 단원들, 짐을 트럭에 싣고 있다. 旅芸人一座のトラックが <u>止</u> まって <u>お</u> り、団員たち、荷物をトラックに積んでいる。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
1008	국회, 자신의 보따리를 깔고 앉아 신나게 밥을 <u>떠먹는데</u> , 신영, 안 내키는 듯 순가락만 들고 쳐다본다. ク、自分の風呂敷包みを敷いて <u>座</u> り、楽しそうにご飯を <u>食</u> べているが、シニョン、気乗り しない様子でスプーンを持ったまま眺めている。	n-테일	動作의進行	地	ク
1009	국회, 가게 정리를 <u>하고 있는데</u> 태화, 다시 돌아온다. ク、店の片付けを <u>し</u> ていると、テファ、再び戻ってくる。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
1010	주태, 강비서와 의논하고 <u>있는데</u> , 나가무라가 찾아온다. ジュテ、カン秘書と相談していると、中村が訪ねてくる。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
1011	태화, 혼자 술을 <u>먹고 있는데</u> 문을 두드리는 소리가 들려, 밖으로 나온다. テファ、独りで酒を飲んでいると、戸を叩く音が聞こえ、外へ出てくる。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
1012	윤자와 기섬, 일을 <u>하고 있는데</u> , 국회, 돌아온다. 윤자와 기섬、仕事を <u>し</u> ていると、ク、帰ってくる。	go iss-테일	動作의進行	地	ク

1013	사장, 나오고, 신영, 옷을 <u>갈아입</u> 는데, 외국인 장교, 들어온다. 社長、出て行く。シニョン、服を <u>着替</u> えていると、外国人將校、入ってくる。	n-테ایل	動作の進行	地	ク
1014	주태와 장미서, <u>의논</u> 하고 있는데, 정식, 들어온다. ジュテとカン秘書、 <u>話し合</u> っていると、ジョンシク、入ってくる。	go iss-테ایل	動作の進行	地	ク
1015	국회와 기섬, 일을 <u>하고</u> 있는데, 윤자, 들어온다. クとギソプ、 <u>仕事</u> をしていると、ユンジヤ、帰ってくる。	go iss-테ایل	動作の進行	地	ク
1016	국회의 윤자, 기섬, 빵을 <u>나눠</u> 주고 있는데, 직원 1, 2, 사람들 앞에 나온다. クとユンジヤ、ギソプ、パンを <u>配</u> っていると、職員 1、2、人々の前に進み出る。	go iss-테ایل	動作の進行	地	ク
1017	국회만 열심히 먹는데 윤자와 기섬, 더 이상 못 먹겠다는 표정. クだけは一生懸命 <u>食</u> べているが、ユンジヤとギソプ、これ以上食べられないという表情。	n-테ایل	動作の進行	地	ク
1018	윤자, 채혈을 <u>하고</u> 있는데, 고아원에 빵을 진해온 기섬, 들어와 채혈을 한다. ユンジヤ、採血を <u>し</u> ていると、孤兒院にパンを渡してきたギソプ、入ってきて採血をする。	go iss-테ایل	動作の進行	地	ク
1019	황사장, 일을 <u>하고</u> 있는데, 정식, 찾아온다. ファン社長、 <u>仕事</u> をしていると、ジョンシク、やってくる。	go iss-테ایل	動作の進行	地	ク
1020	테화, 침대에 <u>누워</u> 있는데, 황사장, 문을 열고 들어온다. テファ、ベッドに <u>寝</u> ていると、ファン社長、扉を開けて入ってくる。	eo iss-테ایل	結果の状態	地	ク
1021	상훈, 책상에 앉아 일을 <u>하고</u> 있는데, 정식, 가방을 들고 들어온다. サンフン、机に座って <u>仕事</u> をしていると、ジョンシク、鞆を持って入ってくる。	go iss-테ایل	動作の進行	地	ク
1022	맨 앞줄에 주태와 신영모, 개성덕, 이비서와 여직원이 <u>앉아</u> 있는데, 가운데 자리는 비어 있다. 最前列に、ジュテとシニョンの母、開城宅、イ秘書と女性職員が <u>座</u> っているが、真ん中の席は空いている。	eo iss-테ایل	結果の状態	地	ク
1023	짐을 천막 안에 <u>들여</u> 놓고 있는데, 갑자기 비가 내리기 시작한다. 荷物をテントの中に <u>運</u> び込んでいると、突然雨が降り始める。	go iss-테ایل	動作の進行	地	ク
1024	기섬, 바닥을 <u>쓸</u> 고 있는데, 국회와 윤자, 들어온다. ギソプ、床を <u>掃</u> いていると、クとユンジヤ、入ってくる。	go iss-테ایل	動作の進行	地	ク

1025	운자, 물을 <u>피 달고 있고</u> , 국회, 민권의 옷들을 빨고 있는데, 신영모와 신영, 대문을 열고 들어온다. 윤 ज्या、水を汲んでおり、ク、ミンゴンの服などを洗濯していると、シニョンの母とシニョン、門を開けて入ってくる。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
1026	신영과 주태, 신영모, 나오고 <u>이야기하는데</u> , 강미서, 뛰어온다. シニョンとジュテ、シニョンの母、出てきて話をしていると、カン秘書、駆け寄ってくる。	n-테일	動作の進行	地	ク
1027	주태, 일을 <u>하고 있는데</u> , 강미서, 들어온다. ジュテ、仕事をしていると、カン秘書、入ってくる。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
1028	주태, 일을 <u>하고 있는데</u> , 강미서, 서류를 들고 들어온다. ジュテ、仕事をしていると、カン秘書、書類を手に入ってくる。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
1029	민권, 나갈 준비를 <u>하고 있는데</u> , 이비서, 종이를 들고 들어온다. ミンゴオン、出かける準備をしていると、イ秘書、紙を手に入ってくる。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
1030	주태와 신영모, <u>자고 있는데</u> , 주태, 악몽에 시달리고 있다. ジュテとシニョンの母、寝ているが、ジュテ、悪夢にうなされている。	go iss-테일	結果の状態	地	ク
1031	국회, 혼자 샌드 비스켓을 <u>만들고 있는데</u> , 문득 신영의 말이 떠오른다. ク、独りでサンドビスケットを作っていると、ふとシニョンの言葉を思い出す。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
1032	신영, <u>노래하고 있는데</u> , 사장, 들어온다. シニョン、歌っていると、社長、やってくる。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
1033	주태, 일을 <u>하고 있는데</u> , 국회, 들어온다. ジュテ、仕事をしていると、ク、入ってくる。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
1034	민권, 일을 <u>하고 있는데</u> , 이비서, 서류를 가져온다. ミンゴオン、仕事をしていると、イ秘書、書類を持ってくる。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
1035	국회와 윤자, 땅콩을 <u>까고 있는데</u> , 기섬, 종이 한 장을 들고 뛰어 들어온다. クとユンジヤ、ピーナッツを砕いていると、ギソプ、一枚の紙を手を走ってくる。	go iss-테일	動作の進行	地	ク
1036	신영, 옷을 <u>갈아입는데</u> , 신영모, 들어온다. シニョン、服を着替えていると、シニョンの母、入ってくる。	n-테일	動作の進行	地	ク

1037	주태, 일을 하고 있는데, 국회, 들어온다. ジュテ, 仕事を <u>している</u> と、ク、入ってくる。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
1038	주태, 화난 얼굴로 책상 앞에 <u>앉아</u> 있는데, 민권, 들어온다. ジュテ, 怒りに満ちた顔で机の前に <u>座っている</u> と、ミングオン、入ってくる。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
1039	민권, 이비서에게 풍강제과의 탈세 여부 등을 조사하도록 <u>지시하고</u> 있는데, 주태에게서 전화가 온다. 밍그온, 이秘書に豊江製菓の脱税の有無などを調査するよう指示していると、ジュテ から電話が来る。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
1040	국회와 사람들, 일을 하고 있는데, 민권, 걸어온다. クと人々、仕事をしていると、ミン그オン、歩いてくる。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
1041	신영, 침대에 누워 있고 신영모, 옆에 앉아 있다. 시니ョン, 베드에 <u>寝て</u> おり、시니ョン의 母、横に座っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	ク
1042	민권과 양검사, 이야기를 하고 있는데, 국회, 들어온다. 밍그온とヤン検事、話をしていると、ク、入ってくる。	go iss-테일	動作의進行	地	ク
1043	무대 위에서 광일이 손짓을 하며 인수를 부른다. 舞台の上でファンイルが手を振ってインスを呼んでいる。	n-테일	動作의進行	地	四
1044	침착하게 말하고 있지만 인수의 목소리는 미세하게 떨린다. 落ち着いているようだが、インスの声は小さく震えている。	n-테일	動作의進行	地	四
1045	텅 빈 수술실 앞 로비엔 서영이 혼자 고개를 숙인 채 <u>앉아</u> 있다. 手術室の前ののがらんとしたロビーに、ソヨンがうなだれて座っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	四
1046	서영은 조용히 눈물을 <u>닦는다</u> . ソヨンは静かに涙を拭っている。	n-테일	動作의進行	地	四
1047	텅 빈 로비에 인수와 서영만이 침묵 속에 <u>앉아</u> 있다. 誰もいないロビーに、インスとソヨンだけが黙って座っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	四
1048	봉대 사이로 보이는 수진의 얼굴은 곳곳이 멍들고 <u>긁혀</u> 있다. 包帯の間から見えるスジンの顔はあざだらけで、傷ついている。	eo iss-테일	結果の状態	地	四



		n-テイル	動作の進行	地	四
1049	울고 있는 듯 서영의 어깨가 <u>툭썩</u> 인다. 泣いているように肩が <u>揺</u> れている。				
1050	인수와 서영이 경찰과 마주 <u>앉아</u> 있다. 인수와 소요나가 警察官の前に <u>座</u> っている。	eo iss-テイル	結果の状態	地	四
1051	깜찍한 사고 장면이 그대로 <u>찍혀</u> 있다. 凄まじい事故のようすが生々しく <u>写</u> されている。	eo iss-テイル	結果の状態	地	四
1052	박스 안에 수진과 경호의 소지품들이 <u>섞여</u> 있다. 箱の中にはスジンとギョソンの所持品が一緒に入っている。	eo iss-テイル	結果の状態	地	四
1053	마당의 한 구석엔 승용차 한 대가 <u>치참한</u> 모습으로 <u>일그러져</u> 있다. その片隅に、乗用車が1台悲惨な姿を <u>さら</u> している。	eo iss-テイル	結果の状態	地	四
1054	인수가 수진의 모습을 <u>보고</u> 있다. 인수가 스진을 <u>見</u> ている。	go iss-テイル	動作の進行	地	四
1055	수진은 여전히 봉대에 <u>덮여</u> 있다. 스진은 <u>まだ</u> 包帯に <u>覆</u> われている。	eo iss-テイル	結果の状態	地	四
1056	장인과 인수는 마주 <u>앉아</u> 밥을 <u>먹고</u> 있다. 스진의父と인수는向かい合って <u>座</u> り、 <u>食</u> 事をしている。	go iss-テイル	動作の進行	地	四
1057	서영은 멍하니 피가 흐르는 손을 <u>바라본다</u> . 소요ンは血の流れる手をぼんやりと <u>見</u> ている。	n-テイル	動作の進行	地	四
1058	쌍여진 짐 옆으로 서영이 누워 새우잠을 <u>자고</u> 있다. 散らばった荷物の横で、소요나가丸くなって <u>眠</u> っている。	go iss-テイル	結果の状態	地	四
1059	침대에 베개가 두 개 <u>놓여</u> 있다. 베드에는枕がふたつ <u>置</u> かれている。	eo iss-テイル	結果の状態	地	四
1060	사진 속엔 함께 여행을 가서 찍은 인수와 수진의 <u>즐거운</u> 한때가 <u>담겨</u> 있다. 写真には、인수와 스진이一緒に旅行に行ったときの <u>楽しい</u> 時間が <u>刻</u> まれている。	eo iss-テイル	結果の状態	地	四
1061	손에는 수진의 핸드폰이 <u>들려</u> 있다. 手には스진의携帯電話が <u>握</u> られている。	eo iss-テイル	結果の状態	地	四

1062	아침이 됐는지 커튼 사이로 빛이 <u>스며든다</u> . 朝になったのか、カーテンの隙間から光が <u>さしこんでいる</u> .	n-테イル	動作の進行	地	四
1063	비밀번호가 풀린 수진의 전화기를 <u>보고 있다</u> . 暗証番号が判明したスジンの電話を <u>見ている</u> .	go iss-테イル	動作の進行	地	四
1064	인수가 트라스에 올라가서 조명기들을 <u>달고 있다</u> . インスがトラスに上って照明を設置している。	go iss-테イル	動作の進行	地	四
1065	인수는 조명기 앞에 필터를 <u>꽂는다</u> . インスはライトの前にフィルターを取り付けている。	n-테イル	動作の進行	地	四
1066	인수와 트라스 업체 직원 등이 무대에 <u>보이는 무대를 바라보고 있다</u> . インスとトラス会社の職員が、全貌の見えるブースから舞台を <u>チェックしている</u> 。	go iss-테イル	動作の進行	地	四
1067	사장은 화가 나 있지만 껍꾸 눌러 참고 있는 듯한 표정이고, 광일은 고개를 <u>숙이고 있다</u> . 社長は腹立ちをぐっとこらえているという表情。クアンイルは下を向いている。	go iss-테イル	結果の状態	地	四
1068	다른 가족들은 자리를 비웠는지, 서영이 혼자 경호의 침상 옆에 <u>앉아 있다</u> . 他の家族は席を外しており、ソヨンがひとりでギョンのベッドの横に <u>座っている</u> 。	eo iss-테イル	結果の状態	地	四
1069	인수는 수진의 얼굴을 잠시 <u>보다가</u> 외면하듯 고개를 돌린다. インスはスジンの顔をしばらく <u>見ている</u> が、顔をそむけるように横を向く。	n-테イル	動作の進行	地	四
1070	인수는 한동안 경호를 <u>쳐다본다</u> . しばらくギョンホを <u>見ている</u> 。	n-테イル	動作の進行	地	四
1071	서영이 약국 안에 <u>서 있다</u> . ソヨンが薬局の中に <u>立っている</u> 。	eo iss-테イル	結果の状態	地	四
1072	겨울비가 부슬부슬 <u>내리고 있다</u> . 冬の雨がしとしとと <u>降っている</u> 。	go iss-테イル	動作の進行	地	四
1073	우산이 없는 인수는 코트 깃을 올리고 <u>빠른 걸음으로 걸어간다</u> . 傘のないインスはコートの襟を立てて <u>急ぎ足で歩いている</u> 。	n-테イル	動作の進行	地	四
1074	<u>빠르게 걸다보니</u> 저 만치 앞에 우산을 쓴 서영의 뒷모습이 보인다. 早足で <u>歩いている</u> と、すぐ前に傘をさしたソヨンの後ろ姿が見える。	n-테イル	動作의進行	地	四

1075	서영이 모텔로 들어가지 않은 채 서 있다. ソヨンがモーテルに入らずに立っている。	eo iss-ટેイル	結果の状態	地	四
1076	현관 유리문 밖으로 비가 내리고 있다. 入り口のガラスドアの向こうは、雨が降っている。	go iss-ટેイル	動作の進行	地	四
1077	인수와 서영이 마주 앉아 있다. 인수와 소영은向かい合って座っている。	eo iss-ટેイル	結果の状態	地	四
1078	수진은 여전히 의식 없이 침상에 누워 있다. 수진은意識が戻らないまま横たわっている。	eo iss-ટેイル	結果の状態	地	四
1079	창밖으로 여진희 눈이 내리고 있다. 窓の外は雪が降り続けている。	go iss-ટેイル	動作の進行	地	四
1080	인수는 완전히 취했고 광일은 그런 인수가 낫설다. 인수는完全に酔っており、クァン일은そんな인수에戸惑っている。	eoss-ટેイル	結果の状態	地	四
1081	광일은 인수가 사라질 때까지 인수의 뒷모습을 바라본다. クァン일은인수의姿が見えなくなるまで見守っている。	n-ટેイル	動作の進行	地	四
1082	인수와 서영이 보험회사 직원 앞에 나란히 앉아 있다. 인수와 소영은保險会社の社員の前に並んで座っている。	eo iss-ટેイル	結果の状態	地	四
1083	유가족들은 문상객을 끌어안고 눈물을 흘리고 있다. 遺族たちは弔問客と抱き合い、涙を流している。	go iss-ટેイル	動作の進行	地	四
1084	서영은 창밖을 본다. 소영은窓の外を見ている。	n-ટેイル	動作の進行	地	四
1085	인수는 운전을 하고 있고, 서영은 피곤한 듯 잠이 들었다. 인수는運転し、ソヨンは疲れたように眠っている。	eoss-ટેイル	結果の状態	地	四
1086	몸살기가 있는지 몸을 떠는 서영...식은땀을 흘린다. 寒気がするのか、体を震わせるソヨン。汗をかいている。	n-ટેイル	動作の進行	地	四
1087	인수는 차에 기대어 담배를 피운다. 인수는車に寄りかかって煙草を吸っている。	n-ટેイル	動作の進行	地	四

		n-テイル	動作の進行	地	四
1088	차 앞 유리에 빗방울들이 떨어진다. フロントガラスに雨粒が落ちて <u>いる</u> 。	eo iss-テイル	動作の進行	地	四
1089	차가 국도변 약국 앞에 서 있다. 車は国道沿いの薬局の前に <u>止</u> まっている。	eo iss-テイル	結果の状態	地	四
1090	인수의 자가 갈림길 한가운데 서 있다. 인수의車が分かれ道の真ん中に <u>止</u> まっている。	eo iss-テイル	結果の状態	地	四
1091	앞차에 탄 남자가 통행권을 뺏으려고 한다. 前の車に乗った男が通行券を取ろうとして <u>いる</u> 。	n-テイル	動作の進行	地	四
1092	인수는 수진의 상태에 관한 의사의 설명을 듣고 있다. 수진의状態について、医師の説明を <u>聞</u> いている。	go iss-テイル	動作の進行	地	四
1093	창밖엔 소복이 눈이 쌓여있고, 아이들은 눈을 문쳐서 던지고 있다. 外は雪が積もり、子供たちが雪の玉を作って <u>投</u> げている。	go iss-テイル	動作の進行	地	四
1094	인수가 수진의 옷을 갈아입힌다. 인수가수진의服を <u>着</u> 替えさせて <u>いる</u> 。	n-テイル	動作の進行	地	四
1095	잠시 수진을 외면하고 창밖을 본다. しばらく수진から顔そむけ、窓の外を <u>見</u> ている。	n-テイル	動作の進行	地	四
1096	창밖으로 눈이 내리고 있다. 外は雪が <u>降</u> っている。	go iss-テイル	動作の進行	地	四
1097	서영은 이불을 뒤집어서고 누워 TV를 보고 있다. 서영은布団にくるまるまって横になり、 <u>テ</u> レビを <u>見</u> ている。	go iss-テイル	動作の進行	地	四
1098	인수가 눈을 던지고 있다. 인수가雪の玉を <u>投</u> げている。	go iss-テイル	動作の進行	地	四
1099	인수가 약국 앞에 서 있다. 인수가薬局の中で <u>立</u> っている。	eo iss-テイル	結果の状態	地	四
1100	인수와 서영이 마주 앉아 술을 마시고 있다. 인수와서영は向かい合って酒を <u>飲</u> んでいる。	go iss-テイル	動作の進行	地	四

1101	멀리 경찰자의 불빛이 번쩍거린다. 速くにパトカーのライトが点滅している。	n-테일	動作の進行	地	四
1102	서로의 숨소리가 닿을 듯 가깝게 들린다. 互いの息づかいがすぐ近くに聞こえている。	n-테일	動作의進行	地	四
1103	인수는 그 뒷모습을 잠시 바라본다. 인수는後ろ姿を見つめている。	n-테일	動作의進行	地	四
1104	서영은 한참동안 어둠 속에 그대로 앉아 있다. 暗がりの中で、しばらくじっと座っている。	eo iss-테일	結果의狀態	地	四
1105	창밖에는 눈이 내리고 있다. 雪が降っている。	eo iss-테일	結果의狀態	地	四
1106	서영의 손엔 커다란 비닐봉지가 들려 있다. 서영은大きなビニール袋を持っている。	eo iss-테일	結果의狀態	地	四
1107	서영이 인수가 담배 피우는 모습을 바라본다. 서영은인수가煙草を吸うのを見ている。	n-테일	動作의進行	地	四
1108	작은 양말 한 짝이 남아 있다. 小さな靴下が片方残っている。	eo iss-테일	結果의狀態	地	四
1109	경호가 1인실로 된 일반병실 침상에 누워 있다. ギョんホが一般病棟のひとり部屋のベッドに寝ている。	eo iss-테일	結果의狀態	地	四
1110	창 밖에서 햇빛이 들어온다. 窓から陽が差し込んでいる。	n-테일	動作의進行	地	四
1111	한참동안 창밖을 바라본다. しばらく窓の外を眺めている。	n-테일	動作의進行	地	四
1112	서영은 매점 안에서 물건을 고르고 있다. 서영은売店の中で品物を選んでいる。	go iss-테일	動作의進行	地	四
1113	인수와 서영이 약간 떨어져서 라면을 먹는다. 인수와서영が少し離れてラーメンを食べている。	n-테일	動作의進行	地	四

1114	서영은 외투를 벗어 무릎에 놓고, 벤치에 앉아 햇볕을 쬐이고 있다. 소윤은 상의를 벗어 무릎에 놓고, 벤치에 앉아 햇볕을 쬐이고 있다.	go iss-테일	動作の進行	地	四
1115	켄터피를 사들고 다가오던 인수는 그런 서영을 한동안 바라본다. 켄터피를 사들고 다가오던 인수는 그런 서영을 한동안 바라본다.	n-테일	動作の進行	地	四
1116	둘은 한참을 그냥 말없이 햇볕을 쬐이며 앉아 있다. 둘은 한참을 그냥 말없이 햇볕을 쬐이며 앉아 있다.	eo iss-테일	結果の状態	地	四
1117	인수는 수진의 다리를 굽혔다 폈다 하며 운동을 시키고 있다. 인수는 수진의 다리를 굽혔다 폈다 하며 운동을 시키고 있다.	go iss-테일	動作の進行	地	四
1118	잠시 소파에 우두커니 앉아 있다가 베란다 창밖을 바라본다. 잠시 소파에 우두커니 앉아 있다가 베란다 창밖을 바라본다.	eo iss-테일	結果の状態	地	四
1119	베란다의 화분들이 다 죽어 있다. 베란다의 화분들이 다 죽어 있다.	eo iss-테일	結果の状態	地	四
1120	소파에 앉아 있는 인수, 전화를 하고 있다. 소파에 앉아 있는 인수, 전화를 하고 있다.	go iss-테일	動作の進行	地	四
1121	인수가 콘솔 앞에 앉아 있다. 인수가 콘솔 앞에 앉아 있다.	eo iss-테일	結果の状態	地	四
1122	콘솔의 작은 불빛들만이 인수를 밝히고 있다. 콘솔의 작은 불빛들만이 인수를 밝히고 있다.	go iss-테일	動作の進行	地	四
1123	2층의 구석에 인수가 서 있다. 2층의 구석에 인수가 서 있다.	eo iss-테일	結果の状態	地	四
1124	인수는 광일이 조명을 조작하는 모습을 지켜보고 있다. 인수는 광일이 조명을 조작하는 모습을 지켜보고 있다.	go iss-테일	動作の進行	地	四
1125	무대 위에서는 힙합그룹이 콘서트를 진행하고 있다. 무대 위에서는 힙합그룹이 콘서트를 진행하고 있다.	go iss-테일	動作の進行	地	四
1126	문자가 와 있다. 문자가 와 있다.	eo iss-테일	結果の状態	地	四

1127	인수와 서영이 함께 한강변을 걷고 있다. 인스와 서영이 함께 한강변을 걷고 있다. 인스와 서영이 함께 한강변을 걷고 있다.	go iss-테일	動作의進行	地	四
1128	쌀쌀한 강바람이 매섭게 불다. 冷たい川風が強く吹いている。	n-테일	動作의進行	地	四
1129	추운지 서영의 몸이 떨린다. 寒さのせい、ソユンは震えている。	n-테일	動作의進行	地	四
1130	수진은 움직임 없이 누워 있다. スジンはじっと寝ている。	eo iss-테일	結果の状態	地	四
1131	서영이 병실 앞에 서 있다. ソユンが病室の入り口に立っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	四
1132	서영이 속옷을 입고 거울에 자신의 모습을 비춰본다. 서영이 속옷을 입고 거울에 자신의 모습을 비춰본다. 下着姿のソユンが鏡に自分を映している。	n-테일	動作의進行	地	四
1133	한적한 극장 안, 영화는 이미 시작해 있다. ひっそりとした館内。映画はすでに始まっている。	eo iss-테일	結果の状態	地	四
1134	인수의 차 번호판이 가리개로 가려져 있다. 인수의 차 번호판이 가리개로 가려져 있다. ナンバープレートが隠されている。	eo iss-테일	結果の状態	地	四
1135	웬지 어색한 분위기가 흐른다. 웬지 어색한 분위기가 흐른다. 気まずい空気が流れている。	n-테일	動作의進行	地	四
1136	강변의 들판엔 개나리와 진달래 등 봄꽃들이 피어 있다. 강변의 들판엔 개나리와 진달래 등 봄꽃들이 피어 있다. 川辺の野原には、レンギョウやツツジなど、春の花々が咲いている。	eo iss-테일	結果の状態	地	四
1137	인수는 사투리 쓰는 서영을 신기한 듯 쳐다본다. 인수는 사투리 쓰는 서영을 신기한 듯 쳐다본다. 인수는方言を使うソユンを物珍しそうに眺めている。	n-테일	動作의進行	地	四
1138	인수와 서영이 함께 공원의 마당을 산책한다. 인수와 서영이 함께 공원의 마당을 산책한다. 인수와 서영이 함께公園の庭を散歩している。	n-테일	動作의進行	地	四
1139	공원 여기저기 봄꽃들이 피어 있고, 나무들은 봉우리를 피우려 하고 있다. 공원 여기저기 봄꽃들이 피어 있고, 나무들은 봉우리를 피우려 하고 있다. あちこちに春の花が咲き、木々のつぼみはふくらみかけている。	go iss-테일	動作의進行	地	四

		n-テイル	動作の進行	地	四
1140	인수, 전화를 끊고 잠시 망설인다. 인스, 電話を切って少し迷っている。	n-テイル	動作の進行	地	四
1141	인수가 수진의 병실 앞 복도에 우두커니 서 있다. 스진의病室の前に, 인스가ぼつんと立っている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	四
1142	인수는 수진의 머리를 빗겨주고 있다. 인스가스진의髪をとかしてやっている。	go iss-테イル	動作の進行	地	四
1143	서영이 화장실에서 손을 씻는다. 소영이化粧室で手を洗っている。	n-테イル	動作の進行	地	四
1144	밖으로 나오면, 간병인이 짐을 싸고 있다. 化粧室から出ると, 付添人が荷物をまとめている。	go iss-테イル	動作の進行	地	四
1145	서영이 경호의 품에 기대어 잠들어 있다. 소영이ギョソンの胸にもたれて眠っている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	四
1146	서영이 복도를 걸어가고 있다. 소영이廊下を歩いている。	go iss-테イル	動作의進行	地	四
1147	인수가 말없이 서영을 본다. 인스, 黙って소영を見ている。	n-테イル	動作의進行	地	四
1148	모텔 앞으로 나온 서영은 인수의 방 창문을 바라본다. 모텔の前に出てきた소영은인수의部屋の窓を眺めている。	n-테イル	動作의進行	地	四
1149	인수의 방에 불이 깜빡깜빡 거린다. 인수의部屋は, 明かり가ともっている。	n-테イル	動作의進行	地	四
1150	서영은 한동안 창문을 바라보다가 다시 모텔 안으로 들어간다. 소영은しばらく窓を見ているが, また모텔に入る。	n-테イル	動作의進行	地	四
1151	인수는 모텔 주차장에서 서영의 방 창문을 올려다본다. 모텔의駐車場. 인스가소영의部屋の窓を見上げている。	n-테イル	動作의進行	地	四
1152	서영의 방에 불이 켜져 있다. 소영의部屋には明かり가点いている。	eo iss-테イル	結果의상태	地	四



1153	인수는 운전을 하고 있고 서영은 창밖만 보고 있다. 인스가 운전し、ソヨンは窓の外ばかり見ている。	go iss-테イル	動作の進行	地	四
1154	서영이 갑판 난간에 기대어 바다를 바라보고 있다. ソヨン、甲板の手すりにもたれて海を見ている。	go iss-테イル	動作の進行	地	四
1155	가만히 인수에게 안긴다. じっとインスに抱かれています。	n-테イル	動作の進行	地	四
1156	차는 어느새 해안도로를 달린다. 車はいつのまにか海岸道路を走っている。	n-테イル	動作の進行	地	四
1157	인수와 서영이 울릉도를 배경으로 한 대형 사진관 앞에 앉아 있다. 인수와 소yon은 鬱陵島を背景にした大型写真パネルの前に座っている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	四
1158	가로등 불빛이 아름답게 물을 비춘다. 街灯の明かりがふたりを美しく照らしている。	n-테イル	動作の進行	地	四
1159	서영도 한잔 마신다. ソヨンも飲んでる。	n-테イル	動作の進行	地	四
1160	인수가 테이블 의자에 앉아 창밖을 보고 있다. テーブルの前の椅子に座り、インスが窓の外を見ている。	go iss-테イル	動作の進行	地	四
1161	서영은 잠든 인수를 바라보고 있다. ソヨンは眠っているインスを見ている。	go iss-테イル	動作の進行	地	四
1162	병원의 정문 근처에 서있던 인수는 먼발치에서 서영을 본다. 인수가 病院の正門付近に立ち、少し離れてソヨンを見ている。	n-테イル	動作の進行	地	四
1163	인수가 차를 몰고 고속도로를 달린다. 인수의車が高速道路を走っている。	n-테イル	動作の進行	地	四
1164	앞 유리의 먼지가 햇빛에 반사된다. フロントガラスのほこりが光に反射している。	n-테イル	動作の進行	地	四
1165	서영은 돌아서 나가는 인수의 뒷모습을 바라본다. ソヨンは出てゆくインスの背中を見ている。	n-테イル	動作の進行	地	四

1166	서영은 소파에 불편하게 누워 <u>잠들어 있다</u> . ソヨン、ソファで苦しそうに <u>眠っている</u> .	eo iss-테일	結果の状態	地	四
1167	오후 햇살이 따갑게 서영을 <u>비춘다</u> . 午後の焼けつくような陽差しがソヨンを <u>照らしている</u> .	n-테일	單純狀態	地	四
1168	한동안 멍하게 <u>앉아 있다</u> . しばらくぼんやりと <u>座っている</u> .	eo iss-테일	結果の状態	地	四
1169	서영이 자신의 방에 들어와서 남은 짐들을 <u>챙긴다</u> . ソヨン、部屋に残してきた荷物を <u>まとめている</u> .	n-테일	動作の進行	地	四
1170	인수가 창밖을 보며 담배를 <u>피우고 있다</u> . インスが窓の外を見ながら煙草を <u>吸っている</u> .	go iss-테일	動作の進行	地	四
1171	서영은 인수의 방문을 두드리지 못하고 <u>한참을 인수의 방 앞에서 망설인다</u> . ソヨンはドアをノックすることができず、しばらくインスの部屋の前で <u>迷っている</u> .	n-테일	動作の進行	地	四
1172	인수는 돌아보지 않고 그냥 <u>창밖만 본다</u> . インスは振り向かずに、ただ窓の外を <u>見ている</u> .	n-테일	動作の進行	地	四
1173	고개를 들어 천장을 보는 수진의 눈에는 눈물이 <u>맺혀 있다</u> . 顔を上げて天井を見るスジンの目には涙が <u>あふれている</u> .	eo iss-테일	結果の状態	地	四
1174	인수는 거리를 <u>걸는다</u> . インスが街を <u>歩いている</u> .	n-테일	動作の進行	地	四
1175	장을 봤는지, 인수의 한 손에 비닐봉지가 <u>들려 있다</u> . 買い物をしたらしく、インスは片手にビニール袋を <u>さげている</u> .	eo iss-테일	結果の状態	地	四
1176	인수와 수진이 식탁에 앉아 함께 <u>밥을 먹는다</u> . インスとスジンが食卓につき、 <u>食事</u> をしている.	n-테일	動作の進行	地	四
1177	잠이 오지 않는지 뒤척이던 수진, 인수를 보면 인수도 눈을 <u>뜨고 있다</u> . 眠れないのか、寝返りをうつスジン。インスを見ると、インスも目を <u>開けている</u> .	go iss-테일	動作の進行	地	四
1178	인수가 이사를 <u>하고 있다</u> . インスが引越しを <u>している</u> .	go iss-테일	動作の進行	地	四

1179	머그컵 안엔 인수와 서영이 울릉도에서 찍은 사진이 <u>찍혀 있다</u> . 마그カップには、インスとソヨンが鬱陵島で撮った写真がプリントされている。	eo iss-테일	結果の状態	地	四
1180	창밖으로 하얗게 목련이 <u>피어 있다</u> . 木蓮の花が真っ白に咲いている。	eo iss-테일	結果の状態	地	四
1181	야외무대엔 사람들이 콘서트 준비로 <u>분주하다</u> . 野外ステージでは、スタッフがコンサートの準備に追われている。	n-테일	動作の進行	地	四
1182	인수도 그 무리에 섞여 리허설을 <u>진행하고 있다</u> . 인스もその一員としてリハーサルを進行している。	go iss-테일	動作の進行	地	四
1183	무대 뒤쪽으로는 봄꽃들이 <u>무성하게 피어 있다</u> . 舞台の裏側には春の花が咲き乱れている。	eo iss-테일	結果の状態	地	四
1184	군데군데 철수를 위한 조명이 <u>켜져 있다</u> . 所々に撤収用の照明が点いている。	eo iss-테일	結果の状態	地	四
1185	정리를 마친 인수는 텅 빈 무대 쪽을 <u>바라본다</u> . 仕事を終えたインスは、何もなくなった舞台を眺めている。	n-테일	動作の進行	地	四
1186	창밖으로 거짓말처럼 눈이 <u>내리고 있다</u> . 驚いたことに、雪が降っている。	go iss-테일	動作の進行	地	四
1187	출판사 창밖 목련 위로 눈이 <u>쌓이고 있다</u> . 窓の外の木蓮の花に雪が積もっている。	go iss-테일	動作の進行	地	四
1188	서영이 매포소에서 표를 <u>살다</u> . ソヨンが切符売場で切符を買っている。	n-테일	動作の進行	地	四
1189	터미널의 TV에는 뉴스가 <u>나오고 있다</u> . ターミナルのテレビでニュースが流れている。	go iss-테일	動作の進行	地	四
1190	인수의 차가 <u>달린다</u> . 인스의車が走っている。	n-테일	動作의進行	地	四
1191	길가의 산들엔 아직도 눈이 <u>남아 있다</u> . 山々にはまだ雪が残っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	四



1203	준상이 강의실 맨 뒷자리 구석에 <u>앉아 있다</u> . 쥬ن상안、教室の一番後ろに <u>座</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1204	유진 힐끔거리며 <u>준상을 쳐다본다</u> . ユジン、ちらちら쥬ン상안を見ている。	n-테일	繰り返し	地	冬
1205	유진, 기가 막힌 듯 <u>준상의 뒷모습을 바라본다</u> . ユジン、呆氣に取られたように쥬ン상安の後ろ姿を <u>眺</u> めている。	n-테일	動作の進行	地	冬
1206	준상, 유진을 <u>쳐다본다</u> . 쥬ン상安、ユジンを見つめている。	n-테일	動作の進行	地	冬
1207	놀랍게 보던 유진, 완전히 음악에 <u>빠져 있다</u> . 驚きの眼差しで見えていたユジン、すっかり演奏に <u>聞きほ</u> れている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1208	유진, 준상이 친 쿠에서 기억나는 멜로디를 <u>똥방거리본다</u> . ユジン、独りで쥬ン상安の弾いた曲の中で覚えてるメロディを <u>ぼつんぼつん</u> と弾いて いる。	n-테일	動作の進行	地	冬
1209	<유진> (놀라, <u>주저한다</u> ) ユジン(驚き、 <u>ためら</u> っている)	n-테일	動作の進行	地	冬
1210	연구실 앞에 선 준상, 노크를 할까 <u>망설이고 있다</u> . 쥬ン상安、研究室のドアの前でノックしようか、 <u>しまいか迷</u> っている。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1211	유진이 부스 안에 <u>앉아 있는데</u> ユジン、ブースの中に <u>座</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1212	<준상> (웃는다) 쥬ン상安(笑っている)	n-테일	動作の進行	地	冬
1213	유진의 엄마가 옷을 <u>수선하고 있다</u> . ユジンの母、服の <u>修繕</u> をしている。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1214	유진, <u>생각에 잠겨 있다</u> . ユジン、 <u>物思い</u> に耽っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1215	<엄마> (의아하게 보고) 母親(訝しげに <u>見</u> ている)	n-테일	動作の進行	地	冬

1216	준상과 상혁이 마주보고 서 있다. ジュンサンとサンヒョクが向かい合って立っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1217	얼굴이 파래진 유진이 서 있다. 青ざめた顔のユジンが立っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1218	유진이 산장에서 한참 떨어진 곳을 걷고 있다. 유진, 山小屋からずいぶん離れた所を歩いている。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1219	상혁, 유진에게 화를 낸다. サンヒョク, ユジンに腹を立てている。	n-테일	結果の状態	地	冬
1220	준상과 유진, 나란히 앉아 낙엽을 태우고 있다. ジュンサンとユジン、並んで座って、落ち葉を燃やしている。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1221	준상이 미소를 지으며 서 있다. ジュンサンが笑って立っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1222	두 사람, 앞을 보면서 괜히 신경전을 벌인다. 二人は、前を見ながら無意味な神経戦を繰り広げている。	n-테일	動作의 進行	地	冬
1223	유진, 눈사람을 바라보는 준상을 바라본다. ユジン雪だるまを眺めているジュンサンをじっと見つめている。	n-테일	動作의 進行	地	冬
1224	김진우와 준상의 앞에 커피가 놓여져 있다. ジヌとジュンサンの前にコーヒーが置かれてる。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1225	김진우는 커피를 마시고 있다. ジヌ, コーヒーを飲んでる。	go iss-테일	動作의 進行	地	冬
1226	유진이 일찍 나와서 준상을 기다리고 있다. 유진, 早目にやってくる, ジュンサンを待っている。	go iss-테일	動作의 進行	地	冬
1227	연말이라 차들이 거의 꼼짝도 하지 못할 정도로 심한 체증을 보이고 있다. 年末だから、車はほとんど進まないほどひどい渋滞に陥っている。	go iss-테일	結果の状態	地	冬
1228	유진, 밤하늘에서 터지는 불꽃들을 쳐다본다. 유진, 夜空に広がる花火を見ている。	n-테일	動作의 進行	地	冬

1229	유진, 교실에 들어서는데 아이들이 호느껴 울고 있다. 유진, 教室に入ると、級友がみんなすすり泣いている。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1230	<상혁> (유진의 시신을 피해 만곳을 <u>쳐다본다</u> ) 산히요크 (유진의視線을避けてあらゆる方向を見ている)	n-테일	動作の進行	地	冬
1231	유진, 상혁, 용국, 채린, 진숙이 준상의 장례식을 치루기 위해 모여 있다. 유진、상혁、산히요크、ヨングク、チェリン、진숙이가준상의葬式をするために集まっている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1232	제비꽃 CD가 들어가고 있다. 스미레의 CD가回っている。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1233	상혁과 유진이 마주보고 앉아 있다. 산히요크와 유진、向かい合って座っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1234	유진, 도면을 그리고 있다. 유진、図面を書いている。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1235	친척들이랑 사회를 볼 용국, 진숙이 와 있다. 親戚や、婚約式の司会をするヨングク、진숙이たちも来ている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1236	유진엄마, 지영의 뒷모습을 어쩔 줄 몰라 보고 있다. 유진의母、지영의後ろ姿をなすすべもなく見ている。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1237	거기에 어제의 일이 적혀 있다. そこには昨日の出来事が書かれている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1238	용국, 진숙, 그리고 심년 만에 프랑스에서 돌아온 채린의 축복을 받으며 유진, 상혁의 약혼파티가 진행된다. ヨングク、진숙、심년에10年ぶりにフランスから帰国したチェリンの祝福を受けて、 유진、산히요크의婚約パーティーが開かれている。	n-테일	動作の進行	地	冬
1239	<유진> (명하니 서 있다) 유진「(果然と立ち尽くしている)	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1240	<유진> (의자에 앉으며 민형의 서류를 보는 얼굴을 바라본다) 유진(椅子に座って、ミニョンの書類を見ている顔を見つめている)	n-테일	動作の進行	地	冬

1241	유진은 여전히 믿기지 않는다는 눈으로 민형의 얼굴을 <u>보고 있다</u> . 유진、相変わらず信じられないといった目でミノンの顔を見ている。	go iss-테イル	動作の進行	地	冬
1242	<유진> (멍한 눈으로 채린을 <u>바라본다</u> ) ユジン(呆然とチェリンを見ている)	n-테イル	動作の進行	地	冬
1243	채린, 말을 끝내고 유진을 보면 유진의 눈에는 눈물이 가득 <u>고여 있다</u> . チェリン、話を終えてユジンを見ると、目に涙を一杯ためている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	冬
1244	민형, 운전하다가 가끔씩 유진을 보며 유진은 창밖을 멍하니 <u>쳐다보고 있다</u> . 運転しながらミノン、時々ユジンを見ると、ユジン、窓の外をぼんやり眺めている。	go iss-테イル	動作の進行	地	冬
1245	두 사람, 건물 쪽을 향해서 <u>걸고 있다</u> . 二人、建物の方に向かって歩いている。	go iss-테イル	動作の進行	地	冬
1246	민형, 스토브 앞에 석탄을 집어넣고, 유진은 카페인을 들러보며 체크한 점을 수첩에 <u>적는다</u> . ミノン、ストーブの中に石炭を投げ入れ、ユジン、カフェの中を点検しながら気づいたことを手帳に書き入れている。	n-테イル	動作の進行	地	冬
1247	세 사람이 나무 의자에 앉아 <u>이야기하고 있다</u> . 3人が木の椅子に座って話をしている。	go iss-테イル	動作の進行	地	冬
1248	정아와 상혁, 용궁이 앉아서 이야기를 <u>하고 있다</u> . ジョンア、サンヒョク、ヨン궁クが座って話をしている。	go iss-테イル	動作의進行	地	冬
1249	술에 취한 상혁. 빌라 입구 계단에 <u>앉아 있다</u> . 酒に酔ったサンヒョク、入り口の階段に座っている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	冬
1250	다음날 밤, 유진이 비바체의 창가 자리에 앉아 상혁을 <u>기다리고 있다</u> . 翌日の夜、ユジン、ビバー체의窓際の席に座ってサンヒョクを待っている。	go iss-테イル	動作의進行	地	冬
1251	유진, 상혁에게 이제까지 말하지 못했던 마르시안의 이민형 이사에 대해서 <u>이야기하려고 마음먹고 있다</u> . ユジン、サンヒョクに今日まで言いそびれてきたマルシアンの理事イ・ミノンについて話そうと思っている。	go iss-테イル	心的状態	地	冬



1252	유진과 상혁, 소리나는 쪽을 돌아보자 민형과 채린이 서 있다. 유진과 산치요크, 声のする方を見ると、ミニョンとチェリンが立っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1253	유진, 상혁, 채린, 민형 네 사람이 한 테이블에 앉아 식사를 하고 있다. 유진、산치요크、チェリン、ミニョンの4人が同じテーブルに座って食事を <u>している</u> 。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1254	네 사람, 레스토랑을 나와서 인사하고 있다. 4人、レストランを出て挨拶をしている。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1255	민형이 <u>운전하고</u> 있고 채린은 자못 심각한 척. 미니ョン、車の運転をしている。チェリン、さも深刻そうなふり。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1256	민형, 유진과 함께 나란히 앉아서 조명등과 자재들의 사진을 보고 있다. 미니ョン、ユジンと一緒に並んで座り、照明器具や資材の写真を撮っている。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1257	유진은 채린과 똑같은 원피스를 입고 누군가와 인사를 나누고 있다. 유진、チェリンと同じドレスを着て、誰かに挨拶をしている。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1258	돌아보면 민형이 자신을 싸늘하게 바라보고 있다. 振り向くと、ミニョンが自分を冷やかに <u>見ている</u> 。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1259	유진, 두 사람의 뒷모습을 본다. 유진、二人の後ろ姿を見ている。	n-테일	動作の進行	地	冬
1260	일을 마친 민형과 김차장이 술을 마시고 있다. 仕事を終えたミニョンとキム次長が座って酒を飲んでいる。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1261	정아, 승룡, 김차장이 먼저 가버리고, 유진과 민형만 남았다. 조니아、スンニョン、キム次長は先に帰って、ユジンとミニョンだけが残っている。	eoss-테일	結果の状態	地	冬
1262	유진도 술에 취했다. 유진、酔っている。	eoss-테일	結果の状態	地	冬
1263	“아마 누군가를 <u>닮았</u> 다고 할거야...” 민이지지 않는 표정으로 유진을 보는 민형.もしかしたら…誰かに <u>似て</u> るっていうかも知れない…信じられない表情でユジンを見つめるミニョン。	eoss-테일	單純狀態	地	冬

1264	그러나 유진은 정신을 차리지 못하고 <u>황실수설한다</u> . だが、ユジンは意識が朦朧とし、訳のわからないことを言い続けている。	n-테일	動作の進行	地	冬
1265	놀란 유진이 멍하게 민형을 바라본다. 驚いたユジン、ぼうっとミニョンを見ている。	n-테일	動作の進行	地	冬
1266	<유진> (놀라 멍하게 민형을 쳐다본다) ユジン(驚いて呆然とミニョンを見ている)	n-테일	動作の進行	地	冬
1267	민형, 멍하게 있다가 유진의 눈을 보는데, 눈물로 흥건하게 젖어 있다. 嘩然とするミニョンがユジンの目を見ると、涙をいっばい漧えている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1268	민형과 유진이 마주보고 서 있다. ミニョンとユジン、向かい合い立っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1269	<유진> (무슨 말인지 모르겠다는 얼굴로 민형을 쳐다본다) ユジン(意味がわからないといったようにミニョンを見ている)	n-테일	動作의進行	地	冬
1270	유진이 식탁을 차리고 있다. ユジン、食卓を整えている。	go iss-테일	動作의進行	地	冬
1271	두 사람 밥 먹고 있다. 二人、食事をしている。	go iss-테일	動作의進行	地	冬
1272	뭔가 싶어 수첩을 주위들고 찻장을 열어보는데 ‘폴라리스 정유진’ 이라고 <u>되어 있다</u> . なんだろうと、手帳を拾って1ページ目をめくると、ポラリス チョン・ユジンと書かれています。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1273	상혁과 유진이 수레를 끌고 다니며 장을 보고 있다. ユジンとサンヒョク、ワゴンを押して買い物をしている。	go iss-테일	動作의進行	地	冬
1274	라면이며 콘프레이크, 오렌지 같은 것들이 <u>담겨 있다</u> . ラーメンやコーンフレーク、オレンジなどが入っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1275	<유진> (웃고) ユジン(笑っている)	n-테일	動作의進行	地	冬

1276	정아와 민형은 인사하는데 유진은 민형이 어색한 듯 시선을 마주치지 않고 서 있다. ジョンアとミニョンは挨拶を交わすが、ユ진은ミニョンが煙たくて、視線を避けて <u>立っ</u> <u>ている</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1277	눈치만 보고 있다) ただ、様子をうかがっている)	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1278	일을 끝낸 유진이 방에 들어서자 창가에 민형이 서 있다. 仕事を終えたユジン、部屋に入ると、窓辺にミニョンが <u>立</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1279	유진, 놀란다. ユジン、驚いていると、	n-테일	單純狀態	地	冬
1280	채린과 민형, 소파에 앉아 있다. チェリンとミニョン、ソファア-に <u>座</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1281	상혁, 유진이 민형을 구해준 것은 준상과 혼동하고 있기 때문이라고 생각한다. サンヒョク、ユジンがミニョンを助けたのは、ジュンサンを重ね見ていたからだと <u>思</u> って <u>いる</u> 。	n-테일	心的狀態	地	冬
1282	유진 꽃을 들고 앞자리에 앉아 있다. ユジン、花を抱えて助手席に <u>座</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1283	두 사람, 레스토랑을 돌아보며 일한다. 二人、レストランを見回りながら <u>仕</u> 事をしている。	n-테일	動作の進行	地	冬
1284	유진, 민형에게서 떨어져 서 있다. ユジン、ミニョンから離れたところに <u>立</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1285	유진은 여전히 민형에게서 멀찍하게 서서 창밖만 내다본다. ユジン、相変わらずミニョンから離れて立ち、窓の外ばかりを <u>見</u> ている。	n-테일	動作の進行	地	冬
1286	민형이 안경을 쓴채 벽난로 앞 자리에서 누워서 잠들어 있다. ミニョン、眼鏡をかけたまま暖炉の前の椅子にもたれて <u>眠</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1287	놀라는 민형과 유진, 돌아보면 상혁이 서 있다. 驚くミニョンとユジン。振り返るとサンヒョクが <u>立</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬

1288	민형이 방에 들어오면 채린이 기다리고 있다. 미니ョンが部屋に入ると、チェリンが待っている。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1289	상혁, 유진의 옷을 넣은 가방을 들고 유진의 손을 잡아 끝듯이 차로 향한다. サンヒョク、ユジンの服を詰めたカバンを持ち、ユジンの手首を掴んで引っ張るよう車に向かっている。	n-테일	動作の進行	地	冬
1290	유진, 생각에 잠겨서 인적드문 스키장을 걷고 있다. ユジン、物思いに耽りながら人気のないスキースキ場を歩いている。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1291	민형은 나무를 더 넣고 있고 유진은 어색하게 앉아 있다. 미니ョン、薪をつぎ足し、ユジン、気まづそうに座っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1292	유진, 상혁 만나러 서울로 가려 하고 있다. ユジン、サンヒョクに会いにソウルへ行こうとしている。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1293	슬로프가 보이는 창가. 민형과 유진이 앉아 있다. スロープの見える窓際の席にミニョンとユジン、座っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1294	체실차가 뿔어대는 하얀 눈들이 비처럼 쏟아지고 있다. スノーマシンの吐き出す真っ白な雪が雨のように降りしきっている。	go iss-테일	動作의進行	地	冬
1295	민형, 서울 마르시안 사무실에서 일을 하고 있다. 미니ョン、ソウルのマルシアンのオフィスで仕事をしている。	go iss-테일	動作의進行	地	冬
1296	지영과 채린, 소파에 앉아 있다. 치ヨンとチェリン、ソファに座っている。	eo iss-테일	結果의상태	地	冬
1297	두 사람, 진우와 지영이 소파에 앉아 디지털을 먹고 있다. その二人に、ジヌとチヨンがソファに座ってデザートを食べている。	go iss-테일	動作의進行	地	冬
1298	상혁, 차 본네트 위에 걸쳐 앉아 있다. サンヒョク、車のフロントに腰かけている。	eo iss-테일	結果의상태	地	冬
1299	어느 정도 가서 택시에서 내려, 벤치에 앉아 울고 있다. 適當なところでタクシーを降り、ベンチに座って泣いている。	go iss-테일	動作의進行	地	冬
1300	말을 거는데 유진은 잠들어 있다. そう声をかけると、ユジンは眠っている。	eo iss-테일	結果의상태	地	冬

1301	유진, 벤치에 앉아서 텅 빈 슬로프를 바라보고 있다. ユジン、ベンチに座って人気がないスキー場のスロープを眺めている。	go iss-테일	動作의進行	地	冬
1302	무거운 표정으로 어젯밤의 일들을 떠올리고 있다. 思いつめた表情で昨夜の出来事を思い返している。	go iss-테일	動作의進行	地	冬
1303	유진과 상혁이 앉아 있다. ユジンとサンヒョク、向かい合って座っている。	eo iss-테일	結果의狀態	地	冬
1304	상혁도 굳은 얼굴이지만 이상한 자신감에 차 있다. サンヒョクもこわばった顔だが、妙な自信に溢れている。	eo iss-테일	結果의狀態	地	冬
1305	상혁이 유진의 어깨를 잡으며 거칠게 말하고 있다. サンヒョク、ユジンの肩を掴み、荒々しい口調で何か言っている。	go iss-테일	動作의進行	地	冬
1306	민형이 서 있다. ミニョンが立っている。	eo iss-테일	結果의狀態	地	冬
1307	유진, 민형, 김차장, 정아 공사현장에서 일하고 있다. ユジン、ミニョン、キム차장、ジョンア、工事現場で働いている。	go iss-테일	動作의進行	地	冬
1308	민형, 서류를 보며 서 있다. ミニョン、書類を見ながら立っている。	eo iss-테일	結果의狀態	地	冬
1309	유진, 민형에게 말을 걸까 말까 하고 망설이고 있다. ユジン、ミニョンに話しかけようかどうしようかと迷っている。	go iss-테일	動作의進行	地	冬
1310	상혁의 부모님, 유진과 유진모 그리고 용국과 진숙이 심각한 얼굴로 앉아 있다. 상혁의 부모님, 유진과 유진모 그리고 용국과 진숙이 심각한 얼굴로 앉아 있다. サンヒョクと両親、ユジンと母親、それにヨン국과 진숙が深刻な顔で座っている。	eo iss-테일	結果의狀態	地	冬
1311	지영, 콘서트가 시작되기 전에 본, 유진이 민형에게 목도리를 잡아주는 다정한 모습에 화가 나 있다. 지영, 콘서트가 시작되기 전에 본, 유진이 민형에게 목도리를 잡아주는 다정한 모습에 화가 나 있다. チヨン、コンサートが始まる前に目にした、ユジンがミニョンにマフラーを巻いてやる親しげな姿に憤りを覚えている。	eo iss-테일	結果의狀態	地	冬
1312	유진, 눈에는 눈물이 가득 고여 있다. ユジン、目に涙を一杯ためている。	eo iss-테일	結果의狀態	地	冬

1313	유진은 어딘가로 정신없이 달리고 있다. ユジン、あてもなく走っている。	go iss-테일	動作의進行	地	冬
1314	뒤에서 민형이 유진의 이름을 부르며 달려온다. その後ろからミニョン、ユジンの名前を呼びながら追い駆けている。	n-테일	動作의進行	地	冬
1315	유진, 울고 있다. ユジン、泣いている。	go iss-테일	動作의進行	地	冬
1316	유진, 민형, 강미희, 앉아 있다. ユジン、ミニョン、ミヒ、座っている。	eo iss-테일	結果의狀態	地	冬
1317	터벅터벅 걸어가고 있다. とぼとぼと歩いている。	go iss-테일	動作의進行	地	冬
1318	유진, 민형을 기다리고 있다. ユジン、ミニョンを待っている。	go iss-테일	動作의進行	地	冬
1319	민형은 일하고 있고, 김차장, 스키를 확인하면서 말하고 있다. ミニョン、仕事をしており、キム次長、スケジュール確認をしながら話をしている。	go iss-테일	動作의進行	地	冬
1320	<유진> (뒤돌아보지 않고 그대로 서 있다) ユジン(振り返らずにそのまま立っている)	eo iss-테일	結果의狀態	地	冬
1321	정아와 김차장 음신각신한다. ジョンアとキム次長、言い争っている。	n-테일	動作의進行	地	冬
1322	눈 위를 걷는다. 雪の上を歩いている。	n-테일	動作의進行	地	冬
1323	어두운 별장 안으로 들어와 불을 켜는데, 창가에 유진이 서 있다. 暗い別荘の中に入って、電気を点けると、窓辺にユジンが立っている。	eo iss-테일	結果의狀態	地	冬
1324	미희, 스榻들과 협의하고 있고 진우와 상혁, 의자에 앉아 있다. ミヒ、スタッフと打ち合わせしている。ジヌとサンヒョク、椅子に座っている。	eo iss-테일	結果의狀態	地	冬
1325	미희, 스榻들과 협의하고 있고 진우와 상혁, 의자에 앉아 있다. ミヒ、スタッフと打ち合わせしている。ジヌとサンヒョク、椅子に座っている。	go iss-테일	動作의進行	地	冬

1326	미희, 스럽들과 협의하고 있고 진우와 상혁, 의자에 <u>앉아 있다</u> . 미희, 스태프와打ち合わせしている。ジヌとサンヒョク、椅子に <u>座っている</u> 。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1327	유진과 상혁이 식탁에 앉아서 이야기하고 있다. 유진とサンヒョク、食卓に座って話をしている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1328	밤을 샌듯 초췌한 얼굴의 민형이 옆에 <u>앉아 있다</u> . 徹夜したように憔悴した顔のミニョンがそばに <u>座っている</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1329	민형과 유진이 마주보고 <u>앉아 있다</u> . ミニョンとユジン、向かい合って <u>座っている</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1330	민형은 유진을 따뜻하게 바라본다. 미니ョン、そんなユジンを温かく見つめている。	n-테일	動作の進行	地	冬
1331	그런 두 사람을, 유진의 뒤를 쫓아온 상혁이 길가에 차를 세우고 바라본다. そんな二人を、ユジンの後をつけてきたサンヒョク、通りに止めた車の中から <u>見ている</u> 。	n-테일	動作の進行	地	冬
1332	<민형> (목걸이를 보지도 않고 쪽 유진 얼굴 보는) 미니ョン(ネックレスを見ないで、ずっとユジンの顔を見ている)	n-테일	動作의進行	地	冬
1333	<유진> (그대로 서 있다) 유진(そのまま立ち尽くしている)	eo iss-테일	結果의상태	地	冬
1334	유진, 상혁이 나오기를 기다리고 있다. 유진、サンヒョクを待っている。	go iss-테일	動作의進行	地	冬
1335	<유진모> (망설인다) 유진의母(ためらっている)	n-테일	動作의進行	地	冬
1336	민형, 방문을 열고 안으로 들어서면 피아노 뚜껑이 열려 있다. 미니ョン、部屋のドアを開けて中に入ると、ピアノのふたが開いている。	eo iss-테일	結果의상태	地	冬
1337	민형, 놀라 뒤돌아 보면 미희가 서 있다. 미니ョン、驚いて振り返る。미희가立っている。	eo iss-테일	結果의상태	地	冬
1338	<민형> (아무말 못하고 멍하게 유진을 바라본다) 미니ョン(何も言えず、果然とユジンを見ている)	n-테일	動作의進行	地	冬

		n-テイル	動作の進行	地	冬
1339	진숙, 유진에게 술을 따른다. 진스쿠, ユジンにお酒をついでいる。	n-テイル	動作の進行	地	冬
1340	용국, 진숙, 채린, 그리고 채린을 따라온 민형이 테이블을 사이에 두고 앉아 있다. ヨン국, 진스쿠, 채린, 그리고 채린을 따라온 민형이 테이블을 사이에 두고 앉아 있다. で座っている。	eo iss-テイル	結果の状態	地	冬
1341	<민형> (그저 유진을 바라보고만 있다) 미니ョン(ただユジンを見つめている)	go iss-テイル	動作の進行	地	冬
1342	<민형> (슬픈 표정으로 듣고만 있다) 미니ョン(辛そうに聞いている)	go iss-テイル	動作の進行	地	冬
1343	민형 일어나서 거실로 가자 미희가 앉아 있다. 미니ョン,目を覚まして居間に行くと、미희가座っている。	eo iss-テイル	結果の状態	地	冬
1344	김차장, 놀라서 돌아보면, 양복을 말쑥하게 차려입은 민형이 웃고 있다. キム次長、驚いて振り返ると、ぱりとした正装のミニョンが笑っている。	go iss-テイル	動作の進行	地	冬
1345	<민형> (그냥 웃는다) 미니ョン(ただ笑っている)	n-テイル	動作の進行	地	冬
1346	서류들을 내려다보는 민형, 사인을 남긴다. 書類を見下ろすミニョン。サインが残っている。	n-テイル	動作の進行	地	冬
1347	채린, 자료들을 보고 있다. 채린, 資料を見ている。	go iss-テイル	動作の進行	地	冬
1348	한 남자가 채린의 앞에 앉아 있다. 一人の男が채린の前に座っている。	eo iss-テイル	結果の状態	地	冬
1349	채린, 찻잔 든 손이 파르르 떨리고 있다. 채린의 컵을 잡은 손이 파르르 떨리고 있다. 채린, 찻잔 든 손이 파르르 떨리고 있다. 채린, 컵을 잡은 손이 파르르 떨리고 있다。	go iss-テイル	動作의進行	地	冬
1350	채린, 돌아보면 유진이 가까이에 왔다. 채린, 振り返ると、유진이 가까이에 왔다。 채린, 돌아보면 유진이 가까이에 왔다. 채린, 振り返ると、유진이 가까이에 왔다。	eo ss-테일	結果의 상태	地	冬
1351	김차장에게 작별인사를 한다. キム次長と別れの挨拶をしている。	n-테일	動作의進行	地	冬



1352	민형, 유진을 바라보고 <u>서 있다</u> . 미니ョン, ユ진을 <u>見つめて</u> <u>立</u> てている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1353	민형, 창문턱에 걸쳐앉아 <u>전화</u> 하고 있다. 미니ョン, 窓辺に腰かけて <u>電話</u> をしている。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1354	죽은 듯이 <u>잠들어 있다</u> . 死んだように <u>眠</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1355	상혁은 의사와 말하는 유진을 <u>바라보고 있다</u> . サンヒョク、医師と話すユ진을 <u>眺</u> めている。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1356	<유진> (그런 채린을 <u>본다</u> ) ユジン(そんなチェリンを <u>見</u> ている)	n-테일	動作の進行	地	冬
1357	<유진> (눈물만 <u>흘린다</u> ) ユジン(涙を <u>流</u> し続けている)	n-테일	動作의 進行	地	冬
1358	비서와 스케줄에 대해 <u>이야기</u> 하고 있다. 秘書とスケジュールの <u>打</u> ち合わせをしている。	go iss-테일	動作의 進行	地	冬
1359	유진과 상혁이 자판기 커피를 <u>마시고 있다</u> . ユジンとサンヒョクが缶コーヒーを <u>飲</u> んでいる。	go iss-테일	動作의 進行	地	冬
1360	유진 엄마와 유진이 <u>나란히 앉아 있다</u> . ユジンの母とユジンが <u>並</u> んで <u>座</u> っている。	eo iss-테일	結果의 状態	地	冬
1361	놀라 일어나는 유진, 민형을 보면 눈을 뜨고 유진을 <u>보고 있다</u> . 驚いて起き上がるユジン、ミニョンを見ると、目を開けて <u>ユ</u> 진을 <u>見</u> ている。	go iss-테일	動作의 進行	地	冬
1362	민형과 미희가 마주보고 <u>얘기</u> 하고 있다. 미니ョンと미희가向かい合 <sup>つ</sup> て <u>話</u> している。	go iss-테일	動作의 進行	地	冬
1363	잠시 쉬면서 기억을 <u>맞춰보고 있다</u> . ひと休みして記憶の <u>当</u> てっこをしている。	go iss-테일	動作의 進行	地	冬
1364	유진과 준상이 버스의 맨 뒷자리에 <u>앉아 있다</u> . ユジンとジュンサン、バスの一番後部座席に <u>座</u> っている。	eo iss-테일	結果의 状態	地	冬

1365	예전에 넘었던 담 밑에 선 유진과 준상, 여기 왜 왔나? 하고 유진을 멍뚱히 쳐다본다. 昔、乗り越えた塀の下に立つユジンとジュンサン。ジュンサン、ここにはなぜ来たのかと、ユジンをきょとんと見ている。	n-테일	動作の進行	地	冬
1366	준상, 무얼 하나 바라만 본다. ジュンサン、何してるのかなと眺めている <u>だけ</u> 。	n-테일	動作の進行	地	冬
1367	눈에 눈물이 고여 있다. 目に涙が浮かんている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1368	유진과 준상 손을 잡고 앉아 있다. ユジンとジュンサン、手をぎゅっと握り合って <u>座</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1369	유진과 준상, 그것들을 바라본다. ユジンとジュンサン、それを眺めている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1370	상혁, 꽃을 들고 서 있다. サンヒョク、花束を手に立っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1371	준상, 상혁의 뒷모습을 바라본다. ジュンサン、サンヒョクの後ろ姿を眺めている。	n-테일	動作の進行	地	冬
1372	유진, 준상의 앞에 앉아 먹는 모습을 지켜본다. ユジン、ジュンサンの向かいに座って食べっぷりを見守っている。	n-테일	動作の進行	地	冬
1373	준상, 소파에 앉아 생각에 잠겨 있다. ジュンサン、ソファに座って物思いに耽っている。	eo iss-테일	心的状態	地	冬
1374	상혁, 진우가 나간 문을 의아하게 바라본다. サンヒョク、ジュンサンが出ていったドアを訝しい思いのままじっと見ている。	n-테일	動作の進行	地	冬
1375	진우가 데스크에서 직원과 얘기하고 있다. ジュン、デスクで職員と話をしている。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1376	진우와 준상이 나란히 앉아 있다. ジュンとジュンサン、向かい合って <u>座</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬

		n-テイル	動作の進行	地	冬
1377	진우는 준상의 얼굴을 계속 바라본다. ジヌはジュンサンの顔をずっと眺めている。	n-テイル	動作の進行	地	冬
1378	준상은 그러면서도 뭔가 마음에 걸리는 표정이고 진우는 그런 준상을 바라본다. ジュンサン、そう言いながらも何か気にかかる様子。ジヌ、そんなジュンサンを <u>見つめて</u> <u>いる</u> 。	n-テイル	動作の進行	地	冬
1379	성당 안에서 결혼식 예행연습이 진행되고 있다. 教会の中では結婚式のリハーサルが行われている。	go iss-テイル	動作の進行	地	冬
1380	준상과 유진 손잡고 걷고 있다. ジュンサンとユジン、手をつないで歩いている。	go iss-テイル	動作の進行	地	冬
1381	유진모와 진우가 마주보고 앉아 있다. ユジンの母とジヌが向かい合って <u>座っている</u> 。	eo iss-テイル	結果の状態	地	冬
1382	유진, 물레 보고 있다. ユジン、こっそり <u>見ている</u> 。	go iss-テイル	動作の進行	地	冬
1383	유진과 유진모가 앉아서 얘기하고 있다. ユジンとユジンの母、 <u>座って話をしている</u> 。	go iss-テイル	動作의 進行	地	冬
1384	그리고는 조명이 밝아지면서 가운데 테이블에 차려진 저녁 식사, 테이블 의자에는 흰색 원피스가 걸려 있다. ぱつと照明がついて明るくなると、中央のテーブルには支度の整った夕食、椅子には白い ワンピースが <u>かかっている</u> 。	eo iss-テイル	結果の状態	地	冬
1385	준상이 계단 앞에 서서 유진을 기다리고 있다. ジュンサンが祭壇の前に立ち、ユ진을 <u>待っている</u> 。	go iss-テイル	動作의 進行	地	冬
1386	준상은 창가에 서 있고 미희는 의자에 앉아 있다. ジュンサンは窓辺に立ち、ミヒは椅子に <u>座っている</u> 。	eo iss-テイル	結果の状態	地	冬
1387	유진 뛰쳐나가면 준상이 기다리고 있다. ユジン、飛び出してくると、ジュンサンが <u>待っている</u> 。	go iss-テイル	動作의 進行	地	冬
1388	유진과 준상이 바다 앞에 서서 동 티오는 것을 보고 있다. ユジンとジュンサン、浜辺に並んで立ち、東の空が白み始めるのを <u>見ている</u> 。	go iss-テイル	動作의 進行	地	冬

1389	“그래도 <u>남았다?</u> ” 좋아하는 유진. 「 <u>まだ残ってるの</u> 」と嬉しそうなユジン。	eoss-테일	結果の状態	地	冬
1390	잠시후, 유진이 방마닥을 <u>닦고 있다</u> . しばらくして、ユジン、オンドルの床を拭いている。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1391	밝게 빛이 들어오고 있다. 明るく日射しが射し込んでいる。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1392	햇빛속에 빛나고 있다. 日射しの中で輝いている。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1393	진우, 책상앞에 앉아, 미희와 주고 받던 얘기들을 떠올리고 있다. 진우、デスクに座り、ミヒとのやり取りを思い出している。	go iss-테일	心的状態	地	冬
1394	문밖에서 지영이 안에서 들려오는 소리를 엿 듣고 있다. ドアの外ではチヨンが中の様子を窺っている。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1395	유진 덜덜 떨면서 앉아 있다. ユジン、ぶるぶる震えながら座っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1396	(미희도 떨고 있다) (ミヒも震えている)	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1397	유진 그대로 뚫어져라 준상을 바라보고 있다. ユジン、そのまま穴の開くほどジュンサンを見つめている。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1398	침대 위에 다리를 뻗고, 쿠션에 기대 앉아 있다. ベッドの上で足を投げ出し、クッションにもたれかかっている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1399	유진이 자기 물건을 챙기고 있다. ユジン、自分の荷物を片付けている。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1400	유진 오래된 짐 모형을 들고 보는. ユジン、古ぼけた家の模型を持って見ている。	n-테일	動作의進行	地	冬
1401	준상 유진을 보고 있다. ジュンサン、ユジンを見ている。	go iss-테일	動作의進行	地	冬

1402	두 사람 마주보는데 서로 안 팬찮은걸 알고 있다. 二人見つめ合うが、お互い大丈夫ではないことはよくわかっている。	go iss-테イル	心的状態	地	冬
1403	미희가 피아노를 치고 있다. ミヒ、ピアノを弾いている。	go iss-테イル	動作の進行	地	冬
1404	진우가 서 있다. 진우가 <u>서</u> 있다. ジヌが立っている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	冬
1405	의사한테서 증상에 대해 설명을 듣고 있다. 醫師から病状について説明を受けている。	go iss-테イル	動作の進行	地	冬
1406	진우, 병원에서 준 친자확인검사 서류를 들여다보고 있다. 진우, 病院でくれた親子確認検査の書類を見ている。	go iss-테イル	動作の進行	地	冬
1407	진우, 보편 지영이 친자확인 서류를 손에 들고 있다. 진우, 보편 지영이 친자확인 서류를 손에 들고 있다. ジヌが見ると、チヨン、親子確認検査の書類を手に持っている。	go iss-테イル	結果の状態	地	冬
1408	준상이 문을 열고 들어오는데 상혁이 기다리고 있다. 준상이 문을 열고 들어오는데 상혁이 기다리고 있다. ジュンサンがドアを開けると、サンヒヨクが待っている。	go iss-테イル	動作の進行	地	冬
1409	의사가 준상에게 X선과진료기록을 알아봐주고 있다. 醫師がジュンサンにレントゲンや診療記録を調べてやっている。	go iss-테イル	動作の進行	地	冬
1410	유진과 준상, 마주앉아 있다. 유진과 준상, 마주 <u>앉아</u> 있다. ユジンとジュンサン、向かい合って座っている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	冬
1411	상혁, 준상의 뒷모습을 보다가. 상혁, 준상의 뒷모습을 보다가. サンヒヨク、ジュンサンの後ろ姿を見ている。	n-테イル	動作의進行	地	冬
1412	차를 몰고 어디론가 달린다. 차를 몰고 어디론가 달린다. サンヒヨク、車を運転してどこかへ向かって走っている。	n-테イル	動作의進行	地	冬
1413	상혁과 유진이 불안한 눈으로 데스크에 서 있고 공항 직원이 뭔가 알아보는 듯 하더니 이윽고 고개를 든다. 상혁과 유진이 불안한 눈으로 데스크에 서 있고 공항 직원이 뭔가 알아보는 듯 하더니 이윽고 고개를 든다. サンヒヨクとユジン、不安な目でデスクの前に立っており、空港の職員が何かを調べてい たが、やがて顔を上げて、	eo iss-테イル	結果의 상태	地	冬

1414	유진이 김정리를 다 마치고 프랑스행 티켓을 <u>들여다보고</u> 있는 데 문이 열리면서 상혁이 온다. ユジン、荷作りをすつかり終え、フランス行きチケットを <u>見て</u> いると、ドアが開いてサ ンヒョクが入ってくる。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1415	양옆으로 바다가 <u>펼쳐져</u> 있다. 横手に海が <u>広が</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1416	유진, 바다를 바라보며 <u>서</u> 있다. ユジン、海を眺めながら <u>立</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1417	상혁이 <u>기다리고</u> 있는데 한복을 차려입은 지영이 들어선다. サンヒョクが <u>待</u> っていると、韓服(チマ・チョゴリ)を着たチヨンが入ってくる。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1418	유진과 상혁이 <u>서</u> 있는데 “아이” 하는 소리가 스피커를 타고 운동장에 흘러 퍼진다. ユジンとサンヒョクが運動場の真ん中に <u>立</u> っていると、あ〜あ〜という声がスピーカーか ら響き渡る。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1419	다 찍은 필름을 민형이 걸처준 옷 주머니에 넣고, 다시 사진을 찍으려고 하는데 진화벨이 울린다. 撮り終わったフィルムをミニョンが羽織かけてくれたコートにポケットに入れ、また、写 真を撮ろうと <u>し</u> ていると、携帯が鳴る。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1420	유진과 상혁이 <u>걸고</u> 있는데 ユジン、サンヒョク、 <u>歩</u> いている。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1421	( <u>망설이</u> 는데) ( <u>ためら</u> っていると)	n-테일	動作の進行	地	冬
1422	일동 <u>바라보</u> 는데 一同、 <u>見</u> つめていると、	n-테일	動作の進行	地	冬
1423	스키장 공사 관계자들이 한자리에 모여 식사를 <u>하고</u> 있는데 갑자기 김만장이 테이블을 주먹으로 <u>탕치</u> 며 일어난다. スキー場の工事関係者が一同に会して食事を <u>し</u> ていると、突然、キム班長が、テーブルを 握りこぶしでドンと叩いて立ち上がる。	go iss-테일	動作の進行	地	冬

1424	민형과 정아 초조하게 왔다갔다하고 있는데 다급하게 뛰어오는 상혁과 채린. 미니ョン과 죠ンア, じりじりしながら行ったり来たりしている。その時、慌てて駆けつけてくるサンヒョクとチェリン。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1425	유진, 멍하게 예전에 준상과 걸었던 길을 바라보고 있는데 민형이 안경달린 잠마를 들고 뛰어온다. 유진、ぼんやりと昔、ジュンサンと歩いていた道を眺めていると、ミニョン、眼鏡のついたコートを持って走ってくる。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1426	두 사람, 걸는데 그늘진 곳은 아직도 눈이 녹지 않고 있다. 二人、歩いていると、陰のところはまだ雪が解けていない。	n-테일	動作の進行	地	冬
1427	한참 들여다보는데... じっと見つめている...	n-테일	動作の進行	地	冬
1428	유진, 벤치에 앉아 있는데 민형이 창구에서 표를 끊어서 다가온다. 유진、ベンチに座っていると、ミニョン、切符売り場で切符を買ってくる。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1429	민형이 일을 하고 있는데, 공개방송하러 스키장에 온 상혁이 들어온다. 미니ョンが仕事をしていると、公開放送をするためスキー場にやってきたサンヒョクが入ってくる。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1430	유진이 진화를 꿇고 눈물을 댄는데 민형이 말없이 말없이 앞자리에 앉는다. 유진、電話を切って涙を拭いていると、ミニョン、黙って前の席に座る。	n-테일	動作の進行	地	冬
1431	유진, 용국의 말, 지영의 말이 귓가에 맴도는 가운데 걸고 있는데 갑자기 누군가 뒤에서 유진의 양어깨를 짝 친다. 유진、ユングクの言葉、チョンの言葉を思い返しながら歩いていると、突然、誰かが背後からユジンの肩をぎゅっと掴む。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1432	(불안하게 대답 기다리는데) (不安そうに答えを待っていると)」	n-테일	動作の進行	地	冬
1433	진숙이 초조하게 왔다갔다 하다 하는데 벌컥 문 열고 들어오는 상혁. 진스쿠、苛々しながら部屋の中を行ったり来たりしていると、ぱっとドアを開けてサンヒョクが入ってくる。	n-테일	動作の進行	地	冬

1434	민형, 창가에 서서 눈을 <u>감고 있는데</u> … ミニョン、窓辺に立って目を <u>閉じている</u> …	go iss-테일	結果の状態	地	冬
1435	준상이 차 앞에서 기다리고 있는데 멀리 유진이 뛰어온다. ジュンサン、車の前で <u>待っている</u> と、遠くからユジンが走ってくる。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1436	불안한 표정으로 <u>흔들리고 있는데</u> . 不安な表情でバスに <u>揺られている</u> 。	go iss-테일	動作の進行	地	冬
1437	준상과 유진 손잡고, <u>걸어오는데</u> 한손에 손수건에 가득 동전을 든 유진. ジュンサンとユジン、手をつないで <u>歩いている</u> 。ユジンの片手には硬貨が握られている。	n-테일	動作の進行	地	冬
1438	상혁, 풍경 내려다보는데 <u>전화벨이 울린다</u> . サンヒョク、屋上で景色を見下ろしていると、携帯が鳴る。	n-테일	動作の進行	地	冬
1439	준상 전화를 끊고 망연히 서 있는데. ジュンサン、電話を切り、ぼんやり立っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1440	한숨처럼 담배연기 <u>뿜는데</u> 유진이 준상의 뒤로 다가온다. 溜息のように煙を <u>吐き出している</u> と、背後からユジン、近づく。	n-테일	動作の進行	地	冬
1441	진우, 회상에 잠겨 있는데 <u>노크하는 소리가 들린다</u> . ジヌ、回想に耽っていると、ドアをノックする音。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1442	유진이 준상의 집 벨을 누르다가 급기야 주먹으로 팡팡 <u>치는데</u> 갑자기 문이 열린다. ユジン、ジュンサンの家のインターフォンを押すうち気が急ぐあまり、拳でドアをドン ン叩いていると、いきなりドアが <u>ぱつと</u> 開く。	n-테일	動作の進行	地	冬
1443	격렬한 곡으로 피아노 <u>달려가는데</u> 콩 열리는 문. 激しい曲調で鍵盤の上を指が <u>走っている</u> と、ガタンと音を立ててドアが開く。	n-테일	動作の進行	地	冬
1444	작잡한 표정으로 <u>앉아 있는데</u> …뚝뚝 노크소리가 나더니 상혁이 들어온다. 複雑な面持ちで座っていると、トントンとドアをノックし、サンヒョクが入ってくる。	eo iss-테일	結果の状態	地	冬
1445	유진이 뭔가 <u>정리하고 있는데</u> 누군가 벨을 누른다. ユジン、何か <u>整理している</u> と、誰かがインターフォンを鳴らす。	go iss-테일	動作の進行	地	冬



1446	준상, 땀을 닦으면서 도면을 꼼꼼히 들여다보는데 갑자기 문이 열리면서 김자장이 들어온다. ジュンサン、完成した図面をじっくりと <u>見ている</u> と、いきなりドアが開いてキム次長が入ってくる。	n-테ایل	動作の進行	地	冬
1447	상혁, 가만히 준상을 보는데 준상, 갑자기 상혁의 어깨를 양손으로 탁 잡는다. サンヒョク、じつとジュンサンを <u>見ている</u> が、ジュンサン、サンヒョクの肩を両手でぎゅっと掴む。	n-테ایل	動作の進行	地	冬
1448	유진, 시계를 보면서 차를 마시며 <u>앉아 있는데 벨이 울린다.</u> ユジン、時計を見て、お茶を飲みながら <u>座っている</u> と、	eo iss-테ایل	結果の状態	地	冬
1449	빅토리 레코드사 측에서 제공한 관광버스에서 내리는 동원 관객들에게 봉달의 즐거 하나 가 빵과 우유를 나눠주며 봉달 쪽으로 가도록 유도하고 있다. 빅토리レコード社側で提供した観光バスから降りる動員観客たちに、ボンダルの手下の一人がパンと牛乳を配りながらボンダルの方へ行くよう誘導している。	go iss-테ایل	動作の進行	地	美
1450	무대에 모두 올라와 있다. 舞台上に全員上がっている。	eo iss-테ایل	結果の状態	地	美
1451	봉달과 성준, 영준과 명자 역시 긴장된 얼굴로 맨 앞줄에 앉아 지켜보고 있다. ボンダルとソンチュン、ヨンジュンとミンジョンジャもやはり緊張した顔で最前列に座り <u>見守</u> <u>っている</u> 。	go iss-테ایل	動作の進行	地	美
1452	양미미...영준의 부축을 받으며 울면서 들어오는데, 긴장한 형사가 기다리고 있다. ヤン・ミミ、ヨンジュンに支えられ泣きながら入って来ると、屈強な刑事が待っている。	go iss-테ایل	動作の進行	地	美
1453	벽에는 ‘티나 정’ 의 포스터가 조잡하게 붙어 있다. 壁には「テナ・ジョン」のポスターが粗雑に貼られている。	eo iss-테ایل	結果の状態	地	美
1454	성준...유리 테이블 위에 가수왕 트로피를 옆에 놓고 봉달과 함께 축하주를 마시고 있다. ソンチュン、ガラスのテーブルの上に歌手王のトロフィーを横に置き、ボンダルと一緒に祝酒を飲んでいる。	go iss-테ایل	動作の進行	地	美

		eo iss-테일	結果の状態	地	美
1455	<영준> (피를 흘리며 넘어져 있다) 요ンジョン(血を流して倒れている)			地	美
1456	출산을 한 명자... 아기 (신재) 를 바라보며 하염없이 눈물만 흘리고 있다. 출産をしたミョンジャ、赤ん坊(ソンジェ)を見つめながら止めどなく涙ばかり流している。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1457	<민철> (계단에 서서 어른들을 보고 있다). 민철(階段に立って大人たちを見ている)	go iss-테일	動作の進行	地	美
1458	명자...약을 찾기 위해 불을 켜면, 민철...민철모의 영정 사진을 안고 눈물을 흘리고 있다. ミョンジャ、薬を探そうと明かりを付けると、ミン철(민철)의 遺影を抱いて涙を流している。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1459	서툰 글씨로 ‘빅토리 레코드 사장님 환영합니다’ 라고 쓴 플래카드를 들고 있다. 拙い字で「ビクトリーレコード社長様、ようこそ」と書かれたプラカードを持っている。	go iss-테일	結果の状態	地	美
1460	연수와 세나... 초코파이에 초를 꽂아놓고 생일 축하 노래를 하고 있다. ヨンスとセナ、チョコパイにろうそくを挿して、「ハッピー・バースデー・トゥー・ユ一」の歌を歌っている。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1461	一 언덕 위에 작고 예쁜 집이 있고, 키 차이가 나는 여자 애 둘 (연수와 세나) 이 다정하게 손을 잡고 그 집을 향해 나있는 언덕길을 올라가고 있다. 一丘の上に小さくて可愛い家があり、背丈の差がある女の子二人(ヨンスとセナ)が仲良さ そうに手をつないで、その家に向かって続いている坂道を上っている。	go iss-테일	動作의 進行	地	美
1462	원장과 성춘... 걱정스러운 얼굴로 바라보고 있고, 의사...세나가 화장 입은 부분의 옷을 가위로 잘라내고 있다. 園長とソUNCHUN、心配そうな顔で見つめている。医師、セ나가火傷を負った部分の服を はさみ で切り裂いている。	go iss-테일	動作의 進行	地	美

1463	원장과 성춘... 걱정스러운 얼굴로 바라보고 있고, 의사...세나가 화상 입은 부분의 옷을 가위로 잘라내고 있다. 園長とソUNCHUN、心配そうな顔で見つめている。医師、セナが火傷を負った部分の服はさみで切り裂いている。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1464	세나... 계속 아파서 비명을 지르고 있고, 그 모습을 보며 연수... 어쩔 줄 모르며 계속 눈물을 흘리고 있다. セナ、ずっと痛みに悲鳴を上げている。その姿を見ながらヨンス、どうしていいかわ分からずにと涙を流している。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1465	세나... 계속 아파서 비명을 지르고 있고, 그 모습을 보며 연수... 어쩔 줄 모르며 계속 눈물을 흘리고 있다. セナ、ずっと痛みに悲鳴を上げている。その姿を見ながらヨンス、どうしていいかわ分からずにと涙を流している。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1466	<선재> (좀 떨어진 곳에서 그런 연수의 모습을 바라보고 있다) ソンジェ (少し離れたところでそんなヨンスの姿を見つめている)	go iss-테일	動作の進行	地	美
1467	연수... 학교 가방을 안고 있는 세나를 뒤에 테우고 달리고 있다. ヨンス、学校のかばんを抱いているセナを後ろに乗せて走っている。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1468	작은 거울 앞에서 세나...타올을 목에 두른 채, 퉁퉁 부은 얼굴로 의자에 앉아 있고, 연수...세나 뒤에 앉아서 머리를 빗질하고 있다. 小सान경の前でセナ、タオルを首に巻いたまま、ふくれた顔で椅子に座っており、ヨンス、セナの後ろに座って髪をとかしている。	go iss-테일	結果の状態	地	美
1469	작은 거울 앞에서 세나...타올을 목에 두른 채, 퉁퉁 부은 얼굴로 의자에 앉아 있고, 연수...세나 뒤에 앉아서 머리를 빗질하고 있다. 小सान경の前でセナ、タオルを首に巻いたまま、ふくれた顔で椅子に座っており、ヨンス、セナの後ろに座って髪をとかしている。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1470	(눈물 글썽해지며 계속 빗질을 한다) (涙ぐみながらとかし続けている)	n-테일	動作の進行	地	美

1471	(연수의 짐은 옆에 <u>놓여져 있다</u> ) (ヨンスの荷物は横に <u>置</u> かれている)	eo iss-테ایل	結果の状態	地	美
1472	저 멀리 폴삭으로 세나와 연수 둘다 발을 구르며 뛰며 <u>신나한다</u> . 遠くから全景でセナとヨンス二人が脚を踏み鳴らしたり飛び跳ねたりして <u>喜</u> んでいる。	n-테ایل	動作の進行	地	美
1473	<세나> (상자를 받아서 열면 쌍가락지 형태의 반지가 <u>들어 있다</u> ) セナ「(箱を受け取って開けてみると、ペアの指輪が入っている)	eo iss-테ایل	結果の状態	地	美
1474	성춘, 명자, 선재…선재의 의대 합격 축하를 위해 <u>모여 있다</u> . ソンチュン、ミンジャ、ソンジェ、ソンジェの医大合格を祝うため集まっている。	eo iss-테ایل	結果の状態	地	美
1475	민철…문을 열고 들어오면, 병색이 완연한 외조모… <u>누워 있고</u> , 민지… <u>눈물이 글썽해서 외조모 옆에 앉아 있다</u> . ミンチョル、戸を開けて入ってくると、明らかに顔色の悪い祖母、 <u>横たわ</u> っている。ミンジ、涙を浮かべながら祖母の横に <u>座</u> っている。	eo iss-테ایل	結果の状態	地	美
1476	민철…문을 열고 들어오면, 병색이 완연한 외조모… <u>누워 있고</u> , 민지… <u>눈물이 글썽해서 외조모 옆에 앉아 있다</u> . ミンチョル、戸を開けて入ってくると、明らかに顔色の悪い祖母、 <u>横たわ</u> っている。ミンジ、涙を浮かべながら祖母の横に <u>座</u> っている。	eo iss-테ایل	結果の状態	地	美
1477	민철과 민지…장례식에 참가한 차림으로 집 앞에 <u>서 있다</u> . ミンチョルとミンジ、葬式に参列したままの格好で家の前に <u>立</u> っている。	eo iss-테ایل	結果の状態	地	美
1478	새 원장 (40 대 남자)이 긴 막대기를 들고 앞에 <u>서 있고</u> , 원생들…모두가 무릎 꿇은 채 주먹 쥐고 팔을 앞으로 뻗은 자세로 <u>벌을 서고 있다</u> . 新園長(40代男性)が、長い棒されを持って前に <u>立</u> っており、園生たち、全員がひざまずいたまま拳を握って腕を上上げた姿勢で罰を受けている。	eo iss-테ایل	結果の状態	地	美
1479	새 원장 (40 대 남자)이 긴 막대기를 들고 앞에 <u>서 있고</u> , 원생들…모두가 무릎 꿇은 채 주먹 쥐고 팔을 앞으로 뻗은 자세로 <u>벌을 서고 있다</u> . 新園長(40代男性)が、長い棒されを持って前に <u>立</u> っており、園生たち、全員がひざまずいたまま拳を握って腕を上上げた姿勢で罰を受けている。	eo iss-테ایل	結果の状態	地	美

1480	다들 힘들어서 팔을 부들부들 떨면서 땀을 비오듯이 흘리고 있다. 全員疲れて腕をぶるぶる震わせながら、汗を雨のように流している。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1481	같이 벌을 서고 있는 세나...불만스러운 표정으로 새 원장을 노려보고 있다. 一緒に罰を受けているセナ、不満そうな表情で新園長を睨みつけている。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1482	빅토리 레코드사 건물은 1층은 음반 매장, 2, 3층은 음반사 사무실, 4층은 녹음실과 연습실로 이루어져 있다. 빅토리 레코드사의建物は、1階はCDショップ、2,3階はレコード会社のオフィス、4 階はレコーディング室と練習室で構成されている。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1483	(음반 매장과 음반 사의 출입구는 다르지만, 계단으로 연결되어 있다) (CDショップとレコード会社の出入り口は別々だが、階段で繋がっている)	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1484	꼭대기에 걸려 있다. てっぺんに掛けられている。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1485	한쪽에 빅토리 가수들이 받은 가수왕 트로피들 아홉 개가 진열되어 있고, 각 트로피 앞에는 가수 이름이 새겨진 명찰이 놓여져 있다 (티나 정외 이름도 있다). 片側にはビクトリーの歌手たちが貰った歌手王のトロフィー9本が陳列されており、各ト ロフィーの前には歌手の名前が刻まれた名札が置かれている(ティナ・ジョンの名前もあ る)。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1486	한쪽에 빅토리 가수들이 받은 가수왕 트로피들 아홉 개가 진열되어 있고, 각 트로피 앞에는 가수 이름이 새겨진 명찰이 놓여져 있다 (티나 정외 이름도 있다). 片側にはビクトリーの歌手たちが貰った歌手王のトロフィー9本が陳列されており、各ト ロフィーの前には歌手の名前が刻まれた名札が置かれている(ティナ・ジョンの名前もあ る)。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1487	넘어진 세나와 세나의 팔을 붙잡은 연수...충격받은 얼굴로 서로 마주보고 있다. 倒れたセナとセナの腕を掴んだヨンス、ショックを受けた顔でお互い見つめ合っている。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1488	연수...세나의 모자를 멍하게 바라보고 있는데, 나래...옆에서 CD를 정리하면서 투덜거린다.	n-테일	動作の進行	地	美

	ヨンス、セナの帽子をぼんやりと見つめていると、ナレ、横でCDを整理しながら <u>文句を言っている。</u>					
1489	<연수> (여전히 모자를 보며 <u>생각에 잠겨 있다</u> ) ヨンス(相変わず帽子を見ながら <u>考えにふけている</u> )	eo iss-テイル	心的状態	地		美
1490	(불같이 화가 났지만 손님들 때문에 애써 낮은 목소리로) (烈火の如く怒っているが、客の手前もあり努めて低い声で)	eoss-テイル	心的状態	地		美
1491	책장엔 대입 수험생용 참고서가 꽂혀 있지만, 책보다는 화장품이나 화려한 옷 종류가 훨씬 많다. 本棚には大学受験生用の参考書が並んでいるが、本よりは化粧品や豪華な服といったものがずっと多い。	eo iss-テイル	結果の状態	地		美
1492	민지…침대 위에서 민철의 품에 안겨 영영 울고 있다. ミンジ、ベッドの上でミンチヨルの胸に抱かれて泣きじゃくっている。	go iss-テイル	動作の進行	地		美
1493	명자…침대에 등을 대고 앉아 있고, 선재…명자의 발에 약을 발라주고 있다. ミヨンジャ、ベッドにもたれて座っており、ソンジェ、ミヨンジャの足に薬を塗ってやっている。	eo iss-テイル	結果の状態	地		美
1494	명자…침대에 등을 대고 앉아 있고, 선재…명자의 발에 약을 발라주고 있다. ミヨンジャ、ベッドにもたれて座っており、ソンジェ、ミヨンジャの足に薬を塗ってやっている。	go iss-テイル	動作の進行	地		美
1495	<세나> (ZERO의 노래를 <u>흥얼거린다</u> ) セナ(ZEROの歌を <u>口ずさんでいる</u> )	n-テイル	動作の進行	地		美
1496	ZERO의 노래 <u>계속 흐른다</u> . ZEROの歌が <u>流れ続けている</u> 。	n-テイル	動作の進行	地		美
1497	세나는 ZERO에게 보내는 크리스마스 카드를 <u>쓰고 있다</u> . セナは ZERO に送る 크리스마스 카드를 <u>書いている</u> 。	go iss-テイル	動作の進行	地		美

1498	세나... 메일을 보낸 후, 뒷자리에 앉은 선재를 보면, 선재...어느 새 <u>잠들어 있다</u> . セナ、メールを送ってから、後ろに座っているソンジエを見ると、ソンジエ、いつの間にか <u>眠っている</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1499	성춘 앞에 민철... <u>앉아 있고</u> , 봉달... <u>흥분해서 이야기</u> 를 하고 있다. ソンチュンの前にミンチョル、 <u>座っている</u> 。ボンダル、 <u>興奮気味</u> に話している。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1500	성춘 앞에 민철... <u>앉아 있고</u> , 봉달... <u>흥분해서 이야기</u> 를 하고 있다. ソンチュンの前にミンチョル、 <u>座っている</u> 。ボンダル、 <u>興奮気味</u> に話している。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1501	최고급 오디오와 컴퓨터... <u>설치되어 있다</u> . 最高級のオーディオとコンピュターが <u>設置</u> されている。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1502	연수... <u>회상에서 돌아오면 민철...연수를 쳐다보고 있다</u> . ヨンス、回想から戻ると、ミンチョル、 <u>ヨンスを見つめている</u> 。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1503	<연수> (후시 기억을 <u>활까 싶어</u> 서) ヨンス「(もしかして <u>覚えて</u> いるかと思い)	n-테일	心的状態	地	美
1504	호태... <u>소파에 누워서 코를 골며 자고 있다</u> . ホテ、ソファーに横になつて、いびきをかきながら <u>眠っている</u> 。	go iss-테일	結果の状態	地	美
1505	나래... <u>걱정스러운 얼굴로 지켜보고 있고</u> , 연수... <u>영영 울고 있다</u> . ナレ、心配そうな顔で <u>見守っている</u> 。ヨンス、泣きじゃくっている。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1506	나래... <u>걱정스러운 얼굴로 지켜보고 있고</u> , 연수... <u>영영 울고 있다</u> . ナレ、心配そうな顔で <u>見守っている</u> 。ヨンス、泣きじゃくっている。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1507	연수... <u>유리창을 닦으며 눈물을 흘리다가 문득 정면을 보면 민철...창을 사이에 두고</u> 연수의 앞에 <u>선 있다</u> . ヨンス、ガラスドアを拭きながら涙を流していたが、ふと正面を見るとミンチョル、ドア越しにヨンスの前に <u>立っている</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1508	<민철> (여전히 연수의 눈을 <u>뿔어지게 바라보고 있다</u> ) ミンチョル(相変わらずヨンスの目を <u>じっと見つめている</u> )	go iss-테일	動作の進行	地	美
1509	민철과 연수... <u>마주 앉아 있다</u> . ミンチョルとヨンス、向かい合つて <u>座っている</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	美

1510	<연수> (민철의 대답을 <u>에타게 기다리는</u> ) ヨンス(ミンチョルの答えを待ち焦がれている)	n-테일	動作의進行	地	美
1511	민철...직접 운전하며 천천히 대학로를 <u>지나가고 있다.</u> ミンチョル、直接運転しながらゆっくりと大学路を通り過ぎている。	go iss-테일	動作의進行	地	美
1512	민지...패닝에 화구 (벽에 낙서하는 데 필요한 도구들. 붓, 뿌리는 페인트 등...)를 쟁겨놓고 있다. 민지、リュックに画材(壁に落書きをするのに必要な道具類、筆、吹き散らすペイント等)を詰め込んでいる。	go iss-테일	動作의進行	地	美
1513	선재...귀에 헤드폰을 꽂은 채 건반 악기를 연주하고 있다. ソンジェ、耳にヘッドホンを当てたまま、キーボードを演奏している。	go iss-테일	動作의進行	地	美
1514	<선재> (창 밖을 보며 멍하게 서 있다) ソンジェ(窓の外を見ながらぼんやりと立っている)	eo iss-테일	結果의狀態	地	美
1515	선재...어둠 속에서 부서진 건반 악기를 들고 앉아 한숨 한숨 놀리보고 있다. ソンジェ、暗闇の中で壊れたキーボード楽器を手にとってしゃがみ込み、一音一音押してみている。	go iss-테일	動作의進行	地	美
1516	성준과 봉달...그런 선재의 모습을 지켜보고 있다. ソンチュンとボンダル、窓からそんなソンジェの姿を見守っている。	go iss-테일	動作의進行	地	美
1517	민철과 민지...나란히 서서 벽에 그린 그림을 보고 있다. ミンチョルとミンジ、並んで立って壁に描かれた絵を見ている。	go iss-테일	動作의進行	地	美
1518	민철과 민지...들어오면, 성준, 명자...기다리고 있다. ミンチョルとミンジ、帰って来ると、ソンチュン、ミンジョン、待っている。	go iss-테일	動作의進行	地	美
1519	연수...깜짝 놀라서 오디오를 끄러 갔다 돌아오면, 누군가가 어둠 속에 서 있다. ヨンス、びっくりしてオーディオを消しに行くが、戻って来ると誰かが暗闇の中に立っている。	eo iss-테일	結果의狀態	地	美
1520	연수...태로로 나가 <옥수동> 을 외치며 택시를 잡으려 애쓰고 있다. ヨンス、大通りへ出て『玉水洞(オクスドン)』と行き先を叫びながらタクシーを捕まえようと苦心している。	go iss-테일	心的狀態	地	美



1521	민철…운전을 하고, 연수…창 밖을 바라보고 있다. 민철은 운전하고, 연수는 창밖을 바라보고 있다.	n-테イル	動作の進行	地	美
1522	민철…운전을 하고, 연수…창 밖을 바라보고 있다. 민철은 운전하고, 연수는 창밖을 바라보고 있다.	go iss-테イル	動作の進行	地	美
1523	<연수> (어쩔지 긴장이 돼서 자꾸 손을 만지작거린다) 연수 (なぜか緊張してしきりと手をいじっている)	n-테イル	動作の進行	地	美
1524	선재와 세나…나란히 걷고 있다. 선재와 세나는 나란히 걷고 있다.	go iss-테イル	動作の進行	地	美
1525	선재와 세나…서울의 야경을 바라보고 있다. 선재와 세나는 서울의 야경을 바라보고 있다.	go iss-테イル	動作の進行	地	美
1526	<세나> (바닥을 꾸꾸 밟다가 눈물을 흘린다) 세나 (床をぎゅぎゅと踏んでいるが、やがて涙を流す)	n-테イル	動作の進行	地	美
1527	세나와 연수, 그리고, 민철, 민지, 금숙이 마주 서 있다. 세나와 연수, 그리고, 민철, 민지, 금숙이 마주 서 있다.	eo iss-테イル	結果の状態	地	美
1528	<민철> (잠시 연수를 바라보다가 돌아선다) 민철 ( 잠시 연수를 바라보다가 돌아선다 )	n-테イル	動作の進行	地	美
1529	민철과 연수…나란히 앉아 있다. 민철과 연수는 나란히 앉아 있다.	eo iss-테イル	結果の状態	地	美
1530	<연수> (지난 세월이 생각나 착잡한 마음으로 통장을 여루만진다) 연수 ( 지난 세월이 생각나 착잡한 마음으로 통장을 여루만진다 )	n-테イル	動作の進行	地	美
1531	호태…혼자 앉아서 맥주를 마시고 있다. 호태 ( 혼자 앉아서 맥주를 마시고 있다 )	go iss-테イル	動作の進行	地	美
1532	연수…들어오자 흘깃 쳐다보고 그냥 술만 마신다. 연수 ( 들어오자 흘깃 쳐다보고 그냥 술만 마신다 )	n-테イル	動作の進行	地	美
1533	테이블 위에 음식이 가득 놓여져 있다. 테이블 위에 음식이 가득 놓여져 있다.	eo iss-테イル	結果の状態	地	美

1534	먹다가 문득 고개를 들면 선재가 웃으며 쳐다보고 <u>서 있다</u> . 食べている途中でふと顔を上げると、ソンジェが笑いながら見つめて <u>立っている</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1535	아무 대답이 없자 문을 살짝 열고 들어가보려고 하는데, 민철...뒤에 <u>서 있다</u> . 何の応答もなく、ドアをそっと開けて中に入ろうとすると、ミンチョル、背後に <u>立っている</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1536	<민철> (열어보니 안에 핸드폰이 들어 있다) ミンチョル「(開けると中に携帯電話が入っている)」	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1537	성춘...앉아서 신문을 보고 있고, 명자...나와서 맞는다. ソンチュン、座って新聞を見ている。ミョンジャ、出迎える。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1538	<성춘> (신문만 읽는다) ソンチュン(新聞ばかりを <u>読んで</u> いる)	n-테일	動作の進行	地	美
1539	민철과 선재...마주 <u>서 있다</u> . ミンチョルとソンジェ、向かい合って <u>立っている</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1540	<선재> (궁하고 닫히는 민지의 방문을 바라보고 <u>서 있다</u> ) ソンジェ (ばたんと閉まるミンジの部屋のドアを見つめて <u>立っている</u> )	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1541	연수...민지가 그린 그림을 보고 있다. ヨンス、ミンジが描いた絵を見ている。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1542	연수와 선재...아주보고 <u>서 있다</u> . ヨンスとソンジェ、向かい合って <u>立っている</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1543	<선재> (발코니에서 그런 연수의 모습을 바라보고 있다) ソンジェ (バルコニーでそんなヨンスの姿を見つめている)	go iss-테일	動作の進行	地	美
1544	세나...누워 있고, 선재...옆에 앉아 있다. セナ、横たわっており、ソンジェ、隣に座っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1545	세나...누워 있고, 선재...옆에 앉아 있다. セナ、横たわっており、ソンジェ、隣に座っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1546	선재와 연수...마주 앉아 있다. ソンジェとヨンス、向かい合って <u>座っている</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	美

1547	민지와 금숙, 남자에들…소리를 지르며 <u>흠을 추고 있다.</u> ミンジとグムスク、男たち、声を上げて <u>踊っている。</u>	美		美		美
1548	테이블 위엔 양주병이 <u>엎글고 있고</u> , 금숙…민지에게 술을 <u>따라준다.</u> テーブルの上にはワインのボトルが <u>転がっており</u> 、グムスク、ミンジに酒を注いでいる。	美	美	美	美	美
1549	이불을 깔더니 세나를 억지로 눕히려고 <u>한다.</u> 布団を敷いて、セナをむりやり寝かせようとしている。	美	美	美	美	美
1550	젯상 차려쳐 있고, 민철…무덤 위를 <u>꽃으로 덮고 있다.</u> 膳が供えられており、ミンチョルの墓の上を花で覆っている。	美	美	美	美	美
1551	<연수> (그림을 보다가 작품 ‘가족’ 을 보고 얼굴 환해지며) ヨンス「(絵を見ていると、作品『家族』を見て顔が明るくなり)	美	美	美	美	美
1552	<민철> (그림 속의 아이를 바라본다) ミンチョル(絵の中の子供を見つめている)	美	美	美	美	美
1553	제삿상 차려져 있고, 민철모 영정사진…상 위에 올려져 있다. 法事の供え物が用意されており、ミンチョルの母の遺影が台の上に掲げられている。	美	美	美	美	美
1554	제삿상 차려져 있고, 민철모 영정사진…상 위에 올려져 있다. 法事の供え物が用意されており、ミンチョルの母の遺影が台の上に掲げられている。	美	美	美	美	美
1555	선재와 명자…소주를 앞에 놓고 마주 <u>앉아 있다.</u> ソンジエとミヨンジャ、焼酎を前にして向かい合って座っている。	美	美	美	美	美
1556	<선재> (자기 잔에 술을 따르더니 벌컥벌컥 <u>마신다</u> ) ソンジエ(自分のグラスに酒を注いでグビグビ飲んでいる)	美	美	美	美	美
1557	선재…눈물 젖은 얼굴로 멍하니 <u>앉아 있고</u> , 연수…옆에 앉아서 선재를 지켜보고 있다. ソンジエ、涙に濡れた顔でぼんやりと座っている。ヨンス、横に座ってソンジエを見守っている。	美	美	美	美	美
1558	선재…눈물 젖은 얼굴로 멍하니 <u>앉아 있고</u> , 연수…옆에 앉아서 선재를 지켜보고 있다. ソンジエ、涙に濡れた顔でぼんやりと座っている。ヨンス、横に座ってソンジエを見守っている。	美	美	美	美	美

1559	민철...걸어오는데, 저쪽에서 연수가 선재의 등을 두드려주고 있다. 민치요르,歩いて来ると、向こうでヨンスがソンジエの背中を叩いてやっている。	go iss-ટેイル	動作の進行	地	美
1560	<연수> (민지 방 발코니에서 밖을 내다보며 선재와의 일을 회상하고 있다) <u>ヨンス(ミンジの部屋のバルコニーから外を見下ろしながら、ソンジエとこのことを回想している)</u>	go iss-ટેイル	心的状態	地	美
1561	민지...여자의 얼굴을 유심히 살펴보며 진지한 얼굴로 캐리커처를 그리고 있다. <u>ミンジ、女性の顔を注意深く見ながら真剣な顔で似顔絵を描いている。</u>	go iss-ટેイル	動作の進行	地	美
1562	<민지> (속옷 매장 안에 들어가 있다) <u>ミンジ(下着売り場の中に入っている)</u>	eo iss-ટેイル	結果の状態	地	美
1563	선재와 세나...나와서 얘기하고 있다. <u>ソンジエとセナ、出て来て話をしている。</u>	go iss-ટેイル	動作の進行	地	美
1564	옛 기억에 잠겨있는 선재에게 세나...흥분해서 얘기한다. <u>昔の思い出にふけているソンジエとセナ、興奮して話している。</u>	n-ટેイル	動作の進行	地	美
1565	연수, 민철, 민지가 둘러 앉아 있다. <u>연수、민철、민지가 둘러 앉아서 있다。</u>	eo iss-ટેイル	結果の状態	地	美
1566	선물을 푸니가 알록달록한 남자 팬티가 이쁘게 들어 있다. <u>(プレゼントを開けると、まだら模様の男物のパンツがかわいらしく入っている。</u>	eo iss-ટેイル	結果の状態	地	美
1567	민철과 연수...마주 앉아 있다. <u>민치요르とヨンス、向かい合って座っている。</u>	eo iss-ટેイル	結果の状態	地	美
1568	세나와 나래...방에 있는 거울에다 1, 2, 3 번이라고 번호를 붙여 놓고, 거울이 카메라인 것처럼 방송 연습을 하고 있다. <u>세나とナレ、部屋にある鏡に1,2,3番と番号を付けて、鏡をカメラに見立てて放送の練習をしている。</u>	go iss-ટેイル	動作の進行	地	美
1569	세나...카메라 앞에서 노래를 하듯이 나래의 수신호에 따라 기을 앞에서 방송 무대 매너를 연습한다. <u>세나、カメラの前で歌っているように、ナレの手信号に従って鏡の前で放送の舞台作法を練習している。</u>	n-ટેイル	動作の進行	地	美

1570	선제와 연수…그림을 놓고 마주 앉아서 얘기를 하고 있다. ソンジェとヨンス、絵を前にして向かい合って座り、話をしている。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1571	선제와 세나…마주 앉아 있다. ソンジェとセナ、向かい合って座っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1572	계란을 얹고, 김가루까지 뿌려 맛있게 보이는 김치볶음밥이 담긴 프라이팬이 놓여 있다. 卵を載せ、海苔まで振りかけて、おいしそうなキムチチャーハンが盛られたフライパンが置かれている。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1573	<선제> (웃고) ソンジェ (笑っている)	n-테일	動作の進行	地	美
1574	<민철> (말없이 두 사람을 보고 있다) 민철(默)って二人を見ている)	go iss-테일	動作の進行	地	美
1575	카메라…〈심재은〉이라는 명찰이 달린 입원실을 지나 어두운 복도 끝으로 가니, 민철…돌아선 채 커피를 마시고 있다. カメラ、『シム・ジェウン』という名札が掛かった病室を通り過ぎて、暗い廊下の端に行くくと、ミンチョル、背を向けたままコーヒーを飲んでいる。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1576	세나…돌아다니며 방을 구경하고 있고, 선제와 정훈…음료수를 마시고 있다. セナ、うろうろと部屋を見物している。ソンジェとジョンフン、ジュースを飲んでいる。	go iss-테일	動作의 進行	地	美
1577	세나…돌아다니며 방을 구경하고 있고, 선제와 정훈…음료수를 마시고 있다. セナ、うろうろと部屋を見物している。ソンジェとジョンフン、ジュースを飲んでいる。	go iss-테일	動作의 進行	地	美
1578	연수…퇴근하는 차림으로 나오는데, 선제가 오토바이를 대놓고 기다리고 있다. ヨンス、帰宅する格好で出て来ると、ソンジェがオートバイを止めて待っている。	go iss-테일	動作의 進行	地	美
1579	연수와 선제…무대 쪽을 바라 보며 서 있다. ヨンスとソンジェ、舞台の方を見つめながら立っている。	eo iss-테일	結果의 状態	地	美
1580	<연수> (그 모습을 바라보는) ヨンス(その姿を見つめている)	n-테일	動作의 進行	地	美

1581	세나...절망스러운 표정으로 <u>앉아 있고</u> , 선재...옆에 <u>앉아 있다</u> . セナ、絶望した表情で <u>座って</u> おり、ソンジェ、隣に <u>座</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1582	세나...절망스러운 표정으로 <u>앉아 있고</u> , 선재...옆에 <u>앉아 있다</u> . セナ、絶望した表情で <u>座</u> っており、ソンジェ、隣に <u>座</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1583	<연수> (숨 떨어진 곳에서 그런 세나를 바라보며 <u>눈물을 글썽이고 있다</u> ) ヨンス (少し離れたところでもそんなセナを見つめながら涙ぐんでいる)	go iss-테일	動作の進行	地	美
1584	연수...걸어오는데, 선재... <u>기다리고 있다</u> . ヨンス、歩いて来ると、ソンジェ、待っている。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1585	연수와 선재...헤드라이트 불빛에 고개를 돌리면, 민철이 <u>바라보고 있다</u> . ヨンスとソンジェ、ヘッドライトの明かりに振り向くと、ミンチョルが <u>見</u> つめている。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1586	<선재> (그런 연수를 <u>바라보는</u> ) ソンジェ (そんなヨンスを <u>見</u> つめている)	n-테일	動作の進行	地	美
1587	연수... 들어가니, 민지와 민철...연수가 보여주려고 애쓰던 미술 관련 서적을 <u>나란히 보고 있다</u> . ヨンス、帰って来ると、ミンジとミンチョル、ヨンスが読ませようと苦勞していた美術関連書を一緒に <u>見</u> ている。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1588	양미미와 선재...마주 앉아 차를 <u>마시고 있다</u> . ヤン・ミミとソンジェ、向かい合っで座り、お茶を飲んでいる。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1589	<미미> (계속 선재의 옆얼굴을 <u>바라본다</u> ) 미미 (ずっとソンジェの横顔を <u>見</u> つめている)	n-테일	動作の進行	地	美
1590	선재의 얼굴을 확인한 민철의 충격 받은 얼굴로 선재를 <u>바라보고 있다</u> . ソンジェの顔を確認したミンチョルはショックを受けた顔でソンジェを <u>見</u> つめている。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1591	쟁반을 든 선재와 연수...민지 방 앞에 <u>선다</u> . お盆を持ったソンジェとヨンス、ミンジの部屋の前に <u>立</u> っている。	n-테일	動作の進行	地	美
1592	<선재> (그냥 들여보내기 아쉬워서 <u>쟁반을 주지 않고 머뭇거리</u> 는) ソンジェ (このまま部屋に戻らせるのが惜しくってお盆を渡さず <u>にた</u> めらっている)	n-테일	動作の進行	地	美

1593	<연수> (어떻게 할지 몰라 북도에 서 있다) ヨンス(どうしていいかわからず廊下に立っている)	eo iss-テイル	結果の状態	地	美
1594	연수와 세나...식사를 하고 있다. ヨンスとセナ、食事をしている。	go iss-テイル	動作の進行	地	美
1595	연수와 민지...걸어올라가면, 학생들...야외에서 이젤을 놓고 풍경을 그리고 있다. ヨンスとミンジ、歩いて上ると、学生たち、野外で画架を置いて風景画を描いている。	go iss-テイル	動作の進行	地	美
1596	<연수> (전화를 받지 못하고 망설이는) ヨンス(電話を取れずにためらっている)	n-テイル	動作の進行	地	美
1597	민철...연수를 싸늘하게 내려보고 있다. ミンチョル、ヨンス를冷やかに睨みつけている。	go iss-テイル	動作の進行	地	美
1598	<민철> (연수를 지켜본다) ミンチョル(ヨンスを見守っている)	n-テイル	動作의進行	地	美
1599	<민철> (슬픈 얼굴로 바라보고 있다) ミンチョ르(悲しい顔で見つめている)	go iss-テイル	動作의進行	地	美
1600	연수...차에 기대 서 있는 민철을 지켜본다. ヨンス、車にもたれて立っているミンチョルを見守っている。	n-テイル	動作의進行	地	美
1601	민철...돌아보는데, 다시 출발하는 버스 뒤에 연수가 서 있다. ミンチョル、振り向くと、再び走り出すバスの向こうにヨンスが立っている。	eo iss-テイル	結果의状態	地	美
1602	민철과 연수...달리는 차 안에 앉아 있다. ミンチョルとヨンス、走る車内に座っている。	eo iss-テイル	結果의状態	地	美
1603	신경은 온통 문 밖에 서 있는 민철에게 가 있다. 氣持ちは全てドアの外に立っているミンチョルに向いている。	eo iss-テイル	結果의状態	地	美
1604	<연수> (!깜짝도 못하고 그대로 서 있는) ヨンス(!微動だにできずその場に立っている)	eo iss-テイル	結果의状態	地	美
1605	민철과 연수...바닷가에 놓여진 평상 위에서 회와 매운탕을 놓고 식사를 하고 있다. ミンチョルとヨンス、浜辺に置かれた板の台の上で刺身とメウタンを置いて食事をしている。	go iss-テイル	動作의進行	地	美

1606	연수…창고 안에서 땀을 흘리며 재고 정리를 하고 있다. ヨンス、倉庫の中で汗を流しながら在庫整理をしている。	go iss-테イル	動作の進行	地	美
1607	연수…힘없이 서는데, 옆을 보니 민철이 서 있다. ヨンス、力なく立っているが、横を見るとミンチョルが立っている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	美
1608	연수와 세나…마주 앉아 있다. ヨンスとセナ、向かい合って座っている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	美
1609	미미…피아노 옆에 서 있다. ミミ、ピアノの横に立っている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	美
1610	젊은 시절, 무대에 서 노래를 하고 있는 양미미의 대형 사진이 걸려 있다. 若い頃、ステージで歌を歌っているヤン・ミ미の大型写真が掛かっている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	美
1611	민철…앉아 있고, 세나, 금숙…나란히 앉아 있다. ミンチョル、座っている。세나、 gumsuk、並んで座っている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	美
1612	민철…앉아 있고, 세나, 금숙…나란히 앉아 있다. ミンチョル、座っている。세나、 gumsuk、並んで座っている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	美
1613	선재의 오토바이 옆에 서 있고, 선재와 세나…석양에 물드는 강 물을 보며 서 있다. ソンジェ의 오토바이가横に止まっており、ソンジェと세나、夕日に染まる川面を見ながら立っている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	美
1614	선재의 오토바이 옆에 서 있고, 선재와 세나…석양에 물드는 강 물을 보며 서 있다. ソンジェ의 오토바이가横に止まっており、ソンジェと세나、夕日に染まる川面を見ながら立っている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	美
1615	민철, 연수가 나란히 앉아 있고, 선재…마주 앉아 있다. ミンチョルとヨンス가並んで座っており、ソンジェは向かい合って座っている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	美
1616	민철, 연수가 나란히 앉아 있고, 선재…마주 앉아 있다. ミンチョルとヨンス가並んで座っており、ソンジェは向かい合って座っている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	美
1617	연수와 선재…마주 앉아 있다. ヨンスとソンジェ、向かい合って座っている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	美



1618	선재와 미미…마주 <u>앉아 있다</u> . ソンジェとミミ、向かい合って座っている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	美
1619	<선재> (피아노 연주자를 바라보며 자기도 모르게 테이블 위에서 손으로 따라 친다) ソンジェ (피아노의演奏者を見つめながら自然とテーブルの上で一緒に弾いている)	n-테イル	動作の進行	地	美
1620	민철…의혹에 찬 눈초리로 선재를 보고 있고, 선재…불편하다. ミンチョル、疑惑に満ちた目つきでソンジェを見ている。ソンジェ、居心地が悪い。	go iss-테イル	動作の進行	地	美
1621	민철…책상 앞에 앉아서 컴퓨터를 들여다보고 있고, 연수…그 앞에 서 있다. ミンチョル、机の前に座りコンピューターを見つめており、ヨンス、その前に立っている。	go iss-테イル	動作の進行	地	美
1622	민철…책상 앞에 앉아서 컴퓨터를 들여다보고 있고, 연수…그 앞에 서 있다. ミンチョル、机の前に座りコンピューターを見つめており、ヨンス、その前に立っている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	美
1623	<민철> (무관심하게 컴퓨터 만 들여다본다) ミンチョル(無關心そうにコンピューターばかり見つめている)	n-테イル	動作の進行	地	美
1624	선재… <u>앉아 있고</u> … ソンジェ、 <u>座っている</u> …。	eo iss-테イル	結果の状態	地	美
1625	선재…다리 중간에 오토마이를 세워놓고 흘러가는 강물을 내려다보고 있다. ソンジェ、橋の中ほどにオートバイを止め、流れる川面を見下ろしている。	go iss-테イル	動作の進行	地	美
1626	연수와 민철…식전 술 (삼폐인 종류)을 앞에 놓고 마주 <u>앉아 있다</u> . ヨンスとミンチョル、食前酒(シャンパン類)を前にして向かい合って座っている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	美
1627	연수…웃으면서 먼저 문을 열고 나가고, 민철…계산을 하기 위해 카운터 앞에 서 있다. ヨンス、笑いながら先にドアを開けて出て行く。ミンチョル、会計をするためにカウンターの前に立っている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	美
1628	나래…운주한테 물린 연수의 손에 약을 발라주고 있다. ナレ、ユンジェに噛まれたヨンスの手に薬を塗ってやっている。	go iss-테イル	動作の進行	地	美

		eo iss-テイル	結果の状態	地	美
1629	민철과 미미…마주 <u>앉아 있다</u> . ミンチョルとミミ、向かい合って <u>座っている</u> 。	eo iss-テイル	結果の状態	地	美
1630	방 안에 꽃들이 장식되어 있고, 가운데에는 은은한 촛불이 켜진 식탁이 차려져 있다. 室内に花などが飾られており、真ん中には品のあるろうそくの火が灯った食卓がセツトさ れている。	eo iss-テイル	結果の状態	地	美
1631	방 안에 꽃들이 장식되어 있고, 가운데에는 은은한 촛불이 켜진 식탁이 차려져 있다. 室内に花などが飾られており、真ん中には品のあるろうそくの火が灯った食卓がセツトさ れている。	eo iss-テイル	結果の状態	地	美
1632	선재…승강장에 서 있고, 연수…개찰구 앞에 서 있다. ソンジェ、ホームに立っており、ヨンス、改札口の前に立っている。	eo iss-テイル	結果の状態	地	美
1633	선재…승강장에 서 있고, 연수…개찰구 앞에 서 있다. ソンジェ、ホームに立っており、ヨンス、改札口の前に立っている。	eo iss-テイル	結果の状態	地	美
1634	연수…택시를 잡으려고 뛰어다니고 있다. ヨンス、タクシーを拾うと走り回っている。	go iss-テイル	動作の進行	地	美
1635	선재…술을 마시고 있고, 연수…지켜보고 있다. ソンジェ、酒を飲んでおり、ヨンス、見守っている。	go iss-テイル	動作の進行	地	美
1636	선재…술을 마시고 있고, 연수…지켜보고 있다. ソンジェ、酒を飲んでおり、ヨンス、見守っている。	go iss-テイル	動作の進行	地	美
1637	선재…어둠 속을 둘러보다가 돌아서는데, 연수가 사무실 문가에 앉아서 잠들어 있다. ソンジェ、暗闇の中を見回してから振り返ると、ヨンスが事務室の戸口に座って眠ってい る。	eo iss-テイル	結果の状態	地	美
1638	<민철> (문가에 서 있다. ミンチョル(戸口に立っている)。	eo iss-テイル	結果の状態	地	美
1639	선재…피아노를 치다가 그만두고 일어나는데, 세나가 보고 있다. ソンジェ、ピアノを弾いていたが、やがて手を止めて立ち上がると、セ나가見えている。	go iss-テイル	動作の進行	地	美
1640	연수…긴장한 얼굴로 들어오니 민철…모니터를 보고 있다. ヨンス、緊張した顔で入って来ると、ミンチョル、モニターを見ている。	go iss-テイル	動作の進行	地	美

1641	민철이 무슨 얘기를 할지 긴장된 마음으로 기다리는) 민철이 무슨 얘기를 할지 긴장된 마음으로 기다리는) 민철이 무슨 얘기를 할지 긴장된 마음으로 기다리는) 민철이 무슨 얘기를 할지 긴장된 마음으로 기다리는)	n-테일	動作の進行	地	美
1642	선재...쇼팽백을 들고 들어오니, 명자...소파에 앉아서 선재를 기다리고 있다. 선재...쇼팽백을 들고 들어오니, 명자...소파에 앉아서 선재를 기다리고 있다. 선재...쇼팽백을 들고 들어오니, 명자...소파에 앉아서 선재를 기다리고 있다. 선재...쇼팽백을 들고 들어오니, 명자...소파에 앉아서 선재를 기다리고 있다.)	go iss-테일	動作の進行	地	美
1643	음반 자켓 뒤를 보면 곡 제목 아래에 ‘작사 작곡 이영근’ 이라고 적혀 있다. 음반 자켓 뒤를 보면 곡 제목 아래에 ‘작사 작곡 이영근’ 이라고 적혀 있다. 음반 자켓 뒤를 보면 곡 제목 아래에 ‘작사 작곡 이영근’ 이라고 적혀 있다. 음반 자켓 뒤를 보면 곡 제목 아래에 ‘작사 작곡 이영근’ 이라고 적혀 있다.)	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1644	연수...초조하게 민철을 기다리고 있다. 연수...초조하게 민철을 기다리고 있다. 연수...초조하게 민철을 기다리고 있다. 연수...초조하게 민철을 기다리고 있다.)	go iss-테일	動作の進行	地	美
1645	<연수> (눈물을 글썽이며 앉아 있으면) <연수> (눈물을 글썽이며 앉아 있으면) <연수> (눈물을 글썽이며 앉아 있으면) <연수> (눈물을 글썽이며 앉아 있으면)	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1646	방에 빛이 들어오고 있다. 방에 빛이 들어오고 있다. 방에 빛이 들어오고 있다. 방에 빛이 들어오고 있다.)	go iss-테일	動作の進行	地	美
1647	연수...앉아서 민철을 기다리는데, 민철...창 밖에서 연수를 바라 보고 있다. 연수...앉아서 민철을 기다리는데, 민철...창 밖에서 연수를 바라 보고 있다. 연수...앉아서 민철을 기다리는데, 민철...창 밖에서 연수를 바라 보고 있다. 연수...앉아서 민철을 기다리는데, 민철...창 밖에서 연수를 바라 보고 있다.)	go iss-테일	動作の進行	地	美
1648	연수...슬픈 얼굴로 짐을 싸고 있다. 연수...슬픈 얼굴로 짐을 싸고 있다. 연수...슬픈 얼굴로 짐을 싸고 있다. 연수...슬픈 얼굴로 짐을 싸고 있다.)	go iss-테일	動作の進行	地	美
1649	선재...들어와서 그 모습을 물끄러미 바라본다. 선재...들어와서 그 모습을 물끄러미 바라본다. 선재...들어와서 그 모습을 물끄러미 바라본다. 선재...들어와서 그 모습을 물끄러미 바라본다.)	n-테일	動作の進行	地	美
1650	막상 발견하고 나니 차마 다가갈수 없어 바라보고 있다) 막상 발견하고 나니 차마 다가갈수 없어 바라보고 있다) 막상 발견하고 나니 차마 다가갈수 없어 바라보고 있다) 막상 발견하고 나니 차마 다가갈수 없어 바라보고 있다.)	go iss-테일	動作の進行	地	美
1651	<연수> (얼어붙은 듯이 그 자리에 서 있다) <연수> (얼어붙은 듯이 그 자리에 서 있다) <연수> (얼어붙은 듯이 그 자리에 서 있다) <연수> (얼어붙은 듯이 그 자리에 서 있다.)	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1652	<선재> (숨 떨어진 곳에서 그 모습을 보다가 쓸쓸히 돌아선다) <선재> (숨 떨어진 곳에서 그 모습을 보다가 쓸쓸히 돌아선다) <선재> (숨 떨어진 곳에서 그 모습을 보다가 쓸쓸히 돌아선다) <선재> (숨 떨어진 곳에서 그 모습을 보다가 쓸쓸히 돌아선다.)	n-테일	動作の進行	地	美

1653	선재...술을 마시며 강을 보며 소리를 지르다 멍하니 <u>앉아 있다</u> . ソンジェ、酒を飲みつつ川を見ながらひとしきり叫んだ後、ぼんやりと <u>座っている</u> 。	eo iss-테ایل	結果の状態	地	美
1654	좁 떨어진 곳에 미미의 차가 서 있고, 미미...차 안에서 선재의 모습을 지켜보고 있다. 少し離れた場所にヤン・ミミの車が止まっており、ミミ、車の中からソンジェの姿を <u>見守っている</u> 。	go iss-테ایل	動作の進行	地	美
1655	좁 떨어진 곳에 미미의 차가 서 있고, 미미...차 안에서 선재의 모습을 지켜보고 있다. 少し離れた場所にヤン・ミミの車が止まっており、ミミ、車の中からソンジェの姿を <u>見守っている</u> 。	eo iss-테ایل	結果の状態	地	美
1656	좁 떨어진 곳에 미미의 차가 서 있고, 미미...차 안에서 선재의 모습을 지켜보고 있다. 少し離れた場所にヤン・ミミの車が止まっており、ミミ、車の中からソンジェの姿を <u>見守っている</u> 。	go iss-테ایل	動作の進行	地	美
1657	핸드폰이 울리고 있다. 携帯電話が <u>鳴っている</u> 。	go iss-테ایل	動作の進行	地	美
1658	<미미> (문앞에 서 있다) 미미(ドアの前に <u>立っている</u> )	eo iss-테ایل	結果の状態	地	美
1659	명자...눈물을 흘리며 가방에 가방에 선재의 짐을 싸고 있다. ミンジャ、涙を流しながらかばんにソンジェの荷物を <u>まとめている</u> 。	go iss-테ایل	動作의進行	地	美
1660	<민철> (충격으로 말문이 막힌 채 우두커니 서 있다) 민철(シヨックで言葉を失ったままぼんやりと <u>立っている</u> )	eo iss-테ایل	結果의상태	地	美
1661	<민철> (계속 성춘을 노려보고 있다) 민철(ソンチュン을睨み <u>続けている</u> )	go iss-테ایل	動作의進行	地	美
1662	민지, 그림을 그리고 있고, 연수...걱정스러운 얼굴로 시계를 본다. ミンジ、絵を描いている。ヨンス、心配そうな顔で時計を <u>見る</u> 。	go iss-테ایل	動作의進行	地	美
1663	민철...기다리고 있으면, 연수...들어온다. 민철(ヨル、 <u>待っている</u> と、ヨンス、入って来る。	go iss-테ایل	動作의進行	地	美

1664	선재...회의실 테이블에 음식과 케익, 음료수 등을 세팅하고 있는 연수의 모습을 회의실 밖에서 바라보고 있다. ソンジェ、会議室のテーブルに食べ物とケーキ、ジュースなどをセットしているヨンスの姿を、会議室の外から見つめている。	go iss-테일	動作의進行	地	美
1665	선재와 연수...계단에 나란히 서 있다. ソンジェとヨンス、階段に並んで立っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1666	민철의 차...서 있고, 민철과 선재...나란히 앉아 있다. 민철의 차...서 있고, 민철과 선재...나란히 앉아 있다.	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1667	민철의 차...서 있고, 민철과 선재...나란히 앉아 있다. 민철의 차...서 있고, 민철과 선재...나란히 앉아 있다.	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1668	<선재> (차마 진화를 끊지 못하고 들고 있다) ソンジェ (とうてい電話を切ることができずに持っている)	go iss-테일	動作의進行	地	美
1669	연수와 나래...청소를 하면서 얘기하고 있다. ヨンスとナレ、掃除をしながら話している。	go iss-테일	動作의進行	地	美
1670	이때 양미미 옆으로 선재가 서 있다. この時、ヤン・ミミの隣にソンジェが立っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1671	민철과 선재... 마주 서 있다. 민철과 선재... 마주 서 있다.	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1672	명자와 선재...식탁에 마주 앉아서 밥을 먹고 있다. 명자와 선재...식탁에 마주 앉아서 밥을 먹고 있다.	go iss-테일	動作의進行	地	美
1673	식탁에는 미역국과 여러가지 음식이 차려져 있다. 食卓にはワカメスープや様々な料理が並んでいる。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1674	선재...엄마 앞에서 약간 모습 보이지 않으려고 애쓰고 있다. ソンジェ、母親の前で弱々しい姿を見せまいと頑張っている。	go iss-테일	動作의進行	地	美
1675	민지...앉아서 조각을 스케치하고 있고, 민철과 연수...민지를 바라보며 얘기한다. 민지...앉아서 조각을 스케치하고 있고, 민철과 연수...민지를 바라보며 얘기한다.	go iss-테일	動作의進行	地	美

1676	민지...앉아서 조각을 스케치하고 있고, 민철과 연수...민지를 바라보며 <u>얘기한다</u> . 민ذج、座って彫刻をスケッチしている。ミンチョルとヨンス、ミンジを見つめながら <u>話</u> <u>している</u> 。	n-테イル	動作の進行	地	美
1677	민지...춤을 추며 <u>열창을 하고 있고</u> , 연수, 민철...웃으면서 민지를 보고 있다. 민ذج、踊りながら <u>熱唱</u> しており、ヨンス、ミンチョル、笑いながらミンジを見ている。	go iss-테イル	動作の進行	地	美
1678	민지...춤을 추며 열창을 하고 있고, 연수, 민철...웃으면서 민지를 보고 있다. 민ذج、踊りながら熱唱しており、ヨンス、ミンチョル、笑いながらミンジを見ている。	go iss-테イル	動作の進行	地	美
1679	<명자> (안타까운 눈길로 선재를 보고 있다) 미ョンじゃ(名残惜しい目つきでソンジェを見ている)	go iss-테イル	動作の進行	地	美
1680	선재...연수를 생각하며 연수에게 들려주던 곡 〈약속〉을 <u>치고 있다</u> . ソンジェ、ヨンスのことを考えながら、ヨンスに聴かせた曲『約束』を <u>弾</u> いている。	go iss-테イル	動作の進行	地	美
1681	세나와 선재...군것질을 하면서 <u>걸어가고 있다</u> . セナとソンジェ、買い食いをしながら <u>歩</u> いている。	go iss-테イル	動作の進行	地	美
1682	봉달과 미미...술을 <u>마시고 있다</u> . ボンダルとミミ、酒を <u>飲</u> んでいる。	go iss-테イル	動作の進行	地	美
1683	선재와 연수...나란히 <u>앉아 있다</u> . ソンジェとヨンス、並んで <u>座</u> っている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	美
1684	선재...나오너 민철...차를 세워놓고 <u>기다리고 있다</u> . ソンジェ、出て来ると、ミンチョル、車を止めて <u>待</u> っている。	go iss-테イル	動作の進行	地の文	美
1685	금속...세트에서 뮤직 비디오를 <u>촬영</u> 하고 있다. gumsk、セットでミュージックビデオを <u>撮</u> 影している。	go iss-테イル	動作の進行	地	美
1686	금속의 타이틀 곡...광광 <u>울려퍼지고 있고</u> , 금속...립싱크를 하면서 백댄서들과 함께 춤을 추고 있다. gumskのタイトル曲がががが <u>鳴</u> り響いており、 gumsk、リップシンクをしながら rkkダンサーたちと一緒にダンスをしている。	go iss-테イル	動作の進行	地	美

1687	금속의 타이틀 곡...광광 울러퍼지고 있고, 금속...립싱크를 하면서 백댄서들과 함께 춤을 추고 있다. 그ムスクのタイトル曲ががんがん鳴り響いており、グムスク、リップシンクをしながらバックダンサーたちと一緒にダンスをしている。	go iss-테일	動作의進行	地	美
1688	세나...열심히 노래 연습을 하고 있고, 선재...그 모습을 지켜보고 있다. セナ、一生懸命歌の練習をしている。ソンジェ、その姿を見守っている。	go iss-테일	動作의進行	地	美
1689	세나...열심히 노래 연습을 하고 있고, 선재...그 모습을 지켜보고 있다. セナ、一生懸命歌の練習をしている。ソンジェ、その姿を見守っている。	go iss-테일	動作의進行	地	美
1690	정훈과 나래...어느새 친해져서 즐거워하며 세나를 쳐다보고 있다. ジョンフンとナレ、いつの間にか仲良くなって、楽しそうにセナを見つめている。	go iss-테일	動作의進行	地	美
1691	연수와 선재...미미와 함께 사람들이한테 둘러싸여 있는 세나를 바라보고 있다. ヨンスとソンジェ、ミミと一緒に人々に取り囲まれているセナを見つめている。	go iss-테일	動作의進行	地	美
1692	연수, 민철, 선재를 비롯한 모든 사람들...제나의 공연을 지켜본다. ヨンス、ミンチョル、ソンジェをはじめとした全ての人々、セナの公演を見守っている。	n-테일	動作의進行	地	美
1693	<선재> (미미의 곁에서 조마조마한 마음으로 세나를 바라보고 있다) ソンジェ(ミミの隣ではらはらしながらセナを見つめている)	go iss-테일	動作의進行	地	美
1694	<나래, 정훈> (양숙인 것도 잊은 채 한마음이 되어 환호를 보내고 있고) ナレ、ジョンフン(宿敵同士なのも忘れのまま一心同体となって声援を送っている)	go iss-테일	動作의進行	地	美
1695	<민철> (표정 굳어져 있고) ミンチョル(表情がこわばっている)	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1696	<사람들> (선재의 대답을 기다리는) 人々(ソンジェの答えを待っている)	n-테일	動作의進行	地	美
1697	민철...연수에게서 돌아서 있고, 연수...걱정스러운 얼굴로 바라보고 있다. ミンチョル、ヨンスに対して背を向けており、ヨンス、心配そうな顔で見つめている。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1698	민철...연수에게서 돌아서 있고, 연수...걱정스러운 얼굴로 바라보고 있다. ミンチョル、ヨンスに対して背を向けており、ヨンス、心配そうな顔で見つめている。	go iss-테일	動作의進行	地	美

		n-テイル	動作の進行	地	美
1699	연수… <u>집을 쟁긴다.</u> ヨンス、 <u>荷物をまとめている。</u>	n-テイル	動作の進行	地	美
1700	(신경질적으로 말을 하면서 외면하는데 <u>눈물이 글썽하다</u> ) (口ではいらいらしながらそばを向くが、 <u>涙ぐんでいる</u> )」	n-テイル	動作の進行	地	美
1701	<연수> (민지를 살며시 <u>안으며</u> ) ヨンス(ミンジをそっと <u>抱いている</u> )	n-テイル	動作の進行	地	美
1702	<성춘> (문 밖에 <u>서 있다</u> ) ソンチュン(ドアの外に <u>立っている</u> )	eo iss-テイル	結果の状態	地	美
1703	연수… <u>벤치에 앉아 있고</u> , 민철…그 앞에 <u>서 있다</u> . ヨンス、ベンチに <u>座っている</u> と、ミンチュォル、目の前に <u>立っている</u> 。	eo iss-テイル	結果の状態	地	美
1704	연수… <u>벤치에 앉아 있고</u> , 민철…그 앞에 <u>서 있다</u> . ヨンス、ベンチに <u>座っている</u> と、ミンチュォル、目の前に <u>立っている</u> 。	eo iss-テイル	結果の状態	地	美
1705	민철…차가 서 있는 곳으로 <u>걸어오는데</u> , 차 옆에 선재가 <u>서 있다</u> . ミンチュォル、車を止めてあるところまで <u>歩いて来ると</u> 、車の横にソンジエが <u>立っている</u> 。	eo iss-テイル	結果の状態	地	美
1706	방 안에 장미꽃들로 <u>가득 차 있다</u> . 部屋の中がバラの花で <u>いっぱいになっている</u> 。	eo iss-テイル	結果の状態	地	美
1707	규석 가수 사이와 얘기를 <u>하고 있다</u> . ギョソク、歌手 PSY(サイ)と話を <u>している</u> 。	go iss-テイル	動作の進行	地	美
1708	<선재> (충격 때문에 얼어붙은 듯이 <u>서 있다</u> ). ソンジエ(シヨックのせいで凍り付いたように <u>立っている</u> ).	eo iss-テイル	結果の状態	地	美
1709	선재…무너지듯 벽에 <u>기대 앉아 있다</u> . ソンジエ、倒れるように壁に <u>寄りかかっている</u> 。	eo iss-テイル	結果の状態	地	美
1710	연수와 선재… <u>나란히 서 있다</u> . ヨンスとソンジエ、 <u>並んで立っている</u> 。	eo iss-テイル	結果の状態	地	美
1711	민철과 연수…의자에 <u>나란히 앉아 있다</u> . ミンチュォルとヨンス、椅子に <u>並んで座っている</u> 。	eo iss-テイル	結果の状態	地	美



1712	신재와 세나...잔디밭에 나란히 <u>앉아 있다</u> . ソンジェとセナ、芝生に並んで <u>座</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1713	두 사람...안으로 들어가는데 민지...기다리고 있다. 二人、中へ入ろうとすると、ミンジ、 <u>待</u> っている。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1714	민철과 성훈...마주 서 있다. ミンチョルとソンチュン、向かい合 <sup>て</sup> て <u>立</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1715	<민철> (다른 곳을 보고 있다) ミンチョル(別のところを見ている)	go iss-테일	動作の進行	地	美
1716	민철...침대에서 잠들어 있다. ミンチョル、ベッドで <u>眠</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1717	연수...달려나오는데, 신재...기다리고 있다. ヨンス、走 <sup>って</sup> 出て来ると、ソンジェ、 <u>待</u> っている。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1718	민철...앉아서 연수를 기다리고 있다. ミンチョル、座 <sup>って</sup> てヨンスを待っている。	go iss-테일	動作의 進行	地	美
1719	민철과 연수...마주 앉아 있다. ミンチョルとヨンス、向かい合 <sup>て</sup> て <u>座</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1720	<민철> (보니, 연수의 손에 반지가 끼워져 있다. ミンチョル(見ると、ヨンスの手に指輪が <u>は</u> められている。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1721	명자...정원에 멍하니 앉아 있다. ミンジョヤ、庭でぼんやりと <u>座</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1722	<민철> (명자를 바라보는 눈길에 미안함과 안스러움이 담겨 있다) ミンチョル(ミンジョヤを見つめる目つきに申し訳なさと気の毒さが <u>込</u> められている)	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1723	<민철> (연수를 보지 않고 가만히 앉아 있다) ミンチョル(ヨンスを見もせずに黙 <sup>って</sup> て <u>座</u> っている)	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1724	얼굴 구석구석을 조심스럽게 닦아주는 손길에 안타까움이 서려 있다. 顔の隅々を注意深く拭 <sup>いて</sup> やる手に切なさが <u>漂</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	美

1725	연수와 선재…벤치에 <u>앉아 있다</u> . ヨンスとソンジェ、ベンチに <u>座</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1726	미미…분노에 찬 눈물을 흘리며 선재를 <u>바라보고 있다</u> . ミミ、怒りに満ちた涙を流しながらソンジェを <u>見</u> つめている。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1727	몸이 덜덜 떨린다 体がぶるぶる震えている)	n-테일	動作の進行	地	美
1728	선재…집 앞에 서 있다. ソンジェ、家の前に <u>立</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1729	충격 때문에 가만히 서 있지 못하고 몸을 앞뒤로 흔들면서 입을 덜덜 떨고 있다. ショックのせいで静止していられず、体を前後に揺らしながら唇をぶるぶると震わせてい る。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1730	<민철> (선재가 비밀을 알고 있다)는 사실에 불안해 진다) 민철(선재가)가 비밀을 알고 있다)라는 사실에不安になる)	go iss-테일	心的状態	地	美
1731	연수와 선재…앉아 있다. ヨンスとソンジェ、 <u>座</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1732	<선재> (충격에서 빠져나오지 못한채 바닥에 바라보고 있다) ソンジェ(ショックから抜け出せないまま床ばかり見つめている)	go iss-테일	動作の進行	地	美
1733	민철과 선재…마주 서 있다. 민철(선재)와 선재가 마주 서 있다)	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1734	돌아서 있는 선재와 선재를 바라보고 있는 민철…두 사람의 눈가에 모두 고통스러운 눈물이 어려 있다. 背を向けているソンジェを見つめているミン철(선재)의二人の目元に共に苦痛に満ちた涙が にじんできている。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1735	연수, 나래, 세나…앉아 있다. ヨンス、ナレ、セナ、 <u>座</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1736	민철…짐을 정리하고 있다. 민철(선재)가 짐을 정리하고 있다)	go iss-테일	動作의進行	地	美

1737	신재...문을 열고 들어오는데, 성춘...기다리고 있다. 손즈쥬, 戸を開けて入って来ると、손츄쥬ン、 <u>待っている。</u>	go iss-테일	動作の進行	地	美
1738	신재와 명자...마주 <u>앉아 있다</u> . 손즈쥬트미쥬쥬ン즈야、向かい合って <u>座っている。</u>	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1739	명자...침대에 누워 비통한 눈물을 흘리고 있다. 미쥬쥬ン즈야、ベッドに伏せて悲痛な涙を流している。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1740	성춘...밖에서 문을 광광 두드리며 소리치고 있다. 손츄쥬ン、外でドアをどんどん叩きながら叫んでいる。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1741	<성춘> (군은 얼굴로 소파에 <u>앉아 있다</u> ) 손츄쥬ン(こわばった顔でソファーに <u>座っている</u> )	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1742	연수...공항 출입구 앞에 서 있다가 차마 들어갈 수가 없어서 돌아서는데, 핸드폰이 울린다. 쥬ン스、空港の出入り口前に <u>立っているが</u> 、とても入れそうになく、引き返そうとすると、携帯電話が鳴る。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1743	민철과 연수...나란히 서 있다. 민츄쥬ョルと쥬ン스、並んで <u>立っている。</u>	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1744	<연수> (그 말이 미안하다는 말임을 알기에) 쥬ン스「(その言葉が申し訳ないという言葉であることを <u>知っているから</u> )	n-테일	心的状態	地	美
1745	연수...눈물을 흘리며 분수대 앞을 지나는데, 엄마와 아이가 분수대 앞에서 얘기를 하고 있다. 쥬ン스、涙を流しながら噴水の前を通り過ぎると、母親と子供が噴水の前で話を <u>している。</u>	go iss-테일	動作の進行	地	美
1746	민철과 민지에게 파리행 비행기에 빨리 탑승하라는 안내 방송이 나오고 있다. 민츄쥬ョルと민즈쥬ン즈에向けてパリ行きの飛行機に早く搭乗するようにとのアナウンスが流れている。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1747	<민지> (충격받은 얼굴로 의자로 명하게 <u>앉아 있다</u> ) 민즈쥬ン즈(ショックを受けた顔で椅子に <u>ぼんやりと座っている</u> )	eo iss-테일	結果の状態	地	美

1748	신재와 연수...공원 한쪽에 나란히 <u>앉아 있다</u> . ソンジエとヨンス、公園の片隅に <u>座</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1749	성춘...넋이 빠진 얼굴로 <u>앉아서</u> 술을 <u>마시고 있다</u> . ソンチュン、魂の抜けた顔で <u>座</u> って酒を <u>飲</u> んでいる。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1750	민지...초취한 물결의 성춘 앞에 죽그릇과 김치 등이 차려진 쟁반을 놓고 식사를 하게 하려고 <u>애를 쓰고 있다</u> . ミンジ、憔悴しきった姿のソンチュンの前にお粥の器とキムチ等が並べられた盆を置いて、食事をさせようと <u>苦</u> 勞している。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1751	연수...민철의 그림을 <u>어루만지고 있다</u> . ヨンス、ミンチョルの絵をなでている。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1752	<신재> (문가에서 그 모습을 가슴 아픈 얼굴로 <u>바라보고 있다</u> ) ソンジエ (入り口でその姿を辛そうな顔で <u>見</u> つめている)	go iss-테일	動作の進行	地	美
1753	호태...룸에서 빈 맥주병들을 들고 나오는데, 웨이터...TV에서 세나가 앵클송 부르는 장면을 <u>넋을 빼고 보고 있다</u> . ホテ、個室から空のビール瓶等を持って出て来ると、ウェイター、テレビでセナがアンコールソングを歌うシーンをぼうっとしながら <u>見</u> ている。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1754	(민을 수 없다)는듯 TV를 들여다보며 <u>신기해 하는</u> (信じられないという風にテレビを見つめて不思議そうにしている)」	n-테일	動作の進行	地	美
1755	신재와 세나...집안을 정리하고 <u>있다</u> . ソンジエとセナ、家の中を整理している。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1756	연수와 민철...마주 <u>앉아 있다</u> . ヨンスとミンチョル、向かい合って <u>座</u> っている。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1757	<민철> (무슨 말을 해야 될지 몰라서 다른 곳에 <u>시선을 두고 있다</u> ) ミンチョル(何を言えればいいか分からず別の方向に視線を向けている)	go iss-테일	結果の状態	地	美
1758	<연수> (민철의 모습을 <u>보고 있으</u> 니 눈물이 쏟아질거 같은데) ヨンス(ミンチョルの姿を <u>見</u> ていると涙があふれてきそうだ)	go iss-테일	動作の進行	地	美

1759	<민철> (잘 지내지 못했을 거라는 걸 알기에 안스럽다) 민철(元氣でないだろうと分かっているから気の毒だ)	n-테イル	心的状態	地	美
1760	연수...슬픈 얼굴로 <u>앉아 있고</u> , 나래, 세나...그 모습을 안스럽게 보고 있다. 요ンス,悲しい顔で <u>座って</u> いて、ナレ、セナ、その姿を気の毒そうに見ている。	eo iss-테イル	結果の状態	地	美
1761	연수...슬픈 얼굴로 <u>앉아 있고</u> , 나래, 세나...그 모습을 안스럽게 <u>보고 있다</u> . 요ンス,悲しい顔で <u>座って</u> いて、ナレ、セナ、その姿を気の毒そうに見ている。	go iss-테イル	動作の進行	地	美
1762	호태...성글그리면서 세나를 <u>기다리고 있다</u> . ホテ、ここにこしながらセナを待っている。	go iss-테イル	動作の進行	地	美
1763	연수와 민지...마주 <u>앉아 있다</u> . 요ンスとミンジ、向かい合って <u>座っている</u> 。	eo iss-테イル	結果の状態	地	美
1764	<연수> (걱정스런 얼굴로 서 있다) 요ンス(心配そうな顔で立っている)	eo iss-테イル	結果の状態	地	美
1765	연수...환자복으로 갈아입고 <u>앉아 있으면</u> , 선재...들어온다. 요ンス、パジャマに着替えて <u>座っていると</u> 、ソンジエ、入ってくる。	eo iss-테イル	結果の状態	地	美
1766	연수...충격받은 얼굴로 선재를 <u>보고 있다</u> . 요ンス、ショックを受けた顔でソンジエを見ている。	go iss-테イル	動作の進行	地	美
1767	민철과 연수...마주 <u>앉아 있다</u> . 민철(元氣)과 연수(元氣)とヨンス、向かい合って <u>座っている</u> 。	eo iss-테イル	結果の状態	地	美
1768	민철과 연수...정류장 앞에 서 있다. 민철(元氣)과 연수(元氣)とヨンス、タクシー乗り場の前に <u>立っている</u> 。	eo iss-테イル	結果の状態	地	美
1769	연수와 민철 버스 뒷자리에 <u>앉아 있다</u> . 요ンスとミン철ヨル、バスの最後部座席に <u>座っている</u> 。	eo iss-테イル	結果の状態	地	美
1770	술취한 연수 민철에게 기대어 <u>자고 있다</u> . 酔っ払った연수、ミン철ヨルに寄り添って <u>眠っている</u> 。	go iss-테イル	結果の状態	地	美
1771	선재...뛰어다니면서 연수를 <u>찾고 있다</u> . ソンジエ、走り回りながらヨンスを <u>捜している</u> 。	go iss-테イル	動作의進行	地	美

1772	죄를 지은듯한 얼굴의 세나...미미 앞에 <u>앉아 있다</u> . 罪を犯したかのよくな顔のセナ、ミミの前に <u>座っている</u> .	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1773	연수와 민철...마주 <u>앉아 있다</u> . ヨンスとミンチョル、向かい合って <u>座っている</u> .	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1774	선재와 나래... <u>서 있다</u> . ソンジェとナレ、 <u>立っている</u> .	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1775	<선재> (기슴 아픈 얼굴로 그 모습을 <u>보고 있다</u> ) ソンジェ (心苦しうな顔でその姿を見ている)	go iss-테일	動作의進行	地	美
1776	세나...술에 취해서 소파에 누워 고래고래 소리지르며 <u>노래를 부르고 있다</u> . セナ、酒に酔ってソファーに寝そべり大声でわめきながら <u>歌を歌っている</u> .	go iss-테일	動作의進行	地	美
1777	조출한 사무실 오픈식을 <u>하고 있다</u> . 조출한 사무실 오픈식을 하고 있다. こぢんまりとした事務所の開業祝いパーティーをしている。	go iss-테일	動作의進行	地	美
1778	<민철> (안타까운 시선으로 연수를 보면서 <u>서 있다</u> ) 민철 (切ない視線でヨンスを見ながら <u>立っている</u> )	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1779	문이 열리는 데, 연수가 안에서 <u>울고 있다</u> . ドアが開くと、ヨンスが中で <u>泣いている</u> .	go iss-테일	動作의進行	地	美
1780	민철...지하철을 타고 멍하니 <u>서 있다</u> . 민철 ( 지하철に乗ってぼんやりと立っている )	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1781	자신이 <u>걸고 있다</u> 는 사실도 모르는 채 무작정 <u>걸고 있다</u> 自分が <u>歩いている</u> ということすら分らないまま、あてもなく歩いている)	go iss-테일	動作의進行	地	美
1782	자신이 <u>걸고 있다</u> 는 사실도 모르는 채 무작정 <u>걸고 있다</u> 自分が <u>歩いている</u> ということすら分らないまま、あてもなく歩いている)	go iss-테일	動作의進行	地	美
1783	세나...노래를 흥얼거리며 스타킹을 <u>벗고 있다</u> . セナ、鼻歌を歌いながらストッキングを <u>脱いでいる</u> .	go iss-테일	動作의進行	地	美
1784	민철과 연수...뿔감과 매운탕을 놓고 마주 <u>앉아 있다</u> . ミンチョルとヨンス、刺身とメウタンを置いて向かい合って <u>座っている</u> .	eo iss-테일	結果の状態	地	美

1785	<연수> (착잡한 시선으로 민철을 <u>보고 있고</u> ) 요ンス(複雑な視線でミンチョルを <u>見ている</u> )	go iss-테일	動作の進行	地	美
1786	민철과 연수... <u>걸어오고 있다</u> . 민치요르와 요ンス, <u>歩いて</u> いる。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1787	연수...슬픈 얼굴로 야경을 <u>바라보고 있다</u> . 요ンス, 悲しい顔で夜景を <u>見ている</u> 。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1788	선재와 민철...나란히 서 <u>있다</u> . ソンジェとミンチョル、並んで <u>立っている</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1789	연수... <u>앉아 있고</u> , 민철...커피를 가지고 온다. 요ンス, <u>座っている</u> 。ミン치요르, 코히어를 <u>持ってくる</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1790	<연수> (커피잔을 보면 하트 무늬가 <u>떠 있다</u> ). 요ンス(코히어-컵을 <u>見ると</u> , 하트마크가 <u>浮かんでいる</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1791	민철...각성스러운 눈으로 <u>보고 있다</u> . 민치요르, 心配そうな目で <u>見ている</u> 。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1792	<연수> (웃으면서 사람을 열면 사진이 액자 속에 <u>들어 있다</u> ) 요ンス(笑いながら引き出しを開けると、写真が額縁の中に入っている)	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1793	세나...눈물이 글썽해서 타위를 <u>울려다 보다가</u> 무릎에 얼굴을 묻고 울기 시작한다. セナ、涙ぐんでタワールを <u>見上げている</u> が、やがて膝に顔を埋めて泣き出す。	n-테일	動作の進行	地	美
1794	<세나> ( <u>외면하고 있고</u> ) 세나(無視している)	go iss-테일	結果の状態	地	美
1795	나래와 연수...마주 <u>앉아 있다</u> . ナレとヨンス、向かい合って <u>座っている</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1796	<연수> (반지를 물끄러미 <u>바라보고 있고</u> ) 요ンス(指輪をじっと <u>見つめている</u> )	go iss-테일	動作의 進行	地	美
1797	연수와 민철...마주 <u>앉아 있다</u> . 요ンス와 민철、向かい合って <u>座っている</u> 。	eo iss-테일	結果의 状態	地	美

1798	신제와 연수…식사를 <u>하고 있다</u> . ソンジェとヨンス、食事を <u>している</u> .	go iss-테일	動作の進行	地	美
1799	<선재> (미소를 머금고 있지만 눈빛은 슬퍼진다) ソンジェ 「(笑顔を浮かべているが眼差しは悲しそうだ)	go iss-테일	動作の進行	地	美
1800	민철…놀란 얼굴로 청첩장을 보고 있다. 민ichョル、驚いた顔で招待状を見ている。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1801	<성춘> (먼 발치에서 민철의 모습을 지켜보고 있다). ソンチュン (遠くの方でミンチョルの姿を見守っている。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1802	기념 사진 촬영을 하고 있다. 記念写真撮影をしている。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1803	규석이 사진을 찍고 있다. ギュソクが写真を撮っている。	go iss-테일	動作의進行	地	美
1804	이어서 뒷자석으로 방향 바뀌면 연수와 민철…서로 애잔한 눈길로 마주 보고 있다. 続いて後部座席へと向きを変えると、ミンチョルとヨンス、いとおしそうな目つきで <u>向かい合っている</u> .	go iss-테일	動作의進行	地	美
1805	연수와 민철…꽃들 사이에 나란히 서 있다. ヨンスとミンチョル、花の間に並んで <u>立っている</u> .	eo iss-테일	結果의狀態	地	美
1806	신제와 성춘…나란히 앉아 있다. ソンジェとソンチュン、並んで <u>座っている</u> .	eo iss-테일	結果의狀態	地	美
1807	연수…침대에 지친듯이 잠들어 있고, 나래…걱정스러운 얼굴로 보고 있다. ヨンス、ベッドで疲れたように眠っている。ナレ、心配そうな顔で見ている。	eo iss-테일	結果의狀態	地	美
1808	연수…침대에 지친듯이 잠들어 있고, 나래…걱정스러운 얼굴로 보고 있다. ヨンス、ベッドで疲れたように眠っている。ナレ、心配そうな顔で見ている。	go iss-테일	動作의進行	地	美
1809	민철과 연수…팔짱을 끼고 산책을 하고 있다. 민ichョルとヨンス、腕を組んで散歩をしている。	go iss-테일	動作의進行	地	美
1810	신제…들어오는데, 세나…기다리고 있다. ソンジェ、帰って来ると、セナ、 <u>待っている</u> .	go iss-테일	動作의進行	地	美





1823	연수…자고 있고, 민철…연수의 잠든 얼굴을 애잔하게 바라보고 있다. <u>요ンス,眠っている。ミンチョル,ヨンスの寝顔をいとおしそうに見つめている。</u>	go iss-테ایل	動作の進行	地	美
1824	입원실 앞에 〈면회 사절〉이라는 <u>뜻말이 붙어 있다</u> . <u>病室の前に「面会謝絶」というプレートが下がっている。</u>	eo iss-테ایل	結果の状態	地	美
1825	민철…침통 한 얼굴로 <u>앉아 있고</u> , 민지…걱정스러운 얼굴로 <u>입원실 앞을 서성이고</u> 있는데, 선재, 세나, 세나… <u>달려온다</u> . <u>ミンチョル,沈痛な面持ちで座っており,ミンジ,心配そうな顔で病室の前をうろろしている</u> と, Сонजे, 나레, 세나, 세나, <u>駆け込んで来る</u> .	eo iss-테ایل	結果の状態	地	美
1826	민철…침통 한 얼굴로 <u>앉아 있고</u> , 민지…걱정스러운 얼굴로 <u>입원실 앞을 서성이고</u> 있는데, 선재, 세나, 세나… <u>달려온다</u> . <u>ミンチョル,沈痛な面持ちで座っており,ミンジ,心配そうな顔で病室の前をうろろしている</u> と, Сонजे, 나레, 세나, 세나, <u>駆け込んで来る</u> .	go iss-테ایل	動作の進行	地	美
1827	민철…연수 옆에 <u>앉아서</u> 연수의 얼굴을 <u>바라보고 있다</u> . <u>ミンチョル,ヨンスの隣に座って연수의顔を見つめている。</u>	go iss-테ایل	動作의 進行	地	美
1828	선재, 세나, 나레…걱정스러운 얼굴로 <u>앉아 있다</u> . <u>ソンジェ,セナ,ナレ,心配そうな顔で座っている。</u>	eo iss-테ایل	結果의 状態	地	美
1829	나래와 세나, 선재… <u>둘러 앉아 있다</u> . <u>나레와 세나, Сонजे, 輪になつて座っている。</u>	eo iss-테ایل	結果의 状态	地	美
1830	연수, 나레, 세나…피크닉으로 <u>나와 있다</u> . <u>ヨンス,ナレ,セナ,ピクニックに来てている。</u>	eo iss-테ایل	結果의 状态	地	美
1831	나래와 세나… <u>눈물을 흘리고 있다</u> . <u>나레와 세나,涙を流している。</u>	go iss-테ایل	動作의 進行	地	美
1832	민철… <u>벤치에 멍하니 앉아 있다</u> . <u>ミンチョル,ベンチにぼんやりと座っている。</u>	eo iss-테ایل	結果의 状态	地	美
1833	<u>눈물이 글썽하다</u> . <u>涙ぐんでいる。</u>	n-테ایل	單純状态	地	美

1834	신재...세나와 함께 <u>앉아 있다</u> . ソンジエ、セナと一緒に <u>座っている</u> .	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1835	세나...맥주를 <u>틀이켜고 있다</u> . セナ、ビールを <u>あおっている</u> .	go iss-테일	動作の進行	地	美
1836	민철과 연수...의사 앞에 나란히 <u>앉아 있다</u> . ミンチョルとヨンス、医師の <u>前に座っている</u> .	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1837	민철과 연수...마주 <u>앉아 있다</u> . ミンチョルとヨンス、向かい合 <u>って座っている</u> .	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1838	연수...환자복 차림으로 침대에 <u>앉아 있다</u> . ヨンス、パジャマ姿でベッドに <u>座っている</u> .	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1839	연수...트레일러 위에 누워 <u>있고</u> , 민철을 비롯한 사람들...주위에 둘러 서 <u>있다</u> . ヨンス、ストレッチャーの上に <u>寝ている</u> 。ミンチョルをはじめとした一同、周りを囲んで <u>立っている</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1840	연수...트레일러 위에 누워 <u>있고</u> , 민철을 비롯한 사람들...주위에 둘러 서 <u>있다</u> . ヨンス、ストレッチャーの上に <u>寝ている</u> 。ミンチョルをはじめとした一同、周りを囲んで <u>立っている</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1841	성춘...멀리서 <u>지켜보고 있고</u> ... ソンチュン、遠くから <u>見守っている</u> ...	go iss-테일	動作の進行	地	美
1842	트레일러...문 안으로 들어가고, 천천히 문이 닫히면, 민철 간절한 마음으로 서 <u>있다</u> . ストレッチャー、ドアの中に入 <u>って行き</u> 、ゆっくとドアが閉まると、ミンチョル、切実な気持ちで <u>立っている</u> 。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1843	민철과 연수 그리고 선재, 나래...모두 세나의 공연을 뿌듯한 마음으로 <u>보고 있다</u> . ミンチョルとヨンス、そしてソンジエ、ナレ、全員セナの公演を満足そうに <u>見ている</u> 。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1844	성춘... 리허설을 하고 있는 티나 정을 <u>보고 있는</u> 데, 영준... 임신한 명지와 다정하게 <u>들</u> 어온다. 성춘... 리허설을 하고 있는 티나 정을 <u>보고 있는</u> 데, 영준... 임신한 명지와 다정하게 <u>들</u> 어온다.	go iss-테일	動作의進行	地	美

	ソンチュン、リハーサルをしているティナ・ジョンを <u>見ている</u> と、ヨンジュン、妊娠したミョンジャと仲良さそうに入ってくる。					
1845	<성춘> (숨을 쉬는지 알아보기 위해 영준의 귀 뒤로 손을 갖다대본다) ソンチュン(息を <u>している</u> か確かめるため、ヨンジュンの耳の後ろに手を当ててみる) 연수… 꾀는 물이 든 주전자를 들고 커피잔에 물을 붓는데 주전자가 무거워 손이 떨린다. ヨンス、お湯の入ったやかんを持ってコーヒーカップにお湯を <u>注いでいる</u> が、やかんが重くて手が震える。	n-テイル	動作の進行	地	美	
1846	연수와 세나… 꾀안고 영영 울고 있는데, 버스가 도착한다. ヨンスとセナ、抱き合いながら泣きじゃくっていると、バスが到着する。	n-テイル	動作の進行	地	美	
1847	세나와 연수… 무슨 말을 해야 할지 몰라 둘 다 땅만 보며 말없이 앉아 있는데… セナとヨンス、何を言えればいいのかわからず、二人とも地面ばかり見ながら黙って <u>座っている</u> 。	eo iss-テイル	結果の状態	地	美	
1848	연수와 세나… 꾀안고 영영 울고 있는데, 버스가 도착한다. ヨンスとセナ、抱き合いながら泣きじゃくっていると、バスが到着する。	go iss-テイル	動作の進行	地	美	
1849	성춘, 명자, 선재…삼폐인 잔을 부딪히는데, 여행 가방을 든 민철…들어온다. ソンチュン、ミョンジャ、ソンジェ、シャンパンのグラスを <u>合わせている</u> と、旅行かばんを持ったミンチョル、入ってくる。	n-テイル	動作の進行	地	美	
1850	건물 앞에 설치된 대형 모조 크리스마스 트리에는 ‘빅토리 레코드사’ 소속 가수들의 사진과 친필 성탄 축하 메시지가 적힌 별 모양의 대형 패널들이 <u>걸려 있는데</u> , 建物の前に設置された大型の模造クリスマスツリーには、ビクトリーレコード社所属歌手たちの写真と直筆のクリスマス記念メッセージの入った星形の大型パネルが <u>掛けられている</u> 。	eo iss-テイル	結果の状態	地	美	
1851	깔끔한 정장 차림의 연수…빅토리 레코드사 간판을 <u>바라보고 있는데</u> , 유니폼 차림의 나래…매장에서 뛰어나온다. こざっぱりしたスーツ姿のヨンス、ビクトリーレコード社の看板を <u>見つめている</u> と、制服姿のナレ、売り場から走り出て来る。	go iss-テイル	動作の進行	地	美	

1852	연수...세나의 모자를 멩하게 바라보고 있는데, 나레...옆에서 CD를 정리하면서 투덜거린다. ヨンス、セナの帽子をばんやりと <u>見つめている</u> と、ナレ、横でCDを整理しながら文句を言っている。	go iss-테일	動作의進行	地	美
1853	<연수> (세나의 모자를 바라보는데) ヨンス(セナの帽子を <u>見つめている</u> )	n-테일	動作의進行	地	美
1854	빅토리 회사 직원들...둘러앉아 건배를 하고 있는데, 민지...들어 와서 무대 위로 올라간다. 빅토리ーの社員たち、輪になって乾杯を <u>している</u> と、ミンジ、現れてステージの上に加る。	go iss-테일	動作의進行	地	美
1855	세나...연수 생각을 떨쳐버리려고 키포드를 타고 스피드를 내는데, 마주 달려온 선제의 오토바이에 크게 부딪힌다. セナ、ヨンスの思いを振り払おうと、キックボードに乗ってスピードを <u>出している</u> と、疾走して来るソンジェのオートバイにひどくぶつかる。	n-테일	動作의進行	地	美
1856	연수...쫓고리고 앉아 있는데, 갑자기 불쑥 사람의 그림자가 나타난다. ヨンス、 <u>しゃがみ込んで</u> いると、急に人の影が現れる。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1857	신재...멍자에게 글을 꺼서 먹여주고 있는데, 민철이 문을 벌컥 연다. ソンジェ、ミヨンジャにみかんを剥いて <u>食べさせて</u> いると、ミンチョルがドアをばたんと開ける。	go iss-테일	動作의進行	地	美
1858	음악으로 위안을 얻으려든듯 건 반을 두드리고 있는데, 문이 벌컥 열리고, 성춘 들어온다. 音楽で慰められているかのようにキーボードを弾いていると、ドアがばたんと開いて、ソンチュン、入ってくる。	go iss-테일	動作의進行	地	美
1859	연수...그림 습씨를 발취, 화려한 포스터 (음반 판매 순위, 이달의 신보)를 만들어내는데 열중해 있는데, 갑자기 음악이 크게 흘러 온다. ヨンス、絵の腕前を發揮、立派なポスター(CD売り上げチャート、今月の新譜)を作り上げるのに熱中していると、突然音楽が大音量で流れてくる。	eo iss-테일	結果の状態	地	美

1860	세나...청소를 하고 있는데, 연수...들어온다. 세나,掃除をしてっていると,ヨンス、入って来る。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1861	테이블에 맥주 몇 병과 인주 올려져 있고, 민지와 금속...앉아 있는데, 세나... 텀버린을 들고 들어온다. 테이블에ビール数瓶とつまみが置いてあり、ミンジと gumsk、座っていると、セナ、 タンバリンを持って入って来る。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1862	주위에 앉아 있는 사람들...수군거리며 쳐다보는데, 세나 개치지 않는다. 周りに座っている人々、ひそひそしながら眺めているが、セナは気にしない。	n-테일	動作の進行	地	美
1863	<세나> (계속 쳐다보는데) 세나(ずっと見つめている)	n-테일	動作の進行	地	美
1864	나래...세나 팔을 잡고 앉아 있는데, 연수...들어온다. ナレ、セナの腕を掴んで座っていると、ヨンス、入って来る。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1865	민철...인터넷에 ZERO 관련 사이트를 보고 있는데, 민지...문을 벌컥 열고 들어온다. ミンチョル、インターネットでZERO関連のサイトを見ていると、ミンジ、ドアをばたんと 開けて入って来る。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1866	<민철> (연수의 기뻐하는 얼굴을 바라보는데) 민치요르(ヨンスの喜ぶ顔を見つめている)	n-테일	動作の進行	地	美
1867	신재...앉아서 밥을 치고 있는데, 민지...들어온다. ソンジェ、座って票を剥いていると、ミンジ、帰って来る。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1868	(부축하려고 애쓰고 있는데) (抱きかかえようと苦勞している)」	go iss-테일	動作の進行	地	美
1869	<연수> (중간에서 어쩔 줄 모르고 서 있는데) ヨンス(間でどうしていいかわ分からず立っている)	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1870	신재...연수가 들어온 것도 모르고 연수에 폴두해 있는데, 갑자기 문이 쿵하고 닫힌다. ソンジェ、ヨンスが入って来たことにも氣付かず、演奏に没頭していると、急にドアがば たんと閉まる。	eo iss-테일	結果の状態	地	美

		n-テイル	心的状態	地	美
1871	<연수> (벨로디를 흥얼거리다 막히자 뒷부분을 기억해내려고 애쓰는데) <u>ヨンス(メロディー)를口ずさんでいる途中で話まり、後の部分を思い出そうと頑張っている。</u>	n-テイル	心的状態	地	美
1872	민지…마네킹에 입혀져 있는 화려한 속옷을 <u>바라보고 있는데</u> , 연수가 다가와서 말을 건다. ミンジ、マネキンの穿いている派手な下着を <u>見つめていると</u> 、ヨンスが近づいて声を掛ける。	go iss-テイル	動作の進行	地	美
1873	연수와 선재…감회 서린 표정으로 서로를 바라보는데, 은혜원에 서 서로를 바라보던 어린 연수와 선재의 모습이 오버랩된다. ヨンスとソンジエ、感慨にふけた表情で <u>見つめ合っている</u> 。『天使の家』でお互いを見つめ合っていた幼いヨンスとソンジエの姿がオーバーラップする。	n-テイル	動作の進行	地	美
1874	민철…연수가 그려준 초상화를 들여다보고 있는데, 핸드폰이 울린다. ミンチョル、ヨンスが <u>描いてくれた似顔絵を眺めていると</u> 、携帯電話が鳴る。	go iss-テイル	動作の進行	地	美
1875	불은 <u>켜져 있는데</u> , 선재는 방안에 없다. 明かりは <u>ついていますが</u> 、ソンジエは部屋の中にいない。	eo iss-テイル	結果の状態	地	美
1876	서글픈 얼굴로 벽에 기대 서 있는데, 아래가 눈 앞에 도시락을 쑥 내린다. 悲しげな顔で壁に <u>寄りかかっている</u> と、ナレが目の前に弁当をそと差し出す。	eo iss-テイル	結果の状態	地	美
1877	<연수> (망설이는데) <u>ヨンス(ためらっている)</u>	n-テイル	動作の進行	地	美
1878	<연수> (내려야 되나 말아야 되나 망설이는데) <u>ヨンス(降りるべきか降りずにいるべきか迷っている)</u>	n-テイル	動作の進行	地	美
1879	<연수> (핸드폰에 달린 고양이를 보면서 미소 짓는데 핸드폰이 울린다.) <u>ヨンス(携帯電話にぶら下がった猫を見ながら笑みを浮かべていると、携帯電話が鳴る。</u>	n-テイル	動作の進行	地	美
1880	세나…앞에 앉아 있는 선재를 바라보며 열정적으로 노래하고 있는데, 갑자기 관객 뒤쪽에서 ‘각각’ 하는 소리와 함께 난리가 난다. セナ、前に座っているソンジエを見つめながら情熱的に <u>歌っている</u> と、突然観客の後ろの方から『キヤーキヤー』という声と共に騒ぎが起こる。	go iss-テイル	動作の進行	地	美

1881	세나...이 불을 뒤집어쓰고 <u>돌아누워 있는데</u> , 연수...배즙이 든 그릇을 들고 들어온다. セナ、布団をかぶって寝ている。ヨンス、梨の搾り汁を入れた器を持って入って来る。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1882	연수...LISTENING CORNER에 새로운 CD를 <u>진열하고 있는데</u> , 누가 귀에 헤드폰을 씌워준다. ヨンス、LISTENING CORNERに新しいCDを並べていると、誰かが耳にヘッドホンを当てる。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1883	성춘...휴식용 테이블에 <u>앉아 있는데</u> , 민철과 선재...게임을 끝내고 걸어온다. ソンチュン、休憩用テーブルに座っている。ミンチョルとソンジェ、ゲームを終えて歩いてくる。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1884	민철...의자에 <u>앉아 있는데</u> , 선재...분노에 차서 뛰어들어온다. ミンチョル、椅子に座っていると、ソンジェ、怒りに満ちて飛び込んで来る。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1885	명자...불안한 얼굴로 <u>앉아 있는데</u> , 미미...걸어온다. ミンジャ、不安そうな顔で座っていると、ミニ、歩いて来る。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1886	문을 <u>바라보고 있는데</u> ドアを <u>見つめている</u> )	go iss-테일	動作の進行	地	美
1887	성춘...출근하기 위해 옷을 입고 <u>있는데</u> , 명자...들어온다. ソンチュン、出勤のために身支度をしていると、ミンジャ、入ってくる。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1888	연수...힘없이 <u>서는데</u> , 옆을 보니 민철이 서 있다. ヨンス、力なく立っているが、横を見るとミンチョルが立っている。	n-테일	結果の状態	地	美
1889	나래...우유팩에 클러치, 브레이크, 엑셀이라고 적어서 순서대로 바닥에 붙여놓고 운전 연습을 <u>하고 있는데</u> , 세나...들어온다. ナレ、牛乳パックにクラッチ、ブレーキ、アクセルと書き込んで、順番に床に置いて運転の練習をしてっていると、セナ、帰ってくる。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1890	연수...CD를 <u>정리하고 있는데</u> , 나래...뛰어나오더니 연수를 번쩍 안아서 돌린다. ヨンス、CDを整理していると、ナレ、飛び込んで来てヨンスをぱっと抱きしめ跳ね回る。	go iss-테일	動作の進行	地	美



1891	연수…심란한 얼굴로 <u>앉아 있는데</u> , 갑자기 문이 벨크 열리더니 민지가 들어온다. <u>요نس、落ち着かない顔で座っている</u> と、急にドアがぱたんと開いてミンジが入ってくる。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1892	선재…마음을 잡지 못하고 방 안을 <u>서성이고 있는데</u> , 명자…들어온다. <u>송진쎄、氣持ちが落ち着つかず部屋の中をうろろしている</u> と、ミョンジヤ、入って来る。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1893	<연수> (늘 그만큼의 거리를 유지하는 민철을 슬픈 눈으로 바라보는데) <u>요نس(いつもそのくらいの距離を維持するミンチョルを悲しい目で見つめている)</u>	n-테일	動作の進行	地	美
1894	미미… <u>기다리고 있는데</u> , 선재…치수를 따라 온다. <u>미미、待っている</u> と、송진쎄、チスと一緒に来る。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1895	민철… <u>소파에 기대 서 있는데</u> , 선재…들어온다. <u>민철、ソファーにもたれかかっている</u> と、송진쎄、入って来る。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1896	민철… <u>앉아 있는데</u> , 노크 소리가 나고, 연수…문을 열고 들어온다. <u>민철、座っている</u> と、ノックの音がし、ヨンス、ドアを開けて入って来る。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1897	나래… <u>뛰어오면서 연수를 찾아 두리번거리는</u> 데, 저쪽에 연수가 <u>앉아 있는</u> 것이 보인다. <u>나래、走りながらヨンスを捜してきよろきよろ戻回している</u> と、向こうにヨンスが座っているのが見える。	n-테일	動作の進行	地	美
1898	나래… <u>청소를 하고 있는데</u> , 연수…들어온다. <u>나래、掃除をしている</u> と、ヨンス、入って来る。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1899	선재… <u>생각에 잠겨 발코니에 서 있는데</u> , 민지 방 쪽에서 연수가 나온다. <u>송진쎄、思いにふけりバルコニーに立っている</u> と、ミン지의部屋の方からヨンスが出て来る。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1900	연수… <u>앉아서 민철을 기다리는</u> 데, 민철…창 밖에서 연수를 바라 보고 있다. <u>요نس、座ってミンチョルを待っている</u> と、ミンチョル、窓の外からヨンスを見つめている。	n-테일	動作の進行	地	美

1901	민철...일이 손에 안 잡혀서 왔다갔다 하고 있는데, 전화벨이 울린다. 민철이 손을 잡지 못하고 지나가다 왔다 갔다 하고 있는데, 전화벨이 울린다.	go iss-테일	動作の進行	地	美
1902	정훈과 세나...기다리고 있는데, 미미...들어온다. 정훈과 세나, 미미가 손을 잡지 못하고 지나가다 왔다 갔다 하고 있는데, 전화벨이 울린다.	go iss-테일	動作の進行	地	美
1903	연수...생각에 잠겨 있는데, 민철...뒤에서 안는다. 연수, 민철이 생각에 잠겨 있는데, 민철이 연수 뒤에서 안는다.	eo iss-테일	心的狀態	地	美
1904	<민철> (감독 옆에 앉아서 모니터로 감독의 모습을 보고 있는데) 민철이 감독 옆에 앉아서 모니터로 감독의 모습을 보고 있는데.	go iss-테일	動作の進行	地	美
1905	민철...굳은 표정으로 기다리고 있는데, 선재...걸어들어온다. 민철이 선재의 표정을 보며 기다리고 있는데, 선재가 걸어온다.	go iss-테일	動作の進行	地	美
1906	성춘...앉아서 술을 마시고 있는데, 민철...들어온다. 성춘이 술을 마시고 있는데, 민철이 들어온다.	go iss-테일	動作の進行	地	美
1907	<민철> (그런 연수의 모습을 바라보는 데) 민철이 연수의 모습을 바라보는 데.	n-테일	動作の進行	地	美
1908	연수...머리 손질을 하는데, 연수 핸드폰 벨이 울린다. 연수, 민철이 연수의 머리를 손질하는데, 연수의 핸드폰 벨이 울린다.	n-테일	動作の進行	地	美
1909	<나래> (입을 막 벌리고 보는 데) 나래가 입을 막 벌리고 보는 데.	n-테일	動作の進行	地	美
1910	<연수> (민철의 머리 말에 앉아서 잠든 그 얼굴을 안스름하게 바라보고 있는데) 연수, 민철이 연수의 머리 말에 앉아서 잠든 그 얼굴을 안스름하게 바라보고 있는데.	go iss-테일	動作の進行	地	美
1911	<연수> (말없이 민철을 보고 있는데) 연수, 민철이 말없이 민철을 보고 있는데.	go iss-테일	動作の進行	地	美
1912	<연수> (안타깝게 그 모습을 바라보고 있는데) 연수, 민철이 안타깝게 그 모습을 바라보고 있는데.	go iss-테일	動作の進行	地	美
1913	<민철> (그 모습을 애잔하게 바라보고 있는데) 민철이 연수의 모습을 애잔하게 바라보고 있는데.	go iss-테일	動作の進行	地	美

1914	<민철> (차마 그럴 수는 없어서 표정 <u>흔들리는데</u> ) 민철(とてもその通りにすることはできず、表情が揺れている)	n-테イル	動作の進行	地	美
1915	성춘… <u>앉아 있는데</u> , 봉달… <u>눈치를 보면서 들어온다.</u> 손철(성춘が座っていると、봉달が顔色をうかがいながら入ってくる)	eo iss-테イル	結果の状態	地	美
1916	민지… <u>침대에 누워 자고 있는데</u> , 민철… <u>들어온다.</u> 민지(침대에 누워서寝ていると、민철が入ってくる)	go iss-테イル	結果の状態	地	美
1917	연수와 민지… <u>앉아 있는데</u> , 민철… <u>들어온다.</u> 연수와 민지(연수가座っていると、민철が入ってくる)	eo iss-테イル	結果の状態	地	美
1918	<연수> (긴장한 얼굴로 <u>보는데</u> ) 연수(緊張した顔で見ている)	n-테イル	動作の進行	地	美
1919	연수… <u>링거를 맞으며 잠들어 있는데</u> , 열 때문에 <u>땀이 흐른다.</u> 연수(링거を受けながら眠っているが、熱のせいで汗が流れる)	eo iss-테イル	結果の状態	地	美
1920	선재… <u>민철을 기다리고 있는데</u> , 인철의 차… <u>도착한다.</u> 선재(민철を待っていると、인철の車が到着する)	go iss-테イル	動作の進行	地	美
1921	노트부를 가방에 넣고, 사진 등 개인 용품들을 박스에 <u>넣는데</u> , 연수… <u>들어온다.</u> 연수(노트部を 가방に入れて、 사진 등 개인 용품들을 박스에 入れて、연수가 들어くる)	n-테イル	動作の進行	地	美
1922	민철… <u>짐을 싸고 있는데</u> , 성춘… <u>들어온다.</u> 민철( 짐을 纏めて、성춘が入ってくる)	go iss-테イル	動作の進行	地	美
1923	연수… <u>기운이 하나도 없는 얼굴로 서 있는데</u> , 나래가 <u>운전하는 밴…연수 앞에 선다.</u> 연수(元氣の全くない顔で立っていると、나래が運転するバン、연수의前に止まる)	eo iss-테イル	結果の状態	地	美
1924	아직 신문사 차가 <u>서 있는데</u> , 선재… <u>택시에서 내린다.</u> 아직(신문사 차が止まっているが、선재がタクシーから降りる)	eo iss-테イル	結果の状態	地	美
1925	<민지> (성춘의 입에 <u>술가락을 갖다 대고 있는데</u> ) 민지(성춘の口にスプーンを運んでいる)	go iss-테イル	動作の進行	地	美
1926	연수… <u>빨래를 널려고 하는데</u> , 선재… <u>뺏어서 자기가 닦는다.</u> 연수(빨래を干そうとして、선재が奪って自分が干す)	n-테イル	動作の進行	地	美

1927	신재와 연수…빨래를 갖고 <u>실랑이를 하</u> 는데, 세나…들어온다. 손즈예とヨンス、洗濯物を奪い合 <small>い</small> 合 <small>い</small> して <small>い</small> ると、セナ、帰 <small>か</small> って来る。	n-테일	動作の進行	地	美
1928	신재…불안한 얼굴로 연수를 기다리고 있는데, 연수…피곤한 얼굴로 올라온다. 손즈예、不安な顔でヨンスを待 <small>まち</small> て <small>い</small> ると、ヨンス、疲れた顔で上 <small>あ</small> が <small>あ</small> って来る。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1929	성춘과 민지…밥을 먹고 있는데, 벨이 울린다. 손츄んとミンジ、食事を <small>し</small> て <small>い</small> ると、チャイムが鳴る。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1930	연수… <u>앞아</u> 있는데, 나래…술에 취해서 들어온다. ヨンス、座 <small>ま</small> つて <small>い</small> ると、ナレ、酔 <small>よ</small> つ <small>つ</small> て帰 <small>か</small> って来る。	eo iss-테일	結果の状態	地	美
1931	호태와 웨이더, 손님들…기가 막히다는듯 보고 있는데, 연수와 나래…뛰어 들어온다. ホテとウェイター、客たち、客たち、あきれたという風に見 <small>み</small> て <small>い</small> ると、ヨンスとナレ、駆け込んで来る。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1932	신재…기다리고 있는데, 나래…취한 세나를 부축하고 들어오고, 연수…따라 들어온다. 손즈예、待 <small>まち</small> て <small>い</small> ると、ナレ、酔 <small>よ</small> つ <small>つ</small> たセナを支 <small>さ</small> えて帰 <small>か</small> って来る。ヨンス、一緒に帰 <small>か</small> って来る。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1933	민철, 기찬, 규석…손님들에게 인사를 하고 있는데, 윤주…커피 메이커가든 선물 박스를 들고 안을 기웃거린다. ミンチョル、ギチャン、ギユソク、客たちに挨拶を <small>し</small> て <small>い</small> ると、ユンジュ、コーヒーメーカーの入 <small>い</small> ったプレゼントの箱 <small>はこ</small> を持って中 <small>なか</small> を覗 <small>のぞ</small> き込む。	go iss-테일	動作の進行	地	美
1934	<민철> (연수를 바라보고 있는데) ミンチョル(ヨンスを見 <small>み</small> つめて <small>い</small> る)	go iss-테일	動作의進行	地	美
1935	민철…복도에 서 있는데, 나래…눈물을 닦으며 걸어온다. ミンチョル、廊下 <small>らうか</small> に立 <small>た</small> つて <small>い</small> ると、ナレ、涙 <small>なみだ</small> を拭 <small>ぬ</small> いながら歩 <small>あ</small> いて来る。	eo iss-테일	結果의状態	地	美
1936	연수… <u>올고</u> 있는데, 민철…문을 열고 뛰어 들어온다. ヨンス、泣 <small>な</small> いで <small>い</small> ると、ミンチョル、ドアを開 <small>あ</small> けて駆け込んで来る。	go iss-테일	動作의進行	地	美

1937	신재...이어폰을 끼고 음악을 듣고 있는데, 세나...옆에 앉더니 한쪽 이어폰을 빼서 귀에 끼는다. ソンジエ、イヤホンを挿して音楽を聴いていると、セナ、隣に座って片側のイヤホンを奪って自分の耳に挿す。	go iss-ટેイル	動作の進行	地	美
1938	연수...복잡한 마음으로 나와서 앉아 있는데, 핸드폰이 울린다. ヨンス、複雑な気持ちで外へ出て座っていると、携帯電話が鳴る。	eo iss-ટેイル	結果の状態	地	美
1939	연수...테이블 위에 음식들을 차리고 있는데, 민철, 민지 그리고 성춘...케익을 들고 들어온다. ヨンス、テーブルの上に食事を並べていると、ミンチョル、ミンジ、それにソンチュン、ケーキを持って帰ってくる。	go iss-ટેイル	動作の進行	地	美
1940	민철...침통 한 얼굴로 앉아 있고, 민지...걱정스러운 얼굴로 입원실 앞을 서성이고 있는데, 신재, 나래, 세나...달려온다. ミンチョル、沈痛な面持ちで座っており、ミンジ、心配そうな顔で病室の前をうろろしている、ソンジエ、ナレ、セナ、駆け込ん来る。	go iss-ટેイル	動作の進行	地	美
1941	민지...의자에 앉아서 울고 있는데, 신재...다가와서 옆에 앉는다. ミンジ、椅子に座って泣いていると、ソンジエ、近寄って来て隣に座る。	go iss-ટેイル	動作の進行	地	美
1942	연수...앉아 있는데, 신재...들어온다. ヨンス、座っていると、ソンジエ、入ってくる。	eo iss-ટેイル	結果の状態	地	美
1943	연수...슬픈 얼굴로 민철의 옷가지, 양말, 속옷 등을 차곡차곡 챙기고 있는데, 민철...들어온다. ヨンス、悲しい顔でミンチョルの服、靴下、下着等をきれいに畳んでいと、ミンチョル、入ってくる。	go iss-ટેイル	動作の進行	地	美

## 補助資料 2 : 調査参加者情報

表 15 調査に参加した日本語母語話者 56 名の情報

JNS-No.	性別	年齢	出身地	JNS-No.	性別	年齢	出身地	JNS-No.	性別	年齢	出身地
NS-1	男	25	愛知	NS-20	女	25	山口	NS-39	女	40	広島
NS-2	男	24	愛媛	NS-21	男	38	広島	NS-40	男	24	埼玉
NS-3	女	25	広島	NS-22	女	46	広島	NS-41	女	46	広島
NS-4	女	25	大分	NS-23	女	46	広島	NS-42	男	50	広島
NS-5	女	26	島根	NS-24	男	25	愛媛	NS-43	女	21	熊本
NS-6	男	25	鹿児島	NS-25	女	20	香川	NS-44	女	31	香川
NS-7	女	46	広島	NS-26	女	20	愛媛	NS-45	女	20	福岡
NS-8	女	25	愛媛	NS-27	女	19	佐賀	NS-46	女	64	広島
NS-9	男	25	山口	NS-28	女	20	広島	NS-47	女	20	広島
NS-10	女	25	岡山	NS-29	女	19	広島	NS-48	男	22	広島
NS-11	女	25	長崎	NS-30	女	28	広島	NS-49	女	21	広島
NS-12	女	25	鹿児島	NS-31	女	19	香川	NS-50	女	21	広島
NS-13	男	25	岡山	NS-32	女	21	徳島	NS-51	女	32	広島
NS-14	女	25	岐阜	NS-33	女	19	広島	NS-52	男	39	広島
NS-15	女	24	徳島	NS-34	女	19	岐阜	NS-53	女	21	広島
NS-16	女	24	鳥取	NS-35	女	20	広島	NS-54	女	28	佐賀
NS-17	女	24	三重	NS-36	女	21	鹿児島	NS-55	女	25	愛知
NS-18	女	45	大阪	NS-37	男	24	高知	NS-56	男	37	広島
NS-19	女	39	広島	NS-38	女	31	広島				

表 16 調査に参加した韓国語母語話者 60 名の情報

KNS-No.	出身	年齢	KNS-No.	出身	年齢	KNS-No.	出身	年齢
KNS-1	慶尚道	20～29 歳	KNS-21	慶尚道	20～29 歳	KNS-41	慶尚道	20～29 歳
KNS-2	慶尚道	30～39 歳	KNS-22	忠清道	20～29 歳	KNS-42	慶尚道	20～29 歳
KNS-3	慶尚道	20～29 歳	KNS-23	慶尚道	30～39 歳	KNS-43	全羅道	10～19 歳
KNS-4	慶尚道	30～39 歳	KNS-24	ソウル/京畿	40～49 歳	KNS-44	慶尚道	20～29 歳
KNS-5	慶尚道	20～29 歳	KNS-25	忠清道	20～29 歳	KNS-45	慶尚道	20～29 歳
KNS-6	ソウル/京畿	30～39 歳	KNS-26	慶尚道	20～29 歳	KNS-46	慶尚道	20～29 歳
KNS-7	慶尚道	30～39 歳	KNS-27	慶尚道	20～29 歳	KNS-47	慶尚道	20～29 歳
KNS-8	ソウル/京畿	20～29 歳	KNS-28	ソウル/京畿	20～29 歳	KNS-48	ソウル/京畿	40～49 歳
KNS-9	ソウル/京畿	20～29 歳	KNS-29	慶尚道	20～29 歳	KNS-49	全羅道	30～39 歳
KNS-10	ソウル/京畿	20～29 歳	KNS-30	慶尚道	20～29 歳	KNS-50	ソウル/京畿	30～39 歳
KNS-11	ソウル/京畿	30～39 歳	KNS-31	慶尚道	30～39 歳	KNS-51	ソウル/京畿	20～29 歳
KNS-12	慶尚道	20～29 歳	KNS-32	ソウル/京畿	20～29 歳	KNS-52	ソウル/京畿	30～39 歳
KNS-13	ソウル/京畿	30～39 歳	KNS-33	全羅道	30～39 歳	KNS-53	慶尚道	40～49 歳
KNS-14	ソウル/京畿	30～39 歳	KNS-34	ソウル/京畿	20～29 歳	KNS-54	忠清道	30～39 歳
KNS-15	ソウル/京畿	20～29 歳	KNS-35	慶尚道	20～29 歳	KNS-55	ソウル/京畿	30～39 歳
KNS-16	全羅道	20～29 歳	KNS-36	慶尚道	20～29 歳	KNS-56	その他	30～39 歳
KNS-17	全羅道	30～39 歳	KNS-37	慶尚道	20～29 歳	KNS-57	ソウル/京畿	30～39 歳
KNS-18	ソウル/京畿	30～39 歳	KNS-38	慶尚道	30～39 歳	KNS-58	ソウル/京畿	20～29 歳
KNS-19	ソウル/京畿	20～29 歳	KNS-39	忠清道	30～39 歳	KNS-59	全羅道	30～39 歳
KNS-20	慶尚道	20～29 歳	KNS-40	慶尚道	20～29 歳	KNS-60	ソウル/京畿	20～29 歳

表 17 調査に参加した韓国語日本語学習者 84 名 (K-N1, N2, N3) の情報

K-No.	専門	JLPT	K-No.	専門	JLPT	K-No.	専門	JLPT
K-N1-1	情報工学	N1	K-N1-29	観光学	N1	K-N2-10	日本語教育	N2
K-N1-2	日本語教育	N1	K-N1-30	日語日文	N1	K-N2-11	日本語教育	N2
K-N1-3	日本語教育	N1	K-N1-31	国際学	N1	K-N2-12	日本語教育	N2
K-N1-4	日本語教育	N1	K-N1-32	機械工学	N1	K-N2-13	日本語教育	N2
K-N1-5	日本語教育	N1	K-N1-33	日本語教育	N1	K-N2-14	日本語教育	N2
K-N1-6	日本語教育	N1	K-N1-34	日本語	N1	K-N2-15	日本語教育	N2
K-N1-7	日本語教育	N1	K-N1-35	日本語教育	N1	K-N2-16	電子工学	N2
K-N1-8	日本語教育	N1	K-N1-36	日本語教育	N1	K-N2-17	空港サービス	N2
K-N1-9	日本語教育	N1	K-N1-37	日本語	N1	K-N2-18	中学3年	N2
K-N1-10	日本語教育	N1	K-N1-38	日本語教育	N1	K-N2-19	史学	N2
K-N1-11	政治学	N1	K-N1-39	日本語教育	N1	K-N2-20	生物学	N2
K-N1-12	日本文学	N1	K-N1-40	日本語	N1	K-N2-21	日本語	N2
K-N1-13	日語日文	N1	K-N1-41	化学	N1	K-N2-22	日本語教育	N2
K-N1-14	日本語教育	N1	K-N1-42	日本語教育	N1	K-N2-23	日本語教育	N2
K-N1-15	人文社会	N1	K-N1-43	観光日本語	N1	K-N2-24	建築	N2
K-N1-16	生物化学	N1	K-N1-44	日本語教育	N1	K-N3-1	日本語教育	N3
K-N1-17	日韓関係	N1	K-N1-45	韓日通翻訳	N1	K-N3-2	日本語教育	N3
K-N1-18	日韓対照	N1	K-N1-46	日本語	N1	K-N3-3	日本語教育	N3
K-N1-19	医学物理	N1	K-N1-47	日本語	N1	K-N3-4	日本語教育	N3
K-N1-20	日本語教育	N1	K-N2-1	日本語教育	N2	K-N3-5	日本語教育	N3
K-N1-21	日本語教育	N1	K-N2-2	日本語教育	N2	K-N3-6	日本語教育	N3
K-N1-22	ホテル経営	N1	K-N2-3	日本語教育	N2	K-N3-7	日本語教育	N3
K-N1-23	日本語	N1	K-N2-4	日本語教育	N2	K-N3-8	日本語教育	N3
K-N1-24	経済	N1	K-N2-5	日本語教育	N2	K-N3-9	日本語教育	N3
K-N1-25	日本文学	N1	K-N2-6	日本語教育	N2	K-N3-10	日本語教育	N3
K-N1-26	日本語	N1	K-N2-7	日本語教育	N2	K-N3-11	貿易学	N3
K-N1-27	機械システム	N1	K-N2-8	日本語教育	N2	K-N3-12	ホテル観光	N3
K-N1-28	日本語教育	N1	K-N2-9	日本語教育	N2	K-N3-13	日語日文	N3



### 補助資料資料3：過去形と結果状態形の選択傾向調査の資料

#### <アンケート調査-日本語母語話者用>

調査にご協力くださり、ありがとうございます。本調査は、母語話者の日本語表現の使用傾向を見るためのものです。調査で答えてくださった内容は、研究以外の用途に使用されたり、公表（公開）されたりすることはありません。

広島大学大学院 教育学研究科  
文化教育開発専攻 日本語教育分野  
博士課程後期 イ・ジエヒョン

#### ● 次の場面で、あなたなら何と言いますか？

次のaとbのうち、提示された場面にふさわしいと思うものを選択してください。

場面 [1] (靴下を履いたら、穴から親指が…)

あなた「穴\_\_\_\_\_【あく】」

- a. あいた。      b. あいてる。

場面 [2] (たまたま、友達の家を通ったら、ドアが全開に…)

あなた「ドアが\_\_\_\_\_【開く】」

- a. 開いた。      b. 開いてる。

場面 [3] (忘れ物に気づいたが、もうすぐ校門の閉まる時間でした。急いで学校に向かったが間に合いませんでした…)

あなた「\_\_\_\_\_【閉まる】」

- a. 閉まった。      b. 閉まってる。

場面 [4] (友達と食堂で、ご飯を食べている途中、ふと友達の顔を見たら、

頬にご飯粒がありました)

あなた「ねえ、ほっぺたにご飯粒\_\_\_\_\_【つく】」

- a. ついたよ。      b. ついてるよ。

#### ● 調査に入る前に、次の質問に答えてください。

- お名前 (漢字、ひらがな) : \_\_\_\_\_
- 性別 : \_\_\_\_\_
- 年齢 : \_\_\_\_\_
- 出身地 : \_\_\_\_\_
- E-mail : \_\_\_\_\_

場面 [5] (友達と家に帰る途中、何気なく友達のリュックを見たらカバンが  
ちやんと閉まっていなくて、中身が落ちそうでした…)  
あなた「ねえ、カバン\_\_\_\_\_【開く】」  
a. 開いたよ。 b. 開いてるよ。

場面 [6] (友達の靴を見たら、靴紐が…)

あなた「靴紐\_\_\_\_\_【ほどける】」  
a. ほどけた。 b. ほどけてる。

場面 [7] (ネットで買った新品の服が届きました。さっそく着てみたら、袖  
に穴が…)

あなた「穴\_\_\_\_\_【あく】」  
a. あいた。 b. あいてる。

場面 [8] (出かけるとき、家のドアの鍵をかけて出たが、帰ってきたら家の  
ドアが…)

あなた「ドアが\_\_\_\_\_【開く】」  
a. 開いた。 b. 開いてる。

場面 [9] (インターネットで営業時間を確認してから郵便局に行ったら  
「closed」の札が…)

あなた「まだ、営業時間なのに\_\_\_\_\_【閉まる】」  
a. 閉まった。 b. 閉まってる。

場面 [10] (友達が汗をダラダラ流しながら教室に入ってきました。エアコン  
が28度に設定されているせいか、エアコンがついていないと勘違  
いしているようです…) 友達「暑いね。エアコンつけよう。」  
あなた「\_\_\_\_\_【つく】」

a. ついたよ。 b. ついてるよ。

場面 [11] (辛いものが苦手な日本人の友達が初めて韓国に来て、飲み屋でチ  
ヂミを注文しようとしている…) 友達「大丈夫?」

あなた「唐辛子が\_\_\_\_\_【入る】。大丈夫?」  
a. 入ったよ。 b. 入ってるよ。

場面 [12] (控え室の机を拭こうとし、雑巾を探している友達に…)  
友達「あら、雑巾ってここじゃなかったっけ?」

あなた「そこじゃなくて、あそこに\_\_\_\_\_【掛かる】」  
a. 掛かったよ。 b. 掛かってるよ。

## <アンケート調査-韓国人日本語学習者用>

설문 조사에 협력해 주셔서 대단히 감사합니다. 본 조사는, 한국어 표현의 사용경향을 알아보기 위한 것 입니다. 설문조사에 대답해주신 내용은 연구 이외의 용도에 사용되거나, 공표(공개) 되는 일은 없음을 알려드립니다.

-히로시마대학교 대학원 교육학 연구과 이재현-

● 설문조사에 들어가기 전에 아래의 질문에 대답해 주십시오.

- 이름(한글,한자): \_\_\_\_\_
- 성별: \_\_\_\_\_
- 연령: \_\_\_\_\_
- 전공과목: \_\_\_\_\_
- 학년: \_\_\_\_\_
- 이메일 주소: \_\_\_\_\_
- 일본어학습기간: \_\_\_\_\_
- 일본어능력시험급수 or JPT 점수: \_\_\_\_\_
- 일본체재기간: \_\_\_\_\_

● 다음 장면에서 당신은 어떻게 말하겠습니까?

a,b 중에 장면에 걸맞다고 생각하는 것을 선택해 주십시오.

[장면 1] (양말을 신었더니, 구멍에서 엄지 발가락이...)

나 「穴\_\_\_\_\_【あく】」

- a. あいた。
- b. あいてる。

[장면 2] (우연히, 친구 집 앞을 지나가는데, 친구 짐 문이 활짝...)

나 「ドアが\_\_\_\_\_【開く】」

- a. 開いた。
- b. 開いてる。

[장면 3] (학교에 물건을 놔두고 온 것이 생각났습니다. 그런데 교문이

닫히는 시간이 얼마 남지 않았습니다. 급히 학교로 향했습니다만, 이미 늦었습니다...)

나 「\_\_\_\_\_【閉まる】」

- a. 閉まった。
- b. 閉まってる。

[장면 4] (친구와 식당에서 밥을 먹고 있는 도중, 문득 친구의 얼굴을 보니

볼에 밥 풀이...)

나 「ねえ、ほっぺたにご飯粒\_\_\_\_\_【つく】」

- a. ついたよ。
- b. ついてるよ。

[장면 5] (친구와 집에 돌아가는 도중에, 무심코 친구의 가방을 보니 잘 닫혀 있지 않아서 가방안의 물건이 떨어질 것 같습니다....)

나 「ねえ、カバン\_\_\_\_\_【開く】」

- a. 開いたよ。
- b. 開いてるよ。

[장면 6] (친구의 신발을 보니, 신발 끈이... )

나 「靴紐\_\_\_\_\_【ほどける】」

- a. ほどけた。
- b. ほどけてる。

[장면 7] (인터넷에서 구입한 새 옷이 도착했습니다. 옷을 입어 보니 소매에

구멍이...)

나 「穴\_\_\_\_\_【あく】」

- a. あいた。
- b. あいてる。

[장면 8] (외출할 때 현관문을 잠그었는데, 집에 들어오니 현관문이...)

나 「ドアが\_\_\_\_\_【開く】」

- a. 開いた。
- b. 開いてる。

[장면 9] (인터넷으로 업무시간을 확인 후, 우체국에 갔더니 "close"라는  
뜻말이...)

나 「まだ、営業時間なのに\_\_\_\_\_【閉まる】」

- a. 閉まった。
- b. 閉まってる。

[장면 10] (친구가 맘을 뺨뺨 흘리며 교실에 들어 왔습니다. 에어컨이 28도  
로 설정되어 있어서 인가, 친구는 에어컨이 켜져 있지 않다고 착각  
하고 있는 것 같습니다.)

친구 「덤다. 에어컨 켜져..」

나 「\_\_\_\_\_【つく】」

- a. ついたよ。
- b. ついてるよ。

[장면 11] (매운 것을 잘 못 먹는 일본인 친구가 처음 한국에 와서, 술집에서  
파진을 주문하려고 했습니다...)

나 「唐辛子が\_\_\_\_\_【入る】。大丈夫?」

- a. 入ったよ。
- b. 入ってるよ。

[장면 12] (청소시간에 책상을 닦으려고 걸레를 찾고 있는 친구...)

친구 「어라, 걸레 여기 있지 않았나?」

나 「そこじゃなくて、あそこに\_\_\_\_\_【掛かる】」

- a. 掛かったよ。
- b. 掛かってるよ。

<アンケート調査-韓国語母語話者用>

설문 조사에 협력해 주셔서 대단히 감사합니다. 본 조사는, 한국어 표현의 사용경향을 알아보기 위한 것 입니다. 설문조사에 대답해주신 내용은 연구 이외의 용도에 사용되거나, 공표(공개) 되는 일은 없음을 알려드립니다.

-히로시마대학교 대학원 교육학 연구과 이재현-

●당신의 연령대를 가르쳐 주십시오.

- ①10-19 세 ②20-29 세 ③30-39 세 ④40-49 세 ⑤50 세 이상

●당신의 성별을 가르쳐 주십시오.

- ①남성 ②여성

●당신의 출신지역을 가르쳐 주십시오.

- ①서울/경기 ②충청 ③강원 ④전라 ⑤경상 ⑥제주 ⑦그 외

●당신의 이메일 주소를 가르쳐 주십시오.

---

●다음 장면에서 당신은 어떻게 말하겠습니까?

선택지 중에 보다 자연스럽다고 생각되는 것을 하나 선택해 주십시오.

[장면 1](양말을 신었더니, 구멍에서 엄지 발가락이...)

- A. 구멍 났네.  
B. 구멍 나 있네.

[장면 2](우연히, 친구 집 앞을 지나가는데, 친구 집 문이 활짝...)

- A. 문이 열렸네.  
B. 문이 열려 있네.

[장면 3](학교에 물건을 놔두고 온 것이 생각났습니다. 그런데 교문이 닫히는

시간이 얼마 남지 않았습니니다. 급히 학교로 향했습니다만, 이미 늦었습니다...)

- A. 닫혔네.  
B. 닫혀 있네.

[장면 4](친구와 식당에서 밥을 먹고 있는 도중, 문득 친구의 얼굴을 보니

- 불에 밥 풀이...)  
A. 야, 불에 밥풀 붙었어.  
B. 야, 불에 밥풀 붙어 있어.

[장면 5](친구와 집에 돌아가는 도중에, 무심코 친구의 가방을 보니 잘 닫혀 있지 않아서 가방안의 물건이 떨어질 것 같습니다....)

- A. 야, 가방 열렸어.
- B. 야, 가방 열려 있어.

[장면 6](친구의 신발을 보니, 신발 끈이...)

- A. 신발 끈 풀렸어.
- B. 신발 끈 풀려 있어.

[장면 7](인터넷에서 구입한 새 옷이 도착했습니다. 옷을 입어 보니 소매에 구멍이...)

- A. 구멍 났네.
- B. 구멍 나 있네.

[장면 8](외출할 때 현관문을 잠그었는데, 집에 들어오니 현관문이...)

- A. 문이 열렸네.
- B. 문이 열려 있네.

[장면 9](인터넷으로 업무시간을 확인 후, 우체국에 갔더니 "close"라는 핏말이...)

- A. 아직 영업시간인데 닫혔네.
- B. 아직 영업시간인데 닫혀 있네.

[장면 10]친구가 맘을 뻘뻘 흘리며 교실에 들어 왔습니다. 에어컨이 28도로 설정되어 있어서 인가, 친구는 에어컨이 켜져 있지 않다고 착각하고 있는 것 같습니다.

친구:덥다. 에어컨 켜자.

나: \_\_\_\_\_

- A. 켜졌어.
- B. 켜져 있어.

[장면 11](매운 것을 잘 못 먹는 일본인 친구가 처음 한국에 와서, 술집에서 파전을 주문하려고 했습니다...)

- A. 고추가 들었어, 팬찮아?
- B. 고추가 들어 있어, 팬찮아?

[장면 12](청소시간에 책상을 닦으려고 걸레를 찾고 있는 친구....)

- 친구:어라, 걸레 여기 있지 않았니?
- A. 거기가 아니라, 저기에 걸렸어.
- B. 거기가 아니라, 저기에 걸려 있어.

## 謝辞

本研究を進めるにあたり、ご指導くださいました先生方や調査にご協力くださった方々のおかげでようやく博士論文を完成することができました。お世話になった方々に心より感謝申し上げます。

まず、主任指導教員である白川博之先生には、研究生から今日まで、9年間の長期にわたって、本当にお世話になりました。本研究の出発点となる、日本語と韓国語のアスペクト形式の対応関係に関する論文を共著してくださるなど、本論文が完成するまでに導いていただきました。また、副指導教員である畑佐由紀子先生は、本論文の構成をはじめ些細な日本語の表現まで、丁寧にご指導いただきました。柳澤浩哉先生は、いつも私の意見を尊重してくださり、前へ前へと導いてくださいました。仁科陽江先生は、ほかの言語との対照から研究の視野を広げてくださり、今後の研究についてあたたかいご助言をくださいました。予備審査会の直前まで副指導教員であった金愛蘭先生は、データ処理に関する研究の手法についてご指導くださいました。学業面や生活面ともに、ご支援くださいました先生方に、深く感謝いたします。

最後に、本論文の完成に至るまで、ご応援くださった先輩後輩の皆さん、そして、留学当初から今まで支えてくれた家族に感謝いたします。

2019年 月 日  
李 在 鉉